

۲۲۴
۵

ALİ ŞİR NEVÂİ

II. Cilt

DİVANLAR

4 TÜRKÇE, 1 FARSÇA DİVAN

TÜRK DİL KURUMU YAYINLARINDAN - SAYI: 244

AGÂH SIRRI LEVEND

ALİ ŞİR NEVÂÎ

II. Cilt

DİVANLAR

4 TÜRKÇE, 1 FARŞÇA DİVAN



اهدایی
کتر حمید نطقی

TÜRK TARİH KURUMU BASIMEVİ - ANKARA

1966

İÇİNDEKİLER

	Sayfa
Önsöz	VI-VIII

GİRİŞ

Nevalî'nin divanları: Külliyyat nüshaları-Külliyyat-ı deva- vin ayrı divanlar-Topkapı'daki Külliyyat nüshaları.	1-12
Sözlükler	13-15

GARAİBÜ'S-SİGAR

Gazeliyyat - Müstezat - Muhammes - Müseddes - Tercî-i bend Mesneviyye - Mukattaat - Rubaiyyat	19-73
--	-------

NEVADİRÜ'Ş-ŞEBAB

Gazeliyyat - Müstezat - Muhammes - Müseddes - Tercî-i bend - Terkiib-i bend - Mukattaat - Muammeyat ...	77-114
--	--------

BEDAYİÜ'L-VASAT

Gazeliyyat - Müstezat - Muhammes - Müseddes - Tercî-i bend - Mukattaat - Lugazlar - Tuyuglar	117-151
---	---------

FEVAYİDÜ'L-KİBER

Gazeliyyat - Müstezat - Muhammes - Müseddes - Müsem- men - Tercî-i bend - Saki-name - Mukattaat- Cevahir-i müfride	155-215
--	---------

FARSÇA DİVAN

Dibace - Kasîde - Gazeliyyat - Mukattaat- Rubaiyyat - Tarihler	219-234
---	---------

SÖZLÜK

Çağatayca kelimeler-Farsça kelimeler-Arapça kelimeler..	235-259
---	---------

AÇIKLAMALAR

Âyetler - Kişi adları - Beyitler ve Mısralar - Deyimler ve sözler	261-268
Yanlış-doğru cetveli	269

Bu ciltde, metin dışında tezhipli iki sayfanın fotokopisi ile,
renkli 2 ve renksiz 3 minyatür vardır.

Ö N S Ö Z

Ali Şir Nevaî için hazırlamakta olduğum 4 ciltlik eserin ikinci cildini sunuyorum. Bu ciltte Nevaî'nin 4 Türkçe divanı ile 1 Farsça divanı ele alınmıştır.

Türkçe divanından seçmeler yaparken, Nevaî'nin asıl kişiliğini belirten şiirler üzerinde durdum. Müstezâtlar, muhammes ve müseddeslerle, terci'-i bendler, terkiib-i bendler ve mesnevîler, bu bakımdan büyük önem taşır. Bunlardan çoğunun tamamını, bir kaçının da anlam bütünlüğünü bozmayacak biçimde en önemli parçalarını alarak özetledim. Gazeller ile kıt'alar, rubailer, lugazlar, muammalar ve müfredlerden, yine bu maksada yarayacak olanları seçtim.

Gazellerden seçerken de, lirik gazeller yanında tevhîd, münâcat ve na'îlarla tasavvufî parçaların bulunmasına dikkat ettim.

Garaibü's-Sigar'dan seçilen parçalar :

Gazel, 55 tane (Divanda 636 gazel var).
Müstezat, 1 (Divanda 1 müstezat var).
Muhammes, 3 (Divanda 3 muhammes var).
Müseddes, 1 (Divanda 1 müseddes var).
Terci'-i bend, 1 (Divanda 1 terci'-i bend var).
Mesnevî, 1 (Divanda 1 mesnevî var).
Kıt'a, 12 (Divanda 34 kıt'a var).
Rubai, 15 (Divanda 131 rubai var).

Nevadirü's-Şebab'dan seçilen parçalar :

Gazel, 40 (Divanda 647 gazel var).
Müstezat, 1 (Divanda 1 müstezat var).
Muhammes, 3 (Divanda 3 muhammes var).
Müseddes, 1 (Divanda 1 müseddes var).
Terci'-i bend, 1 (Divanda 1 terci'-i bend var).
Terkiib-i bend, 1 (Divanda 1 terkiib-i bend var).
Kıt'a, 8 (Divanda 50 kıt'a var).
Muamma, 6 (Divanda 52 muamma var).

Bedayiu'l-Vasat'tan seçilen parçalar :

Gazel, 40 (Divanda 638 gazel var).
Müstezat, 1 (Divanda 1 müstezat var).
Muhammes, 2 (Divanda 2 muhammes var).
Müseddes, 2 (Divanda 2 müseddes var).
Terci'-i bend, 1 (Divanda 1 terci'-i bend var).
Kaside, alınmamıştır (Divanda 1 kaside var).
Kıt'a, 11 (Divanda 58 kıt'a var).
Lugaz, 1 (Divanda 10 lugaz var).
Tuyug, 6 (Divanda 13 tuyug var).

Feraidü'l-Kiber'den seçilen parçalar :

Gazel, 46 (Divanda 627 gazel var).
Müstezat, 2 (Divanda 1 müstezat var). İkinci müstezat

Topkapı Revan kitablığında 807 numarada kayıtlı "Külliyatı devavîn" den alınmıştır. Başka hiç bir nüshada yoktur).

Muhammes, 2 (Divanda 2 muhammes var).
Müseddes, 1 (Divanda 1 müseddes var).
Müsemmen, 1 (Divanda 1 müsemmen var).
Terci'-i bend, 1 (Divanda 1 terci'-i bend var).
Mesnevî, 1 (Divanda 1 mesnevî var).
Kıt'a, 14 (Divanda 48 kıt'a var).
Müfred, 13 (Divanda 84 müfred var).

Farsça Divan :

Farsça divanın elimizde bulunan iki nüshasından Nuruosmaniye nüshası (No. 3850) esas olarak alınmış, Türk - İslâm müzesi nüshası (No. 1952) ile karşılaştırılarak, alınan parçalarda farkları gösterilmiştir. Nuruosmaniye nüshası N, müze nüshası M harfiyle belirtilmiştir.

Farsça divandan alınan parçalar :

Dibace özetlenmiştir.

Kasidelerin matla' beytleriyle, kasideleri tauntmaya yarayan son beytler:

Gazellerden, yalnız ilk gazelin matla' ve makta' beytleri; ötekiler hakkında bilgi verilmiştir (M. de 468. N de 469 gazel var).

Müseddes alınmamıştır (M ve N de 1 müseddes var).

Mersiye'nin başı ve sonu (M ve N de 1 mersiye var).

Kıt'alarından 13 tane (M de 36 ve N de 34 kıt'a var).

Rubailerden 10 tane (M de 67 ve N de 53 rubai var).

Tarihlerden 5 tane (M ve N de 16 tarih var).

Muamma ve lugazlardan alınmamıştır (M de 34 muamma ile 6 lugaz, N de 141 muamma ile 3 lugaz var).

Cildin sonuna, Nevaî'nin eserleriyle ilgili küçük bir sözlük eklenmiştir. Bu sözlükte Çağatayca, Farsça ve Arapça kelimeler bulunmaktadır.

Sözlükten başka, metinlerde geçen Arapça ve Farsça mısralar, cümleler ve deyimlerle, âyet ve hadislerden alınmış sözleri açıklayan bir dizin de bulunmaktadır. Belli başlı kelimeleri kapsayan bu sözlükle bu dizin, metinlerin anlaşılmasını kolaylaştırmaktadır.

Bir açıklama :

Baykara, Sultan Hüseyin'in dedesinin adıdır. Mirza Hüseyin'i dedesi yetiştirdiği için, ona Baykara oğlu anlamına gelen Hüseyin-i Baykara denilmiştir. Sultan Hüseyin'in Baykara'nın torunu olduğu, I. ciltte künyesi verildiği sırada kaydedilmiştir. Ancak Baykara sanı Mirza Hüseyin'e o kadar alem olmuştur ki, Baykara denince dedesi değil kendisi anlaşılmakta, Sultan Hüseyin de daima Baykara sanıyla anılmaktadır. Böylece Hüseyin-i Baykara, sonraları Hüseyin Baykara olmuş ve bu ad yerleşip kalmıştır. Bizdeki kaynaklar, hattâ yabancı kaynaklar onu hep Hüseyin Baykara olarak kaydederek.

ACÂB SIRRI LEVEND

GİRİŞ

NEVAÎ'NİN DİVANLARI

Ali Şir Nevaî'nin çocukluk ve delikanlılık çağında yazdığı şiirler, kendisi henüz divan tertip etmeyi düşünmediği yıllarda, meraklılara toplanıp divan haline getirilmiştir. Bunlardan biri ve en eskisi, bugün Leningrad'da Saltukov-Şchedrin Devlet Halk Kitaplığında 546 numarada kayıtlı bulunmaktadır.

Sultan Ali Meşhedî tarafından H. 870 = M. 1465 / 66 da yazılmış olan bu nüshada, Taşkent'te 1959 da yayımlanan *Hazinü'l-Maanî*'nin I. cildinin önsözünde bildirildiğine göre, 391 gazel, 1 terki-i bend, 1 muhammes, 41 rubai bulunmaktadır.

Nevaî, tertiplemediği ilk divana *Bedayiu'l-Bidaye* adını vermiştir. Bu ilk divan Sultan Hüseyin Baykara'nın isteğiyle hazırlanmış olduğuna göre, onun tahta çıktığı 1469 yılından sonra, 1470 - 1476 arasında meydana getirilmiştir. *Bedayiu'l-Bidaye*'nin bilinen dört nüshası bugün Paris, Londra, Bakû ve Taşkent'te bulunmaktadır:

Paris nüshası : Bibliothèque National, Suppl. No. 746, Blochet, *Catalogue des Manuscrits Turcs*, c. II, s. 51. Herat'ta H. 885 = M. 1480 de yazılmış olan bu nüsha, katalogda *Garaibü's-Sigar* adıyla kayıtlı ise de, yazıldığı tarihe göre *Bedayiu'l-Bidaye*'dir.

Londra nüshası : British Museum, No. Or. 401, Rieu, *Catalogue of the Turkish Manuscripts*, s. 294 - 95. Bu nüsha H. 887 = M. 1482 de yazılmıştır.

Bakû nüshası : Azerbaycan Bilimler Akademisinin Cumhuriyet el yazmaları fonu, No. 3010. Bu nüsha H. 889 = M. 1484 de yazılmıştır.

Taşkent nüshası : Özbekistan Bilimler Akademisinin Edebiyat müzesi, No. 84. Bu nüsha Herat'ta H. 891 = M. 1486 da yazılmıştır.

Bedayiu'l-Bidaye'de 585 gazel, 3 müstezat, 4 muhammes, 2 müseddes, 3 tere-i bend, 49 kıt'a, 78 rubai, 10 lugaz, 52 muamma, 10 tuyug, 46 fert bulunmaktadır.

Nevai bu ilk divanı için bir dibace yazmıştır ki, bu dibace *Hutbe-i Devavin* başlığı altında sonradan *Garaibü's-Sigar* nüshalarının başına da alınmıştır.

Nevai bu ilk divanından sonra, 1476 - 1486 yılları arasında yazdığı şiirleri *Nevadirü'n-Nihaye* adını verdiği ikinci divanında toplamıştır. Bu divanın, Sultan Ali Meşhedî'nin kalemîyle, Sultan Hüseyin Baykara'nın hazinesi için yazılmış olan tek nüshası, Taşkent'te Özbekistan Bilimler Akademisinin Bîrunî Şarkşinashk Enstitüsü kütaphında, 1995 numarada kayıtlı bulunmaktadır. Nevai bu divan için de bir dibace kaleme almışsa da, bu dibace elimize geçmemiştir.

Nevadirü'n-Nihaye'de 628 gazel, 3 müstezat, 3 terci'-i bend, 5 kıt'a, 46 rubai, 1 lugaz, 6 muamma, 1 tuyug bulunmaktadır.

Nevai bu ikinci divanı tertip ettikten sonra uzun bir süre şiir yazmamış, günlük duygularını ve düşüncelerini birer matla', ya da beyitle tespit ederek, ileride vakti olunca tamamlamak üzere bir yana bırakmıştır.

Bu sıralarda Hüseyin Baykara, son şiirlerini toplayarak iki divan daha hazırlamış, böylece divanlarının sayısını Emir Husrev gibi dörde çıkarmasını Nevai'ye salık vermiş, o da vaktiyle yazdığı beyitler ve matla'lar üzerinde çalışarak yeni şiirlerini meydana getirmiştir. *Hamsetü'l-Mütehayyirin*'den öğrendiğimize göre, şiirlerini ayrı divanlarda toplamış, Camî de Nevai'ye salık vermiştir. Bu çalışmalar 50 - 60 yaşları arasındadır.

Nevai bu son şiirlerini ayrı iki divanda toplamış değildir. İlk iki divanı olan *Bedayiu'l-Bidaye* ve *Nevadirü'n-Nihaye*'de bulunanları son şiirleriyle harman yaparak, bunları dört divana ayırmış ve hepsine birden *Hazainü'l-Maunî* adını vermiştir.

Nevai *Hazainü'l-Maunî*'ye bir de dibace eklemiştir ki, çok önemli olan bu dibacenin H. 905 te, ölümünden bir yıl önce yazıldığı anlaşılmaktadır. Bu dibace Nuruosmaniye kütaphında 3999 numarada kayıtlı nüshadaki *Şerhu'l-Humase* adlı eserin sayfa kenarlarındadır (v. 21 b- 29 a). Türkiye'de başka nüshası yoktur (birinci ve sonuncu dibaceler için eserimizin 1. cildinde genişçe bilgi verilmiştir).

Nevai şiirlerini dört divana ayırırken, çocukluk, gençlik, olgunluk ve yaşlılık çağlarını göz önünde tutmuş ve divanlarına şu adları vermiştir :

Garaibü's-Sigar (8 - 20 yaşları arasında yazdığı şiirler).

Nevadirü's-Şebab (20 - 35 yaşları arasında yazdığı şiirler).

Bedayiu'l-Vasat (35 - 45 yaşları arasında yazdığı şiirler).

Fevayidü'l-Kiber (45 - 60 yaşları arasında yazdığı şiirler).

Ancak, eserimizin ilk cildinde açıkladığımız gibi, bu ayırma kesin bir nitelik taşıyor. Nevai, şiirlerini divanlara serpiştirirken, daha sonraları yazdığı şiirlerinden bir bölümünü ilk divana aldığı gibi, gençliğinde yazdığı şiirlerden son divanlarına aldıkları da olmuştur.

Nevai ilk divanı tertiplerken, başka şairlerin yaptığı gibi, gazellerini yalnız alfabe sırasına göre dizmekle yetinmemiş, ayrıca konu ve kapsam bakımından bazı esaslar da kanul etmiştir: Her harfe ait gazellerin başında tevhit, münacat, na't, ya da tasavvufî bir gazel bulunmakta, lirik şiirlerin yanında didaktik manzumeler de yer almaktadır.

Bundan başka, yine her şairin yaptığı gibi, yalnız 28 harfte değil, ۴, ۵, ۶ harflerini de ekleyerek 32 harfte gazel yazmıştır.

KÜLLİYAT NÜSHALARI :

Nevai'nin dört divanının bir arada bulunduğu nüshaların başında külliyyatı gelir. Nevai külliyyatının, ikisi İstanbul'da olmak üzere tanıdığımız 5 nüshası vardır :

Topkapı nüshası: Revan Ktp., No. 808; Nevai külliyyatının en nefis nüshası, v. 1 b ile 2 a da birer minyatür, yazı talik, yazan Derviş Mehmet Tâki, yazıldığı tarih kesin olarak bilinmemekle birlikte, hamisenin sonunda 901, *Garaibü's-Sigar*'ın sonunda 902 tarihi var.

İçindeki eserler :

Münacat v. 2 b- 3 b

Hutbe-i Devavin v. 4 b- 5 b (1 varak eksik).

Cihil Hadis v. 6 b- 7 b.

Siracü'l-Müslimin v. 8 a- 9 b (başından 1 varak eksik).

Cevahirü'n-Nazm (*Nazmü'l-Cevahir*), v. 10 b- 18 a.

Lisanü't-Tayr v. 19 b- 34 b.

Nesayimü'l-Mahabbe v. 55 b - 175 a

Hayretü'l-Ebrar (Hamisenin I. mesnevisi) v. 176 b - 213 b.

Leyli vü Mecnun (Hamisenin III. mesnevisi) v. 214 b - 249 a.

Husrev ü Şirin (Hamisenin II. mesnevisi) v. 250 b - 305 b.

- Seb'a-i Seyyar* (Hamsenin IV. mesnevisi) v. 306 b - 353 b.
Sedd-i İskenderi (Hamsenin V. mesnevisi) v. 354 b - 422 a.
Garaibü's-Sıgar (I. divan) v. 423 b - 481 b.
Nevadirü's-Şebab (II. divan) v. 482 b - 539 a.
Bedayiu'l-Vasat (III. divan) v. 540 b - 596 b.
Fevayidü'l-Kiber (IV. divan) v. 597 b - 658 b.
Mecalisü'n-Nefais v. 659 b - 693 a.
Tarih-i Enbiya v. 694 b - 718 a.
Tarih-i Mülak-i Acem v. 718 b - 733 b.
Hâlât-ı Seyyid Hasan Beg v. 734 b - 737 b.
Hâlât-ı Pehlevan Muhammed v. 738 a - 741 b.
Vakfiyye v. 742 b - 749 b.
Mizanü'l-Evzan v. 750 b - 757 b.
Hamsetü'l-Mütehayyirin v. 758 b - 773 a.
Muhakemetü'l-Lugateyn v. 774 b - 781 b.
Münşeat v. 782 b - 802. b.

Bu nüshada II ve III. dibacelerle, Farsça Divan, *Muamma Risalesi*, *Mahbubü'l-Kulub*, Farsça *Münşeat* yoktur.

Fatih nüshası : Süleymaniye Ktb., Fatih No. 4056; yazı nesih kırması, yazarın adı ve yazıldığı tarih belli değil.

İçindeki eserler :

- Münacat* v. 1 b - 2 b.
Çihil Hadis v. 3 b - 4 a.
Nazmü'l-Cevahir v. 5 b - 9 b - 16 b
Siracü'l-Müslimin v. 6 b - 8 b ciltlenirken sayfalar karışmış..
Lisanü't-Tayr v. 17 b - 51 a.
Nesayimü'l-Mahabbe v. 52 b - 163 a.
Hayretü'l-Ebrar v. 164 b - 203 a
Ferhad ü Şirin v. 203 b - 260 a
Leyli vü Mecnun v. 261 b - 293 a.
Seb'a-i Seyyar v. 293 b - 338 b.
Sedd-i İskenderi v. 339 b - 405 b.
Hutbe-i Devavın v. 406 b - 409 b.
Garaibü's-Sıgar v. 411 b - 470 b.
Nevadirü's-Şebab v. 471 b - 528 b.
Bedayiu'l-Vasat v. 529 b - 583 b.
Fevayidü'l-Kiber b. 584 b - 646 a.

- Mizanü'l-Evzan* v. 617 b - 657 b.
Mecalisü'n-Nefais v. 659 b - 691 a.
Hamsetü'l-Mütehayyirin v. 692 b - 706 b.
Tarih-i Enbiya v. 707 b - 731 a.
Tarih-i Mülak v. 731 b - 745 b.
Hâlât-ı Mir Seyyid Hasan v. 746 b - 749 b.
Hâlât-ı Pehlevan Muhammed v. 749 b - 753 a.
Vakfiyye v. 754 b - 758 b.
Münşeat v. 759 b - 775 b.
Muhakemetü'l-Lugateyn v. 776 b - 784 a.

Paris nüshası : Bibliothèque National, Suppl. No. 316 ve 317, 2 cilt, dört sütun üzerine, yazı nestalik, yazar Ali Hicranî, yazıldığı yer Herat, yazıldığı tarih 933, 8 minyatür (Blochet, Türkçe yazınlar kataloğu, c. I, s. 308 - 311).

İçindeki eserler :

- Önsöz v. 1 b.
Erbain Hadis v. 5 b.
Nazmü'l-Cevahir v. 8 b.
Siracü'l-Müslimin v. 19 b.
Nesayimü'l-Mahabbe v. 22 b.
Lisanü't-Tayr v. 155 b.
Hayretü'l-Ebrar v. 194 b.
Ferhad ü Şirin v. 237 b.
Leyli ve Mecnun v. 299 b.
Seb'a-i Seyyar v. 339 b.
Sedd-i İskenderi v. 395 b
İkinci ciltteki eserler :
Hutbe-i Devavın v. 2 b.
Garaibü's-Sıgar v. 7 b.
Nevadirü's-Şebab v. 75 b.
Bedayiu'l-Vasat v. 138 b.
Fevayidü'l-Kiber v. 202 b.
Mizanü'l-Evzan v. 269 b.
Muhakemetü'l-Lugateyn v. 277 b.
Hamsetü'l-Mütehayyirin v. 286 b.
Mecalisü'n-Nefais v. 302 b.
Tarih-i Enbiya (başlığı yoktur) v. 330 b.

Tarih-i Müluk-ı Acem (başlığı yoktur) v. 355 b.

Vakfiyye v. 371 b.

Hâlât-ı Seyyid Hasan Erdeşir v. 379 b.

Hâlât-ı Pehlevan Şemsettin Muhammed v. 382 b.

Münşeat v. 387 b.

Londra nüshası: Royal Asiatic Society Ktp., G. S. Mundy, "Notes on Three Turkish Manuscripts", *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* (Doğu ve Afrika etütleri okulu bülteni), Univeersity of London, 1948 s. XII, bölüm 3 ve 4, s. 536 - 537. Yazı nestalik, tezhipli, 5 minyatür, yazan, yazıldığı yer ve tarih belli değil, ancak XVI. yüzyılın ortasında ya da sonunda yazılmış olduğu sanılıyor. Nüsha sonradan çiltlenirken sayfa numaraları değişmiş. Nüsha L. S. Greenshields tarafından 1934 te armağan edilmiştir.

İçindeki eserler :

Mesnevî olarak "Hamd ü sena" dan sonra üç sayfa

Nesayimü'l-Mahabbe v. 1 b - 112 a, sonunda yazarın bir notu.

Mecalisü'n-Nefais v. 554 b - 583 a.

Vakfiyye v. 583 b - 589 a, bir önsöz.

Kısasü'l-Enbiya v. 590 b - 614 a.

Acem Mülâkining Tevarihi v. 614 b - 623 b, sonundan bir kısım eksik.

Sedd-i İskenderi v. 210 b - 277 b, 2 minyatürü vardır.

Hutbe-i Devavın v. 278 b - 281 b.

Leyli vü Mecnun v. 282 b - 315 a, 1 minyatürü vardır.

Seb'a-i Seyyar v. 316 b - 360 a

Şeyh San'an'ning Hikâyesi v. 361 b - 365 b.

Hayretü'l-Ehrar v. 113 b - 154 a.

Ferhad u Şirin v. 155 b - 209 b.

İkinci Divan v. 336 b - 423 a.

Üçüncü Divan v. 424 b - 482 a.

Dördüncü Divan v. 483 b - 537 b, bir sayfası eksiktir.

Hamsetü'l-Mütehayyirin v. 539 b - 553 a.

Mizanü'l-Evzan b. 624 b - 632 a.

Edebî terimler üzerine beş sayfalık Farsça eser.

Bu nüshanın önemli eksikliği *Caraibü's-Sigar*'ın bulunmamasıdır. (Sayın Türkolog G. S. Mundy, ricam üzerine bu nüsha hakkında genişçe bilgi vermek lütfunda bulunmuştur.).

Leningrad nüshası: B. Dorn, *Catalogue des manuscrits et xylographes orientaux de la Bibliothèque Impériale Publique de St. Petersburg*, 1852, No. 558 (*Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft - Alman Doğu Cemiyeti Dergisi*, c. II, 248 ve 251).

M. Belin, Mısır'da bulunduğu sırada, Meşhet'te 1059 da yazılmış bir külliyyat nüshasını ele geçirdiğini bildirmektedir (bk. *Journal Asiatique*, 5. Seri, c. XVII, şubat-mart 1861 s. 175).

KÜLLİYAT-I DEVAVİN :

Nevai'nin *Hazainü'l-Muanî* adını verdiği dört divanını bir arada toplayan nüshalar, Türkiye kitaplıklarında *Külliyat-ı Devavın* başlığını taşır :

Topkapı nüshası: Revan Ktp., No. 807; dört divan bir arada, fakat karışık, başta 2 minyatür, yazı talik, yazan Neşatî, yazıldığı yeri ve tarihi belli değil (bu nüshada, Nevai'nin başka nüshalarda bulunmayan 5. müstezadı vardır).

Üniversite nüshası I: İst. Üniver. Ktp., No. 5452 (müzede); dört divan ayrı ayrı birbirini izliyor, yazı iri talik, yazan belli değil, yazıldığı tarih 1232.

Üniversite nüshası II: İst. Üniver. Ktp., Ty, No. 2001; dört divan bir arada, divanların her harfe ait gazelleri birbirini izlererek sıralanmış, yazı kalın talik, yazan Niyazi Mehmet Velet İvaz Mehmet, yazıldığı tarih 1252.

Fatih nüshası: Süleymaniye Ktp., Fatih No. 3886; dört divan bir arada; divanların her harfe ait gazelleri birbirini izliyor, yazı talik, yazarın adı ve yazıldığı tarih belli değil.

Konya nüshası: Konya Genel Ktp., No. 6623; bu nüsha, Ziya Paşa tarafından Konya'da vali bulunduğu sırada Yusuf Ağa Kitaphâna 1294 te armağan edilmiştir. Dört divan birbirini izliyor, gazeller eksik, yazı talik, yazarı ve yazıldığı yeri ve tarihi yok, bazı yapraklar rutubetten birbirine yapıştığı için, sayfa kenarındaki kelimeler okunmaz hale gelmiştir.

AYRI DİVANLAR :

Caraibü's-Sigar nüshaları :

Bu ilk divanın nüshaları çoktur. En önemli nüshalar :

Müze nüshası I: Türk - İslâm müzesi Ktp., No. 1946, 8 minyatür, yazı ince talik, yazan Mir Aliyyü'l-Buharayî, yazıldığı tarih 943.

Müze nüshası II: Türk - İslâm müzesi Ktp., No. 2065; yazı talik, yazanı, yazıldığı yeri ve tarihi belli değil.

Topkapı nüshası I: Revan Ktp., No. 802; 6 minyatür, yazı talik, yazanı, yazıldığı yeri ve tarihi yok.

Topkapı nüshası II: Revan Ktp., No. 803; 12 minyatür, yazı talik yazan Çelebiyyü'l-Kayinî, yazıldığı tarih 939, yazıldığı yer Tebriz.

Topkapı nüshası III: Revan Ktp., No. 804; 8 minyatür, yazı talik, yazanı, yazıldığı yeri ve tarihi belli değil.

Topkapı nüshası IV: Revan Ktp., No. 806; 3 minyatür, yazı talik, yazan Şeyh Mehmet İbn-i Dost Mehmet Semerkandî, yazıldığı tarih 940.

Topkapı nüshası V: Hazine Ktp., No. 895; 8 minyatür, yazı talik, yazanı, yazıldığı yeri ve tarihi yok, yalnız başta 919 tarihi var.

Topkapı nüshası VI: Hazine Ktp., No. 983; 8 minyatür, yazı talik, yazanın adı, yazıldığı yeri ve tarihi yok.

Üniversite nüshası: İst. Üniver. Ktp., Ty, No. 5479 (müzede); 7 minyatür, yazı talik, yazan Sultan Aliyyü'l-Kayinî, yazıldığı tarih belli değil.

Fatih nüshası: Süleymaniye Ktp., Fatih No. 3887; yazı talik, yazanın adı, yazıldığı yeri ve tarihi yok.

Lala İsmail nüshası: Süleymaniye Ktp., Lala İsmail No. 496; yazı talik, yazanın adı yok, yazıldığı tarih 972.

Nuruosmaniye nüshası I: Nuruosmaniye Ktp., No. 3880; 1 minyatür, yazı talik, yazanın adı yok, yazıldığı tarih 956.

Nuruosmaniye nüshası II: Nuruosmaniye Ktp., No. 3881; yazı iri talik, yazanın adı, yazıldığı yeri ve tarihi yok.

Ankara nüshası: Ankara Genel Ktp., No. 1078; yazı nestalik, yazan Mehmet Kâtip, yazıldığı tarih 928, yazıldığı yer Herat.

Garaibü's-Sigar başlığını taşıyan bu nüshalar birbirini tutmuyor. Bazı nüshalar öteki divanlardan alınmış müstezatlar, muhammesler, rubailer, tuyuglar ve müfretler var.

Şairin tertiplemediği *Garaibü's-Sigar*'da, gazellerden başka, 1 müstezat, 3 muhammes, 1 müseddes, 1 terci-i bend, 1 mesnevî,

34 kıt'a, 131 rubaî bulunduğuna göre, hepsi de "Eşrekât..." kelimesiyle başlayan, fakat birbirinden farklı olan bu nüshaların tam *Garaibü's-Sigar* olmadığı meydandadır. Nüshaları yazanlar, kendi zevklerine göre öteki divanlardan eklemeler yapmış olabilecekleri gibi, yazıldıkları tarih belli olmayan bu nüshalardan bir ikisinin, şairin ilk tertiplemediği *Bedayiu'l-Bidaye* olması da mümkündür. Her halde, bu nüshaların karşılaştırılıp bilimsel bir eleştirilmeden geçirilmesi gerekir.

Garaibü's-Sigar nüshaları o kadar çok olduğu halde, Türkiye kütüphanelerinde *Nevadirü's-Şebab* ile *Bedayiu'l-Vasat* birer, *Fevayidü'l-Kiber* ise ancak 3 tanedir.

Nevadirü's-Şebab nüshası: Topkapı, Revan Ktp., No. 805; 12 minyatür, yazı talik, yazanın adı yok, yazıldığı tarih 910. Bu nüshada güzellere başka ancak 6 rubaî vardır.

Bedayiu'l-Vasat nüshası: Ayasofya Ktp., No. 3980; yazı talik, yazan Mahmut Kâtip, yazıldığı yer Herat, yazıldığı tarih 957.

Fevayidü'l-Kiber nüshaları :

Üniversite nüshası I: İst. Üniver. Ktp., Ty, No. 1565; yazı ince talik, yazan Cemşit, yazıldığı tarih 947.

Üniversite nüshası II: İst. Üniver. Ktp., Ty, No. 2794; şürlar hem metinde hem sayfa kenarında, yazı talik, yazan Hüseyin b. Haydarü'l-Hüseynî-i Cürcanî, yazıldığı tarih 1043.

TDK nüshası: Ankara, TDK kitaphı, B / 33; baş tarafı eksik, yazı talik, yazanın adı, yazıldığı tarihi ve yeri belli değil.

Nevai'nin divanlarından seçilmiş şürlar kapsayan nüshalar da çoktur. Bunlardan bir kısmı Hutbe-i Devavî'nin sonuna "Eşrekât..." gazeliyle başlayarak *Garaibü's-Sigar*'ı andırır, bir kaç da geliş güzel toplanmıştır. Bunların arasında değerli olan iki tanesi:

Üniversite nüshası I: İst. Üniver. Ktp., Ty, No. 5468 (müzede); Hutbe-i Devavî'nin başı ve sonu ile ilk gazelin başı eksik, 3 minyatür, yazı talik, yazanın adı, yazıldığı tarihi ve yeri belli değil.

Üniversite nüshası II: İst. Üniver. Ktp., Ty, No. 5669 (müzede); 8 minyatür, yazı talik, yazan Alaettin Mehmet, yazıldığı tarih 930, yazıldığı yer Herat.

Şairin Farsça divanına gelinece, bu divandan Türkiye kütüphanelerinde ancak iki nüsha vardır.

Müze nüshası: Türk - İslâm müzesi No. 1952; Bibace'nin sonu ile ilk kasidenin başı eksik, 3 minyatür, yazı talik, yazanın adı, yazıldığı tarihi ve yeri yok.

Nuruosmaniye nüshası: Nuruosmaniye Ktp., No. 3850; Dibace'nin varakları tamir sırasında karışmış, v. 7, v. 3 yerine girecek.

Yabancı ülkelerdeki kitaplıklarda Nevai'nin Farsça divanı yoktur. Ancak Paris'de Bibliothèque National'deki Farsça yazmalar arasında 1765 numarada kayıtlı nüshada, *Mecalisü'n-Nefais*'ten sonra şairin 6 kasidesi, 1 müseddesi, 1 mersiyesi ile mukattataat, ferdiyat ve muammalarından bir kaç bulunmaktadırdır (Bk. Blochet, Farsça yazmalar kataloğu, c. III, s. 3146).

Nevai'nin gerek divanları, gerek divanların dışındaki eserleri için geniş bilgi edilmek isteyenler, *Türkiye Kitaplıklarındaki Nevai Yazmaları* başlıklı eserimize baş vurabilirler (*Türk Dili Araştırmaları Yıllığı-Belleten*, 1958 den ayrı basım).

TOPKAPIDAKİ KÜLLİYAT NÜSHASI :

Topkapı Revan kitaphında 808 numarada kayıtlı külliyat, metinleri tespit ederken en son karşılaştığımız nüshadır. Bu nüshada, metin de oldukça doğrudur. Bununla birlikte, bütünü yanlısız ve kusursuz sayılamaz. Nüshadaki metinde başlıca şu özellikler göze çarpmaktadır :

a) Batı Türkçesindeki *یا*, Çağataycada *یا* şeklindedir. Halbuki nüshada *یا* olarak geçiyor. Ancak bir kaç yerde *یا* şeklinde yazılmıştır. Örneğin, *Nevadirü's-Şebab*'da :

Küyiniñ ıhrâmudın köñlümnü men' itmenüñ yana
Kim anğa 'azm-i harem evvelğılarga oğşamas

ve

Çaktı veh ösrük yana ol kâfer-i bîbâk kim
Her kaçan çıkkauda katl-i ehl-i İslâm eylemiş
beytlerinde olduğu gibi.

Bir yerde de *یا* şeklinde geçiyor. *Bedayiu'l-Vasat*'ta :

Kılmay kabûl icâdnüñ imkânı yok sonğra yana
Maqbûlini red eylemek lutfuñduñ olğay mu revâ

Ben metinlerde Çağataycadaki şekliyle "yana" olarak tespit ettim.

b) "-lık", "-lig" ve "-ka", "-ga" ekleri rastgele yazılmıştır. Gerçekte Çağataycada bu konuda belirli bir kural da yoktur. Bazen kere bir mısradaki "-lık", "-lig" eklerinin her iki şekli de görülmektedir. *Nevadirü's-Şebab*'da :

Pârsâlık yok ki 'ueh ü hüd-nümâlığdın halâş
mısramda olduğu gibi.

c) isimlerin "-e" hali "-l" harfiyle gösterilmesi gerekirken, kimi yerde "-e" harfi kullanılmaktadır. Örneğin *Nevadirü's-Şebab*'da :

Yâr kim yârı üçün çikse cefâ bil anı yâr
Ölse azdur kimse andağ yâr-ı mihr-âğâr üçün

ve *Bedayiu'l-Vasat*'ta :

Bütüben mihr-i giyeh dânesi hem sağıda
'Ârızuñ gül-şeni içre hat u hâlinüğe fidâ

beytlerinde "ötse", "içre" kelimeleri "د" harfiyle *ایچره اولسه* şeklinde gösterilmiştir.

ç) Tanlamalarda ikinci kelimenin sonunda sesli harflerden biri bulunursa "-d" ekinden önce, "n" harfi getirilir. Çağataycada bu yoktur. Ek doğrudan doğruya kelimeye getirilir. Halbuki nüshada bu gibi hallerde arasıra "n" harfine rastlanmaktadır. *Nevadirü's-Şebab*'da :

Deyr ara mey içkeli kılğüm disem dir muğ-beçe

Büt kaşında baş koyup bağlar isenü zünnâr kil
beytinde olduğu gibi ki, ikinci mısradaki "kaşında", "kaşıda" olacaktır.

d) Farsça tanlamalarda birinci kelimenin sonundaki "esre", çok kere "ی" ile gösterilmiştir :
مین بیدل مین بیدل مین بیدل مین بیدل مین بیدل
yerine *مین بیدل* gibi. Ben doğru şekliyle tespit ettim.

e) Atıf "و" leri çok kere kullanılmamıştır. *Garaibü's-Sigar*'daki müseddeste :

Küfr ilige hāmī (vü) din ehliğa yağmā-geri
mısramda olduğu gibi.

Yine *Garaibü's-Sigar*'daki Terai'-i bend'de :

مین مفلس عور کریان مست

mısra bu şekilde yazılmıştır. Bir kere *مین مفلس* "min-i müflis" olacaktır. Bundan başka da mısra bu şekliyle "müflis, ur,

giryân" sıfatlarını "esre" ile zincirleme tamlamalar olarak okumak gerekir. Bu şekle eski edebiyatta sık sık rastlanır. Halbuki bu mısra hiç olmazsa şöyle okumak daha doğru olur :

Min-i müflis-i 'ür (u) giryân-ı mest

ya da :

Min-i müflis-i 'ür-ı giryân u mest

f) Nüşhada "zühl" olduğu belli olan yanlışlara da rastlanıyor. Örneğin, *Caraibü's-Sigar*'daki :

Könglüm örtensün eger gayrîngğa pervâ eylese

Her köngül hem kim sîniğ şevkuñgı peydâ eylese

Her kişi vaşlu temennâ eylesem nevmîd öley

Her kişi hem kim sîniğ şevkuñgı peydâ eylese

beytlerinde ikinci ve dördüncü mısralar "şevkuñgı peydâ eylese" ibaresiyle bitmektedir. Halbuki dördüncü mısradaki bu ibare "vaşluñg temennâ eylese" olacaktır. Başka nüshalarda böyledir.

Yine *Caraibü's-Sigar*'daki müseddeste beşinci kıtânın son beyti şöyledir :

Hem gül-istân bezmî içre serv-kâmethğ güli

Hem şeb-istân bezmî ihyâsıda şem'-i enverî

Halbuki birinci mısradaki "bezmî" kelimesi "sahm" olacaktır. Öteki nüshalarda da böyledir.

Fevayidü'l-Kıber'deki kıtaların biri şu mısra ile başlıyor :

Nâme-i ikbâlîm ol yañğğ karadur cürmdîm

Bu mısradaki "Nâme-i ikbâl", "Nâme-i a'mâl" olacaktır. Öteki nüshalarda da böyledir.

Bu gibi hallerde ben doğrusunu yazdım.

g) Mesnevîlerde ülke adı olarak geçen "Hita", nüşhada bazı kere ھتا, bazı kere de ھتا olarak tesbit edilmiştir. Ben nüşhada gördüğüm gibi aldım.

S Ö Z L Ü K L E R

Çağatayca kelimeler için yararlandığım başlıca sözlükler :
Abuşka sözlüğü, TDK kitaphındaki yazma nüsha ile İstanbul Üniversite kitaphındaki (Sahip Molla, No. 1387) nüshanın fotokopisi.

A. Vámbéry, *Abuşka. Csagatajtörök szógyűjtemény* (Abuşka. Çağatay vokabüleri), Peşte 1862.

Véliaminof-Zernof, *Dictionnaire Djaghataï-Turc (El Lugatü'n-Nevaiyye ve'l-İstîşadatü'l-Çağatayye)* Abuşka sözlüğünün Véliaminof-Zernof yayını, Petersburg 1868 (Moskova'dan getirttiğim mikrofilmin TDK kitaphındaki fotokopisi).

Tâli'i İmânî, *Bedâyi'u'l-Lugat* (Çağatayca-Farsça). A. K. Borovkov yayını, tıpkıbasım, açıklama ve sözlük, Moskova 1961.

Sir Gerard Clauson, *Sanghax. A Persian Guide to the Turkish Language, by Muhammed Mahdi Xan*. Faksimile Text with an Introduction and Indices by (tıpkıbasım, açıklama ve sözlük dizini), Londra 1960. (Besim Atalay yayını olarak elimizde bulunan tıpkıbasım, eserin yalnız gramer bölümü olduğu için, sözlük bakımından bu nüshadan yararlanmak mümkün değildir).

H. Vámbéry, *Çagataische Sprachstudien* (Çağatay dil etütleri), Leipzig, 1867 (sonundaki sözlük bölümü, s. 203-358).

A. Pavet de Courteille, *Dictionnaire Turk-Oriental*, Paris 1870 (fotokopisi TDK kitaphında).

Şeyh Süleyman Buharî, *Lugat-ı Çağatay ve Türkî-i Osmanî*, İstanbul 1298 (1880).

I. Kúnoş, *Şejx Sulejman Efendi's Çağatay-Osmanisches Wörterbuch* (Şeyh Süleyman Efendi'nin Çağatayca-Osmanlıca sözlüğü), Budapeşte 1902.

W. Radloff, *Versuch eines Wörterbuches des Türk-Dialekte*, 4 cilt, Petersburg 1893-1911; yeni basım 1960.

József Thury, *A "Behdsetü'l-lugat" czímű csagatáj szótár* ("Behcetü'l-Lugat" adlı Çağatayca sözlük), Budapeşte 1903.

A. von Gabain, *Altürkische Grammatik* (Eski Türkçe grameri) sonundaki sözlük bölümü, Leipzig 1941.

A. N. Brovko, *Uzbeksko-Russkiy Slovar* (Özbekçe-Rusça sözlük), Moskova 1959, sonundaki bölümde kelimeler Arap harfleriyle tesbit edilmiştir.

Bu sözlüklerden *Abuşka*, en eski Çağatay sözlüğüdür ve daha sonraki sözlüklere kaynak olmuştur. Asıl Farsça ve Arapça "kâf" ları açıklaması bakımından işe yaramaktadır.

Öteki sözlüklerde, her Türkolog kelimeleri kendi okuyuşuna göre tespit etmiştir. Bunun için sözlükler arasında çok kere okunuş farkı göze çarpar.

Sovyet kaynakları, XV. yüzyıl Çağataycasını da bugünkü Özbek okunuşuna göre tespit etmektedir.

Bu sözlüklerden başka, yardımcı olarak öteki kaynaklara da başvurulmuştur. Nevaî'nin eserlerinde geçen bir kelimenin okunuşunu ve anlamını araştırırken, hiç ummadığımız bir sözlüğün işe yaradığı, bize bir ip ucu verdiği olmuştur.

Yardımcı olarak yararlandığım sözlükler :

Kaşgarlı Mahmut, *Divanü Lûgati't-Türk*, Türkçeye çeviren Besim Atalay, TDK yayını. Ankara, c. 1 1939, c. 2 1940, c. 3 1941, tıpkıbasım 1941, dizin 1943.

Divanü Lûgati't-Türk Dizini, hazırlayan Dehri Dilçin, TDK yayını, Ankara 1957.

Ahmet Caferoğlu, *Uygur Sözlüğü*, Türkiyat Enstitüsü yayını, İstanbul 1934.

Ebu Hayyan, *Kitabü'l-İdrak li Lisani'l-Etrak*, hazırlayan Ahmet Caferoğlu, İstanbul 1931.

El İdrak Haşiyesi, hazırlayan Veled İzbudak, TDK yayını, İstanbul 1936.

Et Tuhfetü'z-Zekiyye fi'l-Lugati't-Türkiyye, çeviren Besim Atalay, TDK yayını, İstanbul 1945.

J. Th. Zenker, *Dictionnaire turc-arabe-persan*, 2 cilt, Leipzig 1866-1876 (Çağatayca kelimeleri de kapsar).

K. K. Yudahin, *Kırgız Sözlüğü*, Türkçeye çeviren Abdullah Taymas, 2 cilt, TDK yayını, c. 1. Ankara 1945, c. 2. İstanbul 1948.

Ahmet Vefik Paşa, *Lehce-i Osmanî*, c. 1. (aslı Arabî ve Farsî olmayan kelimat ve müvellâdat), İstanbul 1293 (1876).

Şemsaddin Sami, *Kamus-ı Türki*, İstanbul 1317.

Hüseyin Kâzım Kadri, *Türk Lûgati*, 4 cilt; c. 1 İstanbul 1927, c. 2 1928 (Arap harfleriyle); c. 3 İstanbul 1943, c. 4 1945 (Türk harfleriyle), TDK yayını.

Tanıklarıyla Tarıma Sözlüğü, TDK yayını, c. 1 İstanbul 1943, c. 2 İstanbul 1945, c. 3 Ankara 1954, c. 4 Ankara 1957; yeni seri, c. 1 Ankara 1963.

Gunnar Jarring, *An Eastern Turki-English Dialect Dictionary*, Lund, 1964.

Nevaî'nin eserlerinde geçen Arapça ve Farsça sözlükler için de *Kamus Tercümesi*, *Burhan-ı Kat'*, *Ahteri*, *Vankulu*, *Lehçetü'l-Lugat* *Lugat-ı Naci*, *Lugat-ı Renizi*, *Lugat-ı Cudi*, *Kamus-ı Osmanî*, *Ferheng-i Ziya* gibi sözlüklerden başka, şu sözlüklerden de yararlanmışır :

Bianchi, *Dictionnaire-Turc-Français (Elsine-i Türkiyye ve Fransaviyye'nin Lugati)*. 2 cilt, Paris, 1801.

Sir James W. Redhouse, *Turkish And English Lexikon*, İstanbul 1921.

Steingass, F., *Persian-English dictionary*, Londra 1947, 3. bs. VIII+1539 s.

I. DİVAN
ĞARĀ'IBÜ'Ş-ŞİĞAR

ĠARĀ'IBÜ'S - ŞİĠAR

ĠAZELİYYÂT

الف حرفى نينك آفت لارى نينك ابدامى

Eşrekat min 'aksi şemsi'l-ke'si envârü'l-hüdâ
Yâr 'aksın meyde kör dip cāmdın çıktı şadâ

Gayr naķşıdın kōngül cāmıda bolsa zeng-i ğam
Yoktur ey sākī mey-i vahdet miğillik ğam-zidâ

Ey hōş ol mey kim anġa zarf olsa bir sinġan sifâl
Cām olur ġitī-nümâ Cemşid anı içken gedâ

Cām u mey ger beyledür ol cām üçün kılmaķ bolur
Yüz eihân her dem nişâr ol mey üçün miñġ cān fidâ

Deyr ara hūş ehli rüsvâ bolġalı ey muğ-bece
Cām-ı mey tutsaŋ nün-i dīvānedin kıl ibtidâ

Tâ ki ol meydin kōngül cāmıda bolġaç cilve-ger
Ġihre-i maķşūd mahv olġay hemol dem mâ'adâ

Vahdeti bolġay müyesser mey bile cām içre kim
Cām u mey lafzın digen bir ism ile kılġay edâ

Sin ġümân kılġandın özge cām u mey meveüd irür
Bilmeyin nefy itme bu mey-hāne ehlin zâhidâ

Teşne-leb olma Nevâyî ġün ezel sākīsidin
Üşrubü yâ cyyühâ'l-'atşân kilür her dem nidâ

حضرت بارى تعالى نينك حمد و ثنائى دا

Zihî hüsniüġ zuhûridin tüşüp her kinge bir sevdâ
Bu sevdâlar bile kevneyn bâzârıda yüz ġavġâ

Sini tapmaķ besî müşkildür ü tapmaşlık âsân kim
Irür peydâlıġıñ pinhân velî pinhânlıġıñ peydâ

Çemen âteş-gehiğe âteşin güldin çü ot salduñ
Semender dik ol otdın külge battı bülbül-i şeydâ

Ni işke boldı birârâm közgü 'aksı dik Mecnûn
Yüzi közgüside 'aksini ger körgüzmedi Leylâ

Kuyaşka geh kızarmak gâh sarğarmak irür andın
Ki şun'ünğ bağıda bar ol şıfat yüz minğ gül-i ra'nâ

Nidin yüz gül açar 'ışk otıdın bülbül kibi Vâmık
Yüzünğdin ger 'ızârı bağıda gül açmadı 'Azrâ

Kelâmıñı eger Şirîn lebide kılmadıñ muzmer
Nidin bes la'l olur Ferhâdnıñ kan yaşıdın hârâ

Cemâliñ pertevidin şem' otı ger gül-sitân ırms
Nidin pervâne ot içre özin salur Halîl âsâ

Melâhat birle tüzdünğ serv-şadler kâmetin ya'nî
Ki mundağ zîb birle ol elifni eyledinğ zîbâ

Kanâ'atnıñ delîlin inzivâ kıldıñ yana bir hem
Delîl uşbu ki kâni' harfidin halk eyledinğ 'anķâ

Nevâyî kaysı til birle sininğ hamdinğ beyân kılsun
Tiken cennet gülî vaşfın kılurda güng irür güyâ

حضرت باری تعالیٰ نینک توحید یدا

Ey şafha-i ruhsârıñ ezel haţtıldın inşâ
Dibâce-i hüsnünğde ebed noktası tuğrâ

Zerrât ara her zerre ki bar zikrinğ zâkir
Emtâr ara her kaţra ki bar hamdinğ güyâ

Meşşâta-i şun'ünğ durur ol kim nefes içre
Kün közgüsin akşam külidin kıldı mücellâ

Kün şekli yüzünğ secdesidin boldı müşekkel
Tün tırrası kabrıñ yilidin boldı mutarrâ

Şun'ünğ kılıban şubhı ol nev' müşâ'bid
Kim mihr otın ağızdan iter her nefes ifşâ

Güyâ ki küyer ağza ol ot hırkatıdın kim
Encümdin olur âbileler girdide peydâ

Muhtâc sininğ der-gehinğ husrev ü dervîş
Perverde sininğ ni'metinğ câhil ü dâñâ

Gül yüzide bülbül sininğ esrârıñ nâţık
Şem' otıda pervâne sininğ hüsnünğ şeydâ

'Uşşâk ara yâ Rab ki Nevâyîğa maķâmî
Birgil ki sininğ hamdinğ bolsun tili güyâ

وله ايضاً فى المناجات

İlahâ Pâdişahâ Kird-gârâ
Sanğa açuk nihân ü aşkârâ

Şabûr ismi bilen kılsanğ tecellî
Kılıp Nümrûdğa yüz minğ müdârâ

Kaçan kim zâhir itsenğ tenzi'u'l-mülk
Skenderninğ bolup mağlûbı Dârâ

Yoluñ mühlik taşı yâķût-ı ahmer
İşikninğ tîre gerdî müşk-i sârâ

Sühâ bolsa şeb-istânınğda tâlî
Bolup nûrî kuyaş dik 'âlem-ârâ

Nevâyî nefs zulmâtığa kalmış
Sin olmay Hızr-ı reh çıkmak ni yârâ

Kıyâmetde günâhm 'afv iterge
Rasûlünğni şeffî' it Kird-gârâ

نعت رسول دا صلى الله عليه واله وسلم

Ey nübüvvet haylğa hâtem beni Âdem ara
Ger alar hâtem sin ol at kim irür hâtem ara

Yüz işikinğ tofrağğa sürte alğaymın mu dip
Çerh kaşrın kuyaş her kün tüşer 'âlem ara

Encüm içre 'ârızınğ mi'râc şâmı eyle kim
Tüşse dürr-i şeb-çerâğ her taraf şebnem ara

Ni üçün kıymış kara her yan sahp ceybıga çäk
 Fırkatingdin K'abe ger qalmaq durur mâtem ara
 Şâf könglide yüzünğ mihrini güyâ asramış
 Töş çağı her kün kuyaş 'aksi imes zemzem ara
 Meş'alî bolmış melek ilkide ravzañğ başıga
 Ay çerâğı kiceler bu nıl-gün tãrem ara
 Kum imes Bathã'da kim mihr-i cemãliñğ hecridin
 Zerze zerze eismi birbirdin töküldi ğam ara
 Yol imes Yegrib'de yırtıptur yüzin tırnağ ile
 Mağdemünğ tã yitmedi ol vādî -i ħurrem ara
 İtleriñğ maşşûş u maşşûndur Nevâyî kâşkî
 Kirse bu mahırûm hem ol zümre-i mahrem ara

رسول معراجیدا صلی الله علیه و اله وسلم

Zihî cevlan-gehinğ eflâk üze meydân-ı ev ednâ
 Burâkıñğga tokuz günbed bu tokuz günbed-i ħazrâ
 Kılıp çün hōy gülâbı meyl-i na'leyniñğ bolup andın
 Melek ra'nâlarıñğ cehhesiğâ çerh şandal-sâ
 İsip rahmet nesîmi çün demâ-dem sünbülünğ sarı
 Bolup rûhânîler eismi leb-âleb 'abner-i sârâ
 Felek kalıp burâkıñğdin imes vaşfı felek-sür'at
 Kamer yarup cemãliñğdin imes na'tiñğ kamer-sîmâ
 Yüzünğdin encüm encümün kuyaş nûr iktisâb eyler
 Anıñ dik kim kuyaşdın ay ü aydın ħîr-gün gabrâ
 Felek vādileri kat'ıga 'azmiñğ çün sürüp merkeb
 Ħired peykiğâ hem evvel kademde renc olup peydâ
 Refikünğ tãyir andağ kim Süleymân alhıda Hüdhdüd
 Burâkıñğ sâyır encüm şâhı üstide sipihr-âsâ
 Kılıp bu seyr ara ma'sûk vaş kûyide menzil
 Tilep ser-geşte 'uşşâkığâ hem rahmet öyin me'vâ
 Nevâyî hōş körer 'âlemni atıñğ zikridin yoksa
 Añga dūzah ara ot dik durur dünyâ vü mâfihâ

وله اعظم الله اجره

Körgeli ħüsnünğni zâr ü mübtelâ boldum sañga
 Ni belâhğ kün idi kim âşuâ boldum sañga
 Her niçe didim ki kün kündin üzey sindin köñgöl
 Veh ki kün kündin beterrek mübtelâ boldum sañga
 Min kaçan didim vefâ kılğıl mañga zulm eylediñğ
 Sin kaçan didiñğ fidâ bolğıl mañga boldum sañga
 Kay perî-peykerge dirsın tilbe bolduñğ bu şıfat
 Ey perî-peyker ni ħalsañğ ħıl mañga boldum sañga
 Ey köñgöl terk-i naşihât eyledim âvâre bol
 Yüz belâ yitmes ki min hem bir belâ boldum sañga
 Câm-ı Cem birle Ħızır sayı naşibindür müdâm
 Sâkıyâ tã terk-i câb eylep gedâ boldum sañga
 Ğuşşâ çengidin nevâyî tapmadım 'uşşâğ ara
 Tã Nevâyî dik esîr ü bînevâ boldum sañga

وله قدس الله سره

Köñglüm örtensün eger ğayrıñğga pervâ eylese
 Her köñgöl hem kim sinüñğ şevķunğni peydâ eylese
 Her kişi vaşlm temennâ 'eylesem nev-mîd öley
 Her kişi hem kim sinüñğ vaşlunğ temennâ eylese
 Özgeler ħüsnin temâşâ eylesem çıksun közüm
 Özge bir köz hem ki ħüsnünğni temâşâ eylese
 Ğayr zikrin âşkârâ ħılsa lâl olsun tilim
 Ķaysı bir til hem ki zikriñğ âşkârâ eylese
 Reşkdin cânunğa her nergis közi bir şu'ledür
 Bağ ara nâğel ħıram ol serv-i ra'nâ eylese
 Yok ağızdın nükte aytur meh-veşim dik bolmağay
 Ger kuyaş her zerresidin bir Mesihâ eylese
 'Âfiyet cânunğa yitti ey hōşâ muğ kim mini
 Bir kadeh birle ħarâbât içre rüsvâ eylese
 Kiltürünğ def-i cününunğa perî-ħvân yok tabîb
 Kim ol ensebdür perî her kimni şeydâ eylese

Şubh dik bir demde gerdün koymağay âşârını
Nâgeh ehl-i şıdk könğli mihrin ifşâ eylese

Dehr şûhığa Nevâyî şayd bolma niçe kim
Kün 'ığârı üzre tün zülfin muţarrâ eylese

ومن نتایج فکره

Dehr ilidin nef' eger yoktur zarar hem bolmasa
Merhem er yoktur könğülge nişter hem bolmasa

'Âlem ehli bezmidin ger yok ciger-gün sāğarî
Kâşkî yüz minğ kadeh hûn-ı ciger hem bolmasa

Meh-veşî kim bolmağay vaşlıdın ümmîd-i hayât
Hûş turur kim cānga hecridin haţar hem bolmasa

Bîdilî kim bihaber tüşkey birev hierānığa
Ni belâdur ger gehî andın haţar hem bolmasa

Sâkiyâ nitkey mini ol nev' kılşağ mest kim
'Aql u hûşumdın nişân belkim eger hem bolmasa

Kim tüzey mestâne Şâh-ı Gâzî evşâfıda şavt
Bu könğül ger bolsa öz hâlîde ger hem bolmasa

Ey Nevâyî sin çıkersin ah lîkin yahşıdur
Ol periniğ zülfi bu yıl birle derhem bolmasa

وايضاً له

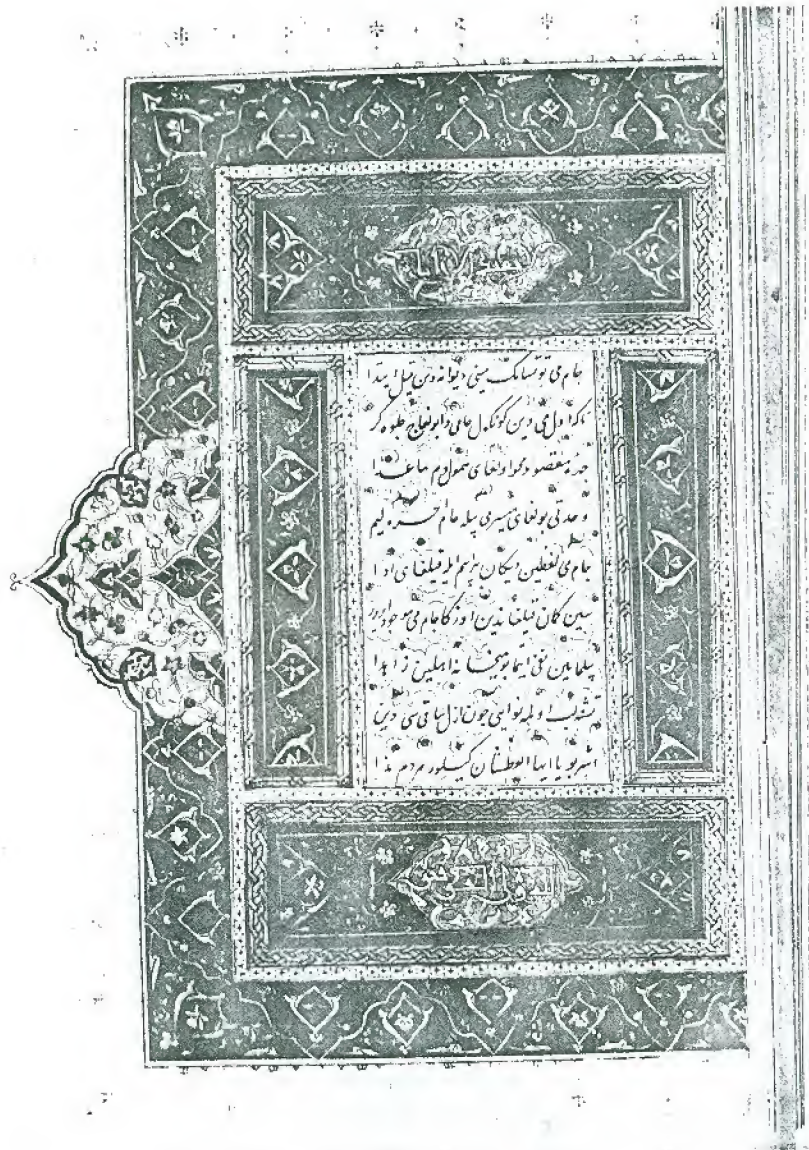
Ni nevâ-sâz eylegey bülbül gül-istândın cüdâ
Eylemes tûtî tekellüm şeker-istândın cüdâ

Ol kuyaş hecrinde qorqarın felekni örtegey
Her şerârî kim bolur bu otluğ efgândın cüdâ

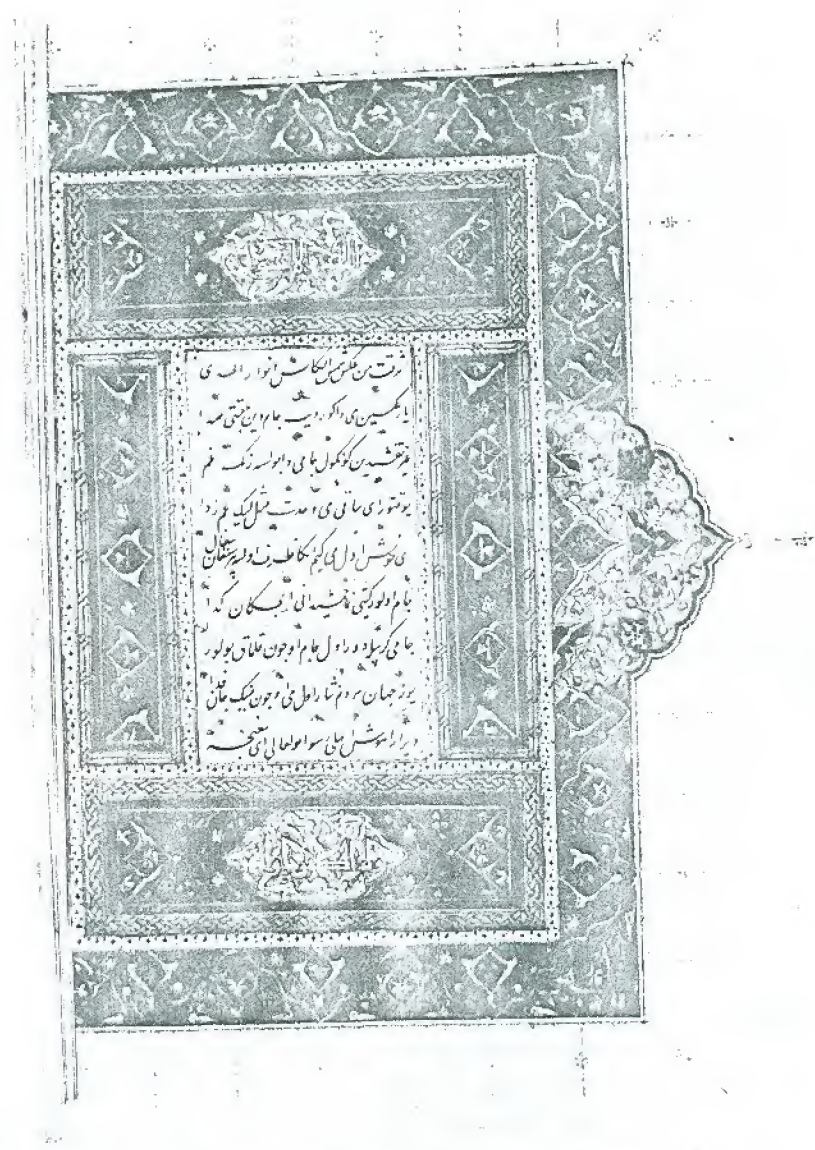
Dime hierânında çıkmeysin figân ü nâle köp
Cism eyler mü figân bolğan nefes cândın cüdâ

Heer ölümdin telh imiş mundın soğ ey gerdün mini
Eylegil cândın cüdâ kılğunça cānāndın cüdâ

Bolsa yüz minğ cānım al ey hecr lîkin kılmağıl
Yârım mindin cüdâ yâhūd mini andın cüdâ



Topkapı, Hazine Ktp., 895 Garaibü's - Sigar, v. 2 a



Topkapı, Hazine Ktp., 895 Garaibü's - Sigar, v. 1 b

Vaşl ara pervâne örtendi hemânâ bildi kim
 Kılğa diktür şubhı anı şem'-i şeb-istândın cüdâ
 Bir ayâsız it bolup irdi Nevâyî yârsız
 Bolmasun Yâ Rab ki hergiz bende sultândın cüdâ

بی حرفی نینک بلالری نینک بدایتی

Niçe bolğay manğa hecr içre tazallüm yâ Rab
 Eyle bu zulm ara hâlimğa terahhüm yâ Rab
 Va'de-i qatl kılıp va'değa kılğunça vefâ
 Nige min hastanı öltürdi tevchhüm yâ Rab
 Lebleriniñ kelimâtı ki birür cismğa rûh
 Âb-ı hayvân ünidür yoksa tekellüm yâ Rab
 Hân-ı vaşhda öküş ni'met aradur agyâr
 Rûzî it bizge hem ol nev' tena'um yâ Rab
 Veh ki köñglümni şikâf itti külümsüp ağızı
 Gonçalarmı nitip açtı bu tebessüm yâ Rab
 'Ömr çün fânî imiş ger kişi 'âlem şehidür
 Çün olar nivçün iter munça ta'azzum yâ Rab
 Yâr qatl itkeli 'uşşâkıñ yığdurğan imiş
 Bir bu bezm içre Nevâyîğa teğaddüm yâ Rab

ومن نتایج فکره

Hasta cânım za'fın anğla köñglüm efgânım körüp
 Sorma köñglüm yarasın fehm it közüñ kanım körüp
 Vaşhda la'li üze hâlin körüp küygen kibi
 Örtenermin cânıñ imdi dâğ-ı hierânım körüp
 Vâdî-i şabrım dağı hâr u hasıñğ kıldım gümân
 Köñglüm etrâfıñda her yan nev'-i peykânım körüp
 Anğladım kılmış közi alğan köñgül şaydığa kaşd
 Her tarafın girge tüzgen hayl-ı müjgânım körüp
 Yir ü kökde isteben peydâ imes Hızr u Mesîh
 Kaçtılar güyâ dudâğıñğ âb-ı hayvânım körüp

Cism bâğıda revân şekli taşavvur kıldı 'akl
Bû-sitân-ı hüsn ara serv-i hîrâmânın körüp
Sebnem irmes nergis eşkidür nidin kan yığlamas
Köz yumup açkunça gül-şen 'ömri pâyânın körüp
Çerhdin şıdk ehli mâtem içredür fehm eylegil
Her seher-geh şubhınñ çâk-i giribânın körüp
Nâmesin veb kim açıp salmak nazar mümkün imes
Çün Nevâyî hûsî zâyil boldı 'unvamn körüp

ومن لطف طبعه

Köz yaşını boldı revân bir nergis-i cādū körüp
Tîl yaŋlıg kim yügürgey her taraf âhū körüp
Kaldı hayrân zâhid eşkimde körüp her yan habâb
Rûstâyî dik ki hayret eylegey ordu körüp
Cân ara tîgnü körüp köŋlüm kuşu tüzdi nevâ
Tûtî dik kim tekellüm eylegey közgü körüp
Vâdî-i 'ışkıñ mekân kıldı köŋül körgeç yüzünğ
İl beyâbân içre menzil eylegen dik su körüp
Cânda öz dâğın körüp 'aşıklıgımnı anğladı
Ol kişi dik kim tanıgay öz kuhn bilgü körüp
Bâde tutkaç dime bihōd boldı kim ol közgüdin
Bardı hûşum yâr hüsnî cilvesin ötrü körüp
Ey Nevâyî def' olur hâlin körüp küh-ı ğamm
Fîl yaŋlıg kim hezimet eylegey Hindū körüp

ومن اثار ذهنه

Ölükni tîrgüzür la'îñ Mesîh âsâ kelâm eylep
Tekellüm çâşnisin şerbet-i yuhyîl-ı'zâm eylep
Ezelde la'îñge şayd itkeli köŋlüm kuşın gūyâ
Kazâ şayyâdî cânlar riştesidin yapıd dâm eylep
Çemende tâzehğdin her kuruk şâhî irür Hızrî
Meger kim andın ötmîş âb-ı hayvânın hîrâm eylep

Eger harf olsa müdğam veb ki hâlinğ nokta idğamn
'İyân kıldı közumniñ merdümü içre mağâm eylep
Ni bolgay tîre bolmay rûz-gârım kim açıp gîsū
Kara şamımnı mühlik eyledinğ şubhımnı şâm eylep
Çarâz ol yüzni mestûr asramağdur kim Hâkîm-i şun'
Uluşka ah iter kısmet anı âyîne-fâm eylep
Çū Hâk der-gâhıdn merdūd iter neylersin ey zâhid
Kâbûl-i halk üçün artuqsı tâ'at iltizâm eylep
Yaşınğn dâne bagrıñnı su kıl kim tuttı fakr ehli
Hidâyet kuşların bu dâne vü su birle râm eylep
Nevâyî künde çün bir kurş-ı maksûm artmas ni sūd
Felek dik bolmağınğ ser-geşte tün kün ihtimâm eylep

تی حرفی نینک تاراج کرلاری نینک تماشایی

Ah kim ol âşnâ bîğâne boldı 'âkıbet
Heeridin bihōdluğın efsâne boldı 'âkıbet
'Akl u dâniş lâfını urğan köŋül yığlay yüzü
Ol perî-veş heeride dîvâne boldı 'âkıbet
Katra kaatra şâdlıg eşkin ki saçtım vaşlida
Barça hierân kuşlarığa dâne boldı 'âkıbet
Barğah ol hüsn genci ğam bozuğ köŋlümdeğür
Ejdehâ öyi bizinğ vîrâne boldı 'âkıbet
Sâkıyâ mey tut ki heer endühıdn min tilbeni
Fârîğ itken sâğar u peymâne boldı 'âkıbet
Çikme ün abını kör ey Meenûn ki lûlbûl köp figân
Çikti örtengen velî pervâne boldı 'âkıbet
Bütka ger baş koymadı körgil ki dînim tulhresi
Deyr pîri allıdâ çırmına boldı 'âkıbet
Didinğ evvel kim Nevâyî sini geh geh tîrgüzey
Hiç bilmen kim saŋğa cânâ ni boldı 'âkıbet
وله رفع الله منزلته

Ey Nesîm-i şubh ahvâlim dil-ârâmıma ayt
 Zülfi sünbül yüzi gül serv-i gül-endâmıma ayt
 Bu ki la'li hasretidin kan yutarmın dem-bedem
 Bezm-i 'ayş içre lebâ-leb bâde-âşâmıma ayt
 Kâm telh ü bâde zehr ü eşk rengin bolgamın
 La'li şîrin lafzı rengin şüh-i hûd-kâmıma ayt
 Şâm-ı hierân rûz-gârınğ tire nivçün kıldı dip
 Sormağıl mindin bu sözni şubhı yok şâmıma ayt
 Ol perî hecrinde neng ü nâm kim terk eyledim
 Könğül athğ hecr vâdiside bed-nâmıma ayt
 Ey kerâmet-güy işim âğâzı hûd 'ısyân idi
 Şem'-i rahmet pertevi yitkey mü encâmıma ayt
 Yok Nevâyî bîdil âramı gam içre ey refik
 Hâlini zinhâr kim körseñg dil-ârâmıma ayt

جیم حرفی نینک جمیله لاری نینک جلوه سی

Fakr ehliğa pādîşâ muhtâc
 Eyle kim şâhğa gedâ muhtâc
 Yârğa bilgeç ihtiyâcımı
 Bolmadım kimsege yana muhtâc
 İhtiyâkım köp ihtiyâcım hem
 Anğa müştâkım veyâ muhtâc
 Yok gedâlığda ihtiyârım kim
 Tinğri kılmuş mini sañğa muhtâc
 Kûyınğa kirgenimde tevsen idim
 Lâk boldum tura tura muhtâc
 Tinğri Rezzâk kildi rûzî üçün
 Eyleme özni halk ara muhtâc
 Bînevâdur Nevâyî alluğda
 Tañğ imes bolsa bînevâ muhtâc

ص حرفی نینک جرای لاری نینک حسن آرایغی

Ey mañğa cân-bağş gül-berg-i terinğdin tâze rûh
 Tâze tâze her biri şevkım salıp âvâze rûh

Rûh-ı mahz ol tâze vü ter serv-i ra'nâ dik kadinğ
 Ni 'aceb bolsa revân bolğanda ilge tâze rûh
 Kûyi gerdidin ölük cân tapsa tañğ yok nige kim
 Tofrağ oldu kûyıda bilhadd ü biendâze rûh
 Bolğusı cânân kibi bolsa mücessem şüreti
 Hulle kiyse sürtüben cennet gülidin gâze rûh
 Çıktı cândın peyker eylep nâz ü hüsn ızhâr itip
 Zâr ol peykerğa cân vâlih bu hüsn ü nâza rûh
 Şevk tığ birle sâlik eylese könğlini çak
 Feyz şehr-istânı seyriğa tapar dervâze rûh
 Ey Nevâyî şükr kim yol taptı cânân kûyığa
 Heer şâmı zulmetide yolı aza-aza rûh
 دال حرفی نینک دلارام لاری نینک دورانی

Ey 'arız nesrin saçı sünbül kadi şimşâd
 Bülbül kibi hecrinğde işim nâle vü feryâd
 Şayd oldu könğül közleriñge veh kutulur mu
 Bir kuş ki anuñğ kaşdıda bolğay iki sayyâd
 Ol mekteb ara kim okuduñğ nâz rümûzın
 Gûyâ ki vefâ 'ilmin unutmuş idi üstâd
 Eşkimni körüp tiz bolur könğli cefâğa
 An itemes çünki suyu bolmasa pûlâd
 Minğdin bir imes öz yüreki zahmlarındın
 Her niçe ki tağ bağrını zahm eyledi Ferhâd
 Ölükni kişi defn ite almas velî her kün
 Yüz tığ kılur defn közüñğ bolğalı cellâd
 Cül yafrağı tırnağlar irür bu çemen içre
 Bülbül per ü bâlini yolup birgeli ber-bâd
 Ni 'ayb Nevâyî kibi divânehğ itse
 Her âdemî kim bolsa anuñğ yarı perî-zâd

وله زاد عرفانه

Unutmağıl ki tâ hecr ittî bîdâd
 Mini bir nâme birle kılmañğ yâd

Köngül yād itme singdin bolsa gam-gin
Velî rûhum irür yâdınğ bile şād

Bozuğ cismim öyin yıktı firâkıñg
Bu öyde köp bozuğluğ kıldı bünyād

Kul oldı serv tā gül-geşt iterge
Kadıñg bezm-i şarabın koptı āzād

Mini geh deşt ü geh tağ üzre körgeñ
Tirilmiş sağmur Meenün ü Ferhād

Köngülñi mey bile ma'mûr kıl kim
Humâr-ı devr anı koymas ābād

Nevâyî tilbe bolğan çağda kördi
Perî birle anı sağındı hem-zād

رى حرقى نينك رعنالارى نينك رستاخيزى

Perim bolsa uçup kaçsam ulustın tā kanatım bar
Kanatım küyse uçmağdın yügürsem tā hayātım bar

Çıkıp bu deyrdin Ġsîğa nivçün hem-nefes bolmay
Bihamdi'llah tecerrüd birle himmetdin kanatım bar

Halâyık şöhetidin miñg gamın bardur ki müft olğay
Eger miñg cân birip bilsem ki bir gamdın necātım bar

Çikip ağyardın yüz cevri ü tartıp yârdın miñg gam
Ni özge halkdın gayret ni özümün uyatım bar

Çikip közdin yazay bir haş ki dehr ehliğa köz salmay
Bu dem kim köz sevâdın kara közdin devâtım bar

Tiler köñglüm kuşu 'anğadın ötsem narı yüz vâdi
Munuñg dik seyr iterge Kâfdın artuğ sebātım bar

Nevâyî bil ki Şeh köñgli mañga kayd olmasa bi'llah
Eger kevnecyñga hâşâk çağlık iltifātım bar

وله ستر الله عيوبه

İl tilidin cânına ger yüz elem meveüd irür
Gam yimen ger ol kıızıl til tığ-ı hün-âlâd irür

Yüz üze simin zenağdâmnıñda haş-ı müşk-büy
Otka koyğan almadın güyâ ki çıkkan dâd irür

Cân birip aldın cünün-i 'ışk tā boldum fenâ
Allah Allah ol ni hōş sevda bu ni hōş sūd irür

Heer bîdâdın ol yüz şevkı artar her niçe
Kim hazân âsibidin gül yafrağı nâbūd irür

Kisvertidür hulkatım 'ışk âfeti şahsığa kim
Rişte-i cân anda tār ü tār cismim pūd irür

Kılmadıñg 'ahdınğda bir 'ahdi ki kılğaysın vefâ
Bîvefâlar 'ahdi mundağ güyyâ ma'hud irür

Mihr ısı bu niemer-i firüzedin köz tutma kim
Barça kad şimşadı bu niemer içinde 'ūd irür

Ey ki kaddıñg boldı ham 'âlem bile kıl hayr-bād
Kim ham itmek kad hemişe lâzım-ı bidrüd irür

Ey Nevâyî irmes ol zâlim közi uykuda kim
Zulm işiki Şâh-ı Gâzî 'adlidin mesdūd irür

وله ايضا

Vahy nâzil boldı yâhūd yârnuñg peygâmdur
Kim gamın teskîni mahzûn hâşım ârâmdur

Safha-i kâfûr üze müşklu rakam kim eyleniş
Güyyâ şubh-ı sa'âdet üzre devlet şâmdur

Heeridin cânım arasığa eger hōd kirmedi
Nige şekli cân ara kirgen elif endâmdur

Kirdi cân u cismğa haş safhasın körgeç meger
İlge cân birmekke mihr üzre Mesîh erkâmdur

Va'de-i vaşl irdi mazmûn geh ölükmün geh tirik
Ağlaman kâtil midür bu müjde rûh-efzâ midur

Vâdi-i hayrede kalğanlarğa cân hırzı üçün
Ruk'as-ı maşşûd kâmil nuşkı yâ i'lâmdur

Ey Nevâyî nige sürtüp közge salmay cânğa kim
Hem közümnüñ nûr hem âzürde cânım kâmdur

وله غفر الله له

Barmağı hayret bilen kim la'l-i handân içredür
Ol elif yañıñğ durur kim fi'l-mesel cân içredür

Hvân-ı hüsnî zevkını bilmekke yâhûd barmağı
La'li handân içre irmes kim nemek-dân içredür
La'li bir söz birle yüz yıllık ölüknî Hızır iter
Güyyâ Rûhu'llah uşbu âb-ı hayvân içredür
Münfa'ıldür yüz ü zülfidin ki tipreney nesim
Cilve-ger tâvûs kim firdevs-i Rûzvân içredür
'Ârzûnûg hecrinde her kanlık közümdür lâle
Dâğlar közüñg karasın aña kim kan içredür
Tutma ülfet bâğ ara kim şarşar-ı deydin irür
Eymen ol kuş kim annûg me'vâsî vîrân içredür
Ey Nevâyî bizge yüz câm-ı belâ turmuş tola
Her niçe kim sâğar-ı işret bu devrân içredür

وله سقى الله ثراه

Ey şabâ şerh eyle evvel dil-sitânımdın haber
Songra digil köñgöl athğ nâtüvânımdın haber
Çün maña birdiñg haber lutf eylep ol yan dağı ilt
Hâtır-ı mecrûh ile âzürde cânımdın haber
Ger bolar köñglide te'sîr eylemes dik bolsa ayt
Yir yüzün garğ eylegen eşk-i revânımdın haber
Ver munga hem kılmasa pervâ digil eflâk ilin
Kice kündüz cānga yitkürgeñ figânımdın haber
Kılsa istignâ kirek kim eylegey elbette rahm
Ger diseñg cânım ara bâğ-ı nihânımdın haber
Ayt kim tutkıl haber mindin yok irse tapmağunğ
'Âlem içre isteben nâm ü nişânımdın haber
'Arz kıl tedric ile kim şâdhğdın ölmeyin
Ey Nevâyî kilse nâgeh dil-sitânımdın haber

وله زاد عرفانه

Vây ü yüz mîñg vây kim terk-i maḥabbet kıldı yâr
Bilmeyin qaldım min ü kılmay haber ayrıldı yâr
Bardı ok dik tîz ü ya dik kâmetim yâd itmedi
'İşk ara güyyâ mininğ igriligiñni bildi yâr

Çün gedâlar birle şehler kılmas irmiş yârğ
Min gedâm közge bes niçeñ burundın ildi yâr
Pend işitip döstler hiç kim bile yâr olmañgız
Kim mininğ bağrını tîğ-ı heer birle tildi yâr
Mindin ayrılğan belâ vü derd için mü yığlayın
Yâ aña kim barıban ağıyârğa katıldı yâr
Yığlaşıp gam şâmı zâhir eylesünler derd otın
Kime kim beytül-hazende şem' dik tapıldı yâr
Ey Nevâyî yâr için tartar idinğ gurbetde renc
Yolga tüş indî revânrağ yol 'azîmet kıldı yâr

وله ايضاً

Yana garîb gülî cāmıma cefâ kıladur
Yana 'aceb tikenî köñglüm içre sançılatur
Yana bir özgeçe 'ışk ikki ilki zürdün
Bağır bile yürekim birbiridin ayrılatur
Kıladı veh ki otun dik süngeklerni sipih
Bu yengi otka ki ten külbeside yağıladur
Fırâk kâçları birle veh ki ni otlar
Bulut dik eşk-feşân közlerimge çağıladur
Sirişk eyledi hâkî tenimni andağ kim
Kadem koyay dise uyku közüme tayılatur
Kaşan bu tilbe köñgöl yana vâkıf ol ey 'aql
Ki talpmur köp ü köğsüm şigâfı açılatur
Garîb kıssa irür 'ışk kim tükenmedi hiç
Egerçi bolğalı 'âlem binâsı ayılatur
Nevâyî ehl-i cünün kaydı yâr zülfî imiş
İhred tınâbın üz bend eger bu silsiledür

زی حرفی نینک زیبالاری نینک زینتی

Remide göñglüm irür 'ışk mübtelâsî henüz
Başında bar durur ol serv-i kad hevâsî henüz
Yüzünğ firâkıda her bir közüm mininğ bir dâğ
Koyup turur velî tüşmey durur karasî henüz

Fakih kıldı du'â 'ışkıdın kutulğıl dip
 Kabûl kurbıda irmes imiş du'âsı henüz
 Niçük tama' kılayın mihr ile vefâsın kim
 Hakkâr cânıma derhîrd imes cefâsı henüz
 Helâk okı közüñg urmuş köñgölge tanıma ki bar
 Yanıda kirpik ü kaçınığdın ok u yası henüz
 Helâkiñg olğalı cân köz qarardı veh yüz açıp
 Qaradın anı çıkarğıl ki bar 'azâsı henüz
 Sipihr zulmidin ol nev' mâtemîdür şubh
 Ki 'ömrlr ötübən çâk irür yakası henüz
 Nevâyî cân birür ol müdda'ini mahrem iter
 Bu işçe yüz minğ imestür annğ sezâsı henüz

وله رفع الله قدره

Nev-bahâr eyyâmı bolmış min diyâr ü yârsız
 Bûlbûl olğan dik hazân faşlı gül ü gül-zârsız
 Gâh serv üzre gehî gül üzre bûlbûl nağme-sâz
 Veh ki minmin güng ü lâl ol serv-i gül-ruhşârsız
 Tanğ imestür ger diyâr ü yârsız âzürdemin
 Kim imes bûlbûl gül ü gül-zârsız âzârsız
 Ravza eşcârı otundur gülleri cânımğa ot
 Mümkün olsa anda bolmağlığ demî dil-dârsız
 Mey çû birdiñg zûlf ile bend it mini ey muğ-beçe
 Kim hoş irmes muğ bile içmek kadeh zünnârsız
 Tapmaduk gül-reng cāmî bihumâr ey bâğ-bân
 Veh ki bu gül-şen ara gül bütmes irmiş hârsız
 Ehl-i zühd içre Nevâyî tapmadı maqşadğa yol
 Vaqtıñizni hoş tutuñg ey cem' kim hammârsız

سین حرفی نینک سین برلاری سوداسی

Dime kim nûş-ı lebidin kût-ı cân kıldım heves
 Âb-ı hayvândın hayât-ı cāvidân kıldım heves
 La'î nûşıdın ger ölsem hem imesdür 'ayb kim
 Hazm ite almas gızâ min nātüvân kıldım heves

Taş yiben etfâl kâmi birle cân birsem ni tanğ
 Kim perî vaşlığa cânı kâmrân kıldım heves
 Âstânıñ istedin baş koysam irmes 'ayb kim
 Saltanat tahtın min-i bihân u mân kıldım heves
 Her fetile zağm ara kim irdi çıktım cân ara
 Köñglüme koymak niçe dâğ-ı nihân kıldım heves
 Zühd ile yol tapmadın maqşadğa mey tut pîr-i deyr
 Kim özümni imdi rusvâ-yi eihân kıldım heves
 Ey Nevâyî tağ u vâdi tutmağım 'ayb itme kim
 Yaşurun derdim demek tartıp figân kıldım heves

شین حرفی نینک شوخالاری نینک شمایی

Sini körgeç dir idim bir mihr-bânım bar imiş
 Allah Allah ni belâ bâtl gümânım bar imiş
 'Ârıñg mâhiyyet ü ağıñg sözün şerh eylerem
 Veh ni tab'-ı pāk ü zihni hurde-dânım bar imiş
 Çâk kıl köğsümni ey bed-mihr tā kim bilgesin
 Tığ-ı hecridin ni nev' âzürde cânım bar imiş
 Ni hayât irdi olar hâlimde kim körgeç mini
 Nâz ile didi henüz ol nātüvânım bar imiş
 Cevher-i 'ışkın alurğa halk mahfî nağdi dik
 Cân içinde bir niçe dâğ-ı nihânım bar imiş
 Yüz gamım bar irdi muğ kûyige kirgeç boldı def'
 Veh ki min gâfil 'aceb dârü'l-emânım bar imiş
 Dir ki yalqıpmın Nevâyî ünidin veh yahşıdur
 Kim tiriklikdin nişân tik bir figânım bar imiş

صَاد حَرْفِ نِیْنِک صَم لَارِیْنِیْنِک صَبِی

Bâde mini eyledi zühd ü riyâdın halâş
 Zühd ü riyâ yok ki miñg rene ü 'anâdın halâş
 Özlüküme ot sahp birdi manğa 'ışk u mey
 Zühd ü vera'dın ferâğ derd ü belâdın halâş
 Cānnı halâş eyledi cām-ı fenâ zühddin
 Yâ Rab anı cyleme cām-ı fenâdın halâş

Yâr ile ağıyardın bir nefes ayrılmasun
 Kim ki tiler bolmağay nâz u cefâdın halâş
 Kōnglūme yağdurdı ot çerh firâkıñg tūni
 Mümkin imes bolmağı munça yaradın halâş
 Hüsniñge tā kim nazar bolğusı nezzāre ger
 Bolmağunğ eylep cefā ehl-i vefādın halâş
 Özni Nevāyī halâş istemes öz māludın
 Yā Rab anı kıdma ol māl-likādın halâş
 ضاد حرفی نینک ضمیران بوی لاری نینک ضیاسی
 Ey şabā cānım helākin eyle cānānıñg ‘arz
 Yoğ ki cism-i nātūvān aḥvālın it cānıñg ‘arz
 Ah dūdın eşk kanın nāle meddin eylegil
 Zülfi sūnbül yüzi gül serv-i ḥurāmānıñg ‘arz
 Küfr-i zülfi dīn ü İmānıñmı ber-bād eyleben
 Kılğanın cān kaşdı itkil nāmüselmānıñg ‘arz
 Va‘de-i vaşlığa yitmey ölgenimni ey refik
 Kılğasın her yirde körsenğ ‘ahdi yalğannıñg ‘arz
 ‘Aşık öltürmekke çıkmış mest veli ‘ışkım sözün
 Ey rakīb itsenğ ni ol bibāk nādānıñg ‘arz
 Vaşl şevki gālīb ü min güngmın kim eylemek
 Hācet ırnes kāşif-i esrār-ı pinhānıñg ‘arz
 Ey Nevāyī heer zandānda cānnıñg ḥayfı bar
 Kılğasın tapsanğ maḥal elbette sultānıñg ‘arz
 قاف حرفی نینک قیامت لاری نینک قرانی
 Yārdın ayru kōngül mülkī durur sultānı yok
 Mülk kim sultānı yok cismī durur kim cām yok
 Cismdin cānsız ni ḥāşıl ey müselmānlar kim ol
 Bir kara tofrağ diktür kim gül ü reyḥānı yok
 Bir kara tofrağ kim yoktur gül ü reyḥān aña
 Ol karanğ kice diktür kim meh-i tābānı yok
 Ol karanğ kice kim yoktur meh-i tābān aña
 Zulmetidür kim anıñ ser-çeşme-i ḥayvāmı yok

Zulmeti kim çeşme-i ḥayvāmı anıñ bolmağay
 Dūzehidür kim yanuda revza-i Rızvāmı yok
 Dūzahı kim revza-i Rızvāndın olğay nāümīd
 Bir ḥumārīdür ki anda mestliğ imkānı yok
 Ey Nevāyī bar aña mundağ ‘ukūbetler ki bar
 Heeridin derdi ve ḥikin vaşldın dermāmı yok

وله ستر الله عيوبه

Çıksa cānım ‘ayb kıdma cism-i ḥimārıñgı bağ
 Küyse cānım ḥayret itme nāle-i zārıñgı bağ
 Heer deşliniñg güli ger lāle bolsa seyli kan
 Kılmağıl ey gül te‘accüb çeşme-i ḥün-bārıñgı bağ
 Ey ki körmeysin kuruğ şāḥı bizelgen gül bile
 Heer taşldın serā-ser cism-i efgārıñgı bağ
 Zülfin açtı ol şanem ey şeyḥ bāver kılmasanğ
 Kim esīr-i küfrin büt birle zūnnārıñgı bağ
 Yir bile ting ḥıddı ḥākī ten öyin eşkim suyi
 ‘ışk seyldin yıkılğan iski dīvārıñgı bağ
 Kılmasanğ tövbemni sındurğanı bāver ey fakīh
 Ḥırka-i çākimni kör āşüfte destārıñgı bağ
 Baş kötermey meydin iktim cürm toḥmı barça ‘ömr
 Ey Nevāyī ‘ömr itip zāyī‘ ser ü kārıñgı bağ
 کاف حرفی نینک کافر لاری نینک کمالی

Kim ki ‘aşık bolsa zār u ḥasta-hāl olmağ kirek
 Reşkdin ‘ālem ilige bed-ḥayāl olmağ kirek
 Vaşl tapmağlığ ki ‘ışk ehliğa emridür muḥāl
 Kice vü kündüz işi fikr-i muḥāl olmağ kirek
 Şevk ara gel müyedın bolmağ kirek andağ ki müy
 Heer ara gel nāledin andağ ki nāl olmağ kirek
 Vaşl mümkin yok veli ḥierānda her dem yüz belā
 Mundağ āfet mübtelāsi māl ü sāl olmağ kirek
 ‘ışk kūyide zülāl-i vaşl içmeydür kişi
 Deyr sarı tālib-i cām-i zülāl olmağ kirek

Zulm kör kim çerh itip ikki sipehni kîne-ver
Mûrlar hayli arada pây-mâl olmak kirek

Ey Nevâyî istesenğ muhlîş küdürêdîn saûga
Hânkahdın deyr sarı intikâl olmak kirek

وله تغمده الله بغفرانه

Kâğız üze qalemni füsûn-sâz kılmađıñ
Bir ruq'a birle bizni ser-efrâz kılmađıñ

Cânsız tenim hayâtı üçün nâme yazmađıñ
Kılkıñ uçını mu'eize-perdâz kılmađıñ

Vaşluğ küni vü şâm-ı firâkıñ beyânıda
Kâfûr birle müşkni hem-râz kılmađıñ

Bir mihr nâmesi bile ser-geşte zerreni
Kün dik cihânda mücib-i i'zâz kılmađıñ

Tâ rûz-gârım eylemediñ düde dik kara
Bir nâmening sevâdını âğâz kılmađıñ

Ey kök debiri kimsege bir nâme yazmađıñ
Kim hâme yañlığ anı ser-endâz kılmađıñ

Rahmet Nevâriyâ saûga kim yâr her niçe
Zulmin köp itti mihr ü vefâ az kılmađıñ

لام حرفی نینک لعبت لاری نینک لطایف

Heer otıga istesenğ yakılmağaysın ey köñgöl
Yârdın zinhâr kim ayrılmağaysın ey köñgöl

Veh ni tâli'dür ki tapmay 'ömri istep yârın
Çün sini yâr istegey tapılmağaysın ey köñgöl

Bu ki kan bolduñ disenğ kim âşkârâ bolmasun
Meyl itip yaşlar sarı katılmağaysın ey köñgöl

Diseler Leylî mü artuk hüsn ara yâ ol perî
Gerçi mecnûnsın kirek yañılmağaysın ey köñgöl

Kıldı çün sâkî lebi yitken kadeh hüşûñnı mahv
Tâ ebed zinhâr kim ayılmağaysın ey köñgöl

Gonçasın gamdın velî sâkî bahâr-ı 'arızınğ
Açsa bilmen kim nidin açılmağaysın ey köñgöl

Devlet-i bâkî Nevâyî dik irür tapmak muhâl
Tâ tamâm özlükni fânî kılmağaysın ey köñgöl

وله تغمده الله بغفرانه

Nâmesi koynumda bes kim ıztırâb eyler köñgöl
Öpkeli çıkmakka gûyâ kim şitâb eyler köñgöl

Tâze bütmiş irdi köğsüm çâki veh kim talpınp
Çakka ol rahneni her dem harâb eyler köñgöl

Oka zahmı yolıdın şalsam içimge nâmesin
Her fetile merhem ornıga hisâb eyler köñgöl

Çırmaban cân perdesin menşür üze vâlâ kibi
Körmesün dip gayr anı gûyâ nikâb eyler köñgöl

Conça dik kat kat bolup kan ol müsâfir şevkıdın
Nâmesi yañlığ demâ-dem pîc ü tâb eyler köñgöl

Mübhem irmiş ruq'ası devrânınñ asru yâve kim
Cânğa bu endişedin herdem 'azâb eyler köñgöl

Ey Nevâyî açtı köğsümünñ tikilgen çâkini
Nâmesi koynumda bes kim ıztırâb eyler köñgöl

وله قدس الله روحه

Bâğ mın dik sarğarıp bülbül minüñ dik boldı lâl
Güyyâ mundağ bolur bir güldin ayrılğanğa hâl

Yırdeki yafrag garîb ü hâk-sâr er bolmasa
Mın kibi ni vechdindür yüzi sarığ eşki al

Suğa kim tüşmiş kızargan berkler körgen kişi
Köz yaşım içre bağır pergâlesi eyler hayâl

Şâh Meenûndur ki 'uryân boluban efgân kılur
Berg Leylîdür ki nîl ü igne birle kazdı hâl

Heer ara ahınga baımay bardı lîkin şükr irür
Kim hazânda servğa âsîb yitkürmes şimâl

Bu sarığ ruhsâr üze her sarı eşkim oışaşur
Bir hazânhğ bâğ içinde her taraf rüşen zülâl

Vaşl aňla 'ışk bâğınñ bahârıdın nişân
Heer bilgü ger tiler bolsañ hazâmdın mişâl

Bu çemen ra'naları ser-keşlik itkendin ni sūd
Kim hazān tārācından eymen imestür bir nihāl
Ey Nevāyî bu hazān olgay bahār ile bedel
Kilse devlet gül-būni şeh-zāde-i şāhib-cemāl

میم حرقی نینک محبوب لاری نینک ملاقاتی

Ol perî nezzāresığa veh ki yoktur tākātım
Kim kaçan kılsam nazar divāne eyler hayretim
Bes ni nev' eyley temennā kim vişālî şem'idin
Heer şāmı geh gehî bolgay münecver şohbetim
Şohbetide bār hem tapsam bu tālî' kayda kim
Bir nefes mahremleri silkide bolgay hıdmetim
Hıdmetiğe mahrem olsam hem kaçan imkânı bar
Kim diğey bir lahzaî bolgıl harif-i halvetim

Bolsa hem halvet müyesser veh ki hergiz yok turur
Pây-būsî devletin zâhir kılurğa cür'etim

Ger ayak sunsa közüme hem köngülün vây kim
Ol zamân köz reşkidin küydürgüsüdür gayretim

Vaşl ümidin koy Nevāyî kim hayālîdür muhāl
Bu muhāl ümmîd ile her lahza birme zahmetim

وله عجایب دین

Bahār boldı vü gül meyli kılmadı könglüm
Açıldı gonça ve likin açılmadı könglüm

Yüzünğ hayālî bile vālih irdim andağ kim
Bahār kilgen ü kitkeni bilmedi könglüm

Günü oldı bāğda ağzınğ hayālîdin yüz vây
Ki gonçalar ara istep tapılmadı könglüm

Közümde cilve kılar könglüm almak istedi gül
İtinğ iziçe am közge ilmedi könglüm

Yüzünğ nezāreside mest ü mahv idi ya'nî
Ki gül çağıda zamānî ayılmadı könglüm

Zamāne gül-bünide gonça diktür il köngli
Alarğa şükr ki bārî katılmadı könglüm

Nevāyî gonça tilep könglüm ağzın itti heves
Egerçi tapmadı likin yañılmadı könglüm

وله ستر الله عیوبه

Kiçe ol meh-veşni yād eylep firāvān yıgladım
Mihrim aştı şubh dik her niçe kim kan yıgladım

Şem' evvel akşam ok küydi figānım otıdım
Kim min ot saçkın bulut dik tartıp efğān yıgladım

Tün karañgu külbe halvet hecrdin könglüm tola
Taş urup köğsünge tā bar irdi imkân yıgladım

Yār hecrdin kişige ayta ulmas gūşam
Könglüm itti şerh ü min meheür pazmanı yıgladım

Çerh hem tökti kuyaynıñ hecrdin kevkeb velî
Yıglamak ol irdi kim min zār u giryān yıgladım

Şubh dik hürşîd vaşlıdım eger külsen ni tañğ
Min ki şubh-ı vaşl üçün köp şām-ı hierān yıgladım

Ey Nevāyî taş işitse nevha kılgay aşkār
Yok 'aceb ger bir tün öz hālimga pihān yıgladım

وله تغمده الله بغفرانه

Vişāl tolmunu iktim firāk ber taptım
Vefā nihālını tiktim cefā şemer taptım

Mahabbet otı ki yakttım vişāl şem'i üçün
Özümnü 'akıbet ol otıdım ok şerer taptım

Min eşk birle yuğum gayr nağşını közdin
Ve lik gayrğa ok yārdın nazar taptım

Ümîd bahrıda her niçe gavta kim urdum
Şadef közümdin ü köz yaşıdın güher taptım

Didim bu remznü anğlay velî hıred pîrin
Bu nükte keyfiyeti içre bihaber taptım

Çū derd-i 'ışk beyābānlarımı kıldım kaç'
'Adem vilāyetidin narı yüz haşar taptım

Nevāyiyā kice kündüz haş u yüzini tilep
Şebāne nevha bile nāle-i şehir taptım

ومن غرایب ذهنه

Mihr köp körgüzdüm ammâ mihr-bânî tapmadım
Cân besî kıldım fidâ ârâm-ı cânî tapmadım

Gam bile cânımğa yittim gam-güsârî körmedim
Heer ile dil-hasta boldum dil-sitânî tapmadım

‘İşk ara yüz miñg melâmet okığa boldum nişân
Bir kemân-ebrûda tüzlûkdin nişânî tapmadım

Köñglüm içre serv okdur gonça peykân gül tiken
Dehr bâğı içre mundağ gül-sitânî tapmadım

Hüsn mülki içre sin dik şâh-ı zâlini körmedim
‘İşk küyide özüm dik nâtüvânî tapmadım

Köp okudum Vâmîk u Ferhâd u Meenûn kıssasın
Öz işindin bü'l-‘acebrağ dâstânî tapmadım

Ol emân içinde holsun ey Nevâyî gerçi min
Bir zaman ‘ışkıda miñnetdin emânî tapmadım

Tab‘ gencidin ma‘ânî hürdesin yüz katla hayf
Kim nişâr itmekke şâh-ı hürde-dânî tapmadım

نون حرفی نینک نازنین لاری نینک نموداری

Pârsâ yârim sağınmas mescid ü seccâdedin
Ni üçün kim tâ mey içmiş baş kötermes bâdedin

Bakmasa tesbîh u Muşhaf hattığa yok ‘ayb kim
Fâriğ irmes dânc-i nuql ü harif-ı sâdedin

Rûzesin sî rûze mey kılsa nî tañg kim şa‘b irür
Nesye ümmîdiğa kiçmek ‘işret-i âmâdedin

Tâ kim ol gülsiz bulut yañghê hevâyî bolmuşam
Bezm-i ‘ayşı yâdıdın eşkim qalınmas bâdedin

Meyğa cāmı rehn itey mahmûr isenğ kim farz irür
Serv-i âzâdığa kulluğ ‘aşık-ı âzâdedin

Kim kızattı ‘ışk otı birle köñgöl meydin dimâğ
Ni gamı bar nâşih-ı bî‘aql u seyh-ı lâdedin

Za‘fdın mahmûrluğ yıktı Nevâyî cismini
Yâr ‘ayşı bezmide yâd eylenğ ol üftâdedin

وله عليه الرحمة

Sinsizin ey ‘ömr bir sâ‘at mañga cân bolmasun
Sin bol u bes tûbî vü firdevs ü Rîzvân bolmasun

Dip imişsin küydürey bir dağ ile köñglin annıg
Her niçük dağ olsa olsun dağ-ı hierân bolmasun

Kaşığa kılgaç sücûd öltürdi ol kâfer mini
Hiç müselmân yârî yâ Rab nâmüselmân bolmasun

‘İşkida cânım ‘uķûbetler bile al ey ecel
Tâ annıg ‘aşıklığı hiç kinge âsân bolmasun

Ol perî köñglümde mihmân bolmuş ey cân vâkıf ol
Ah otı dîd itmesün zaħm içre peykân bolmasun

Ey köñgöl mestî çıkip şehr içre salmış rüsteñiz
Veh haber tut kim bizniñ bîbâk-i nâdan bolmasun

Didi kim cân bir dağı öpkil ayağın tofrağın
Ey Nevâyî tîzrek bol kim peşmân bolmasun

وله قدس الله روحه

Gammıgda her kice ey gül-‘ızâr yığlarımın
Seherğa tigrü çıkip intizâr yığlarımın

Min ü kara kice yok nisbetim sañga ey şubh
Ki sin külersin ü min şem‘ vâr yığlarımın

Burunğı mihr ü vefâ sonğğı cevır ü zülmünğni
Birin birin sağınıp zâr zâr yığlarımın

Külerler il mañga bîñhtiyâr kim herdem
İşitsem atını bîñhtiyâr yığlarımın

Munğaydı köñglüm annıg dik ki hezl nağmesidin
Ki ilge külgü iter âşkâr yığlarımın

Küler sipihr-i denî iztırâbığa köñglüm
Velî özümde körüp iztırâb yığlarımın

Nevâyî eşkim akızgay gammın tünin mundağ
Ki çerh dik kice tutmay qarâr yığlarımın

ومن نفايس انفاسه الشريفه

Yâridin hiç kim mininîg dik zâr ü mehcûr olmasun
 Cümle-i 'âlemde rüsvâhîkka meşhûr olmasun
 Min bolay âvâre tâ 'aşkımdın eylep güft ü gûy
 Atı anıñ her kişi ağzığa mezkûr olmasun
 Câmma bîdâd u zulmin yâ Rab ol miqdâr kıl
 Kim anıñ 'âşıklığı her kimge maqdûr olmasun
 Min hûd öldüm lîk her 'âşık ki bardur pâk-bâz
 Nevha tartıp mâtemini tutmağda ma'zûr olmasun
 Pend ile könglüm öyin kılma 'imâret ey refîk
 Bizni bozdı hergiz ol yâ Rab ki ma'mûr olmasun
 Kiceler ol gül çiker irmiş kadeh ey tañg yili
 Vâkıf ol hâlimni aytur çağda mahmûr olmasun
 Yâr vaşığa kuvandım kavdı küyidin mini
 Ey Nevâyî hiç kişi devletka mağrûr olmasun

وله طاب الله ثراه

Dime miñnet tağınîg Ferhâd-ı ser-gerdânımın
 Tâze yüz minîg dâğ ile ol kulleniñg kaplanımın
 Lem'a-i ruhsârıdın pervâne dik küysem ni tañg
 Min ki yıllar ol melâhat şem'i ser-gerdânımın
 Hüsniñge hayrân isem kilmes ulus hayrânlığı
 Kim ki hayrânıñg inestür min anıñ hayrânımın
 Min öler hâletde vü cân kaşdı eyler ol perî
 Âdemihg körgüzür kim bir nefes mihmânımın
 Ger köngül bozdı mini yâr irdi bâ'is şûkr kim
 Cügdünîg yok bir melâhat genciniñg vîrânımın
 Deyr pîri tutsa mey nûş itsem irmes 'ayb kim
 Zehr eger iç dir kim anıñ bende-i fermânımın
 Tilbelikdin 'aql sarı istemiş zâhid mini
 Ey Nevâyî munça nâdan bilmes irdim anı min

هی حرفی نینک همایون وش لاری نینک هلاک انکیز لیغ لاری

Yüz ü gözünğde mu'ayyen kemâl-i şun'ı İlah
 Ni yüz durur bu ni köz lâ İlahe illa'llah

Cemâlinîg ayına ve's-şems közgüsü nâzil
 Közüñg qarasığa mâzâğa sürmesi hem-râh
 Tifiñg hemîşe ledünnî 'ulûmıga nâtiğ
 Müdâm köñglünîg İlahî rûmûzıdın âgâh
 Kamer her ay başı mu'ez-nümây ilkinğdin
 Kaçıp başını ogurlar ki boldı eyle dü tâh
 Çû sin sipîrdirin öttünîg şihâb ü halqa-ı bedr
 İmes ki çerh çiker kice hasretiñğdin ah
 Sinîñg şefâ'atîñg ümmîdi çûn irür mümkün
 Günâh-kâr birevdür ki yoktur anda günâh
 Nevâyî gül-şeniniñg nergisi nüceûm olğay
 Köz uçrdın anıga kılsanîg hisâb vahtı nigâh

وله عنى الله عنه

Perdeğa kirgen kibi hürşîd-i rahşâh her kice
 'Azîm-i hâlvet eyler ol şem'i şeb-istân her kice
 Ol külüp ahlâb birle şubh dik min şem' vâr
 Örtetip könglüm tökermiñ dürr-i gâltân her kice
 Bir kuyas hierûnda 'uryân tenim gerdün kibi
 Mihr otıdın körgüzür minîg dâğ-ı pinhân her kice
 Gel gel ey mahmûr-ı hvâb-âlûd sor ol hastam
 Kim yiter ağzığa la'linîg yâdidin cân her kice
 Nâşihâ ni nev' pinhân tâ'at eyley kim alur
 Dîn ü dâniş naqdını bir nâmüselmân her kice
 Her kice sorgıl mini andın burun kim sorgasın
 Kaui ol bîdil ki eyler irdi efgân her kice
 Çık Nevâyî nâle köz mey birsün ü bağrım kebâb
 Çûn bolur ol ay hayâlî bizge mihmân her kice

وله قدس الله روحه

Naşihat ehli mañga dir ki meyni terk it veh
 İlik alıp kilür ağız içer mañga ni güneş
 Mañga mey içmek imes özlüğümdin ey nâşih
 Bu işke çeng qadi dâl ü şahid oldu güveh

Kılur cünûn ü kadeh men'ini maṅa zâhid
 Dıgey mü tilbege bu sözni bolmasa ebleh
 Kadeh çerâḡını allıṅa tutkıl ey sâķi
 Ki zühd zulmetide asru bolmuşam güm-reh
 Bu şem' birle ḡarâbât sarı başla mini
 Ki tîre zühd tûni içre ölmeyin nâgeh
 Başımın pîr-i ḡarâbât dergehîde koyay
 Ki bar ışıkide şâh u gedâ gedâ bile şeh
 Nevâyî aytur imiş deyr ara şanem zikrin
 Bu ism zıkrige kim kılsa meyl b'ismillâh

بی حرفی نینک بغایی لاری نینک یوز کور کوزماک لاری

Ol ay ki mihr ile 'âlemni muḡterem kıldı
 Bu tilbege nîdin âyâ nazârını kem kıldı
 Közüm izige yakındur muṅa daḡı yüz şükr
 Egerçi yohda gerdûn kadimni ḡam kıldı
 Naşîḡat itse ulus tîzrek bolur 'ışķım
 Belî itikrek iter otın ol ki dem kıldı
 Fırâķ şerḡını her kirpigim yazar gūyâ
 Felek müjemni tıṅiz içre key qalem kıldı
 Olay 'azîmet itip yüz ḡam u belâ naķdin
 Naşîbim itti yaman barmadı kerem kıldı
 Sîpihr 'ışķda Mecnûṅa yazdı köp ta'rîf
 Mukâbilide zamâne mini raķam kıldı
 Közüm ki ḡan ara boldı nihân 'aceb irmes
 Ki 'ayṅa çû dem oldu ḡarîn 'adem kıldı
 Şükûfe sîm çıkargaç bu gül-şen içre ḡazân
 Hevâḡa bergini saçmak bile sitem kıldı
 Nevâyî cismim okuṅ zaḡmı itti dâm-ı belâ
 Vişâl ḡuşları andın meger ki rem kıldı

وله نورالله مرقدہ

Lebiṅ tekellüm itip sözde lâl kıldı mini
 Açıldı zülfüṅ ü âşüfte-ḡâl kıldı mini

Yüzi köründi açuḡ inadi zülfi silsilesin
 Ki ol perî yana Mecnûn-mişâl kıldı mini
 Ayaḡın öpkeli başın yolḡa yitkürdüm
 Fiḡân ki zülfi kibi pây-mâl kıldı mini
 Ḳaşî ḡayâlîde peyveste bes ki şıktım renc
 Felek bu ḡamda niçük kim hilâl kıldı mini
 Bili ḡamda ḡayâl oldum ah ü eḡḡândın
 Bu müye müy itip ol nâle nâl kıldı nîni
 Köp aḡzına koy u koy 'adl cāmın ey muḡ kim
 Ḳazâ bu şivede bî'tidâl kıldı mini
 Nevâyî aṅḡla ki cürmümeçe yüz ümîdim bar
 Faķîr-i zâhid özi dik ḡayâl kıldı mini

M Ü S T E Z Â D

Ey hüsnüğe zerrât-ı cihân içre tecellî
 Maẓhar sanğa eşyâ
 Sin lutf bile kevn ü mekân içide Mevlî
 ‘Âlem sanğa mevlâ
 Her yan kizerem tilbe-sıfat tâ ki yaşundunğ
 Közdin perî yañlığ
 Meenündin özin tâ ki nihân kılmağı Leylî
 Ol bolmağı şeydâ
 ‘Uryân bedenim zahımları içre imes kan
 Yüz päre köñgüldür
 Bu revzenelerdin kılatur her biri ya’nî
 Hüsnüñğa temâşâ
 Her yan nazarım tüşse sin allımda turarsın
 Körmes velî ağıâr
 Rüßen durur uşbu kim imes kâbil-i a’mî
 Nezzâre-i beyzâ
 Ol nâdiredin kim lakabın hûr dimişler
 Hüsnüñğ irür ahsen
 Ol manzaradın kim atıdur cennet-i a’lî
 Kûyunğ irür a’lâ
 Zühd içide tapmağı Nevâyî çû maķâmî
 İmdi kılur âheng
 Kim bolğay ol u bâde vü bir tırfa muğannî
 Muğ külbese me’vâ
 Her gevheri tofrağ üze bir kaķra su yañlığ
 Tüşkeç ‘adem olğay
 Ger kılmasa işfâķ itiben Husrev-i Ğazî
 Nazmı sarı pervâ

M U H A M M E S

1

Halka-i zülfünğde köñlüm bolğalı gam mahremi
 Ol kara kayğı bilen sevdâda çün artar gamı
 Dir sanğa dîvâne vü şeydâhğdın her demî
 Ey saçıñğ şeydâ köñgüllerinñğ sevâd-ı a’zamı
 Halka halka rûhnıñğ ser-menzilidür her hamı
 Ey gül-i sūrî cemâlinğ defteridin bir varaķ
 Sebze vü reyhân sininğ haķtınğdın iltürler sabak
 Çin-i zülfünğni açiban ilkinğde alsanğ taraķ
 Sünbülünğni tarağanda gül üze tañğdur ‘arâķ
 Kim bulutluk kiceniñğ elbette bolmas şebnemi
 Reşkdin her dem yakındur bağrım ayırıp akķalı
 Yüzünğde meşşâta vü közgüsi mundaķ bakķalı
 Zülfünğde meşğül irür meşşâta zîver takķalı
 Min yıraķtın cân birürmin taķatın yok bakķalı
 Yüzi katıķ közgü kim bolmuş cemâlinğ hem-demi
 Ağzınğ remzini müşkilür firāvân saklamak
 Kim ‘adem bolsa bilür ol rûz-ı pinhân saklamak
 Barça dil-berlerdin olur cânı asân saklamak
 Sin perî-veş cevrdin müşkil durur cân saklamak
 Kim melek hayrândur ol şüretķa nitsün âdemî
 Zülfî vaşbu istesem ruhsâr-ı mihr-ebrûzıdın
 Yok ‘aceb çün yıl kilişi bilgürür nev-rûzıdın
 Közlerin öyi bozuldı eşk-i seyl-endûzıdın
 Min bu köz birle uyatlıķmın hayâlinğ yüzidin
 Kim kilür her lahza vü ol güşeniñğ bardur nemi
 Atlas-ı gerdünğâ yitti rüstî ‘uşşâķ üni
 Kim kaba niveçün çoğar nâzûk tenin vuşlat tûni
 Bu ‘aceb ser-riştedür körgil ‘ara yirde munı
 Ol bedenniñğ devletidin toğdı köñglekniñğ küni
 Hüsn-i tâlî kör kim oldur hâli içki mahremi

Ey lebinğ 'İsî demi dik hasta canğa çäre-res
 Veh niçe gamzenğ Nevâyî katlin itkey mültemes
 Ol mubârek könglünge bolğay müyesser bu heves
 Luştım baştın yana tircüzsenğ ey 'İsî-nefes
 Kim yitiptür veh anı öltürgeli hierân gamı

II

Ah kim terk-i mahabbet kıldı cânân 'âkıbet
 Boldum uşbu güşsadin rüsvâ-yi devrân 'âkıbet
 Kalmadı mahfî gamum il içre pinhân 'âkıbet
 Yaşurun derdimni zâhir kıldı efgân 'âkıbet
 Asrağan sırrımı yaydı seyl-i müjgân 'âkıbet

Tâ ki çıktı ok u ya kaşdınga ol müjgân ü kaş
 Eyledi peykânları her sarı bağırmı hırâş
 Perde-i şabr u selâmet yayıba ey bağır taş
 Yaşurup irdim bağır çâkini veh kim kıldı fâş
 Her taraf közdin tereşşuh eylegen kan 'âkıbet

Köp yüğürdüm 'ışk yolında min-i güm-râh kim
 Bilgesin hâlimni lîkin bolmadıng ağâh kim
 'İşk ara ölgüm durur bil imdi ey dil-h'vâh kim
 Tığ-ı hecrindin nihân kögsüm şikâfın ah kim
 İlge rüşen eyledi çâk-i giribân 'âkıbet

Tîr-i bârân-ı gamıng yağdurgah könglümge sehm
 Yüz tümen dâğ-ı nihân koymış idi ol havf u hem
 Halk anı fehm itmesün dip bar idi könglümde vehm
 Vây kim kögsüm şikâfıdın uluska boldı fehm
 'İşk oti bağırmğa koyğan dâğ-ı pinhân 'âkıbet

Ol perî kim tîlbelerge 'ışkıdın mânend idim
 Zülfî zenciride Meenûn dik esîr-i bend idim
 Cevriğa kâni' bolup vaşhğa hâcet-mend idim
 Şevkıdın dem urmaym bîdâdığa hursend idim
 Veh ki boldum hecridin rüsvâ-yi devrân 'âkıbet

'Ârıza kaşıda gül yüz vech ile bardur kerîh
 Mîng cihetdin nuţkı allında irür bülbül sefîh
 Közi vü zülfîğa irmes nergis ü sünbül şebîh

Ger budur kâfer köz ü zümûr zülfî ey fakîh
 Bolğu dik min deyr ara mest ü perîşân 'âkıbet
 Cânı Meenûn ol perî-ruhsâra yadî eyledi
 Közni giryân 'ışk zulmî mey fesadî eyledi
 Tenni 'uryân 'aql ü dâniş hayr-bâdî eyledi
 'İşk küyide cünûnumı münâdî eyledi
 Heer taşdın münakkaş eism-i 'uryân 'âkıbet

Bâde iç kim deyr işide i'tidâlî körmedük
 Nev-bahâr-ı hüsn ara şâhib-cemâlî körmedük
 Kim hazân-ı 'ömridin anda zevâlî körmedük
 Dehr bustân ara ser-keş nihâlî körmedük
 Sâye yaŋlıg bolmağan yir birle yek-sân 'âkıbet

Şehîg itkendin ni hâşıl fakr sırrın bilmeyin
 Hiç kim mülk-i bakâ sultânı bolğan mu ikîn
 Fâuî-i mahz olmaym Sultân Ebû'l-Gâzî bigîn
 Ey Nevâyî devlet-i bâkî tilersin vaşhdın
 Anı kesb itmek fenâ bolmay ni imkân 'âkıbet

III

'İşk otıdın cism-i zâr-ı nâtüvânım örtediñg
 Kayı cism-i zâr kim rûh-ı revânım örtediñg
 Perde 'ârızdın alıp cân ü cihânım örtediñg
 Veh ki otluq çihre açıp hân ü mâum örtediñg
 Âteşin la'liñdın aytıp nükte cânım örtediñg

Sin cû tığ-ı kîn çikip şabrım sipâhı kuzgahp
 Könglüm alıp 'azm itip zâr ü hazîn cismim kalıp
 İmdi kim könglüm alıp hierân oti içre salıp
 Dime ni kıldım ni kıldım nâtüvân könglünğ alıp
 Örtediñg ey kâtil-i nâmühribânım örtediñg

Fürkat içre yok ki cânım küydi yalğuz şevkıdın
 Kim küyer mahzûn köngül her kice kündüz şevkıdın
 Niçe ey gerdün didim kim rahm körgüz şevkıdın
 Otda kıl dik tolğamp küygende ol yüz şevkıdın
 Niçe kim tâb urdı cism-i nâtüvânım örtediñg

Ot tutaşmış dehr ara her yan imestür lâle-zâr
 Dâd irür bustân içinde sünbül irmes müşk-bâr

Tağ ara yâkûtdın ahkerler olmuş âşkâr
 Kökte zâhirdür şefâkdın şu'le kevkebdin şerâr
 Kim anı ey şu'lehğ ah ü figâmm örteding
 Atlanıp çıkkanda kim 'âlemni kılğaysın harâb
 'Ârızûğ hürşididin salduğ barı 'âlemğa tâb
 Tığ tartıp çün köngül şayd itkeli kılduğ şitâb
 Bismil itkeç şaydni andağ ki kılğaylar kebâb
 Zahm itip könglümni çün kim aqtı kanım örteding
 Ol kuyaş tâ kim köründi dide-i giryânıma
 Kalmadı özlük hayâli hâtır-ı vîrânıma
 Her tarafdın tüştü âfet berki hân ü mânıma
 Urgan ey 'ışk-ı zâlim berki-ı âfet cânıma
 Her ni özlüktin ki bar irdi gümânım örteding
 Tâ biliniğ ey köngül 'azm-i vişâli eyleding
 Tâ ki ağzı nüktesidin kıl ü kâlî eyleding
 'Işk otida bizni bir ahker mişâli eyleding
 Ey Nevâyî tâ bil ü ağzı hayâli eyleding
 Bar u yok ya'nî ki peydâ vü nihânım örteding

MÜSEDDDES

Şubh-dem mahmûrluğdın tartıban derd-i serî
 'Azm-i deyr ittüm ki içkeymin şabûhî sâgarî
 Çıktı sâgar toldurup kâfer-vesî meh-peykerî
 Nakd-i dîn alıp içimge saldı meydin âzerî
 Veh ki dînim kişverin târâc kıldı kâferî
 Küfr ilige kâmi vü dîn ehliğa yağmâ-gerî

Dime kim niçün hayâtıngdın sağa yok hâşılı
 'Işkdın ilkinde her dem müşkil üzre müşkilî
 Çün bilürsin niçün eylepsin özünğni gâfilî
 Beyle bolğay kimge yârî bolsa sin dik kâtilî
 Çâbüki ra'nâ-kadî nüşin-lebî hârâ-dilî
 Meh-vesî nesrin - 'ızârî gül-ruhî sîmîn-berî

Döştlar ger halk ara yok min kibi dîvâneî
 Eylemenğ köp 'ayb kim yamıdadur mey-hâneî
 Anda şühî kim tutar her dem tola peymâneî
 Kayısı şühî bâde-nüşî közleri mestâneî
 Cân birürde la'idin 'İsî-şîfat cânâneî
 Köngül alurda yüzidin Yûsuf-âyîn dilberî

Ol kuyaş 'ışkıda kim könglümde yoktur tâkâtî
 Şâm-ı zülfidin eger cânımğa yitse mihnetî
 'Ârız mihriğa kılsam meyl irmes hayretî
 Kim irür her kimse kim nezzâre kılsa sâ'atî
 Zülfî közlerni kara kılmakğa şâm-ı fûrkâtî
 Şâm-ı fûrkât def'îğa ruhsârî mihr-i enverî

Meyl kılman bâğ ara ger bolsa gül yâ sünbüllî
 Yâ ki gül dik yüzde sünbül dik saçılğay kâkülî
 Ol ki andın her dem eylermin figân u gulğulî
 Gül-'ızâridür velî şavtı niçük kim bûlbüllî
 Hem gül-istân şahını içre serv-kâmetlig gülî
 Hem şeb-istân bezmi ihyâsıda şem'-i enverî

Rahm kılmas nātūvān kōṅglüm anıṅ zārı bolup
 Çihre açmas kōzlerimniṅ eşki gül-nārı bolup
 İltifāt itmes tenim heer içre bimarı bolup
 Vaşlıdın merhem yitürmes baḡrım efgārı bolup
 Allah Allah beyle āfetniṅ giriftārı bolup
 Neylegey bir min kibi zār-ı za'if ü ebteri

Kūh-ı derdiṅ za'fıḡ ten birle çıktım müddetī
 Kim vişāl ümmididin kōṅglümde irdi kuvvetī
 İmdi rahm itkil ki yüzlenmiş 'acāyib hāletī
 Ni kōṅgülde kuvvetī kalmış ni tende şıḡhatī
 Ni karar ü şabr u ni tāt u tüvān ni tākātī
 Ni kōṅgül ni cān ü ni rūh u revān ni peykerī

Ol zamān kim boldum ol ay mihriḡa māyıl bu nev'
 Bilmedim kim bolḡusıdur cāmma kātıl bu nev'
 Kilḡusıdır 'ışkıda allıḡa yüz müşkil bu nev'
 Eyleḡumdür hecridin mey-hāneni menzıl bu nev'
 Sākıyā dil-dārım ol yaṅlıḡ min-i bīdil bu nev'
 Rahm itip eylep maṅga tutkıl lebā-leb sāḡarī

Āšnālıḡ terk itip çün yar iter bīḡāneliḡ
 Min kıla alman selāmet kūyide ferzāneliḡ
 Eyleyin deyr-i fenā ehli bile hem-hāneliḡ
 Kim melāmet cāmudın hāşıl itey mestāneliḡ
 Tā bolup bīḡōd Nevāyī dik kılay dīvāneliḡ
 Kim teraḡḡum kılmasa kılgay temāşā ol perī

TERCİ'-İ BEND

Kitür sākı ol mey ki şubḡ-ı elest
 Anıṅ neş'esidin kōṅgül irdi mest
 Meyi kim kıdur kıysalar cām ara
 Ōzi mest ü keyfiyyeti mey-perest
 İşit ser-güzeştī ki bu kün maṅga
 Niçe mey-perest oldılar hem-nişest
 Mey almakka pır-i muḡān cezbesi
 Mini çıktı andaḡ ki mähini şest
 Kılp hırka mey relni vü zarfıniṅ
 İtip aḡzını mūm ile seng-best
 Kilür irdim ignimde meylık sebū
 Bolup tokkuz eflāk allımda pest
 Ki āḡāh olup töştöşümdin kapap
 Maṅga taptılar ihtisāb ehli dest
 Şikestim mininiṅ ança ırnes idi
 Ki mey zarfı taptı arada şikest
 Çū sındı sebū çärei tapmadım
 Min-i müflis-i 'ūr ü giryān-ı mest
 Harābāt ara kirdim āşüfte -hāl
 Mey isterge ilkinde sınḡan sıfāl

*

Kitür sākıyā müjdei cāmdın
 Ki pejmürde bolmuşun encāmdın

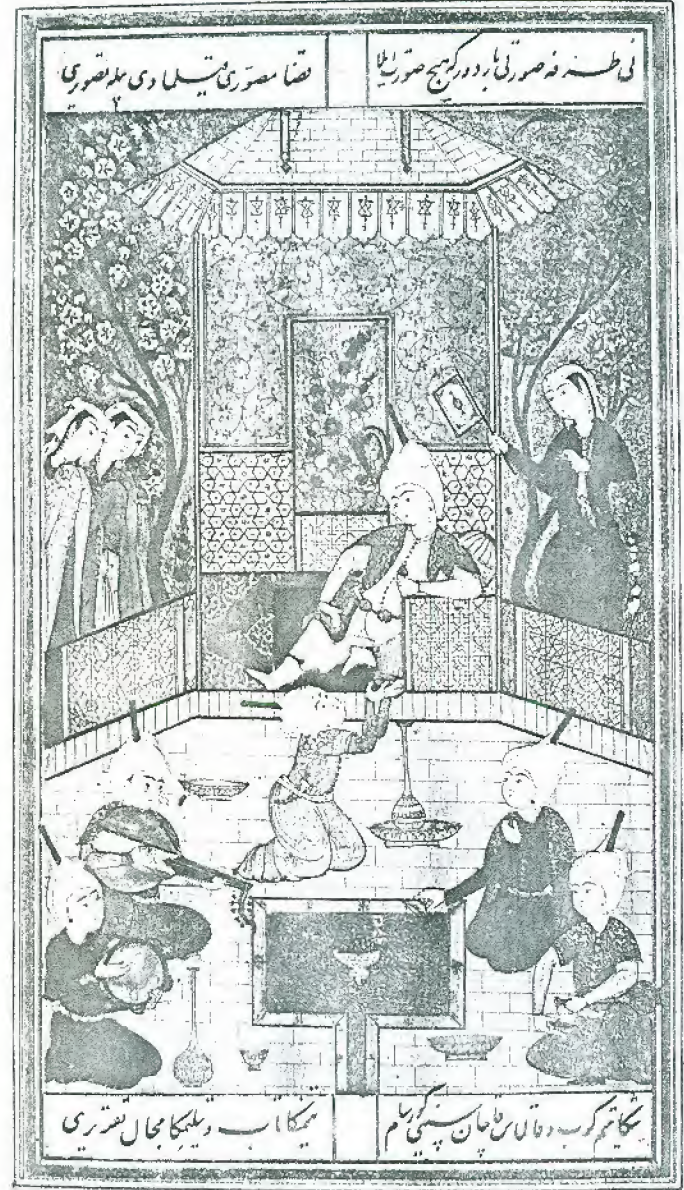
Bu gül-şen gülige çū yoktur vefā
 Ni perhız itey cām-ı gül-fāmdın

Çū yok şām-ı hicrān ḡumārıḡa şubḡ
 İcip aṅḡlamay şubḡnı şāmdın

Halāş eyley ōzni mey ü nuḡlınıṅ
 Su vü dānesi birle bu dāmdın

Bolay deyr pîrîga andağ mürîd
 Ki yād itmeyin şeyhu'l-İslāmdın
 Kirey deyr ara eyle mecnūn u mest
 Ki kitsūn ħired ħāş ile 'āmdın
 Salay bir 'alālā ħarābāt ara
 Ki çıksun fiğān ehl-i eyyāmdın
 Ĥarabātī olmağħım zāhidā
 Su'al itme min zār-ı bed-nāmdın
 Girev kılğah meyga çūn qalmadı
 Ni tesbîh u ni ħırqa nākāmdın
 Ĥarabāt ara kirdim āşūfte-ħāl
 Mey isterge ilkimde singān sifāl

*
 Sifāl içre bir cūr'a lāyī maṅga
 İrür cām-ı giti-nümāyī maṅga
 Kitermekke ħōd-bīnħım rencini
 Kani bāde yaṅħıg devāyī maṅga
 Çū min deyr pîri vefāsıdamın
 Felekđin yitişmes cefāyī maṅga
 Felekđin cefā yitse ey muğ-beçe
 Ni ħam sindin olsa vefāyī maṅga
 Tārīkat sülükini kesb itkeli
 Hemol kūn ki boldı hevāyī maṅga
 Burun zūhd ü taqvinı eylep şî'ār
 Didim kım yitişkey şafāyī maṅga
 Barıp ħānqah içre kıldım maḳām
 Bu ma'nī ħōd oldu belāyī maṅga
 Bākıp ħalvet ü zikr ü seccādeni
 Zuhūr itti her dem riyāyī maṅga
 Bolardın özümnı ħalās eyledim
 Ki tā ħāşıl olğay fenāyī maṅga
 Ĥarabāt ara kirdim āşūfte-ħāl
 Mey isterge ilkimde singān sifāl



Topkapı, Revan Ktp., No. 303,

Garaibü's-Sigar.

Tilermin bu deyr içre kâşâneî
 Ki bolğay civârıda hum-hâneî
 Bu hum-hâne şahımdağı mey-fürüş
 Şehâ-şîvelik pîr-i ferzâneî
 Annûğ kurretü'l-'aynı köp alhda
 İlikide peymâne cânâneî
 Semen-berler içre perî-çihreî
 Perî-çihreler içre divâneî
 Manğa gâhî ol birse mey birle cân
 Bu kılsa gehî katl mestâneî
 İrür tilbelikdin işim tün ü kün
 Hayâl eylemek beyle efsâneî
 Niçe müflis istep didim mey üçün
 Kılalı içen ara dengâneî
 İşittim ki kılmış yana pîr-i deyr
 Harâbât ehliğa mey-hâneî
 Bu kün açıp ol mey-kede işikin
 Birür her gedâ yitse peymâneî
 Harâbât ara kirdim âşüfte-hâl
 Mey isterge ilkimde sığınan sıfâl

*

Yana bolmuşam 'âşık u zâr hem
 Harâbâtî vü rind ü hammâr hem
 Mübâhât itip dürd-keşlik bile
 Kılıp takvî vü zühddin 'âr hem
 Şurâhîni büt eyleben ağzıda
 Kıldım işip bilge zünnâr hem
 Bolup meyğa seccâde vü hırka rehn
 Barıp nuql üçün keş ü destâr hem
 Fenâ deyri içre kalender-sıfat
 Kizip belki divâne-kirdâr hem
 Perî-çihre etfâlîniñ taşdın
 Bolup ser-beser cismim efgâr hem

Mini 'ışkdan örtegen muğ-beçe
 Ki dīvāne-veşdür perî-vār hem
 Çū bildim ki bu nev' birle irür
 Harābāt küyide mey-hvār hem
 Irür çünki yek-renglik şart-ı 'ışk
 Bu taqrīb birle min-i zār hem
 Harābāt ara kirdim āşüfte-hāl
 Mey isterge ilkimde sığınan sifāl

*

Kani sākî-i gül-'ızārım mininġ
 Ki cān haşdı itmiş humārım mininġ
 Firāk içre köp miñnet ü derd ü renc
 Çikipdür ten-i hāk-sārım mininġ
 Humār imgeki dik velî körmemiş
 Ten-i ġam-keş ü cān-ı zārım mininġ
 Bu hayl-i belā def'iga evlî ol
 Ki mey-hāne bolġay huşārım mininġ
 Köp ü azdın tutsa mey pîr-i deyr
 Fidāsı aninġ yok u barım mininġ
 Yitürse kadem başıma muğ-beçe
 Irür cevher-i cān-nişārım mininġ
 Harābāt ara kirgenim ey fakih
 Diyin bol demî rāz-dārım mininġ
 Kice hānķāh içre ser-mest idim
 Bu kün meysiz itti qarārım mininġ
 Humār eylep ol nev' āşüfte kim
 İikdin barıp iltiyārım mininġ
 Harābāt ara kirdim āşüfte-hāl
 Mey isterge ilkimde sığınan sifāl

*

Mini mey bes āşüfte-hāl eyledi
 Bu vādide Mecnūn-mişāl eyledi
 Başımın köp etrāfida mey-fürüş
 Özüm cismi dik pāy-māl eyledi

Çagır keġreti mey batı dik maŋga
 Hured bülbülin güng ü lāl eyledi
 Sebū-keşlikim 'ayn-ı idbārdın
 Kadimni yük astıda dāl eyledi
 Mey-i la'l altun kadeh şekli dik
 Yüzüm sarıġ eşkimni al eyledi
 Kadūdin felek 'āfiyet hırkasın
 Çikip rehni-i cām-ı zülāl eyledi
 Sipihr atlası deyr küyi ara
 Mininġ kisvetim iski şāl eyledi
 Mey isterde idbār ü āşüftehġ
 Maŋga cām sığınan sifāl eyledi
 Harābāt pîri çū bir cām için
 Mini mundaķ āşüfte-hāl eyledi
 Harābāt ara kirdim āşüfte-hāl
 Mey isterge ilkimde sığınan sifāl

*

Yana dürd-keşmin mübāhāt için
 Birip cān hevā-yı harābāt için
 Kitür sākîyā bāde ağzınġa koy
 Demî kim ölüpmin bu mir'āt için
 Ni mir'āt belkim kuyaşı ki feyz
 Anġa 'ām irür barça zerrāt için
 Maŋga zāhid itti besî ser-zeniş
 Mey içmekke şarf olġan evķāt için
 Didim yahşırak bāde ol zühddin
 Ki kılġay kişi şöhrat ü at için
 Maŋga bādedin boldı nefy-i vücūd
 Saŋga zühd ati kılmaķ işbāt için
 Bolup tünd mescid sarı kıldı 'azm
 Mini qarġaym dip münācāt için
 Münācāt itip kirdi hālvet ara
 yasalġan riyāyî kerāmet için

Kerāmât mîn kıldım ol lahza kim
Riyâ bîmidin def'î âfat üçün
Harâbât ara kirdim âşüfte-hâl
Mey isterge ilkimde sîngan sifâl

*

Yana başlamış bâde içmek habîb
Maŋga içmey olğay-mu şabr u şikîb
İçermin velî kan nidin kim içir
Habîbim bile bâde her dem raķîb
Naşibi raķîbiniŋ er mey bolup
Naşibim miniŋ bolsa kan yâ naşib
Ni zulmî ki gül-şende gül mahremi
Bolup zâg ü mahrûm irür 'andelîb
Ni taŋ bağlamak kâfer-i 'ışk olup
Kişi bilge zünnâr ü asmak şalîb
Yaķam çâk itip kögsüme taş urup
Salıp rüsthîz il ara min ğarîb
Bolar nef' çün kılmadı köŋlüme
Lebâ-leb kadeh birle birdim firîb
Çû bildim ki bihōdluğumdur 'ilâc
Harâbât yolıda boldum nişîb
Niçük kim yitip Rüstemi kūyığa
Kirer irdi ser-mest mahmūd-ı habîb
Harâbât ara kirdim âşüfte-hâl
Mey isterge ilkimde mŋan sifâl

*

Niçük mey bile holmasun ülfetim
Ki cân kaşdı eyler ğan u miñnetim
Nazar eyle bu kâr-geh vaz'ığa
Ki artar temâşasında hayretim
Kuyaş yok ki her zerre mâhiyyetin
Tapa almadı sa'y ile fikretim
Ni kılmek 'yân boldı ni kitmegim
Ni mebd'e' yaķın boldı ni ric'atim

Ni kesb-i 'ulûm itti hâl-i müşkilim
Ni tutti ilik takvî vü tã'atim
Tapay dip haber uşbu maķşûddım
Tutaştı besî kavm ile şohbetim
Ni kıldı bu derdim 'ilâcin hakîm
Ni şeyh eyledi def' bu illetim
Ni kılmaķķa bir emardin hâsılım
Ni kiçmekke bu fikrdin cür'etim
Miniŋ başıma bes katık tüşti iş
Çû tāk oldu bu derd ile tākātım
Harâbât ara kirdim âşüfte-hâl
Mey isterge ilkimde sîngan sifâl

MESNEVİYYE

Senā Hāk'ka kim kâşif-i hāl irür
Hired müşkilâtıga hallāl irür

beytiyle başlayan bu 147 beyitlik (Risale-i Hüseyin Baykara'da bu mesnevi 151 beyittir) manzume, Nevaî'nin Seyyit Hasan Erdeşir'e yazdığı bir "şikâyet-name" dir.

Şair, "hamd ü na't ü sena" dan sonra Seyyit Hasan'ın vassına geçerek şöyle anlatıyor :

Vefā aṅga pişe sehā aṅga fen
Vefā vü sehā kāmı Seyyid Hasan
Zihī ravzadın hülkuṅg artuḳ besī
Kılıp bāḡ-ı kadrinḡde tūbā hasī
Çū sinsin bu kün 'ālem ehlide ferd
Ki hālın di alḡay saṅga ehl-i derd
Maṅga kim vedādınḡga hōrsendmin
Cenābınḡda şāḡird ü ferzendmin
Gamī yitti çerḡ-ı cefā-pişedin
Hem ol encüm-i hāric-endişedin
Ki bolmak vatan içre düşvār idi
Kōṅgülge celā def'-i āzār idi
Sefer tüşti allmḡa biihtiyār
Kazā emride ilge ni ihtiyār
Bilürmin sinı hem seferdin kazā
Eger kaytarurḡa kılıp ıktızā
Kılıp 'avd-ı meyl-i vatan eylesenḡ
İçip bāde 'azm-i çemen eylesenḡ
Öz ilkinḡge cām-ı meyl-i nābm
Alıp istesenḡ birbir aḡbābm
Aların çū meyl birle şād eyleḡünḡ
Minı daḡı elbette yād eyleḡünḡ

Bu 'azmimni şāyed ki tefüiş itip
Fırāḡımı zamūrinḡga teşviş itip
Minı yoḡlaban barça aḡbāb ara
Tilep tapmayım ḡāyl-i eşḡāb ara
Digeysin kim ol zār-ı āvāre-veş
Ki hierān meydin bolup cur'a-keş
Ni kıldı ikin çerḡ-ı nābahtiyār
Ki ser-geştelik eyledi ihtiyār
Ḥayālīga ḡadış ni boldı ikin
Bu 'azmıga bā'is ni boldı ikin
Çū ḡālimdin aḡbāb āḡāh imes
Digeyley ḡadışi ki dil-ḡvāh imes
'ıyān bolḡay allmḡda hengāmei
Bitirmek maṅga farz idi nāmei
Saṅga ḡāletimni 'ıyān eylemek
Bu 'azmim vüecūhin beyān eylemek
Maṅga niçe nev' oldı biçārehḡ
Ki allmḡa tüşti bu āvārehḡ

Nevaî bazı nedenler yüzünden Herat'tan ayrılmıştır. Bu nedenleri Seyyit Hasan'a şöylece bildiriyor :

Bir ol kim çū sözdindür insān şerif
Çū ḡayvāṅga söz yoḡtur oldur keşif
Kōṅgül dürci içre güher söz durur
Beşer gül-şenide şemer söz durur
.....
Cevāhır niçe ḡūb u dil-keş durur
Velī nazm silki ara ḡōş durur
Söz içre ki yalḡan irür nāpesend
Çū nazm ittiler kıldı dānā pēsēnd
Min ol min ki tā Türk bīdādıdur
Bu til birle tā nazm būnyādıdur

Felek körmedi min kibi nâdiri
 Nizâmî kibi nazm ara kâdiri
 Ni nazmı dir irsem min-i derd-nâk
 Ki her harfî bolğay annûg dürr-i pâk
 Yiter Tinğridin ança kuvvet maŋa
 Ki bolmas bitirige fırsat maŋa
 Bu meydânda Firdevsî ol gürd irür
 Ki ger kilse Rüstem cevâbm birür
 Raqam kıldı ferhunde Şeh-nâmei
 Ki sındı cevâbında her hâmei
 Müsellem durur zâhirâ bu işi
 Ki ma'razğa kilmey durur her kişi
 Didi öz tili birle ol kân-ı gene
 Ki sî sâl bürdem be Şeh-nâme renc
 Anı dirge bolsa kaçan rağbetim
 İrür anca Haq lutfıdın kuvvetim
 Ki her niçe nuṭk olsa kâhil-serây
 Bitilgeymın otuz yılın otuz ay
 Eger haşşa ma'nî ger ihâm irür
 Annûg künde yüz beyti helvâm irür
 Velî ayt dip kim maŋa tuttu yüz
 Ki min yüz üçün dimedim ikki yüz
 Ni yüz ni iki yüz ki bu kil-k-i tîz
 'Utând bile kılssa zâhir sitîz
 Annûg seyri bir devr âhır bola
 Felekni letâyıfıdın itkey tola
 Birev bolsa bir işde bu nev' ferd
 Velî körmese behre cüz rene ü derd
 Bolup Kâf vech-i ma'âşığa kân
 Mürebbîsi 'anqâğa hem-âşiyân
 Öyi nâtüvân köŋgli yaŋlıg bozuğ
 Bu öy içre endüh u gam bir azuğ

Mey-i bezmi barça yürek şandırm
 Sürûdî hâzın köŋgli efgândım
 Dise kim tapay iski yoldın ferâg
 Tapılmay cüz a'zâsında yengi dâg
 Ma'îşet üçün ârzü kılssa sîm
 Anı tapkay ammâ ıserde nesîm
 Kişi cinsi mülkide merdüm-giyâ
 Direm şıfı evzâ'ıda kîmyâ
 Kişi bolsa andak ki öttü maḳâl
 Bu yaŋlıg kişige bu nev' olsa hâl
 Niçük meyl-i âvârehg itmegey
 Başm alıban bir taraf kîmegey

Anlaşıyor ki şair, ilk neden olarak takdir edilmediğinden yakınmaktadır. Takdir görse Firdevsî'nin otuz yılda yazdığını otuz ayda meydana getirecektir. Bundan dolayıdır ki başını alıp gitmekte kendini haklı buluyor. Başka bir nedeni olarak şunları kaydediyor :

Yana bir bu kim zâhir olmuş maŋa
 Ki çıkmış Horâsân ilidın vefâ
 Vefâ 'azm eylerde bolmuş meger
 Şehâ vü mürüvvet anğa hem-sefer
 Bu üç fi'l çıkkaç aradın tamâm
 Yana bolmuş üç fi'l kâyim-maḳâm
 Vefâ yiride zâhir olmuş nifâk
 Şehâ orında buhl tutmuş vîşâk
 Mürüvvetka bolmuş hased cây-gîr
 Zihî hûş il ü mülket-i dil-pezir
 Ni mülk ü ni il imdi taḫrîr itey
 Alar hâletin vaşt birbir itey
 Dime mülk kim vahşet-âbâd ü zîşt
 Tamuğ bilgürüp gâyib olğaç bihişt
 Temâşâsm kim ki bünyâd itip
 Sipâhân ü Rey mülkidin yâd itip

Hışarı 'anā vü te'ab meclisi
Siyeh çaldın tîre-rûrak besî

Nevai, Herat'ın imaretlerinde varlıktan, mescitlerinde taat ile nurdan eser bulunmadığını, evkafının mülk edildiğini, mey için asma dikildiğini, medreselerinde bilim, halkında kişilik kalmadığını, insanların şeytan olduğunu söyleyerek şu beyitlerle yakınıyor :

İmārâtıda genedin yok eser
Hızâne harābe bolup ser-beser
Mesācidde tā'at bile nūr yok
Havāmîda nān resmi düstūr yok
Hem evkâfın şadr emlak itip
Velî köprekin mey üçün tāk itip
Hem il menzilin Şeh ketek dik bozup
Tavug ornıga cuğd olturguzup
Medārisde 'ilm ü şalāh u yakîn
Annūg dik ki deyr içre İslām ü dîn
Könğül cem'i chl-i münacāt ara
Annūg dik ki takvî harābāt ara
İlide kişilikdin āsār yok
Şerāretdin özge pedîdār yok
Ni il ni kişi belki şeytān ü dīv
Kilip barçağa de'b-i bîdād ü rīv
Bolup lâmekān satıldım h'vānları
'Adem mülki buğdaydım nānları
Kara pul üçün eyleben kaṭl-i fen
Ölökün tama' eylep ammā kefen
Ni deyr anda iski tınābı bilip
Yılan sağnup gene da'vā kılp
Kızıl altun istep kara taşdın
Felek gūyi bir dāne haşhāşdın
Tutulsa birev oğrudur dip küçün
Tutuban ilik lîk kismek üçün

Ölüm kilse bir zār-ı bîdil sarı
Meded eyleben lîk kâtil sarı
Herāt ehlin iltip havādis yili
İsip dey yili dik Semerkand ili
Bu mülk ehli ol ilke zār ü esîr
Bolup nehb ü yağmā kalîl ü keşîr
Maṅga bu il içre ni bir hem-demî
Ki bir dem ikevlen diyişsek gamı
Ni şālî ki tapsa işim ihtilāl
Medîhğa körgüzgemin iştigāl
Ni bir chl-i devletdin ança ümîd
Ki andın nevā tapsa bir nâümîd
Ni vecch-i ma'āşî muḳarrer maṅga
Ki bolğay ferāğı müyesser maṅga
Ni bir hücre kim kām tapğay könğül
Demî anda ārām tapğay könğül
Ni bir şūh vaşlğa ol mâye-dest
Ki 'azmim ayağğa birgey şikest
Ni yārî ki rencimni kılğay kabûl
Ni zārî ki heerimdin olğay melûl
Yitişse ölüm renci bîmārîğ
Su birgünçe kılmay birev yārîğ
Su birmek ni kim zâhîr eylep gulū
Alurğa eger bolsa cânımda su

Şair bu yolda yakındıktan sonra, Seyyit Hasan'a şöyle söylüyor :

Sin irdiñg ki her işte yârim idiñg
Ni gam kim yiter gam-güsârim idiñg
Sini hem sipîhr-i muḳālîf-mezāk
Öküş rīv ile saldı mindin yırak
Birevge ki yuz koysa munça belâ
Ni bolğay annūg çāresi cüz celâ

Zarûret ki yasap sefer berkini
Tüşüp yolğa kılğay vağan terkini

Nevayî, bundan sonra, Tanrı'nın evreni yarattığını, bütün varlığın amacı insan, ondan maksat da irfan olduğunu söyleyerek, Tanrı'nın varlığında yok olmak, bunun için de "sülûk ve meratib" den geçmek gerektiğini, ister şah isterse fakir olsun, sülûk için bir "mürşid-i kâmil" isteyip onu bulunca kendini mürşidin emrine bırakmak gerektiğini söyledikten sonra :

Fenâ deştide seyri bolğaç tamâm
Hak andın song itkey 'atâ ol maķâm

Ki bir cezb ile âşnâ bolğay ol
Muķim-i harim-i şafâ bolğay ol

Nevai bundan sonra şu beyitlerle kendisinden bahsediyor :

Urarmın qadem tâ ki barğunça kâm
Ki bolğay müyesser mańga uşbu kâm

Eger bolsa bu yolda 'ömrüm telef
Çû bu yoldadır ol hem irür şeref

Ve ger bolsam öz kâmma behre-mend
Zihî mülk-i câvîd ü baht-ı bülend

Höşâ ol ki 'âlemde ger çıktı rene
Yana 'âlem esbâbıǵa taprı gene

Sonra Seyyit Hasan'a seslenerek şu beyitlerle manzumeyi tamamlıyor :

Cenâbmıǵdın oldur mańga mültemes
Ki min bînevânı sağınan nefes

Sözüm ayt fânîlîǵ ahı bile
Meded eyle himmet sipâhı bile

Bu irdi sözüm kim didim min garîb
Yana Tińgri didâr kılğay naşîb

MUKATTA'AT

Hak zâtıǵa birev ki hıred birle fikr itey
Atın il içre 'âkıl ü ferzâne eyleben
Muķdârını tińgiz suynıǵ ister añǵlamaķ
Lâkin habâb câmmı peymâne eyleben

* * *

Muhammed-i 'Arabî şâm andın a'zam irür
Ki naķşı bolğay ulus bolsa nefyıǵa kâyıl
Kuyas eşi'asıǵa lem'a andın artuķ irür
Ki zerre keçreti bolğay ziyâsıǵa hâyıl

* * *

Ey könǵül ten tahtasın bu ka'rı yoķ girdâbdın
İstesenǵ sâhilǵa çıkmek bil ki bu âsân imes
Pîr ü istî'dâd u tevlik olmasa bolmas bu iş
Kim durur kim baǵrı bu hasretdin annıǵ kan imes

* * *

Kim ki maḥlûķ ḥidmetiǵa kemer
Çüst iter yahşıraķ uşalsa bili
Köl kavuşturǵuça bu evlâdur
Ki annıǵ çıķsa igni sınsa bili

* * *

Çün hoş-âmed demekni başlasa kâş
Kim tutolsa demî kisilse tili
Kemâl ü kesb kim 'âlem öyidin
Sańǵa farz olmaǵay gam-nâķ çıķmaķ
Cihâudın nâtanâm ötmek bi'aynıh
Irür ḥammâmduñ nâpâķ çıķmaķ

* * *

Ni reh-revî ki tâc-ı ḥidâyet başıdadur
Yoķ bâķ ańǵa ḥavâdiş-i eflâķ taşıdın

Hüdhüd ki koydılar ezeli tâc başığa
Tüşkey mü jâle yağğan ile tâci başıdın

* * *

Vakâr gevheri vü hûlm ma'deni bolagör
Disenğ ki kılğay iñâ'at sanğa gedâ bile şâh
Bu şive tağda zâhir durur ki devrândın
Kaçan ki tefrika yitti uluska boldı penâh

* * *

Nevâyî tiliñ asrağl zînhâr
Disenğ kim yimey dehr işidin füsûs
Nazar kıl ki ok ağzı tilsiz üçün
Kılur tâc-verler bile dest-bûs
Niçe tâc-verdür kiserler başın
Çû hengâmsız nağme tartar hurûs

* * *

Le'im farkıga ikbâl tâcını koymak
Yakîn ki bolğusıdur mûcib-i 'azâbı anıñ
Tutukçı başığa şunkar tomağası tañg imes
Ki bolğusı sebeb-i renc ü iztirâbı anıñ

* * *

Şehniñ ef'âli iter hayl ü sipâhıga eğer
Çûn Nebî didi ki ennâsü 'alâ dîni mülûk
Hükemâ hem didiler şehni tiñgiz hayli arık
Ol açığıdur bu açığı ol çüçük olsa bu çüçük

* * *

Karılar hâtırı nâzûkdür ey tıfl
Şikestidin kılıp vehm olma güstâh
Unuttuñ mu ki eñfâl oynaganda
Sınar az meyl körgendin kuruş şâh

* * *

Ni tâli'dür ki ber kimni disem yâr
Mañga ol 'âkıbet bolur bed-endiş
Birevdür kim anı disem közümsin
Çiker müjgân kibi kaçdıma yüz niş

RUBĀ'İYYĀT

Yâ Rab ki 'inâyetiñni yâr eyle mañga
Yoqluqka hidâyetiñni bar eyle mañga
Hem kehf-i kifâyetiñni dâr eyle mañga
Hem dürr-i ri'âyetiñ nişâr eyle mañga

* * *

Korçutma minî tamuğdın ey zâhid-i yah
Cennet mañga bolğusı diben urna zenaç
Kim düzaç anıñ yadı bilen cennet irür
Cennet barı sinuñ bile bardur düzaç

* * *

Sâķi bedenimni nâtüvân itti humâr
Köñglümni şadeh dik tola kan itti humâr
Her 'uzvuma yüz renc 'ıyân itti humâr
Tutkıl şadeh ki kaçdı eân itti humâr

* * *

'Âlem bar imiş Nevâiyâ şûr-engîz
'Âlem dağı il başın ayak reng-âmîz
'Işık ister imiş sinî 'adem mışrı sarı
Barğul ki irür il tilegen yirde 'azîz

* * *

Cân-bağış lebiñ çeşme-i hayvân mu imes
Heeridin anıñ içim tola kan mu imes
Her kaşra-i kan la'î Bedağşân mu imes
Her pâre-i la'î cexher-i cân mu imes

* * *

Ger 'aşık isenğ mîler ü vefâ kılma heves
Derd iste vü def'îga devâ kılma heves
Herân ü vişâl muflakâ kılma heves
Dil-dârıñdın gayrı rızâ kılma heves

* * *

Maḥbûbğa i'timād kılmak bolmas
Andın taleb-i murād kılmak bolmas
Közniñ qarasın mîlād kılmak bolmas
Ger bolsa bitik sevād kılmak bolmas

* * *
Gurbetde garîb şād-mân bolmas imiş
İl anğa şefik u mihrîbân bolmas imiş
Altun kafes içre ger kızıl gül bütse
Bülbülğa tiken dik aşiyân bolmas imiş

* * *
Yok bâde-i vaşl âb-ı hayvân ol imiş
Aḥbâb mülâkatı dime cân ol imiş
Gerdûn gam u renc şüretin naḡş itse
Cân çihresi etrâfıda hîcârân ol imiş

* * *
Kim istese saltanat sehâdur anğa şart
Her va'de ki eylese vefâdur anğa şart
Kim fakr taleb kılsa fenâdur anğa şart
Allğa ni kim kilse rızâdur anğa şart

* * *
Ey cânı ḥabîb köñgli aḥbâbğa lâl
Mîn hem kıldım cân ü köñgülni irsâl
Köñglümge bir aḥbâb bile cân-ı vişâl
Cânımın ḥabîb ayağı tofrağığa sal

* * *
Nâmenğ manğa rûḥdın nişân boldı yana
Âsâyiş-i cân-ı nâtüvân boldı yana
Her harfi annuğ tenimde cân boldı yana
Her lafzı hayât-ı câvidân boldı yana

* * *
Cânımğa yitip turur ḥumâr ey sâķi
Mey tutkıl u birme iñtizâr ey sâķi
Evvel özünğ eyle ihtiyâr ey sâķi
Tutkıl manğa sonğra zînhâr ey sâķi

* * *

Her zülf ḥamğa kılma vâbeste minî
Her kôz hevesidin itnegil ḥasta minî
Her kaç tama'ğa salma peyveste minî
Yâ Rab barısdu eyle vâreste minî

* * *
Til söz bile tâ kıztı hengâmennî
Bir hem yite almadım bñ ḥôd-kâmennî
Her niçe itikrek eyledim ḥâmennî
Ol ḥâme qararak eyledi nâmennî

II. DİVAN
NEVÂDİRÜ'Ş-ŞEBÂB

NEVÂDIRÜ'S-ŞEBÂB

GAZELİYYÂT

الف حرفی نینک آفت لاری نینک ابتداسی

Zihî zuhûr-ı cemâliniŋ kuyaş kibi peydâ
Yüzünŋ kuyaşığa zerrât-ı kevn olup şeydâ

Yüzünŋ ziyâsıdn er şubhı 'aynı içre beyâz
Saçnŋ qarasıdn er şâm başıda sevdâ

Zuhûr-ı hüsnünŋ üçün eyleben mezâhîrni
Bu közgülerde anı cilve-ger kılip 'amdâ

Çû cilve eyledi ol hüsn isteben 'âşık
Şalâ-yı 'ışkım itip âferîniş içre nidâ

Biri qabûl ite almay anı meger kim min
Kılip atımnı zalûm u cehûl birle edâ

Dimey ki min özi ma'sûk olup özi 'âşık
Ki tîğ-ı ğayret olup anğa naqş-ı ğayr-zidâ

Nevâyî olmadı tevhlîd güft ü gû bile fehmi
Meger ki eylegesin tilni kat' u cânı fidâ

رسول معراجیدا صلی الله علیه وآله وسلم

Zihî bürâknŋ izi mîhr ü seyri berķ-âsâ
Bu berķ seyri bile püyesi felek-fersâ

Burun qadem bu mekândın çû lâmekân koyduŋ
Nî nev' di ki annŋ kâmi irdi gerdün-sâ

Vişâl şubhı diben yok 'urûc aqşamı kim
Şabâh dik idi ol berķ nûrni birle mesâ

Qoln bu berķ yaruttı demin bu yıl açtı
Eger sipîhr üze Mûsâ idi ve ger 'Îsâ

Çū qaldı seyride Rūh'ı-emîn ni tañ ol hem
Ger olmadı seferiñniñ nihâyetiğe resâ

Melâyik olmadılar ol harem ara mahrem
Ricâl halveti dūridın ol şıfat ki nisâ

Nevâyî asru bozulmuş bakıp inâyet ile
Annıñ bozulıgını bir köz uçı birle yasa

وايضاً له

Kim ki yitkey 'ışk derd ü dâğıdın âfet aña
Dâğ mühr-i saltanatdur derd irür şıhhat aña

'İşk kūyi tofrağı bir kîmyâdur kim irür
Yüz kuyaş iksîriçe belkim füzün kıymet aña

'İşk deyri bezminiñ sığınan sıfâli içre mey
Kim içre Cemşîd cāmın tanılamas himmet aña

Her çupulğan târidur eflâk kaşrığa kemend
Ol ki bolsa 'ışk iski şâhdın kisvet aña

Çün tüşer 'aşık teniğe 'ışk otınıñ şu'lesi
Eyle şehdūr kim irür zer- beftdin hıl'at aña

Her şerer ol şu'ledin bir berķ irür kim kül kılar
Lem'adın yüz şâh talıt u tâcını hırķat aña

'İşk otı başığa tüşken kim ol otdın çıksa dūd
Şâh-ı zerrîn-tâe ile çetriğa ni hâcet aña

Tâc-ı devlet birse 'ışk otıdın alıp şerer
Bu ki örter özlüğin yitmes mü bu devler aña

Sâkıyâ bir bâde tut dūzah otı dik hırķati
Lîk cennet kevşeri dik levn ile şafvet aña

Tâ içip dūzahka hem kirsem sirişkim seylidin
Kalmağay halk örtemekde şiddet ü hiddet aña

Ey Nevâyî nazmıñ asru sâde irdi koydı yüz
Şâh işlâhdın ança zîb ile zînet aña

وايضاً له

Ol perî-peyker ki hayrân bulmuş ins ü cân aña
Kim ki hayrân imes mîn tilbenin hayrân aña

Ni 'aceb pervâne dik küysem yüzi şem'îğa kim
Köp bolupının vaşt ümîdi birle ser-gerdân aña

Tâyir-i hecniñ bozuğ köñlümnü kim kılmış vağan
Cuğd diktür kim neşîmen kildi bir vîrân aña

Heccide teh teh köñgöl kan bağlağandındur nişân
Nâme-i şevkum ki tim tim tanıdı közdin kan aña

Tîr-i bârân-ı gamıñ köñlünde kim yağdı irür
Her taraftın berķ-ı âfet lem'a-i peykân aña

Âteşin gül çünki bülbül küydürür yüz vechile
Ni asıg feryâd ü efgân birle münîğ destân aña

Ey Nevâyî köñlüme emritme terk-i 'ışk kim
Ol semenderdür imes ot fırķati inkân aña

وله عنى الله عنه

Cânda koydum çırmağan mektûbını hierân ara
Bilmem ol mektûbdur yâhūd elifdūr cân ara

Nâme imes irdi kim har irdi ol hurzu'l-emân
Kim gamım 'ayş itti yitkeç külbe-i ahlzân ara

Riste-i âli kim çırmap irdi alıp asradın
Hün-feşân köz rekleri dik dîde-i giryân ara

Nâtüvân eismim köründi za'afdin ol rişte dik
Bes ki tolgandı iki közümdin akķan kan ara

Gerçi cânândın 'azîz imes irür cânın 'azîz
Kim vesîle boldı mahzûn cân bile cânân ara

Ruķ'a-i ihsândın ey mün'im gedâ kâmmı bir
Kim bu yâñlığ gene tapmas kimse bu vîrân ara

Ey Nevâyî nâme-i maķşûd yitti hōş-dil ol
Kim hâf-ı âzâdlığ budur gam-ı hierân ara

وله ايضاً

Sin kibi bir gül tapılmas kirse yüz gül-şen ara
Kâmetiñ dik nañl-i ter münîğ serv ile süsen ara

Sin kılursın nâz u olturğan temâşâ kılğalı
 Rûh şaḥsîdür imes köz merdümü revzen ara
 Cânım içre bolmasa ey sîm-ten mihriñg siniñg
 Mîz-bâñhğ resmide cânum kirekmes ten ara
 Kılmasa rûşen cemâliñg lem'ası köz merdümün
 Koyman ol yüzi karanı dide-i rûşen ara
 Genç-i ḥüsnüñg içre mühlîk gamze ey sultân-ı ḥüsn
 Şâhlarga zehr bolğan dik turur malzen ara
 Müdde'iler içre kim katlimğa düşman-vâr döst
 Tîğ sürdi döst-kâm itti mini düşman ara
 Leylî vü Şirîn ü 'Azrâ nâz sindin kesb iter
 Zûfünûnlar kör ki şâgirdiñg durur bu fen ara
 'Akl rencidin emân istep tutupmın mey-kede
 Ey ḥired koy kim tıney bir lahza bu me'men ara
 Kögsüm içre yok ise köñglüm 'acelb yok ey ḥired
 Ni 'acelb dîvâneni ger tahmasañg mesken ara

بی حرفی نینک بلالاری نینک بدایتی

Yitti heer eyyâmı katlimğa nidür her dem 'itâb
 Min ḥöd ölgümdür yakın ey 'ömr köp kılma şitâb
 İlge mihriñgdin küyermin mañga kahrıñg sehl irür
 Dûzah ehlîga irür cennet ni küymeklik 'azâb
 Öltürür çün heer bîpervâñğıñg artuḡsıdur
 Derd mühlîktür ni ḥâcet şerbet içre zehr-i nâb
 Niveçün il dik yok mañga mihriñg ki serv ü gül üze
 Tüşse ḥür u ḥasnı hem malrûm koymas âftâb
 Bâd-ı pâyiñg yolula ḥâkî tenim gerd eyledim
 Veh ki ol gerd ok murâdım yüzige boldı ḥicâb
 Eşk suydın kadıñg servini kıldım ser-bülend
 Veh ki hem ol sudın ümmidim öyin kıldıñg ḥarâb
 Ol kuyaş heeri mini öltürgeli bes ey sipihr
 Sin kuyaş tıgım çikip kılmaḡ ni ḥâcet ıztırâb

Bu cemende su meşellik pâk-rûin çerlhdım
 Körmedük kım köñgli sinmay qaldı andaḡ kım ḥabâb
 Çün Nevâyîdin üzıldiñg bar şavâb ölmek aña
 Cânıñ meḥeür olur v'Allahü a'lem bi'ş-şavâb

وله شرفه الله قلده

Ol aynıñ gül-şeu-i ḥüsnün ḥazâñdın asrağıl yâ Rab
 Gül ü şimşâdın âşîb-i zamûñdın asrağıl yâ Rab
 Belâ-yı 'ışk nâgeh uçarar uşbu tilbedin özge
 Ulusm bu belâ-yı nâgehâñdın asrağıl yâ Rab
 Ol ay her yan ki eyler meyl 'ışk ehli ḥücüm eyler
 Mañga söz bu ki anı barça yandın asrağıl yâ Rab
 Nihânî derdi anıñ mühlîk irmiş zehr-i kâtil dik
 Cihân ehlini ol zehr-i nihâñdın asrağıl yâ Rab
 Mañga nâmihr-bâñhğ birle ol büt kaşd-ı dîn qaldı
 Barı ilni büt-i nâmihr-bâñdın asrağıl yâ Rab
 Ḥalâyîḡ dîni târâñga çıktı mest ol kâfer
 Kayan meyl ise İslâm ehlin andın asrağıl yâ Rab
 Çakarmın tilbe it dik 'âfiyet küydin ot saçıp
 Cemî'-i yaḡşilerini min yamandın asrağıl yâ Rab
 Cihân ehliḡa kıldım cân fidâ vü kaşd-ı cân kördüm
 Ni maḡzûñ cân ki bar ehl-i eihâñdın asrağıl yâ Rab
 Nevâyîniñ fiğâmı otı küydürdi cihân ehlin
 Melâyîḡ ḥaylin ol otluḡ fiğâñdın asrağıl yâ Rab

ومن طوابع مطالع اسراره

Tükenmes mihri yok heerin tûni şerḥin sevâd eylep
 Varaq eflâk olup ol tûn sevâdın ok müdâd eylep
 Ulusm aḡızur eçkim felekni küydürür ahım
 Çikip ün yuḡlasam gam şâmı ol meh-veşni yâd eylep
 Murâdı nâmurâd olmaḡdın artuḡraḡ imes mümkün
 Murâdın ger tapar ol şûh bizni nâmurâd eylep
 İnanıp vaşlğa heerin unuttuñg ey köñgöl lîkin
 Kutulḡay mu ölüñdün 'ömriḡa il i'timâd eylep

Mini hûd ol perî heeri kılp şahrada ser-gerdân
Çikip bîçâre Leylî ah Meenûn i'tikâd eylep

Savurgıl 'aql öyin gerdün min-i mecnûn eger ölsem
Tenim tofrağı vü ahım yilidin gird-bâd eylep

Ayağ yalıñ barıp kılduñ 'imâret ka'beni gūyâ
Ayağnıñ öpmegi birle bozuğ köñglümni şâd eylep

Başım hem zühd uyatıdın koyı tüşmiş hem andın kim
Barurmin deyr sarı hânkahğa hayr-bâd eylep

Nevâyî köñglini köp mihr ile aldı ol ay andağ
Ki algay müşterî kallâşlar mâlın mezâd eylep

تی حرفی نینک تاراج کرلاری نینک تماشایی

Ey şabâ hâlim barıp serıy-i lırâmânımğa ayt
Yığlarımınñ şiddetin gül-berk-i handâumğa ayt

Bu ki anuñ 'ahd ü peymânıda min ölsem dağı
Yağşı fırsat tapsağ ol bed-'ahd ü peymânımğa ayt

Bu ki anuñ zülfi zünnârıda dînim hâşıl
Küfr ile bolmuş mübeddel nâmüselmânımğa ayt

Bu ki kılmuşım cihân u cānnı anuñ şadkası
Yüz tümen cān ü cihāndın yağşı cānânımğa ayt

Bu ki yüz cān şadkası kılsam peşimān bolmağum
Vaşğa bir va'de kılğandım peşimānımğa ayt

Bu ki yüz minñ fitne közlük bolsa peydâ ansızın
Kılmağum nezzâre hergiz közi fettānımğa ayt

Bu ki çāk eylep yağa ösrük çıkar il kaşdığa
Min ölüp il cān tapar bîbāk nādāumğa ayt

Dehr bâğı gülleri hüsniñ vefâsız irkenin
Yüzi gül cismi semen küyî gül-istānımğa ayt

Ey Nevâyî hîç gül-şenoiñ siniñ dik hōş-nevâ
Bülbülü yok irkenin şāh-ı sühan-dānımğa ayt

ومن غرایب ذهنه

'ışk saldı hân ü mânım içre ot
La'li âteş-nâki cānım içre ot

Nige yitken yirde örter halqım
Bolmasa ah ü figānım içre ot

Köñglüm irmes tende kim hecrinğ ara
Tüşti eism-i nātüvānım içre ot

Oğlarnıñnıñ keşretidin çiktım ah
Tüşti andın ney-sitānım içre ot

Heerdin küydi süngekler veh ki 'ışk
Saldı hâşâk-i nihānım içre ot

Sâkiyâ meydin su ur kim saldı devr
Cān-ı bînām n nişānım içre ot

Ey Nevâyî gūn çalıldı berk-i 'ışk
Tüşti andın hân ü mânım içre ot

چیم حرفی نینک چابک لاری نینک چهره کشایی

Körüp derdim terahhūm kılmañ hîç
Töküp eşkim tebessüm kılmañ hîç

Firākūñ otı içre niçe yağlap
Figān çiktım terahhūm kılmañ hîç

Cihānga ah u eşkim saldı âşüb
Bu tūfāndın tevehlūm kılmañ hîç

Sözünğ sevqıdın irdin hasta-'ömri
Sorargā bir tekellūm kılmañ hîç

Müsellem 'ışk ey köñglüm sañga kim
Körüp zulmın tazallūm kılmañ hîç

Maḥabbet ehli kısnun niçün ey gerh
Kılp miḥnet tena'um kılmañ hîç

Nevâyî sarı ey devr-i muḥâlif
Nevâ şaytın terennūm kılmañ hîç

دال حرفی نینک دلارام لاری نینک دورائی

Köñgül harâretin ağılattı ah-ı derd-âlūd
Öy içre ot ikenin ilge zâhir eyledi dūd

Vücūdum itti 'adam 'ākibet bu hayret kim
 'Adem dik ağız ara söz ni nev' taprı vüçüd
 Kōzünğ cemāyilini nergis er kōre alınas
 Saŋga ni fikr kōzi çıksun ol ki boldı hasūd
 Demī harem nefesī deyr kaşdı eylermin
 Ni yirde yüz koyar olsam yüzünğ durur maşşūd
 Kōnğülñi yārga bağla vü ref' kıl agyār
 Ki bardur ol ki anuñğ gayrıdur serāb ü nümūd
 Melül olupmın özümün fenā meyi tutkıl
 Ki reng ü 'ıtrı vüçüdümni eylegey nābūd
 Ve ger sōmürse Nevāyīga yitkey andağ sekr
 Ki fark tapmağay allında şāhid ü meşhūd

رى حرقى نينك رعنالارى نينك رستا خيزى

Zihī mezāhir ara mihr-i 'ārızuñğın nūr
 Kuyaşdın eyle ki zerrāt hayli içre zuhūr
 Vüçüdünğ eyledi kevn ü mekân vüçüdün fāş
 Hemol şıfat ki kuyaş kıldı zerreni meşhūr
 Hired ger a'mī ise künh-i zātınğ içre ni tañğ
 Kuyaşnı kōrmese huffāş bar durur ma'zūr
 Siniñ cemāliñge gül közgüside bülbül mest
 Siniñ zuhūruñğ ile gül cemāliğa mağrūr
 Yok irse gonçağa hıfzınğ niçük ki perde 'arūs
 'Arūs-ı perde-nişin yañğlığ olmağay mestūr
 Sini tilep tün ü kün bes ki eyleben tek ü pūy
 Nefeslerini ala almaym şabā vü debūr
 Bakıp sücūd ara kaşınğga gebr eger mü'min
 Tilep kadeh ara 'aksiñğni mest eger maḥmūr
 Mey içre 'aksiñğ ile şāf-çeşka 'ayş ü neşāt
 Kadehde neş'eñğ ile dūrd-keşka zevk u sürūr
 Çū sinsiz oldu harem içre pārsā ni asığ
 Nevāyī olsa siniñğ birle deyr ara ni kuşūr

وله سقى الله ثراه

Dilberā sindin bu gam kim minde bardur kimde bar
 Fırkatingdin bu elem kim minde bardur kimde bar
 Mezra'-ı 'ayşın kōğerneydūr sümüm-ı ahdın
 Yoksa yaşdın munça nem kim minde bardur kimde bar
 Koyma minnet kim yüzüm dik pāk yüz hiç kimde yok
 Beyle 'ışk-ı pāk hem kim minde bardur kimde bar
 Baht ol ay kaşığı koymas yoksa dūd-ı ahdın
 Bu kemend-i ham belham kim minde bardur kimde bar
 Kalb-i rüy-endūd ile bey' itse vaşın ey kōnğül
 Dāğdın munça direm kim minde bardur kimde bar
 Bar ikın vābeste-i tevfiğ yoksa ey refiğ
 Bu kadar şevk-ı harem kim minde bardur kimde bar
 Ey Nevāyī gerçi vürmüm köp turur lakin bu nev'
 Husrev-i şāhib-kerem kim minde bardur kimde bar

وله نوادر دين

Tāze servi bāğ ara dirler ki nāz āgāz iter
 Her dem an körgeli kōnğlüm kuşı pervāz iter
 Nāzuñğ āvāzesi öltürdi ah ol vahtdın
 Kim an köz birle kōrsem kim ni yañğlığ nāz iter
 Kōrmey andağ zārının kim reşk otı eyler helāk
 Ger kōnğül cānnını 'ışkı sırrıda hem-rāz iter
 Az ü köp dıney fidāsi eyledin bilmen henüz
 Kim ecfā mu köp kılar yāḥūd vefā mu az iter
 Kıldımm dem-sāzlığ heeride müñğ yıl eān bile
 Añglasam kim vaşıda bir dem minı dem-sāz iter
 Kōz bile eān perdesin kōnğlüm müheyyā eyledi
 Güyyā koyğac kadem külbemga pūy-endāz iter
 Çerh mihr ü kimesidin ni 'aziz ol ni zelil
 Niçe kim gāhı sini izlāl ü geh i'zāz iter
 Deyr pīrinuñğ müridimin ki her yan kılsa 'azm
 Rindlerdin mey kōtirmekke minı mümtāz iter

Ey Nevâyî istikâmet yok çû devrân tab'ında
Gam yime ger gâh mihl ü gelî sitem âgâz iter

وله قدس الله سره

Kâşidî kim yitkürür könglümge cânândın haber
Eyledür kim birgey ölgen cismiğa cânâm haber

Dime hecrindin habersiz mü ikensin kim mañga
Bar idi ölmekdin ammâ yok idi andın haber

Ni 'aceb açılsa kör olğan közüüm Ya'kûb dik
Kim nesim-i şubhî birdi Mâh-ı Ken'ândın haber

Şâdmın gûyâ firâk eyyâmı boldı mürtefi'
Kim habibüm kilmekige yitti her yandın haber

Ah u eşkimdin habersiz bolmañg ey 'âlem ili
Kim birürler ol biri şarşar bu tûfândın haber

Sâkiyâ koy devr ayağın eyle kim nûş eylesem
Tâ kıyâmet tapmağaymın ehl-i devrândın haber

Ey Nevâyî tañg yok ölsem kim ötüpdür niçe kün
Kim mañga yok ni köñgöl ni köñglüm algândın haber

زی حرفی نینک زیبالاری نینک زینتی

Döstlar 'âlem ilige yâr ü hem-dem bolmañgız
Yâr ile hem-dem dimey kim âşnâ hem bolmañgız

Âşnâbğ eyleben öz câmıñgızğa her zamân
Bâ'is-i yüz miñg belâ vü mihnet ü gam bolmañgız

Yip perî-veşler firibin soñgra tapmay iltifât
Min kibi divâne vü rüsvâ-yı 'âlem bolmañgız

Vaşl u 'ayş âbâd kılsun halkın ey derd ü gam
Siz bozuğ köñglümdin özge yirge mahrem bolmañgız

Ey vişâl ehlî ol aynuñg derd-i hecridin minî
Köp körüp gam-nâk siz hem asru hurrem bolmañgız

Ey harâbât ehlî yok insânda inkân-ı vefâ
Mesthğdin dîv oluñg zinhâr âdem bolmañgız

Ger Nevâyî hecr ara boldı zelîl ey ehl-i vaşl
İmdi nöybet sizgedür munça mu'azzam bolmañgız

سین حرفی نینک سین برلاری نینک سوداسی

Köñglüm içre derd ü gam evvelğularğa olşamas
Kim ol aynuñg hecrî hem evvelğularğa olşamas

Ni sitem kim kılsa rahmı mahfî idi zimmda
İmdi kılsa her sitem evvelğularğa olşamas

Dimenğiz şîrîn ü Laylî ança bar hüsni içre kim
Hüblükda ol şanem evvelğularğa olşamas

Cevridin idi elemîler imdi tutmuş özge yâr
Olmuşam kim bu elem evvelğularğa olşamas

'İşk ara Ferhâd ile Mecnûnğa olşatmañg minî
Kim bu rusvâ-yı dijem evvelğularğa olşamas

Küyiniñ ihrâmudın köñglümni men' itmenğ yana
Kim aña 'azm-i harem evvelğularğa olşamas

Ey Nevâyî kılma Cemşîd ü Ferîdün vaşl kim
Şâh-ı Gâzîga kerem evvelğularğa olşamas

شین حرفی نینک شوخلاری نینک شمایل

Dâne-i hâl-i lebîñg köñglüm kuşın râu eylemiş
Kim an tutkanda cânım riştesin dâm eylemiş

'Anberîn hañlınıñğa kim andın kilür bûy-i vefâ
Cân fidâ gerçi ümidim şubhım şâm eylemiş

Lebleriñdin rûh-perver nutk zâhirdür meger
Rûh-ı kudsî âb-ı hayvân içre ârâm eylemiş

Humret itmiş âşkâr ol ösrük ü hûn-hvâre köz
Kıan ile memzûe mey gûyâ ki âşâm eylemiş

Serv ü gülge bâğ ara dirmîn ki eyley cân fidâ
Tâ ki cânım kaşlı bir serv-i gül-endâm eylemiş

Çıktı veh ösrük yana ol kafer-i bibâk kim
Her kaçan çıkqanda katl-i ehl-i İslâm eylemiş

Deyrni kılmış közümge gül-sitân ey muğ-beçe
Ol mey-i gül-gün ki ruhsârıñnı gül-fâm eylemiş

Kâm vakti terk-i dünyâ eylegen tapmış hayât
Yoksa yitkende ecel hûd-kâm ü nâkâm eylemiş

Kanı rûsvâyî Nevâyî dik egerçi amı 'ışk
Nig-nâm ildin durur dip beyle bed-nâm eylemiş

صَاد حَرْفِ نَبْنَك صَم لَارِی نَبْنَك صَبِی

Mey mini kıldı riyâyî pârâlıkdm hâlâş
Pârâlık yok ki 'ueh ü hûd-nümâlıkdm hâlâş

Hânkah ehli yoluksa mestlîğdm tanıman
Şûkr kim boldum alarga âşnâlıkdm hâlâş

'İşk halvet küncidin saldı mini mey-hâneğa
Kıldı zindân gûşeside mübtelâlıkdm hâlâş

Deyr pîri cür'asın kapmay kim oldur şâhlîğ
Deyr ara ger ârzü kılsam gedâlıkdm hâlâş

Ey cefâ-ger bir vefâ kıl kim ikevlen bolğabız
Min cefâ çıkmekdm ü sin bîvelâlıkdm hâlâş

Sâkıyâ hecr ü humâr içre yitipmin câmma
Bir kadeh birle mini kıl bu arâlıkdm hâlâş

Ey Nevâyî bînevâ istep sinî dil-dâr u sin
Ger nevâ istersin olma bînevâlıkdm hâlâş

صَاد حَرْفِ نَبْنَك ضَمِیرَان بَوِی لَارِی نَبْنَك ضَمِیاسِی

'Ârızıñğdur âstâb-ı 'âlem-ârâdm gârağ
Cân-fezâ nuḡnuğdur enfâs-ı Mesîhâdm gârağ

Açmağaymın köz min-i dîvâne hüsnuñg bolmasa
Her perî-peyker cemâliğa temâşâdm gârağ

Oğ tikilsün közlerimge bolmasa oğ dik kadıñg
Bağ ara her dem hevâ-yı serv-i ra'ûâdm gârağ

Şâm-ı hecrim zülf-i müşkîñiñğdm olsun tîrerağ
Ger imeş köñlümde zülfünğ müşk-i sârâdm gârağ



Cân birip la'lini isterdin ğaraź nidür dime
Kim besî zâbir durur cânâ bu sevdâdın ğaraź

Derd ü miñnet çıkmegindin kaçdın annıĝ kûyidur
Ka'bedür sâlikke kaç'-ı kûh u şahrâdın ğaraź

Ey Nevâyî yârınĝ mihr ü vefâsın isteme
Kılmağan bolsanĝ köñgölge zulm u bîdâdın ğaraź

كاف حرقى نينك كافر لارى نينك كمالى

Niçe bolgay zalımlıĝ köñglümni mañızûn eylemek
Zalım kârdın közüm yaşın eiger-gûn eylemek

Niçe la'linĝ heeridin kânlıĝ kadeh içken sayı
Sâğarımıñ eşk hûn-âbulın elzûn eylemek

Niçe pinhân eyleben 'ârızın andak kim perî
Bizni rûsvâ-yı cihân andak ki Mecnûn eylemek

Niçe bir ay ışkudın ey derd mîn ser-geşteni
Kıce kündüz bîkarâr andak ki gerdûn eylemek

Birdi mühlîk derd-i ışk u koydı minnet cânıma
Munça bolgay cevır ile 'âşıkını memnûn eylemek

Kim ki dünyî ehli dñnlardın tiler bolgay halâş
Şart irür evvel vedâ-ı dünyî-i dñn eylemek

Ey Nevâyî çûn ğubâr-ı heer öltürmes ni sūd
Bir közüññü Diele kılmağ birni Ceyhûn eylemek

وله اعظم الله اجرا

Mañga bir lahza vefâ eylemediñĝ
Ki hemol lahza cefâ eylemediñĝ

Kâmetiñĝdin mañga kâm oldı hıram
Veh ki kâmuun revâ eylemediñĝ

Atmağ ok ilge hañâdur likin
Mañga atkaññı hañâ eylemediñĝ

Ilge luñfunĝ mañga ger bolsa cefâ
Ni cefâlar ki mañga eylemediñĝ

Gerd-i rahşinîgâ bahâ cân tiledinîg
 Am tofrağça bahâ eylemediñg
 Tapmadinîg mülk-i bakâ tâ özni
 'Azim-i deşt-i fenâ eylemediñg
 Yüz vefâ va'de Nevâyîgâ kılıp
 Ah kim bizge vefâ eylemediñg

لام حرفی نینک لعبت لاری نینک لطایف

Ey köñgöl her mekr ile kaçsanîg ulustın şükr kıl
 Her vefâga minîg cefâ tartıp kütulsanîg müft bil
 İl tilidin kördüm ança guşsa kim minîgdin birin
 Aytmağ bolmas tenimde her ser-i mü bolsa til
 Niçe kim 'âlemde bîdâd olsa 'âlem ehliğa
 Ger müyesser bolsa yüz ança taşavvur eylegöl
 Cânıgâ bil kim cefâdın özge yitmes yıl u ay
 Cân fidâ kılсанîg vefâsında alarım ay u yıl
 Devr cânı zehridindür dağı tığı kanudın
 Serv ü gül bu bağ ara kim boldılar yaşıl kızıl
 Fakr vâdîsiğâ kirgen taşlasun özlük yükün
 Kim kılur yol kaç'tın âsânraq niçe bolğay tигil
 Ey Nevâyî 'ömr ötüp hem mest ü hem uyğudasm
 Hiç bilmen kim sini uyğan dîben yâhûd ayl

وله رفع الله قدره

Kaşd-i cânım kıldı hecr ey kâtil-i hûn-hvâr kil
 Kan tóküp cânımın almak istesenîg zinhâr kil
 Eşk dürrin közde cânı nakdın avuçda asradım
 Kim kaçan kilsenîg yolunîgda kılğamın işâr kil
 Rûhum ayrılmış bedendin ger tilersin ey habîb
 Eylemek 'İs-i Rûhu'llah demin izhâr kil
 Aytman kılğıl dağı kılğıl tevakkûf lahzâ
 Kılgeç ok barğıl velî cânımın alğaç bar kil
 Cân yitiptür ağızıma dirmin lehinîgâ tapşuray
 Luğl itip kılğıl minî cân birle minnet-dâr kil

Deyr ara mey içkeli kılğım disem dir muğ-beçe
 Büt kaşıda baş koyup bağlar isenîg zühâr kil
 Cân Nevâyîni Nevâyî cânı sinsiz istemes
 Am cânınîg cânı anıñg rencidin kütkar kil

میم حرفی نینک محبوب لاری نینک ملاقاتی

Örtenür il fûrkatidin nevha bünyâd eylesem
 Kuzğalur 'âlem ögürmek birle feryâd eylesem
 Yumrulur başıgâ gûyâ kim felek gam-hânesi
 Ol kuyaş hem-hâneni ırkennî kaçan yâd eylesem
 Heer bîmi cân yiter gam-kın kılur bîhtiyâr
 Vaşl ümîdi birle köñglümni niçe şâd eylesem
 Çerh u encümdin küyüpmin 'ayb imes ger ah ile
 Bu niçe ahker bile ol külni ber-bâd eylesem
 Def' itey dirmin cihâdın eşk ile gam tofrağın
 Bu bozuğnı seyl ile istermin âbâd eylesem
 Saltanatdın bâde artuğdur mañga yüz katla kim
 Uşraq il bîdâhdın özümge bîdâd eylesem
 Ey Nevâyî Heer ara yitti ecel kılğay mu şabr
 Ol Mesîhâ va'de-i vaşlını mî'âd eylesem
 وله غفر الله له

Serv-i âzâdımın bağ içre hürâmân isterem
 Sebzesin ser-sebz ü gül-berkini hândân isterem
 Derd-i cânânumda belkim yüz elem cânımdadır
 Yok ki cânânumgâ bel cânıgâ dermân isterem
 Tiredür vîrânın ansız veli yana bir katla hem
 Ol kuyaşni beytül-alhânında mihmân isterem
 Nel' iter bolsa himâ yanıgâ kef ü pâyinîgâ kan
 Çâk itip köğüm am bağrında pinhân isterem
 Ey Hızır hayvân suyu tel dem-bedem kim yâd üğün
 Şadka kılmağlık üğün her lahza bir cân isterem

Müjde! birgil mizâcî şîhâtidin ey tabîb
Kim bu peygâmüñ için cânımı kurbân isterem
Ok gibi kaddin körüp üftâde çün kör olmadıñ
Ey Nevâyî közleriñde nevk-i peykân isterem

نون حرفی نینک نازنین لاری نینک نموداری

Ança kim Şîrîn ü Leylîdin sîniñ hüsniñ füzûn
Minde hem Ferhâd u Mecnûndın füzûn 'ışk u cünûn

Çam imes çün hâk-i râhıdın taparım cân ısı
Gerçi mühlîk gam yüki kaddimni eyleptür nigün

Zülfüñ allında füsûn-ger közleriñ her güşedin
Kûyi ol müşkin yılan kaydığa eylerler füsûn

Yağdurup nâvek bozuğ köñglüm 'imâret eylediñ
Güyyâ pulpuş itip koyduñ anğa her yan sûtün

Lebleriñ hecride giryân közlerimniñ kanları
Katrei ger tamsa bir deryânı eyler la'l-gün

Vaşl eyyâmıda hış tut zerrelerni ey kuyas
Kim bu künlerni begâyet kıskı eyler çerh-i dün

Başım üzre fûrkatıñ taşını körseniğ digesin
Nokta zâhîr eylemiş güyâ Nevâyî üzre nûn

وله قدس الله سره

'Aql u cân u köñglüm ol ay fûrkatı âzârıdın
Barı birbirdin melûl olmuşlar u min barıdın

Şâm-ı hecrim târ ü bîpâyânlığın anğlay diseniğ
Fehm olur yeldâ tûni yañghı saçıñ her târidin

Bardur andak kim bozuğ köñglümde her yan kan u dâğ
Lâleler kim çıktı vîrân meskenim divârıdın

Ol perî köñglüm kuşı kanın akızgıñ felm olur
Açsalar boynundağı def'-i cünûn tûmârıdın

Çonça-ı vaşlın açar şem'-i firâkıñ tındürür
Her nesimî kim kilür gül-ruh bahârını sarıdın

Dehr bâğı lâle birle sebzesidin kiç ki yok
Gayrı kan u zehr bu şengerî ile zengârıdın

Ey Nevâyî nokta-i 'ayş istesenîğ mey-hânedi
Baş köterme mey tağarı devre-i pergârıdın

وله قدس الله سره

Min ki her sâ'at çikermiñ yüz cefâ ağıyârdın
Ni 'aceri ger yüz belâ her lahza körsem yârdın

Kim ki yâr ister ni tañ ağıyârdın körmek sitem
Gül-bün içre gül tîrer il nişlen yir hârdın

Kim ki yüz mîñ zârîğlar tartıbası tapmış vişâl
Tofrağ ol allında mîñ hierânda ölgen zârdın

'Aşık-ı şâdık vefâ birle cefâm talğamas
Hış kilür köñglige her ni kim kilür dil-dârdın

Çerh devrin eyle pergâr urdı Mi'mâr-ı kazâ
Kim kaderi çıkmak imes mümkün hat-ı pergârıdın

Ger diseniğ mahmûrluk derd-i seridin ölmeyin
Tâ tiriksin baş çıkarma külbe-i hammârdın

Ey Nevâyî ger tilersin yâr vaşlın tapkasın
Kiç iki 'âlemdin ü kol tart yok u bardın

وله قدس الله روحه

Yârın dirler ki çıkmış yüz cefâ mîñ zâr için
Bolsa mîñ cânım fidâ eyley cefâ-keş yâr için

Yâr kim yârı için çikse cefâ bil anı yâr
Ölse azdur kimse andağ yâr-ı mihr-âşâr için

Yârlık körgüzdi mîñ cân birle minnet-dârlık
Cânım Hâk asrasın bu zâr-ı minnet-dâr için

Min ni kılğaymın anğa lâyıq meger mîñ serv ü gül
Alıp âzâd itkenim ol serv-i gül-ruhsâr için

Râstıg birle revîş kim anda bardur kimde bar
İlûb ikendür ölmegim ol kâmet ü refîâr için

Ölmegim bîmârlığın sehdür çün tîrgüzür
Anı yâ Rab kim selâmet asra bu bîmâr için

Ey Nevâyî yok idi 'âlemde âyîn-i vefâ
İlağ naşib itti sağıca sinde bu ma'nî bar için

وله سقى الله تراه

Tâ mahabbet dest-i bîpâyânda âvâremîn
Her belîyyet kilse 'ışk âşûbıdın bîçâremîn
İl nitip tapkay minî kim min özümni tapmanam
Beyle kim 'ışk u cünûn şahrâsıda âvâremîn
Kaysı zahmınga kılursın çâre çün min ey refîk
Tir-i bârân-ı beliyettin serâ-ser yaramın
Ah dudu içre bir uçkun kibi körgeç mini
Bildî kim hicrân tünige kevkeb-i seyyâremîn
Kice örtenseñ şehir feryâd kılsam ni 'aceb
'ışk ara pervâne vü bülbülge çün hem-kâremîn
Ey Harâbât ehli ger siz mest olup min bolmasam
'Ayb imes niçün ki siz mey-hvâre min hûn-hvâremîn
Ey Nevâyî bardî dip ahhâb ta'cîl itme köp
İt kibi min irişip ol kârvânı baramın

واو حرقى نينك ولاهت افزای لاری نينك وقایى

Eger 'âşık itse vişâl ârzû
'İyân itmiş olgay muhâl ârzû
Anğa bes ki kılğay eger birse dest
Yırağtın körege cemâl ârzû
Kurup ağzım istermîn ol çihreni
Susuz eylegen dik zülâl ârzû
Suğa yoksa közgüğe salgıl nazar
Ger istenğ özünge mişâl ârzû
Hem âşûfte hem tiredür bolğah
Zamîrimğa ol zülf ü hâl ârzû
Kıyaş dik menâzil tay itmek kirek
Ni reh-rev ki kılğay kemâl ârzû
Nevâyî tiler 'id şâmı kaşnğ
Ulus eylegen dik hilâl ârzû

هى حرقى نينك همایون وش لاری نينك هلاك انکیز لیغ لاری

Yâ Rab ol yüzni demî közüme pinhân eyleme
Yâ közümmi andın özge yüzge hayrân eyleme
Çihresiga mîzbân olsun közümlü ol çihreni
Közlerim öyidin özge öyge mihmân eyleme
Açmayın zülf-i perîşân könglüme çiktürme ah
Yitmeyin ahım yili zülfün perîşân eyleme
Cânıma la'lidin özge la'lidin birme hayât
La'lîge cânımdın özge cânı kurbân eyleme
Başıma küyidin özge küyni kılma vağan
Küyide başımdın özge başı gâltân eyleme
Ey köngül devr ehliğin mîng yılçılık yol güşe tut
Yâ alardın yitse yüz mîng güşa efgân eyleme
İstesenğ ey gül Nevâyî dik hoş-elhân bülbülî
Çonça dik könglün melâmet hârdın kan eyleme

وله غفر الله له

Firâk saldı bir ot cism-i nâtüvânınga
Ki örtünür kişi sorımağğa kilse yamınga
Ni 'ayb zâr tenim dağı küyse has yañlıg
Bu şu'leler ki annıg heeri saldı cânınga
Taḥayyür eyledi Ferhâd u Vâmık u Meenûn
Çû baqtılar elem-engîz dâstânınga
Annıg tufeyli şanemler yüzün körermin lik
Mun kim ayta alur şüh-ı bed-gümânınga
Köngül şikâyetidin yüz risâle yaznuşmın
Kim eylegey bu risâletni dil-sitânınga
İçürdi muğ-bege deyr içre âb-ı âteş-reng
Ki şu'lesi annıg ot saldı hân ü mâvınga
Ni sūd iluî ger itse Nevâyî efgân
Çû yâr salmadı hergiz kulağ figûnınga

وله غراب دین

Sevâd-ı hâlî annıg hatı-ı müşk-bâr içre
Meger ki zâğ yaşunmuş benefşe-zâr içre

Digey ki gül-şen-i cennetde açılıptur gül
 Kişi ki mey gülünü körse ol 'ızâr içre
 Cemâli közgüsi içre sarıg yüzüm 'aksi
 'Aceb hâzânı 'yân eylemiş bahâr içre
 Kaşuñg hayâlini hâkî tenimde aŋlamas il
 Hilâl rû'yeti müşkil durur ğubâr içre
 Lebîñgde cism-i za'îfim sözi irür ol nev'
 Ki rişte ötkerilür la'î-i âb-dâr içre
 Fidâsı muğ-beçenüñg naķd-ı dîn ü îmânım
 Mey-i muğâne mañga tutsa bu humâr içre
 Dimek ni sūd Nevâyîga örtegüm dağı
 Çā küydi cânı anuñg dağ-ı intizâr içre

بی حرفی نینک یغما لاری نینک یوز کور کوز ماکلاری

Zihî tecellî-i hüsnüñg kilip eihân-ârây
 Cemîller sañga âyîne-i cemâl-nümây
 Cemâl birle celâliyyetiñgdin oldı bu nev'
 Şeher 'ızârı üze şâm-ı zülfi 'anber-sây
 Bu tîre dehrni ger 'aşık itmesenğ bolmas
 'Arûs-ı mihr-i felek mazharıda cilve-nümây
 Basî-ı 'âlem ara ger sin olmasenğ bâsî
 Kōñgölge kayda bolur zühre lahnı baş-efzây
 Çemen 'arâyisi zibîga boldı hüsnüñgdin
 Zülâl-i âyine-dâr u nesîm-i nâfe-güşây
 Siniñg hayâlñg ile hânkahda hây ile hûy
 Siniñg vişâliñg üçün deyr içinde nâle vü vây
 Nevâyî oldı gül-i hamd ü şükürñge bülbül
 An bu bāğ ara lutf eylep eyle nağme-serây

وله رفع الله قدره

Çerh eger salsa yırak yüz yıl vişâliñgdin mini
 Ayıra algay mu bir sâ'at hayâlñgdin mini
 Bil ü ağızñg zikr ü fikri birle bolsam ni 'aceb
 Şevk bir dem ğâfil itmes kıl ü kâlñgdin mini

Yengi aydur mûcib-i sevdâ vü min divânemin
 Tâ felek saldı cüdâ müşkîn hilâliñgdin mini
 İlge yüz açıp karanġu kılma 'âlemni mañga
 Tîre kılmağlıġ nidür şem'-i cemâliñgdin mini
 Cân bağışlap ilge la'liñgdin min öldüm teşne-leb
 Veh ki kılduñg katl cân-perver zülâliñgdin mini
 Beste-i zünnâr kıl bir riştega ey pîr-i deyr
 Her sarı târi çapulğan iski şâliñgdm mini
 Ey Nevâyî yana 'ışk eylep tahayyül zînhâr
 Kılma her dem reñce bu fâsîd hayâlñgdin mini

ومن اثار ذهنه

Ey kıyaş niçeün kaşuñgdm sâye dik sürdünğ mini
 Rüşen eylep cümle-i 'âlemni küydürdünğ mini
 Küydürüp ey 'ışk otı gerdünge savurdunğ külüm
 Pâyede âhır bu yañlıġ kökke yitkürdünğ mini
 Heer otı tâbi yana bihâl kıldı niçe kim
 Ey nesîm-i vaşl öz hâlimğa kiltürdünğ mini
 'İşk men'ide sözünğ çün haşv idi boldum hamüş
 Kılma ey vâ'iz gümân kim yoldın azğurdunğ mini
 Bilmedim ey 'ışk kim boldum ölüm müsteveibi
 Kim bu yañlıġ heer cellâdıga tapşurdunğ mini
 Vaşluñg ittiñg va'de ammâ hecriñge kıldunğ esîr
 Kökke çiktiñg lik yirge 'âķabet urdunğ mini
 Ey Nevâyî vaşl eger rûzî imestür çäre yok
 Kılmadunğ dip say' bes ni işke yazğurdunğ mini

M Ü S T E Z Â D

Din âfeti bir muğ-beçe-i mäh-likâdur
 Mey-hvâre vü bibâk
 Kim 'ışkıdın annıg vağanım deyr-i fenâdur
 Ser-mest ü yaşam çâk
 Hem tırrasınıg devri vera' bilige zünnâr
 Min kâfer-i 'ışkı
 Hem yüzi Mecûs otı kibi şu'le-fezâdur
 Min örteniben pâk
 Ol çihre fûrûgı tüşüben zâr tenimğa
 Bir nev' küyer kim
 Her kimse anı kördi sağındı ki yanadur
 Ot içide hâşâk
 Hayvân suyu cânımın alur la'lidin ayru
 Ol cur'a-i mey kim
 Tikmiş aňa mey-gün lebi cânımğa devâdur
 Ni zehr ü ni tiryâk
 Bu nev' ki aylar mey-i vaşlı hevesidin
 Maħmûr bolupmın
 Müşkül ki yazılğay bu ħumârı ki mañgadur
 Sâgar bolup eflâk
 Sâyilmin ü maķşûdum irür naķd-ı vişâlinğ
 Buħl eyleme cânâ
 Kim barça mezâhibde ki 'ışķ ehli aradur
 Mezmûm irür insâk
 Hecriñde yüzi sarğariban dem ura almas
 Biçâre Nevâyî
 Cüyâ ki ħazân faşıda biberk ü nevâdur
 Ol bülbül-i ħam-nâk

MUHAMMES

Mesned-i ħüsn içre tâ kim körmişem ol şâhm
 Tıre eylepmin figândın nıl-gün ħar-gâhm
 Ey şabâ 'arzeyle nâgeh körsenğ ol dil-hvâhm
 Köktedür her dem figânım körgeli sin mâhm
 Da'vî-i mihriñğâ tanuķ tartadurımın ahm
 Ey ħubâr-ı merkebinğ kün közgüsiniñ şayķah
 Niçe kim min bir gedâ sin pâdişehdursın belî
 Yok 'aceb sin ħüsn şâhm meyl kılsam sıvgeli
 Sin kibi sultânı sıvmek ħaddim irmestür velî
 Bu belâliğ 'ışķ fark itmes gedâ vü şâhm
 Ĥırmen-i vaşlıñ tevellâsında ey ħalk aħseni
 Sebze-i ħatıñğ temâşâsında ey köz rûşeni
 Sünbül-i zülfünğ ħayâlâtıda ey cân gül-şeni
 Dâne-i ħâlinğ temennâsında ey gül ħırmeni
 Raħm kıl kim çihre-i zerdim yaşurdu kâhm
 Zülf ü yüzünğ kördi vü küydi könğül ħayret bile
 Vaşlıñ ümmîdiğa cân kıldı fidâ rağbet bile
 Sinde yok irmiş vefâ tik min küyüp miñnet bile
 Zülfünğ ü yüzünğ firâkımda tümen ħasret bile
 Ĥayf kim zâyı' kiçürdüm munça sâl ü mâhm
 Ey ki yoktur ħüsn iklimide sin dik pâdişâ
 'Âşıkıñnı niçe tutķaysın munñğ dik binevâ
 Niçe kim boldı işikiñde Nevâyî dik gedâ
 Ĥavma Luḡfını işikdin bir zekât-ı ħüsn aňa
 Ĥayda itsün sin ħanî barında şey'u'llahm

II

Ah kim vâlihmin ol serv-i ħurâmândın cüdâ
 Közlerim giryândur ol gül-berk-i ħandândın cüdâ
 Binevâdur cân dağı ol ħür-ı Rızvândın cüdâ
 Ni nevâ-sâz eylegey bülbül gül-istândın cüdâ
 Eylemes tûfî tekellüm şekker-istândın cüdâ

Veh niçe 'ışk otı cismimde süngeknî örtegey
 Köñgleğin ceybiğa ot salğay itekni örtegey
 Tilbelik ahım semâdın tâ semekni örtegey
 Ol kuyas hecride qorqarım felekni örtegey
 Her şerârı kim bolur bu otluk efgândın cüdâ

Veh ki bağrım tökti közler yolıdın pergâle köp
 Köz hem ol gül hecridin yağdurdı gül-gün jâle köp
 Zâ'f itipmın qanbğ eşkim bes ki tökti lâle köp
 Dime hierânında çıkmeysin figân ü nâle köp
 Cism eyler mü figân bolğan nefes cândın cüdâ

Kılğalı mahrûm cām-ı vaşhdın cānān mini
 Telh-kām itmiş tiriklik bādesidin cān mini
 Her zamānı öltürür gam zehridin hierān mini
 Heer ölündin şa'b imiş mundın soñğ ey devrān mini
 Eylegil cāndın cüdâ kılğunça cānāndın cüdâ

Bağrına ey hār-ı hierān her zamān sancılmağıl
 Ey köñgöl yüz cevri yitse közge gayrın ılmağıl
 Müñ belâ yüzlese ey cān yārdın ayrılmağıl
 Bolsa yüz müñ cāmı al ey hecr lîkin kılmağıl
 Yārı mindin cüdâ yāhūd mini andın cüdâ

Cānı andağ hüsñüñ otı şa'lesi kül kıldı kim
 Cism annüñ dik lem'a-i ruhsārıñğa yağıldı kim
 Şerh-ı hālîğa alarınüñ bu raqam yazıldı kim
 Vaşl ara pervāne örtendi hemānā bildi kim
 Kılgu diktür şubh anı şem'-i şeb-istāndın cüdâ

'Āşıkı kim bolğay ol bir şüh-ı gül-ruhsārsız
 Eyle hülbüldür ki qalmışdur gül ü gül-zārsız
 Vāy ol bîdilğa kim qalğay tirik dil-dārsız
 Bir ayasız it bolup irdi Nevāyî yārsız
 Bolmasın yā Rab ki hergiz bende sultāndın cüdâ

III

Bolmağay irdi cemālîñ munça zibā kâşkî
 Bolsa hem kılğay idüñ közlerdin ihfâ kâşkî
 Kılmağay irdüñ uluş qatlin temennâ kâşkî

Açmağay irdüñ cemāl-i 'ālem-ārâ kâşkî
 Salmağay irdüñ barı 'ālemde gavğâ kâşkî

İmdi kim açtūñ cemāl ü halk ile kıdūñ sitiz
 Körgeç anı hayl-ı 'ışkūñ tartıban yüz üğ-ı tiz
 Kıldılar köñglümni hierān hanceridin, rız rız
 Qün cemālîñ cıyvesi 'ālemğa saldı rüstehiz
 Kılmağay irdi közüm anı temaşâ kâşkî

Açkaç ol yüz şa'lesin mañızūn köñgöl tapınay emān
 Bar idi ol şa'leni körmek hemān kâyemek hemān
 Sehv idi sindin vefâ kılmağ temennâ min yaman
 Bolmağay irdi közüm otluk yüzüñ körgen zamān
 'İşkūñ otı şa'lesi köñglümde peydâ kâşkî

Qün sinüñ 'ışkūñ mañğa boldı belâ-yı 'aql u dîn
 Va'de-i vaşl cyledüñ yüz lutf ile ey meh-cebîn
 İmdi kim boldum giriftārıñ kıdersin qatlı u kîn
 Eylegeç zülfüñ belâsı zār köñglümni hāzîn
 Kılmağay irdüñ min-i mañzūnga pervâ kâşkî

Köñglüm alğanda didüñ sindin demî ayrılmaym
 Cān niğārım eylese 'ışk ehli közge ılmaym
 Dem-bedem lutfuñı bolmas irdi bāver kılmaym
 Tüşmegey irdi firib-āmiz lutfuñ bîhueyin
 Nātiivān köñglümge vaşlūğdın temennâ kâşkî

Köñglüm aldıñ qihre bürka'dın nümü-dār cyleben
 Soñra cevriñ ni idi cānımnı efgār cyleben
 Ey kuyas evvel vefâ vü mihr ızhār cyleben
 Lutf ile köñglümni vaşlūğdın tuma'-kār cyleben
 Kılmağay irdüñ yana zulm āşkārâ kâşkî

Ey kaşı ya 'ışkūñ okm köñglüm içre biçkitip
 Dir idüñ kılğım vefâ serv qatıñğa gāhî yitip
 Tilberetkeç zulm kıldıñ va'de yāduğdın kütüp
 Bîvelābğ arıqlağaç 'ışkūñ köñglüm terk itip
 Kılmağay irdi özin 'ālemde rüsvâ kâşkî

Vaşl sevdāsıda min kim beşte-i gam bolmuşam
 Eyle kim Meenūn belâ haylide hem-dem bolmuşam

Veh ki rüsvâlıkka 'âlemde müsellemler bolmuşam
İmdi kim divâne vü rüsvâ-yi 'âlem bolmuşam
Vaşl çün mümkün yok öltürgey bu sevdâ kâşkî

Dime könglüm kâş itse zülf-i 'anber-sâyıda
Yâ eger cân mahv bolsa la'î-i şeker-hâyıda
Yâ meger başım imes mü rahşı hâk-i pâyıda
Ey Nevâyî bîvefâdur yâr bes ni fâyide
Niçe kim diseñ eger yâhûd meger yâ kâşî

MÜSEDDES

Dehr ara çün kaygısız yok hiç 'ışret ey refîk
'Ays şubhın isteme bîşâm-ı âfet ey refîk
Kim imes birbirdin ayrı nûr u zulmet ey refîk
Şu'le-i 'ışret kani bîdûd-ı miñnet ey refîk
Kim ki vaşl içre yaksa şem'-i ülfet ey refîk
Köz tut ol şem' otıñ ok dâğ-ı fûrkat ey refîk

Bîvefâdur bu kadını deyr üze bu iski tāk
Körsenğ anda nûş-ı 'ışret nîş-i gam zınnında baq
Kim içerge vaşl eâmın zâhir ittî iştîyāk
Kim aūga telh itmedi derd-i firāk âhır mezāk
Vaşl-ı sâfî mümkün irmes çünki bîderd-i firāk
Zînhâr ol bâde sarı kılma rağbet ey refîk

'Âfiyet ser-menzilidin özni mehcûr itmegil
Hûblar küyi sarı meyl olça maqdûr itmegil
Eylesenğ ol ay gamudın özni rencûr itmegil
Vaşl ümmîdi bile könglünğni mesrûr itmegil
Vaşl yok kim 'ışk lafzın tilge mezkûr itmegil
Her nefes körmey diseñ yüz nev' şiddet ey refîk

Ger selâmet küyiniñ esbâbın istersin töküz
Hânkah şahını içinde zîkr âhengini tüz
Mescid eylerge 'imâret deyr divârını boz
'İşk küyi tofragıga her zamân yitkürme yüz
Şûh-ı çâbüklér gubâr-ı tevsenîga salma köz
Yüzde ister bolmasanğ gerd-i mezellet ey refîk

Bir kuyas 'ışkıga gerdûn eyleben mahrem sini
Zerre yağlıg eylese ser-geşte-i 'âlem sini
Kaçma ol otıñ niçe kül kılma herdem gam sini
'Âfiyet fikrige salsâ zühed ü takvâ hem sini
Küyme her bîmîhr otıga ger diseñ herdem sini
Kılmağay kül şu'le-i endûh-ı fûrkat ey refîk

Târ-ı 'ışkıñgı diseñg kim çerh devri üzmesün
 Hasta köñglüñg cüz Nevâyî derd ü mihnet tüzmesün
 Cân öyida gayr-ı cânân 'ışkı olturguzmasun
 Çerh 'ömrüñg kaşrıga diseñg hâlel körgüzmesün
 Bakma gül dik yüz üze hõy şebnemin kim bozmasun
 'Aql ile şabrıñg binâsın seyl-i âfet ey refîk

'Âfiyet bezmide gerçi cām-ı vaşlūñg tolmasa
 Zühd bîdâdı başıñgdın bir nefes öksülmese
 Şeyh eylep yüz cefâ bir katla 'ögrüñg kılmasa
 Beyle otlardın kirek berk-i ümîdiñg solmasa
 Ger sahp yüz miñg belâga min dik özni bolmasa
 'İşkısız bir dem sañga hem şabr u tākāt ey refîk

Aytman bir serv kadd-i mäh-ruhsâr istegil
 'Ays-sâz-ı kâtil-i şüh-ı sitem-kâr istegil
 Taş bağırlık rahmsız hün-rîz-i 'âyyâr istegil
 Lîk dirmin dehr ara yâr-ı vefâ-dâr istegil
 Tâ ki mümkindür kizip bir mihr-bân yâr istegil
 Bağrı taşlarını siverge kılma cür'et ey refîk

Az imes fikr eylemekke dehr-i bihâşıl ğamı
 Hulle dik hil'at sözi yâ ravza dik menzil ğamı
 Bâde iç diseñg ki kîtkay devr-i müsta'cil ğamı
 İsteben katlıñgı nâgeh 'ışkıñg müşkil ğamı
 Ger Nevâyî dik başıñgga tüşse bir kâtil ğamı
 Anda dağı körgesin ni bolsa kısmet ey refîk

TERCİ'İ BEND

Cihân kaşrıgadır su üzre bünyâd
 Çû yok bünyâdı andın bolmağul şâd
 Ni şâd olğay kişi bir kaşrıdın kim
 Anı Tîngri yaratmış mihnet-âbâd
 İmestür kaşr belkim kaşırîdur
 Ki taķşîr eylemes eylerge bîdâd
 Tiriklik kuşlarıga yapıban dâm
 Tîngiz emvâcın andaķ ki şayyâd
 Kiyip katl eylemekke lâledin ton
 Kayadın tîg tartıp mişl-i cellâd
 İmes kâtil perî-ves dilberîdur
 Ki cevridin kütulmas âdemî-zâd
 Füsün-ı lâbesi andaķ mü'eşşir
 Ki mûm eyler köñgöl ger bolsa pülâd
 Velî ni işvesîga i'timâdî
 Ni anıñ va'de-i vaşlîga bünyâd
 Vişâli kôz yumup açķunça âhır
 Fîrâķı kôz açıp yumğunça ber-bâd
 Köñgöl koyıma añga kim bâķî irmes
 İnanmas bolsalar-eyley kasem yâd
 Bakâsızdur cihân ra'nâsı v'Allah
 Cihân ra'nâsı yok kim mâsivâ'llah

Cihân şühîdın almış Hâķ vefâm
 Ni almak kim añga birmeydûr anı
 Bu kim yoldur vefâsı bes imestür
 Ki derd ü mihnetidür câvidânî
 Bu mihnetler bile ister anı hâķ
 Fehûm lâya'rifû(n) hazâ'l-ma'ânî

Tikendin gülge her dem yitkürüp niş
Ki eyler la'î-gün cismini kanı

Şabâ kaçın urup susengâ andağ
Ki kalıp köklüğü andın nişânî

Çağın tığdın eylep pâre pâre
Çemende gonçanınğ könglin nihânî

Yağınmıñ yığlaban andın nefîri
Bulutmıñ titreben andın fiğânî

Çalağ kıldım bu töhmetdin beridür
Cihân ra'nâ 'arûs-ı dil-sitânî

Ki Hâk tağdıridindür 'âlem içre
Yaman ü yahşininğ yahşi yamanî

Cihân fânî durur ey h'âce zinhâr
Ki sin bâkî taşavvur kılma anı

Köngül birme oşol ra'nâğa kim Hâk
İrür bâkî vü bâkî barça fânî

Bakâsızdur cihân ra'nâsı v'Allah
Cihân ra'nâsı yok kim mâsivâ'llah

*

Cihân kim zâhir eyler lâle vü bâğ
İrür ol bâğ zımdân lâlesi dâğ

'Arûsidür füsûn-sâz ol dil-âşûb
İşi körgüzmek ilge lâbe vü lâğ

Kişi kim şayd-ı dâmi boldı bardur
Annıñ allıda münğ bülbülçe bir zâğ

Yakıban âteşin gül cāmğa ot
Koyar yamğurdın ol ot üstige yağ

Körüp nergisni süsen gonçasıdın
Çiker annıñ közi kaşdığa barmağ

Hazân bîdâdının yıl sa'yi birle
Saçar şimşâd ü gül başığa toprağ

Te'addî birle nesrîn yafrağdın
Yasar gül çihresin yırtarğa tırnağ

Cefalar yastın yağdurdı peykân
Gümân kılma şecer cismide yafrağ

Niçük kim bû-sitanmıñ yok vefâsı
Huşûşâ kim hazân yili iser çağ

Annıñ hem nisbetin ger ister olsañ
Annıñ dik kim hazân eyyâmında bâğ

Bakâsızdur cihân ra'nâsı v'Allah
Cihân ra'nâsı yok kim mâsivâ'llah

*

Cihân ra'nâsıdın bolğıl mücerred
Ki kılınışlar kabûl ehli anı red

Niçük maqbûlünğ olğay ol ki bolğay
Aûğa merdûdluğ esbâbı bîhâd

Eger hikmetde ol mıkdar bol kim
Okusun Bû 'Alî allıñda ebed

Ve ger bolsañ faşâhat içre nev'î
Ki nazımıñ eylegey Hâssânı bîhâd

Temevvül keşretidin bolsañ andağ
Ki der-gâhuñda Kârûn eylegey ged

Şecâ'at deştide rahşinğğa bolsa
Rikâb öpmek için Rüstem nigûn-kad

Skender yanğhğ alıp baħr u berni
Belâ Ye'eñci için bağlasañ sed

Annıñ dik bolsa tahtıñ rif'atı kim
Güherlik eylese tâcınğğa ferkad

Cihânğa çün vefâ yoktur bu barça
Niçe kündür velî irmes muħalled

Temennâ eylesenğ bir nev' ikbâl
Ki bolğay hem muħalled hem mü'ebbed

Dimen yalguz cihândın eyle tecrîd
Nî kim llağ gayrıdur bolğıl mücerred
Bağâsızdur cihân ra'nâsı v'Allah
Cihân ra'nâsı yok kim mâsivâ'llah

*

Cihân ra'nâsı birle kılma peyvend
İr irsenğ bol annıñ hecriğa hürsendl
İrür 'âlem öyi reh-revğa zındân
Annıñ her kaydı yol men'îğa bîr bend
Uşatmak istesenğ bu bendlerni
Muqayyed bolma anda uşbudur pend
Cihân nûşı ara kılmuş nihân zehr
Sin am nûş itersin eyle kim kıand
Tapıp lezzet kim eylersin tebessüm
İrür ol zehr-ğand ırnes şeker-ğand
Garaz 'ırfân ikendür kim 'ademdin
Sini mevcûd eyleptür Hudâvend

Koyup köñğlünğ ara nağd-ı emânet
Melek bolmay saŋa bu işde mânend

Sini gâfil kılıp aşı işiñğdin
Serâ vü bâğ u râğ u zevc ü ferzend

Özüñge kilsenğ azdur ger özüñni
Bu ğamdın eylesenğ perkend perkend

Cihân câhilğa maħbûb oldu likin
Annıñ allında kim bolğay hîred-mend

Bağâsızdur cihân ra'nâsı v'Allah
Cihân ra'nâsı yok kim mâsivâ'llah

*

Cihân cânnı tolâdur zehr-i kâtil
Aŋğa meyl eyleses kim bolsa 'âkıl

'Aceb işdür ki mundağ zehr içerge
Cihân ehli irür cân birle mâyil

'Aceb rağ bu ki içken sayı bolmas
Bu zehr içkenge içmek hırşı zâyil
Çarâbet kör ki ger yüz miñni her kün
Kılur ol zehr ülken ilge dâhil
Yana yüz miñğ durur içmekke meşğul
Yana yüz miñğ anı isterge şâğul

Meger bu zehrdin kutkarğay ilni
Fenâ tiryâkı birle pîr-i kâmil

Velî Kâf üstide ol kîmyâ-ger
Anı körmekke 'anğâ perri hâyil

Cihetsiz ey köñğül sıvdünğ cihânı
Miniñ pendimdin eylep öznî 'âtil
Çü hirdünğ barça sermâyenğni ber-bâd
Peşimân bolmağunğ imdi ni hâşıl

Meger yâdnıñda yoktur kim saŋa min
Didini yüz katla k'ey mecnûn-ı gâfil

Bağâsızdur cihân ra'nâsı v'Allah
Cihân ra'nâsı yok kim mâsivâ'llah

*

Cihân 'ayyâresidin tut kenâre
Ki mekr ü fennîğa yoktur şümâre

Ayağ ilkideki zerrînesi ot
Tom zer besmesi andıo şerâre

Boluban rûh tûşısğa şayyâd
İşi kılmağ annıñ kaşdığa çâre

Bu işke gird-i Yezdî mi'cerî dâm
İçinde dâne ineu gûş-vâre

Nazar mağşûd ruhsârığa salmağ
Tiler bolsunğ aŋğa kılma neçâre

Çıkiben kün şu'ârıdu sinânlar
Kılaym dîp ulus bağrını yara

Aŋğa hınnâ şefak rengide eylep
Kice nevsâdürüdin anı kâra

Yırak bol ey köngül ol dil-rubādın
 Ki sinsin şîşe annıg köngli hâre
 Barıp hōş hōş aūga şayd olğanıgıdın
 Qılay dırmin yaqamı päre päre
 Didiŋ kiçmek niçük bolgay cihāndın
 Ni hâcet hayr işige istiḥâre
 Dimey yalguz cihāndın tut kenārī
 Ki tutqıl mäsivâ'llahdın kenäre
 Bakāsızdur cihān ra'nāsı v'Allah
 Cihān ra'nāsı yok kim mäsivâ'llah

*

Cihān şölün 'arūsī kılqıl ihsās
 Ki kiymiş ton bile kündin kış u ās
 Bu reng-āmizhğdın genç-i Qārūn
 Kişide bolsa tutqay küne-i iflās
 Tiriklik mezra'ı qaşdıga her ay
 'İyān eylep yeŋgi ay şeklidin dās
 Felek birle şefak ırnes ki kılmış
 Müheyyā dem-bedem kan tökkeli taş
 İmes kan bādedür kim biḥōd eylep
 Yıkarğa ilni kılmış çerḥdin kās
 Sağınma bāde-i la'l anı kim bar
 Ulus qanıga rengin bolğan elmās
 Bu kan tökmek bile kimdür ki yoktur
 Annıg sevdāsıdın könglide vesvās
 Bu pendimni işit sin dağı ey dōst
 İrādet yüzidin tut pās-ı enfās
 Cefālar kim min aŋqlapmın cihāndın
 Vefāsıdın maŋga gālib durur yās
 Velez hazā'l-ma'ānī ente kıltüm
 Tekülü i'lemü yā eyyuhā'n-nās
 Bakāsızdur cihān ra'nāsı v'Allah
 Cihān ra'nāsı yok kim mäsivâ'llah

TERKİB-İ BEND

Seyyid Hasan için yazılmış bir ağıttır. Yedi hölümdür. Matlaı :

Dehr bâğı ki cefā şarī'ıdur her çemeni
 Cüz vefā ehliğa sancılmadı annıg tikenı
 Öteki bendlerin ilk beyitleri :
 Bahr-ı 'ırfān düri Seyyid Hasan ol kim eflāk
 Yıttı düre'i ara bir körmedi andağ dür-i pāk

*

Haşşa ol fānī-i devrān ki bolup vāşıl-ı Haq
 Koymadı köngli ara gayr hayālin muṭlaq

*

Gerçi fakr ehliğa bu tavr-ı 'azā kem tüştü
 Min-i sevdā-zedeğa özgeçe mātem tüştü

*

Sinsizin dehr ilidin asru melālīm bardur
 Kāşkı kilsenğ ü körseŋ ki ni ḥālim bardur

*

Dōstlar birbirinğizdin tilemeŋ cām-ı vişāl
 Diseŋgiz içmeli hicrān ḳadeḥin mālā-māl

*

Çäre yoktur çū bu nev' ırnes ikendür taḳdīr
 Mümkün ırnes kişi taḳdīrğa birmek tağyır

Son :

Tā selāmet bu ḥaṭar menzilidin salıp kām
 Me'men-i vaşlğa bolgay tuta almaq ārām

MU'AMMEYÂT

Nevadürü's-Şebab'daki muammalar 18 dir. İkişi rubaî vezniyle yazılmıştır.

Âdem :

Kan töker yüzün demâ-dem eşk ü veh kim her zamân
Bağlanıp ahundın eyler kökke meyl ol ıatıra kan

Ahmed :

Meyde ikki yüz eger körgüzmeşe ol meh-cebân
Dürd derdün isteбен cân birmegey cılı-i yakîn

Bahâ :

Deyr ara kir pendni güş eylegil
Bâde bîşek şâf irür nûş eylegil

Âmir :

Cümle-i eşyâğa boldum 'âşık u âşüfte-hâl
'Âlem ü âdem yüzün çün kıldı mir'ât-ı cemâl

'Âdil :

Hem kaşı birle 'ârızı hõş irür
Hem közi birle kaddi dil-keş irür

Yûnus :

Zülf açma ki yüzüñgdür mañga şem'-i meclis
Mahv kıl tün raqamın kün yüzidin ey mûnis

III. DİVAN

BEDÂ'YIU'L-VASAT

MU'AMMEYÂT

Nevadürü's-Şebab'daki muammalar 18 dir. İkisi rubai vezniyle yazılmıştır.

Âdem :

Kan töker yüzdin demâ-dem eşk ü veh kim her zamân
Bağlamı ahımdın eyler kökke meyl ol kaıra kan

Ahmed :

Meyde ikki yüz eger körgüzmece ol meh-cehîn
Dürd derdin istebe cân birmegey chl-i yakîn

Bahâ :

Deyr ara kir pendni gûş eylegil
Bâde bîşek şâf irür nûş eylegil

Âmir :

Cümle-i eşyâğa boldum 'âşık u âşüfte-hâl
'Âlem ü âdem yüzün çûn kıldı mir'ât-ı cemâl

'Âdil :

Hem kaşı birle 'arızı hûş irür
Hem közi birle kıddi dil-keş irür

Yûnus :

Zülf açma ki yüzüñdür mañga şem'-i meclis
Mañv kıl tün rakamın kün yüzidin ey mûnis

III. DİVAN

BEDÂ'YIU'L-VASAT

Feyz eger almas vücūdunḡ gül-sitānı 'ıtrıdın
Şemmeî naḡş-ı vücūd imkân imes imkân ara
Tartıban salḡıl Nevāyîni kerem deryāsıḡa
Kim boluptur ḡarḡa baḡr-ı bâde-i 'ışyân ara

نعت رسول دا صلى الله عليه وآله وسلم

Ey gül-şen-i ruḡsārınḡ olup dehrḡa ārā
Ruḡsār üze saḡınḡ gül üze 'anber-i sārā

Güng itti Mesîḡhām vü tār itti kuyasın
Ol nuḡḡ-ı dil-ārām ile ol ḡüsn-i dil-ārā

Gīsū vü yüzünḡ sünbülü vü berk-i gülidin
Divānemün ü şifte leyle'n ve nehārā

Ol yirde ki raḡşınḡ kılıban cılve-i pervāz
Uḡmaḡḡa melek ḡuşlarıḡa anda ni yārā

Zaḡm ildin olup zāḡir ü sindin barı merhem
İl 'unf 'ıyân eylep ü sin barḡa müdārā

La'linḡḡa yitip ḡāre egerḡi uşatıpdur
ḡün anda yitip la'l bolup ḡadrde ḡārā

Bildi ḡü ḡadıḡınḡni şaḡîḡ imdi Nevāyî
Mesken ḡü tiler bolsa ni Baḡḡā ni Buḡārā

وله برد الله مضجعه

Lebinḡ sarı tā kim nazardur maḡḡa
Yaş orında ḡün-ı cigerdür maḡḡa

Dime mindin ayrıl daḡı 'ömr sür
Ki ol 'ömr ölümün beterdür maḡḡa

Tükenler direm şeklidür zād üçün
'Adem sarı ḡün kim seferdür maḡḡa

Kılır 'ayb 'āşıkḡım barḡa ḡalk
Ulus 'aybı veh kim ḡünerdür maḡḡa

ḡabibā yana şabrdın dime söz
Ki bu şerbetinḡdin zarardur maḡḡa

Dime meyni terk it ki sākī yüzi
Bu közgü ara cılve-gerdür maḡḡa
Nevāyî ol ay hecride tün ü kün
ḡatık şām-ı tîre şeherdür maḡḡa

وله تعجده الله بغفرانه

Cevr-i zulmünḡ gerḡi ölmeklik nişāındur maḡḡa
ḡünkü sindindür ḡayāt-ı cāvidānıdır maḡḡa

Ol perî-veş 'ışkıdın nāşih minî men'ime kim
Tilbelik vaḡtî vü 'āşıkḡ zamāındur maḡḡa

Tā okupmın 'ışk ḡarfin ders ü tekrār-ı sebāk
Vāmık u Ferḡād ü Meenōn dāstāındur maḡḡa

Muḡtaribmın gerḡ yanḡḡḡ kim nücüm-ı tîredin
Tende her kün yüz tümen daḡ-ı nihānıdır maḡḡa

Hiç renci zāḡir olmay min ḡöd öldüm ey ḡabīb
Lâk bil kim ḡasd-ı cān itken fülānıdır maḡḡa

Ey ki dırsın 'ışk ara ölmek ziyāındur 'ömr sūd
Her ni sūdıdır saḡḡa ni kim ziyānıdır maḡḡa

Körmüşem vācib baḡāsım rüşen andaḡ kim kuyas
Tā ki imkân sāye yanḡḡḡ közde fānıdır maḡḡa

Bu fenā deyrin baḡāsız irḡenin tā aḡḡladım
İl sūrūd-ı 'ışreti mātem ḡigāındur maḡḡa

Ey Nevāyî vā'ız u firdevs-i a'lā zikri kim
Baḡ-ı ḡuld ol ḡür-ı peyker āstāındur maḡḡa

وله عني الله عنه

Ey elif dik rāst ḡaddinḡ ḡasreti cānlar ara
Cism içinde cān kibisin barḡa sulḡānlar ara

ḡuşḡa oḡşar kim ükendür āşıyanı tā köngül
Tîr-i bārān-ı ḡammıḡdu ḡaldı peykānlar ara

ḡam tapar hecridinḡde eşkim içre könglüm pāresin
İş küni tapkan kibi il ḡāyibin ḡanlar ara

ḡāk könglüm ḡublar köngli ara taptı şikest
Veh bütün ḡalgay mu yaruk şîşe sindānlar ara

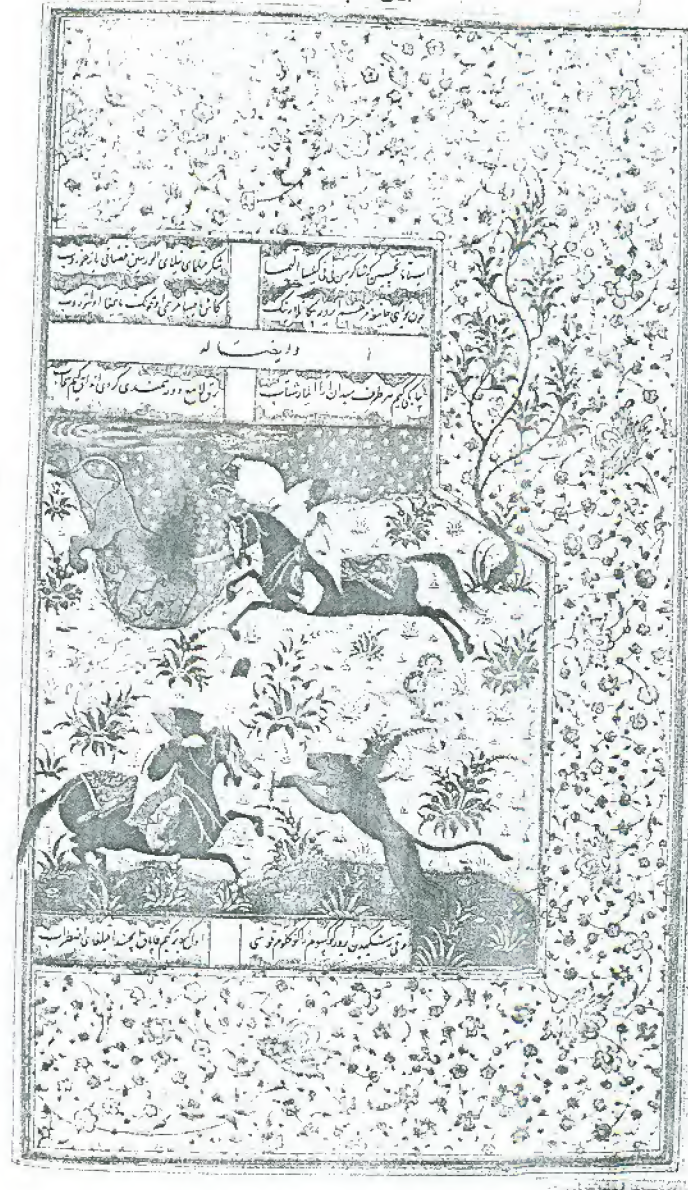
Dăġlar içre elifler zâr cismim mülkide
 Gam sipâhıġa kılıçlar boldı ƣalkınlar ara
 İlge kûyungdur mekân min ƣulnı ƣavmaġlıġ nidür
 Bûlbûl olsa zâġ hem bolur gül-istânlar ara
 İste yırtuƣ jende kiyenlerde ma'nî malzenin
 Kim bu yanglıġ gene olur ol nev' vîrânlar ara
 Atlas u zer-beft ara nâdân anıġ dik hecv irür
 Kim Hıtâyî şafhada şeht oldu eŢşânlar ara
 Bu işikni çûn tilep kildi Nevâyî Tinġridin
 Ol sebebdin güyyâ kim ƣaldı der-bânlar ara

وله زاد عرفانه

Gül ü gül-zâr sining bāġ-ı cemâlinġğa fidâ
 Serv ü şimşâd daġı tâze nihâlinġğa fidâ
 Bütüben mihr-i giyeh dânesi hem saçılŢa
 'Ârızınġ gül-Ţeni içre hať u ġâlinġğa fidâ
 Yok mininġ belki Hızır birle Mesihâ câmî
 Çeşme-i nûŢ ara cân-baġş zülâlinġğa fidâ
 Yengi ay belki tolun ay dimeyin belki ƣuyaŢ
 Tolun ay ü ƣuyaŢınġ üzre hilâlinġğa fidâ
 Ey köġgül vaŢlı ġayâlini ƣılursın dâyim
 Ki mininġ cân ü cihânım bu ġayâlinġğa fidâ
 Tutunġ ey rind-i ġarâbât maġġa sâġar kim
 Rûġ bâdenġğa vü ten iski sifâlinġğa fidâ
 Ey Nevâyî lebidin nûkte sorarsın yüz cân
 Böyle Ţirin söz ü cân-baġş maġâlinġğa fidâ

بی حرفی نینک بلالاری نینک بدایتی

Ey firâġungdın maġġa ġam rûzî vü miġnet naŢîb
 Ah kim hecrinġde öz Ţehrimde bolmuşımın ġarîb
 Tâ ġarîb irdim naŢîbim ġam yimek irdi vü bes
 Ţehrim içre daġı ġam bolsa naŢîbim yâ naŢîb



Ğurbet içre istep irdim kiziben yâr u diyâr
 Çünki taptım istemek ğurbet irür bîhad ğarîb
 Öz diyârında bozuğ köñglüm ni yañğbğ toktasun
 Kim irür bîgâne hem aqbâb mindin hem habîb
 Kim raķibim bolsa bes kım yâr eyler iltifât
 Âlem ehlin saĝmurım kim mañga bolmuş raķib
 Dehr ara ey kım didiñg eylep vefâ kördüm eefâ
 Kim vefâ ehli durur bu söz aña bardur 'acib
 Ey Nevâyî yâr vaşın tapmasañg yoktur 'acab
 Nüş yok lîkin körer yüz nîş güldin 'andelib

وله غفر الله له

Cevr okın hâkî teniñga urma köp
 Kökke bu tofraĝını savurma köp
 'İşküm besdür mañga örtenme kim
 İler berķı birle hem küydürme köp
 Yüzige ey köz çü yok tâb-ı naẓar
 Bes anuñ sarı bakıp tilmürme köp
 Nüş-ı la'biñdin eger cân istedim
 Bu günâh için mîni öltürme köp
 Dâyimâ resm-i mahabbet bar imiş
 Bizni uşbu cürm için yazğurna köp
 Vaşlga çün yok nihâyet cüz firâķ
 Bes vefâ ehlin kaşuñdın sürme köp
 Hiç iş olmas ayru Hâķ emridin
 İlticâ maħlûķķa kiltürme köp
 Ey gedâ çün şey'ü li'llah didiñg öt
 Eyleben ibrâm bakıp turma köp
 Tut gedâhım Nevâyî muĝtenem
 Şâhlar alhda baş indürme köp

تی حرفی نینک تاراج کرلاری نینک تماشا سی

Veh ki la'liñg kıldı bağrım teh-beteh kan 'âkıbet
 Ka'tra ka'tra közdin ol kan boldı gâliân 'âkıbet
 Bardıñ u ağzıñga koyduñg mühr efgân çikme dip
 Bu işiñniñg mühri boldı dağ-ı hierân 'âkıbet
 Fırkatiñg tıgı bozuğ köñglümni yıktı ah kim
 Seyl-i âfet birle yumruıldı bu vîrân 'âkıbet
 Köñglüme kaşuñg hayâli boldı tenvîn nûmı dik
 Eyle nûñga nokta boldı dağ-ı pinhân 'âkıbet
 Ölmüş irdim gam tûni la'liñg hayâli birdi cân
 Zulmetimde boldı peydâ âb-ı hayvân 'âkıbet
 Sâkiyâ câm eyle dâyir kim ganîmetdür hayât
 Tutkusıdur çûn ecel kâsımı devrân 'âkıbet
 Ey Nevâyî yâr vaşl gerçi bes düşvâr irür
 Fânî olgaç beyle düşvâr oldu âsân 'âkıbet

وله شرفه الله قدره

Gamuñg katıklıgım kılsam hikâyet
 İşitse taş aña cyler sirâyet
 Köñgül gam şâmıñ çıkmakka boldı
 Başağhğ nâvekiñg şem'-i hidâyet
 Ni nev' allıñda şevkümni kalay şerh
 Ki hüsnüñg dik aña yoktûr nihâyet
 Hayâliñg köñglüm içre mu'taribdür
 Kim ol vîrâne ıssıgdur begâyet
 Közüñg kanımni içmekke ni haddim
 Irür am itüñg içse kifâyet
 Dime bir yol durur 'ışk içre ey şeyh
 Ki munda muhtelif kıldı rivâyet
 Nevâyî kanım ol köz birle töktüñg
 Tirik bol kim budur 'ayn-ı inâyet

ومن نقایس انقاسه الشريفه

Ey kaşuñg fitne vü ol nergis-i şehlâ âfet
 Yoktûr ol ikkide cüz fitne vü illâ âfet
 Ni kad ü ni köz ü ni gamze ki her dem andın
 Yâ belâdur mañga yâ fitne durur yâ âfet
 Dime ra'nâ kad ile cilvesidin hâliñni
 Cilve cânıñga belâ ol kad-i ra'nâ âfet
 Mañga ni 'âfiyet olgay ki hayâl itsem irür
 Yüzini yüz sarıñm cânıñma peydâ âfet
 Munça âfet ki irür dehrde sindin tüşmiş
 Yoksa 'âlemde burun yok idi munça âfet
 Sâkiyâ bâde ki takvâ vu riyâ âfetidin
 Yahşırağ bolsa mañga sāğar-ı şahbâ âfet
 Veh ki kirpikleriniñg âfeti köñglümge kirip
 Salmış ol külbe ara bu kice gaygâ âfet
 Fânî olgıl tilesenğ vaşl ki bu yolda irür
 Hırka vü defter ü tesbîh u muşallâ âfet
 Aşl oldur ki şanender sarı köz salmagasın
 Ey Nevâyî tilesenğ körmemek illâ âfet
 دال حرقی نینک دلارام لاری نینک دورانی
 Köñgüliñg hân ü mâmı birdi ber-bâd
 Gam-ı 'ışkıñg ki hân ü mâm âbâd
 Mini yâd eylemekni çûn imuttuñg
 Unutup gâhî nitti eylesenğ yâd
 Firâkıñg küncide tün kün irürmîn
 Gamıñdın şâd ü mindin hem gamıñg şâd
 Sañga şayd olgah 'uryân bolupmın
 Kaçan yoldı tirikley kuşu şayyâd
 Köñgül cins-i beşerdin asrap âhır
 Mini divâne kıldı bir perî-zâd
 Sin iç mahşûşlar vaşda mey kim
 Mini heer itti kan yutmakka mu'tâd

Vefâhğ tüz bu gül-şen içre yoktur
Eger nesrîn ü gül yâ serv ü şimşâd
Ni şeyh-i hânkalı meydın kılar men'
Ki kılınış deyr pîri bizge irşâd
Nevâyî yâr feryâdnğga yitmes
Anıñ fânğhğdın eyle feryâd

ری حرفی نینک رعنا لاری نینک رستخیزی

Kim ki 'âlem bâğda bir serv-i gül-ruhsârı bar
Bâğ seyridin ferâğı serv ü güldin 'ârı bar
Mey bile gülni niter dīvānî kim köñglide
Bir perî-veş la'lidin mey hüsñidin gül-zârı bar
Gül nesîmî 'ıtrıdın mümkün imes tapmak 'ilâç
Kim ki bir gül-çihre hâr-ı hecridin âzârı bar
Cân yitip ağzıñga ölgüm bir nefes Tiñgri üçün
Ey Mesîhim kil beri ey müdde'î sin narı bar
Közlerige hâr-ı miñnettür gül ol kim gül çağı
Gül-cebîñler közleri yañghğ iki bîmârı bar
Dime bülbül zulmıga gül bağlamış bil güyyâ
Çerh zulmidin anıñ hem bağlaban zunnârı bar
Kaldı hurreñhğ felekñdin taşkârı kör ey refîk
Kim kazâ nakkâşınñ ni gerdiş-i pergârı bar
Fakr yolında ağırak yük irür vâbesteliğ
Ey köñgöl terk-i te'alluk eyleben ol sarı bar
Ey Nevâyî özni mañbûl isteseñg tofrağ bol
Kim irür merdûd ol kim başda pindârı bar

وله زاد عرفانه

Camzeñg ol şayyâd kim gül-şen ara ârâmı bar
Hâl birle zülfdin hem dâñasi hem dâmı bar
Hattınñg nev-reste cennet sebzesi dik hâleti
Kaddinñg nev-res nihâli 'ömr dik endâmı bar
Serv üze gül bütmedi bergiz kani ol şulı kim
Serv-i ra'nâ dik kad üze 'arız-ı gül-fâmı bar

Pâre pâre bağrım üze tinmese tañg yok köñgöl
Şu'leniñg ahker üze bir dem kaçan ârâmı bar
Vaş şubhın tâ ebed köz tutmasın 'uşşâk ara
Kim ki hierânın tûni dik bir karangı şâmı bar
Katıl kılssa yok 'aceb dîn ehlini kâfer közüñg
Munça İslâm alıñan ildin kaçan İslâmı bar
Şubh içerge bâde rengi eyle kim tâc-ı hurûs
Çaflet ehliğa hurûs efgâmdın peygâmı bar
Şükrler keldiñg mañga bağıp birev kim yârıdın
Künde bir kañla nazar salğınça çağhğ kâmı bar
İlerinñg sığın sifâlidin Nevâyî içse dörd
Ol durur Cemşid ü ilkinde cihân-lîn câmı bar

زی حرفی نینک زیبا لاری نینک زینتی

İstegenler bizni şahrâ-yı belâda istenğiz
Vâdî-i hierân ile deşt-i 'anâda istenğiz
Vâmık u Ferhâd u Mecnûn dikler ol vâdî ara
Bolsalar peydâ mini hem ol arada istenğiz
Yüz alarnıñg 'ışkıça derd ü belâ vü güşşâga
Tâlib il başıñga kilgen mâcerâda istenğiz
Ey ki istersiz sevâdü'l-vechî fi'd-dâreyñdin
Bâhaber bolmak mini yüzi qarada istenğiz
Köñglüm ol zülf içredür zinhâr 'ışkıñ şerhini
İstemeñg min tilbede ol mübtelâda istenğiz
Nokta yañghğ kim vefâ üze kılar kâtib raķam
'İşk otıdnıñ dağın ehl-i vefâda istenğiz
Ağzı şevkıñdın Nevâyî ötti anı ister il
Yâ 'adem deştide yâ mülk-i fenâda istenğiz

ومن طوابع مطالع اسرارہ

Ötünğ 'işret ehli ki biz zârlarız
Tümen minñg belâga giriftârlarız
Köñgölğ kılıp yüz yire 'ışk oķı
Terahhüm kılınğ kim dil-efğârlarız

Tileriz şifâ bir Mesîhâ-nefesdin
 Ki bu köhne deyr içre bîmârlarız
 Yarutkay diben közni bir sa'd-kevkêb
 Her aşam tañg atkunça bîdârlarız
 Sebük-rûh sâkî fenâ câmî tutkıl
 Ki özlük yükidin girân-bârlarız
 Müyesser ise döstünüg vaşlı bir dem
 Birip ikki 'âlem hîrîdârlarız
 Nevâyî kibi içkeli 'ışk câmın
 Harâbât küyide hammârlarız

وله تغمده الله بغفرانه

Döştlar mahrem dip ilge râz ifşâ kılmañgız
 Başuñgızğa yüz belâ küç birle peydâ kılmañgız
 Fâş kılmañg râz çün kim asray almay kılduñgız
 Özgelerdin asramak bârî temennâ kılmañgız
 'İşk esrârığa til mahrem imestür zînhâr
 Kim köñgüldin tilge anı âşkârâ kılmañgız
 Çün köñgüldür kalb ü til gammâz mahfî râznı
 Cân harîmidin bu ikkige hüveydâ kılmañgız
 Çün gönüül til birle mahrem bolmadı hâcet imes
 Aytmaq kim ilge andın nükte imlâ kılmañgız
 Sehv itip çün râz dürrin saçsañgız nâdim bolup
 Ahuñg düdın şehâb ü közni deryâ kılmañgız
 Çâk çâk eylep köñgülni tilni eylep yüz tilim
 Taşlap itlerge alarnuñ yâdı ka'â kılmañgız
 Minde hierân derdi vü yok şabr bârî döştlar
 Çâreî ger kılmañgız cüz câm-ı şahbâ kılmañgız
 Çün Nevâyî 'ışk râznı asray almay kıldı fâş
 Atını râz ehli tîmârıda inşâ kılmañgız

وله اعظم الله اجره

Nâzenînler bînevâlarğa terahhüm eylenğiz
 Luţf eger yoktur gâzâb birle tekellüm eylenğiz
 Geh biyik geh pest giryân körsenğiz 'uşşâkmı
 Fâş külmessiz nihân bârî tebessüm eylenğiz
 Heer zulmidin katık hâlimni ey cân ü köñgül
 Bildiñgiz yâr allıda barıp tezallüm eylenğiz
 Ey belâ vü derd otlar hîd sahsız cânıma
 Lâk siz hem geh geh ol otdın tevehhüm eylenğiz
 Kan eger yutsam kararıp ahterim ey haţ u hâl
 Siz mey-i la'li bile bârî tena'um eylenğiz
 Biz fenâ tofrağı bolduğ deyr ara ey ehl-i zühd
 Hânkah şahında siz bahş-i tekaddüm eylenğiz
 Ey muğanniler Nevâyî mest idi kiç uyanur
 Anı uyğatmaqğa bir dil-keş terennüm eylenğiz
 سین حرفی نینک سین برلاری نینک سوداسی
 Her niyâz itsem 'ıyân cüz nâz âyın eylemes
 Niçe aeq yığlasam bir lebnî şîrîn eylemes
 İstese her kînni öltürmek üçün cellâd-ı heer
 Veh ki mindin özgeni ol gamze ta'yîn eylemes
 Kimge kim bir 'arız u ruhsâr u haţ u zülfniñg
 Şevkı bolsa haţını meyl-i reyâhîn eylemes
 Cilve kim kanlıg köñgülde eyler ol haţ birle yüz
 Sâhat-ı gül-zâr ara şîmşâd ü nesrîn eylemes
 Eşk ötkünçe yüzümdin geh-rübâ rengi tutar
 Sum hergiz zağferân bu nev' rengin eylemes
 Veh ni hâlettür ki ol hüsn eylese her kînni şâd
 'İşk mindin özgeni bu işte gam-kîn eylemes
 Ey Nevâyî söz di kim devranı gerdün dik kazâ
 Cüz bu dürr-i kevkeb-âyın birle tezyîn eylemes

شین حرفی نینک شوخلاری نینک شمایلی

Ma'nga nâmihr-bân yâr üzgelerge mihr-bân irmiş
 Mini'ng cânım alıp ağıyârğa ârâm-ı cân irmiş
 Ten üzre imdi fehm ittim 'adedsiz tâze dağımı
 Ki her birbir qarargan şâm-ı hecridin nişân irmiş
 Bozulğan köñglüm e'trâfindağı za'hm içre nâvekler
 Beliiyet kuşları vü za'hm alarğa âşiyân irmiş
 Raqibi sındurup köñglin ü min yığlap a'nga lîkin
 Su kiltürmek hemân u gûze sındurmak hemân irmiş
 Beliiyet deştide zârî körüp Meenün sağıngaylar
 Köñgül athıg bizim âvâre-i bihân u mân irmiş
 Hayâlu'g haylı köñglüm deştide çün kıldılar menzil
 Her ot yakқан yir ol menzilde bir dağ-ı nihân irmiş
 Zamân âşûbıdım köñglümge yüz şiddet yiter irdi
 Çü fehm ittim ma'nga bâ'is ol âşûb-ı zamân irmiş
 Egerçi min yamanmın yahşıdur kim mu'terifdürmin
 Özün yahşî ta'avvur eylegen mindin yaman irmiş
 Nevâyî nazmını kördüm kuyaş levhığa şebt itken
 Buyurğan anı 'alî-kadr Şâh-ı hurde-dân irmiş

ومن تقایس انقاسه الشریفه

Ni ham kaşlar durur kim hasreti qaddimni ya kılmış
 Ni kirpikler oқа kim rûz-gârımın kara kılmış
 Ni pîç ü tâbı hadsiz dâm-ı zülf irkin ki açılgaç
 Dimey köñglüm kuşu kim eyle yüzni mühtelâ kılmış
 Ni közlerdür ki almış köz yumup açkunça köñglümni
 kılıp her güşede bîmâr ü kısmî yüz belâ kılmış
 Ni 'arâz lâlesidür kim köñgülni kan itip derdi
 Tüken qoyğan bile def'ığa ol qanunıg devâ kılmış
 Ni nâzûk hûy irür kim eylemiş ötrüde yüz deşnâm
 Gedâyî kim annıg zülf ü köz ü qaddin du'â kılmış
 Birev kim cennet ü düzah sözün şerh eylemiş gûyâ
 Kinâyet vecchi birle vaşl u hierânı edâ kılmış
 'Aceb kör 'ışk ara kim mûr iterge ejdahâlarını
 Füsündü mûr-hatlar qaydı zülfin ejdahâ kılmış

Kazâdındur ma'nga 'ışk oynamak ey nâsıh-ı nâdân
 Körüpsün mü kişi hergiz ki tağyîr-i kazâ kılmış
 Nevâyî dik halâşım yok idi ol gamze küfridin
 Huşûşâ zilfi zünnârı dağı boynumğa ya kılmış

ومن عرایس ابکار افکاره

Letâfette yüzünğ hem gül imiş hem gül-sitân irmiş
 Halâvette lehinğ hem cân ü hem ârâm-ı cân irmiş
 Bu ma'ûdin ki dâyim çün nihândur ol perî közdin
 İşi cân u köñgölde örtmek dağ-ı nihân irmiş
 İti bağırnını yir çağda ayağı kanga bolğandı
 Nözüm bağda gül annıg tabamdan nişân irmiş
 Şererler birle ahım dūdını şahrâ-yı 'ışk içre
 Kişi körse gümân kılğay mîng otluğ kârvân irmiş
 Çemende her sarı kıldım gül-i ra'nâ gümân ol hōd
 Sarıg gül cāmıda gül-gün sirişkim birle kan irmiş
 Sağındım küyide her kice itler nâlesi lîkin
 Nişûk kim tilbe it 'uşşâk köñglidin fiğân irmiş
 Töküp mey muhtesib min yığladım lîkin ol ösrükke
 Su kiltürmek hemân ü gûze sındurmak hemân irmiş
 Fenâ deyri ki gerdün hışmın muhkem durur bildim
 Ki gerdün zulmidin faqr ehliğa dârü'l-emân irmiş
 Nevâyîni didim 'ışk içre sāmânî tapıp irkin
 Velî kördüm hemol divâne-i bihân ü mân irmiş

صاد حرفی نینک صتم لاری نینک صیتی

Bir kişi öznî kıdur ehl-i fenâ bezmide hâş
 Kim kıdur özlügi birle özidin öznî halâş
 Derd ü gam hâşlarıdınmın u ölmekdür işim
 Bolur irmiş gam ile derdğa bu nev' havâş
 Bolmayın qarq-ı fenâ istemeğil gevher-i vaşl
 Dür tapılmas kişi tâ baqrda bolmas gavvâş
 Kılmay ol zühre-cehân bezmde bir devr-i semâ
 Ni üçün boldı ikin şifte köñglüm raqqâş

Min ki köz kanın akızdım akızur heer dağı
Kanın ol kan için annüñ kalıp ızhâr-ı kışâş

*Feth tälîbğa yitişmes eger irmes muhlîş
Kim oşol fâtihanüñ lâzimesidür ihlâş

Feyz-i 'âm ister isenğ eyle Nevâyî özni
Bu fenâ deyri ara muğ-beçeler bezmiğa hâş

غین حرفی نینک غزاله لاری نینک غوغامی

Közünğ ki küfr ile yüz dînga saldı virânlığ
Hudây için di am yok mudur müselmânlığ

Qadınğ ki cilve üze cilve körgüzür her dem
'Aceb imes manğa hayrânlığ üzre hayrânlığ

Lebinğni sorsam imes tañ ki tökti kanımını
Sorarlar am ki bolğay birev bile kanlığ

Dimişsin öltüreyin 'ışk ehlin eylep cem'
Meger bilipsin alar içre köp perîşânlığ

Ni hüküm eyler isenğ eyle hüsn mülkide kim
Sanğa müsellemler irür hūblarğa sulţânlığ

Cününni terk itiben 'akıl ol didi zâhid
Bolur imiş benî Âdemğa munça nâdânlığ

Didinğ Nevâyî eger vaşl tapsa öltüreyin
Fırâkıñ içre gümân eyledinğ am cânlığ

قاف حرفی نینک قیامت لاری نینک قرانی

İl derdi yârdın kem olur minde yâr yok
Könğlümdede yüz tümen ğam ü bir ğam-güsâr yok

Cân riştesini çırmadım okunğğa vây kim
Tığnıñ bağırını yardı vü tikmekke târ yok

Dimenğ ğamıda yığlama köp ihtiyârsız
Bühtiyârlıqda manğa ihtiyâr yok

Tutsa qarâr bir nefes allımda veb ni sūd
Kim ol nefes remide könğülge qarâr yok

Disem ki terk-i 'ışkıñ itey bütme ey perî
Kim tilbeler hadîşige köp i'tibâr yok

Çak rüz-gâr ehlidin âsüyiş istesenğ
Kim munda ğayr-ı tefriqa-i rüz-gâr yok

Özni Nevâyî eyleme ösrük bu bezm ara
Kim dehr 'aysı hâdeside cüz hammâr yok

کاف حرفی نینک کافر لاری نینک کمالی

Gül-şen içre yoqtur ârāmım dil-ârāmım kirek
Serv ü gülni neyleyin serv-i gül-endāmım kirek

Ger perîler kuş kibi rem kılsalar min tilbedin
Gam yok ol şüh-ı perî-peyker mininğ rāmım kirek

'Âfiyet kâyda meli-veşlerğa yoqtur nisbetim
Ol muḡammer-şive şüh-ı bâde-âşāmım kirek

Ka'bede nâkâm ile dîn ehliğa yok cüz nifāk
Deyr içinde kâfer-i bîbâk-i hūd-kānum kirek

Gül bile süsen kirekmestür manğa ey bâğ-bân
Zülfi sünbül 'ırlıq ruḡsârı gül-fāmım kirek

Ey ḡarâbât ehli rüsvâ könğlüm itmiş bu taraf
Kilmişem tapıp sorak ol rind-i bed-nāmım kirek

Ey Nevâyî hânḡahda tapmadım cüz tefriqa
Hım kibi mey-hāneninğ küncide ârāmım kirek

ومن عرایس ابکار افکاره

'İşk otıdın kısmetim derd ü belâ mu kılmadıñğ
Düdi birle hân ü māmımın qara mu kılmadıñğ

Küymekinge berķ-ı âfet kılmadıñğ mu ahm
Ölmekinge eşki seyl-i belâ mu kılmadıñğ

Zulm tığdın tenimni kılmadıñğ mu bend bend
Fırqatınğdın bend bendimni eüdâ mu kılmadıñğ

Dine ey köz kim ni kıldım ger sini kör istesem
Bir bakıp yüz minğ belâğa mübtelâ mu kılmadıñğ

Ey könğül hālīmni kıldıñğ 'arz u efzūn kıldı zulmı
Bilmediñğ mu yâ bilip yahşi edâ mu kılmadıñğ

Şekve kılmak sindin ey gerdün revâ ırnes dime
Bizni bikâm eylep il kâmin revâ mu kılmadıñ
Baħr-ı ışk içre Nevâyî âşnâlığ tapmadıñ
Tâ bu bir közni Aras ol birni Amu kılmadıñ

وله الغراب دین

Âteşin ruhsâre açıp hân ü mânum örtediñ
İfân ü mânum hõd ni bolğay cism ü câmı örtediñ
Dime ni kıldım ni kıldıñ cân ü köñglümni alıp
Örtediñ ey kâtil-i nâmihr-bânum örtediñ
Dil-rübâlığ birle ğün yaqtıñ cemâliniñ su'lesin
Hasta köñglüm alğaç oq ey dil-sitânum örtediñ
Tolğanıp küysem 'aceb yok otka tüşken rişte dik
Ğün firâk otıga cism-i nâtüvanım örtediñ
Otkâ saldıñ şabr u 'aql u cân u köñglüm barçasın
Yok u barım küydürüp yahşı yamanım örtediñ
Sâgarıñ cân u cihândın artuq ırmiş sâkiyâ
Likin ol ot birle oq cân u cihânım örtediñ
Tâ Nevâyî dik bil ü ağızıñ hayâli birle min
Uşbu yok sevdâda peydâ vü nihâmı örtediñ

لام حرفی نینک لعبت لاری نینک لطایفی

Ey köñgöl hierân künidür tartıp efgân yığlağıl
Vey köz ayrılğunğdur ol gül-çihredin kan yığlağıl
Köz tutarmın ey bulut kim ötsenğ ol gül-şen sarı
Ğün sağımsağ bizni ün tartıp firâvân yığlağıl
Râstlığ hâkkı üçün ey şem' her tün bezimde
Çaksa söz mindin küyüp bîhadd ü pâyân yığlağıl
Ey kadeh kan yutmağımni mecliside sağınp
Çıkse gül-ğün bâde ol gül-berk-i hândân yığlağıl
Köñglüm alğan çağda közdin men'-i eşk ittim ve lik
Kaşd-ı cân hem kıldı ğün ol köñglüm alğan yığlağıl
Yol katık maşşud mübhem ye's gâlib ey köñgöl
Ün çıkıp bu hâliñge tâ bardur imkân yığlağıl

Ey Nevâyî bil ü ağızın sağıga yoktur naşib
Hvâh peydâ nâle çikkil hvâh pinhân yığlağıl

میم حرفی نینک محبوب لاری نینک ملاقاتی

Kimge kıldım bir vefâ kim yüz cefâsın körmedim
Körgüzüp yüz mihr miñg derd ü belâsın körmedim
Kimge başımı fidâ kıldım ki başım kaşdıga
Her tarağın yüz tümen tığ-ı cefâsın körmedim
Kimge köñglüm eyledi mihr ü maħabbet fâş kim
Her vefâga yüz cefâ anıñ cezâsın körmedim
Kimge câmını eştir ittim ki cânım katlıga
Gayr sarı hulk u luğf-ı cân-fezâsın körmedim
Kimge saldım köz kara vü akını ışk içre kim
Kan ara pinhân közüüm aq u qarâsın körmedim
Sin vefâ hüsñ ehliğin kılma tevaqqu' ey refik
Kim min uşbu haylınıñ hüsñ-i vefâsın körmedim
Ey Nevâyî tövbe andın kılmadım şeyh alıda
Kim bu işte deyr pîriniñ rızâsın körmedim

ومن نتائج فكره

Ârzü tohmıga ber hırmân ikenni bilmedim
Vaşl nâhlıga şemer hierân ikenni bilmedim
Heer vâdisıga kirgen çağda bildim tûli var
Lik munça bîhad ü pâyân ikenni bilmedim
Anğladım kim şa'b imiş hîmâr-ı firkat renci lik
Şerbeti zehr ü gızâsı kan ikenni bilmedim
Bister-i hierânda bildim sanedur hâr-ı firâk
Her ser-i mû tende bir peykân ikenni bilmedim
Çerh efsün birdi kim bat olğusı hecriciñge vaşl
Munça anıñ va'lesi yalğan ikenni bilmedim
Gam tûni bildim bolur 'aşkıñıñ ah u eşki lik
Ol biri şarşar bu bir tûfân ikenni bilmedim

Ey Nevâyî vaşl eger tapsanğ ğanîmet bil ki min
Rûz-gâr-ı vaşl hûş devrân ikenni bilmedim

نون حرفی نینک نازنین لاری نینک نموداری

Köngül ki her sarı çāk oldı tığ-ı hierândın
Bir öy durur ki tapuptur şikest her yandın

Sirişkim eyledi eflāk cevfini memlū
Kişi ni söz digey anuñ qaşıda tūfāndın

Yaķası çākini Mecnūnnuñ asru köp ögme
Oyal bu kögsi üze çāk-i cism-i 'uryāndın

Hayālî könglüm ara sâkin ü perişānının
Ki ğayr-ı gerd-i fenā yağmas uşbu vîrāndın

Belā okı közi yağdurdı ey müselmānlar
Niler kilür mañga ol ikki nāmüselmāndın

Yitür köngülge niçe devr ayağı birle neşāt
Niçe melāl sañga yitse ehl-i devrāndın

Nevâyî aytma ger cān kirektür andın öt
Nidın ki ötsem ü yüz cāndın ötmegüm andın

ومن لطف طبعه

Ey müselmānlar figān ol kāfer-i hūd-kāmdın
Kim çıkardı kökke efgān kişever-i İslāmdın

La'î-i rûh-efzāsıdın bir bûse peygām eyledi
Gerçi yalğan irdi min cān taptım ol peygāmdın

Zülf ü ruhsārnıñdın ayru gerçi yok şāmıñga şubh
Şem' dik her kice tā şubh örtenürmin şāmdın

Zülfidin könglüm ki muhlîş taptı bar ol tilbe kim
Benddin kaçmış veyā kuş kim kutulmuş dāmdın

Fürkat eyyāmıda kim yād itmes ol meh-veş mini
Vaşl tapsam min dağı yād itmey ol eyyāmdın

Cām-ı meyde boldu ğūn ol büt cemālî cilve-ger
Kāfer-i 'ışk olğanın ger baş kötersem cāmdın

Deyr ara ey kim Nevâyîdin tilersin nām u neng
Bil ki ol bu yirge kaçıp kildi neng ü nāmdın

وله غفرالله له

Lehinğ meyi hevesidin müdām yığlarmin
Piyāle dik boluban telh-kām yığlarmin

Çamūñ tünide küyüp şem' dik seherğa digin
Özüme uykuñ cylep harām yığlarmin

Özümmi her nimege kündüz eylerem meşğul
Çarib hālime ğūn boldı şām yığlarmin

Tarıktı çerh yığmdın meger ki bilmes idi
Ki derd-i hecr zamānın tamām yığlarmin

Hayāl ile aña dip dem-bedem selāmının
Birip öz özüme andın peyām yığlarmin

Bolup içim tola kan devr ili nifākıdın
Sarığ 'ızār ile andaş ki cām yığlarmin

Nevāyiyā yana bir lāle-ruh fırākında
Közüm yaşın kılıban lāle-fām yığlarmin

واو حرفی نینک ولاهت افزای لاری نینک وقایعی

Gül saçar yıl bāğ ara serv-i revānım kildi mü
Cān ısı güldin kilür ārām-ı cānım kildi mü

Bihūd irdim itkeli könglüm ğū kildim hālime
Aytuñ ol āvāre-i bihān u mānım kildi mü

Qalmış irdi hasta cān kilgende min mey-hāneğa
Anğlaman kim ol za'îf-i nātüvānım kildi mü

Dimenğiz kim kildi meh-veşler sini öltürgeli
Mum diñğ kim kâtil-i nāmihir-bānım kildi mü

Hecriidin öldüm dimenğ kim başıma kilmiş Mesih
Aytuñ ol āsāyış-i ruh u revānım kildi mü

Kūyunağ 'uşşāk kilgendin haber tuttuñğ ve lik
Dimediñğ ol zār-ı bīnām u nişānım kildi mü

Züh'd küyige köngül birle didinğ kim kilmedinğ
Ey Nevâyî niçe aytıp ol yamanım kildi mü

وله رفع الله منزلته

Dime yüz kim Huten gül-zârıdur bu
Dime haṭ nâfe-i Tatarıdır bu

Közi öltürse la'li cân bağışlar
'Acâyib müdde'â ızhârıdur bu

Disem zülfünğ mü könglüm eyledi bend
Dir ey miskîn annıñ bir tārıdur bu

Sözi ger asru şirindür tañğ ırnes
Hadis-i la'li şekker-bârıdur bu

Oğurlar cân zenaḥdânıñ ara hâl
Ki Bâbil çâhınnıñ 'ayyârıdur bu

Köngül özlükni bir sâgarğa sattı
Meger deyr-i fenâ ḥammârıdur bu

Nevâyîge disem kıl ey yigit rahm
Külüp dir ni ḥayâsız qarıdur bu

هی حرفی نینک همایون و شلاری نینک هلاک انکیز لیغ لاری

Halk mührige mini yâ Rab yana zâr eyleme
Eylesenğ hem mührî yoklarga giriftâr eyleme

Mihr-bânlarğa dağı ucratsanğ ilniñ mührini
Nâgehân ḥatırları içre pedidâr eyleme

Ey perî katlimğa meyl itsenğ fidâ cânım ve lik
Özge sarı ḥatırınñnuñ meylin ızhâr eyleme

La'idin kim kalsa bir cân-balş söz naḥl ey köngül
Alhda cân cevheridin özge işâr eyleme

Tüşte vaşlı bolsa ger hōd barça soñğı uyqudur
Ey Hızır ḥayvân suyu içmekke bîdâr eyleme

Halka-i küfr içre çün koydım qadem ey pîr-i deyr
Mağ-beçe zülfi ḥamıdın özge zünnâr eyleme

Ey Nevâyî dem-bedem efgâr könglünğ sağınp
İtik itik ün bile il könglin efgâr eyleme

بی حرفی نینک یغلاری نینک یوز کور کوز ما کلاری

Veh ki hecristiñ otı cism-i nâtüvânıñ örtedi
Nâtüvân cismimğa tüşken şu'le cânım örtedi

Kuzgaban könglüm alaḥan u alaman eyledi
Ni alaḥan u alaman ḥân u mânım örtedi

Berk-i 'ışkıñ günki tüşti ḥân u mânım boldı kül
Turfâ ot irdi ki peydâ vü nihâmıñ örtedi

Dime 'ışkım neyledi kim rûz-gâriñğdur kara
Örtedi ey qatîl-i nâmihr-bâmıñ örtedi

La'li mahlûl eylegen dik ot yakıp ḥâşâk ile
Heer cânım küydürüp cismimde qamım örtedi

Bolmasa nâm u nişânım 'ayb kılmanğ kim firâk
Rûz-gâr evrâkıdın nâm u nişânım örtedi

Şâm-ı hecride şefâk körsenğ Nevâyî bil yakîn
Kim felekni şu'le-i ah u figâmıñ örtedi

وله العجایب دین

Ah kim nâmihr-bâmıñ 'azm-i bîdâd eyledi
Bir yoh mihr ü vefâ resmini ber-bâd eyledi

Korqaramı ehl-i vefâ alı aña kılgay cefâ
Bu cefâlar kim vefâ ehliğa bünyâd eyledi

Bolmadı nâşâd âḥır dem güneh bolğay diben
Bîgüneh aḥbâbı mundaḥ ki nâşâd eyledi

Bir dem içre tünd seyl-i qahr ile kıldı ḥarâb
Her vefâ qaşrı ki yıllar anı âbâd eyledi

Dem urarğa tapmadı ḥad kimse tâ 'uşşâk üçün
Şahne eylep ğamzesin kirpikni cellâd eyledi

Tindi ebnü-yı zamânıñ iḥtilâf-ı tab'ıdın
Kim ki öz tab'ını bîkeslikke mu'tâd eyledi

Köngli mülkin ister âbâd ü bozar ḥayl-i firâk
Tâ Nevâyî 'azm-i mülk-i Esterâbâd eyledi

MÜSTEZÂD

Ni vesme vü ni kismedür ol zülf-i semen-sây
Ni gamze-i cādū

Meşşâta saňa zâl-i felekdür meger ey ay
Hürşîd aňa közgü

Kaş yası bile kirpik okın her sarı atsañ
İmkân-ı hatâ yok

Her kimse ki bolğay aňa bu nev' ok u yay
Tuz bolğusu kayu

Mescid yolın asrap niçe dîn ehli yoluksa
Reh-zenhik itersin

Tiñgri yolını asramak ey kâfer-i hûd-rây
Bu nev' bolur mu

Ger istemedi şubh-ı ümidimni yaşurgay
Mihnet kara şâmı

Her yan saçılıp bes ni üçün boldı semen-sây
Ol turra-i Hindū

Hicrân tüniniñ tirelğm kevkeb-i eşkim
Def' eylese tañg yok

Encüm sipeli köprek irür encümen-ârây
Tün bolsa karangı

Gam deştini kat' eyleben ol küyge yitmen
Körmen anı tüş hem

Kim bolsa harem şevkı bile bâdiye-peymây
Közdin uçar uyku

Ol şüh Nevâyîni didi kim kılayın katl
Bir köz uçı birle

Ey vây ki bir hem aňa köz salmadı ey vây
Katl uşbudur uşbu

MUHAMMES

Şerbet-i yulhyıl-ı zâm irni mey-i nâbındadur
Sûre-i ve's-şems tefsiri yüzi bâbındadur

Şerh-i mûzâğa'l-başar nergisleri h'vâbındadur
Leyletü'l-mi'râcniñ şerhi saçı tâbındadur

Kâbe kavseyn ittihâdı kaşı mihrâbındadur

Ol kadi tûbâdın artuk yüzi Rızvândın cemil
Kim birür cân la'li her kim bolsa közidin katil

La'li reşkidin figân eylep kılıp eşkin sebil

Köp yügürdi ravzada 'aynâ'n tüsemmä selsebil
Tapmadı ol çâşnî kim şekker-i nâbındadur

Cân birür irdi Hızır suyu halâyıkka şarih

'İsî ölük turgüzür irdi dip elfâz-ı faşih

La'idin tâ kim tekellüm kıldı ol şüh-ı melih

Hızırniñ 'aynı yaşunmış kökdin inmes hem Mesih

Nitsün ol mu'ez bu dem yâkût-ı sırâbındadur

Haftıdın boldı hacil sünbül bile müşk-i Tatar

Kâmetiğa serv ile şimşâddın yüz katla 'âr

Feruh ırnes 'ârızı nev-rûzı dik 'id ü bahâr

Zülfîğa kadr ü berât oğşar veli yüz farkı bar

Söz annıñ yanındağı hürşîd ü meh-tûbındadur

Her gedâ iginde bolsa iski ton tâ çäk-ceyb

Bilmey aşı-ı niyyetin kılmak gâlaıdur şekk ü reyh

Ey Nevâyî çün saňa ma'lûm imestür sırr-ı gayb

Lutfını mey-hânede âşüfte görsenğ kılma 'ayb

Kim bu mecnûn ihtiyârî zülfi kullâbındadur

II

Niçe ey ay mindin ayru eylegey devrân sini

Bulnağay yıllarda körmek bir nefes imkân sini

Cân tiler köñglüm öyige eylegey mihmân sini

Kilgil ey ârâm-ı cânım kim tileydür cân sini

Çihre aç kim körmek ister dide-i giryân sini

Bargah ol şüh kim cânım soragın alımadı
Cism anı istep ni şahrâ kim kademni salmadı
Yok turur bir dem ki bu vâdide bağrım talmadı
Ey gazâl-i müşk-bû kil kim koyun dik kalmadı
Vâdiyi ahtarmağan istep bu ser-gerdân sini

Fürkatiñdin ey perî köñglüm hayâl-i za'fdın
Fârîğ ırmestür zamânî kıl ü kâl-ı za'fdın
Dime kim nivçün körünmeysin melâl-i za'fdın
Sin perî-pinhân üçün min hem kemâl-i za'fdın
Gâyib oldum il közidin körgeli pinhân sini

Çıktı ol ay hüsnîga zînet birip zîver taşıp
katl iterge cânım zâr eylep köñgülge ot yakıp
Anı körgeç közni deryâ kıldı kan yaşım akıp
Kan ara ger garqasın ey köz ni tañg kim bir bakıp
Zâr köñglümni çû kan ittiñg tutuptur kan sini

Kani ol kim sāgar-ı vaşlūğnı birsenğ ilkime
Hezl itip gâhî gül ü geh nuql tirsenğ ilkime
Nâümîd ırnes niçe kim kirmes irsenğ ilkime
Gerçi mümkün yok velî bir çatla kirsenğ ilkime
Barsa baş ildin çıkarmak özge ni imkân sini

Gerçi di alman ki nitkil nitmegil ey muğ-beçe
Heçr ile cânımğa her dem yitmegil ey muğ-beçe
Raħm itip her dem qaşımđın kitmegil ey muğ-beçe
Köz yüzüñdin almasam 'ayb itmegil ey muğ-beçe
Eyley alman dîdedin gâyib min-i hayrân sini

Ger min-i mecnûn-ı şeydâ pûye kılsam baħr ü her
Yoksa şehir ü kûy ara her yan yügürsem bihaber
Dimegil kim her işikke nivçün elyepsin güzer
Ey perî ger tilberep bolmış Nevâyî der-beder
Bu durur maqşûd anğa kim istegey her yan sini

MÜSEDDES

Cânım örterge ol otluq çihre gül-zâr-ı Hâlîl
Amı rûşen eylegen gügird otı yanında nîl
Yâ Rab ol hüsn ü cemâl eveide yüz mîñg ay u yıl
Ni cemâliñğa zevâl olsun ni hüsnüñğa bedl
Ey cemâliñg lâyezâl ü bîbedel hüsnüñg cemâl
Ay yüzüñgdür ahsen-i taqvîm üçün rûşen delîl

Turfadur kim yüz üze ikki lehinğ gûyâ bolur
Bir kuyas ikki Mesîhğa kaçan me'vâ bolur
Köñglüm içre qaşlarıñđın hayretim peydâ bolur
Kim kaçan bu nev' bir kurbânda ikki yâ bolur
Zülfüñgüz hayrânımın kim yıldı bir yeldâ bolur
Ayda kim kördi iki yeldâ tûni mundağ tavîl

Ol ağız peydâ ırmestür nükteî ayılmayın
Bil dağ zâhîr ırnes bürîk-bînlîk kılmayın
Ol 'ayân ırnes 'adem sarı nazar açılmayın
Bu yakîn bolmas vücûd esbâbıñın ayrılmayın
Ağzıñ u bîlûğniñg esrârıñ kemâhî bilmeyin
Mû-şigâf ü ħurde-bînlîk içre tüşti kâl ü kıl

Közleriñg bādâmı heçridin bolup cismim saķım
Çıktı cânım ey kara göz bes ki heçriñg birdi bîm
Bu vaşîyyet kılmışam kim müşfik u yâr u nedîm
Na'suma ol kûy tofrağın kılğaylar harîm
Çün kara bādâm tâbût üzredür resm-i kâdîm
Köz cenâzem sarı sal kim sînsizin boldum katîl

Bâreke'llah ey şabâ ehlâ ve sehlâ merħabâ
Kim haber köp birdiñg ol gül-çihredin kılmay ibâ
Vaşhğa çün yittim ü açtı cemâl ol dil-rübâ
Özlüğüm bardı fenâ yilige andaq kim hebâ
'Işk maħv itti minî sin çık aradım ey şabâ
Lî ma'a'llahuñg maķâmıda ni hacet Cebrayîl

Niçe kim sürsün Mesîh enfâsı cân-perver kelâm
Yâ ki cennet vaşfıda İdrîs kılsun ihtimâm
Çerh bâğı birle cennet gül-şenin kılmau maşkân
Kim mañga hâlâ benâkd ey zâd-ı serv-i hîş-hirâm
Sünbülünğdür 'uğde-i re's ü yüzünğ mäh-ı tamâm
'Arızınğ firdevs ü kad tûbâ vü la'linğ selsebîl

Ol perîninğ çün irür kan tökkeli mâhir közi
Ol sebebdin her nefes yüz katl iter zâhîr közi
Ey Nevâyî silr birle çün bolur nâzar közi
Her nazarda öltürürüsün hastanı sâhîr közi
Cân birür Luţfî vü kılmas bir nâzar kâfer közi
Tâli'imğa ah kim ösrük ikeç boldı bahîl

II

'İşk zâr itti hâlâyık ibtilâsıdın mini
Her zamân bir ta'ne ger mühlik edâsıdın mini
Heer hîd küydürdi derd-i bîdevâsıdın mini
Hem ölüm kılğay hâlâş annıñ cefâsıdın mini
Ey ecel âzâd kıl hierân belâsıdın mini
Bir yolu kütkar ulusnıñ mâcerâsıdın mini

'İşk bâğı hâletın sor 'âşık-ı âgâhdın
Kim fezâsıda tefâvüt yok gedâ vü şâhdın
Hem suyu yitken yürekler içre kazğan çâhdın
Hem hevâsı otluğ ah ü nâle-i cân-gâhdın
Zâ'fım aştı heer bâğında şirişk ü ahdın
Kütkar ey vaşl ol çemen âb ü hevâsıdın mini

Niçe ey hierân otı ansız mini küydürgesin
Cânıma her lahza fûrkât şu'lesi yitkürgesin
Nâtüvân köñglümge her dem yüz belâ kiltürgesin
Zâr cismimni ecel vâdisi sarı sürgesin
Ey ecel kôrkutma öltürgüm diben öltürgesin
Ger tirik tapsağ firâkınnıñ cefâsıdın mini

Kâfer-i 'ışk olmuşam 'ışkınnıñğa imânım fidâ
Bolsa yüz imân saña ey nâmüselmânım fidâ

'İşk ara reşk eyledi bu cism-i vîrânım fidâ
Heer hîd kıldı nikim peydâ vü pinhânım fidâ
'İşk ü reşk ü heer mühlik veh aña cânım fidâ
Kim çıkargay bu belâlarınğ arasını mini

Müdde'î kim her zamân eyler cefâ bünyâd ü zulm
Şabr ü hîşumı birür andağ cefâ ber-bâd ü zulm
Cân bile köñglümni eyler ol cefâ nâşâd ü zulm
Gerçi tab'ğa annıñ bolmış cefâ mu'tâd ü zulm
Her niçe ötkerse haddin müdde'î bîdâd ü zulm
Ötkere almas vişâlinğ müdde'âsıdın mini

Derd-i hierân kaşd-ı cânım eyledi bil sâkiyâ
Heerdin cânıngadur her lahza yüz yıl sâkiyâ
Eyle derd içre irür hîd şabr müşkil sâkiyâ
Uşbu derdinğa devâ câmi kerem kıl sâkiyâ
Dir ki şabr itkil hâkîm-i 'aql kılğıl sâkiyâ
Bir kadeh birle hâlâş annıñ devâsıdın mini

Çün Nevâyî cânım mey ârzûsı küydürür
Yok gedâlıkka 'aceb mey-hâncelerde ger yürür
Cür'âi deyr chli bir künçe zamânı tilmürür
Şâh eger mundağ gedâmı saltanatka yitkürür
Ey Hüseynî saltanatdın ança fâhrım yok turur
Kim digeyler küymnıñ hayl-i gedâsıdın mini

TERCİ'İ BEND

Ey kîrpigi niş ü közi hün-hvâr
Cânımı niçe kılırsın efgâr

La'linî ğamıdın köngülde irdi
Her kan ki sirîşkim itti ızhâr

Heyhât ki hecrinî ilkidindür
Cânında clem tenimde âzâr

Yüzünî körüp min-i remîde
'İşk otuĝa bolĝalı giriftâr

Sin irdinî meclisim harîfi
Kim yidi hased sipîhr-i ğaddâr

Yüz hasret ile mini ayırdı
Vaşlunĝın eyâ hüceste-dîdâr

İmdi ki firâk ara tüşüpmin
Tapkunça yana harîf yâ yâr

Yâdnî ğılay harîf-i meclis
Fikrinî itey köngülge mûnis

*

Cânıma kılar isenĝ cefânı
Geh ğâhî arada kör Hüdânı

Derdinĝ bile eyle şâdımın kim
Ölsem daĝı istemem devâm

Sindin dir idim ki çâre bolĝay
Heer itse hazîn bu mühtelânı

Her lutf ki min tutar idim köz
Yüz vây ki sinde körmen anı

Vaşlunĝ bile didim eyleyin şâd
Bu şifte cân-ı bînevâm

Kaşdınĝa velî çikip turur halk
Yüz hancer ü nâvek-i cefânı
Min daĝı kaçan zarûret olsa
Bir ğüşede oturup nihânı
Yâdnî ğılay harîf-i meclis
Fikrinî itey köngülge mûnis

*

Geh ğâh itim dip eylegil yâd
Dîvâne ğulunĝı ey perî-zâd

Bir lahza bozdu seyl-i eşkim
Her tarh ki şabr kıldı bünyâd

Her ruķ'a ki yazdı şabr ile hûş
Savug nefesimdin oldı ber-bâd

Köp isteme könglüm ıztırâbın
Kuş talpunurım niçük ki şayyâd

Sin gerçi ğamıdın itmediĝ fikr
Yâ tilbeligimni kılmadıĝ yâd

Sultânım ü yok turur saĝa hüküm
Lâkin min-i derd-mend-i nâşâd

Bu ğuşsaĝa tapmasam çü tedbîr
Her lahza çikip fiĝân ü feryâd

Yâdnî ğılay harîf-i meclis
Fikrinî itey köngülge mûnis

*

Bilmen ki yüzünĝ perî dik ey cân
Nivçün yana közdin oldı pinhân

Tâ boldı yüzünĝ nihân közümdin
Eşk ornıĝa tinnmeyin akar kan

Luţfunĝ bile bir kün itmediĝ yâd
Tâ tüşti maĝa belâ-yı hierân

Veh kani burunĝı mihr ü peyvend
Ġâyâ unutuldı 'ahd ü peymân

Bahtım kibi düşman olduĝ ahır
Bu derdĝa yüz nefîr ü eĝân

Sindin maṅga çün garaḡ sin oḡ sin
Bes boldı firāk u vaşl yek-sân

Taḥkik çü aṅladım ki imdi
Vaşlınḡa yiterge yoktur imkān

Yādınḡnı kılay ḡarīf-i meclis
Fikrinḡnı itey köngülge münis

*

Cisminḡ ki imes hayâtın kem
Ni cism ki rûḡ irür mücessem

Birbir sağmıp lebinḡ ḡadisin
Ḳan yıḡlar iki közum demâ-dem

Ġam-kın tilesenḡ mini kutulmay
Ġamdın tilesem özümni ḡurrem

Tâ boldı bu zâr-ı ḡasta mahrûm
Vaşlınḡdın u ġamḡa boldı mahrem

Çıktı köngül andaḡ otluk ahl
Kim küydi şerârı birle 'âlem

Bu nev' şerâreliḡ otumnınḡ
Teskini üçün min-i ḡazın hem

Yādınḡnı kılay ḡarīf-i meclis
Fikrinḡnı itey köngülge münis

*

Ol dürc-i 'aḡik u la'îl-i sırâb
Cez'imdın aḡızdılar dür-i nâb

Tâ cām-ı maḡabbetinḡnı tartıp
Könglümge yitişti 'ışḡdın tâb

Hem döstlar oldı maṅga düşman
Hem terk-i maḡabbet itti aḡbâb

Sindin 'aceb irdi barı ey döst
Düşmanlar üçün tüzetmek esbâb

Mahrûm ḡulunḡnı mahrem itse
Vaşlınḡ ḡaremige ḡayy-i Vehḡâb

Küyünḡnı kılay özümge kıble
Ḳaşınḡnı itey közümge miḡrâb

Yâḡûd yitiben ḡumâr-ı hierân
Vaşlınḡ meyi boldı irse nâyâb

Yādınḡnı kılay ḡarīf-i meclis
Fikrinḡnı itey köngülge münis

*

Ey kişver-i ḡüsn üzre ḡâkim
ḡûblar barı ḡazretinḡde ḡâdim

Bozduḡ bu köngülni lâcerem mülk
Virân bolur olsa şâḡ zâlim

Hierân mini çünki öltürür zâr
Sin hem meded itmekinḡ ni lâzım

Her niçe ki bî'inâyet olup
Ḳıldınḡ mini biḡünâḡ mücerim

Ümmîd budur ki yana Tinḡri
Ḳılsa mini maḡdeminḡḡa 'âzım

İḡbâl kibi torup ḡaşınḡda
Bolsam yana ḡidmetinḡḡa câzım

Vaşlınḡḡa ḡazel tefekkür eylep
Unutḡamın uşbu beytni kim

Yādınḡnı kılay ḡarīf-i meclis
Fikrinḡnı itey köngülge münis

MUKATTA'ÂT

Hak Ta'âlâ mahzenin anılap ki hâli bolmamış
Halkdın her kim ki cem'iyetke esbâb istegey
Mihr 'âlemni münevver eyleben ol külbese
Yaruturga tîre tündin germ-i şeb-tâb istegey

* * *

Nükte eşnâsıda Habîb-i İlah
Didi el kâsibü habîb-i Allah
Ma'nî aytur bu sözge bir kâmil
Ki sözi irdi Hak sarı şâmil
Garağ ırnes bu kesbdin dünyâ
Bel irür kesbdin murâd fenâ

* * *

Kirmegey cennet içre hiç bahıl
Gerçi ol bolsa Seyyid-i Kureşî
Barmağay düzağ içre hiç sahlî
Fîl-meşel bolsa Bende-i Habeşî

* * *

Çün garağ sözdin irür ma'nî anğa
Nâkil olsa hvâh hâtûn hvâh ir
Sözci hâlin bakma bak söz hâlini
Körme kim dir anı körgil kim ni dir

* * *

Üç kişidin üç iş yaman körünür
Saığa 'arzeyley ehl-i dünyâdın
Şâhdın tündluğ u gânidin buhl
Mâlğa meyl ü hırş dânadın

* * *

Râzm asra çünki fâş ittiñg
Yana pinhân bolurnı kılma heves
Köñglüñg içre nefes kibidür râz
Kaytnas kimsedin çü çıktı nefes

* * *

Eger nâdân mahalsiz herze kim aytur dilir aytur
Kulağa yakmasa men'ğa tenbîh eylemek bolmas
İşek şavı Kelâmu'llahda kildi enkerül-aşvât
Anıñ şavıga takrîb ü teḥâşî istemek bolmas

* * *

İr urup la'l-i tâc ile gülbâğ
Zen veş il kaysi herze kim dımegey
Vaktide tartıbn hürûs nidâ
Ni necâset ki mâkiyân yimegey

* * *

Tâc köp derd-i ser birür bizge
Zulmidür 'aql u hûş târâci
Başımızdın bu tâem kem kıl
Barça ger bolsa saltanat tâci

* * *

Nevâyî şî'ri tokkuz beyt ü on bir beyt ü on üç beyt
Ki levh üzre qalem zînet birür ol dürr-i meknûndın
Bu kim elbette yitti beytdin öksük imes ya'nî
Tenezzül eyley almas rütbe içre yitti gerdündin

* * *

'İlmdin kesb kıl ki sūd ırnes
Çerh müşküllerini hal kılmaq
Lâkin ol 'ilm dağı nef' itmes
Biliben bolmasa 'amel kılmaq

LUGAZLAR

Bedayiu'l-vasat'ta on tane lûgaz bulunmaktadır: kalem, teneke, iğne, mikraz, ok, enar, bil, yumurtka, paki, pervane.

Mikraz

Birer ayakları hem bar u tûfarağ bu kim
Ayağ uçıda birer köz hem ittiler ızhâr
Kaçan ayakların almas tururlar ol sâ'at
Kanat urağ'a bolurlar tûyûr dik tayyâr
Kanat köp urnağ ile bir qarı uçarları yok
Uçarda gerçi qarıdur alarğa istizhâr

Ok

Ni kuş durur ki uçar üç kanat bile lîkin
Eger konar hem açukdur kanatları barı
Kanatı sarıdur ağı ve lîk dâyim açuk
Bu tûfarağ ki bolur kuyruğ'ida minķârı
İrür anıñ kibi tüz köñgli aşyânıda ok
Sipîhr ca'besidin isteseñg nümû-dârı

Yumurtka

Ol hoşka-i 'âc kim kılurlar gül-fâm
Kim cevfi penîr ü miskedin toldı tamâm
Kim anıñ uruşturmağ'ıdın ister kâm
Nâkâm uşatķusıdur anı nâkâm

Pervane

Ol kuş ki te'aşşuk durur endîşe anğa
Bir nağlğa kim şâmdadur bîşe anğa
Şâhı uçıdın 'ıyân bolup rîşe anğa
Gül açmak oşol rîşesidin pîşe anğa

TUYUĞLAR

Yâ Rab ol şehd ü şeker yâ leb durur
Yâ meger şehd ü şeker yalap durur
Cânıma peyveste nâvek atķalı
Gamze okın kaşığa ya leb durur

* * *

Cevr okın cânıñğa sâķî yazmadı
Vaşl cânıdın humârim yazmadı
Kilk-i kudret sebz-hağlar ıřķıdın
Özge iş allıñğa güyâ yazmadı

* * *

La'lidin cânıñğa otlar yaķılır
Kaşı kaddimni cefâdın ya kılur
Min vefâsı va'desidin şâdın
Ol vefâ bilmen ki kılmas yâ kılur

* * *

Ötkeli ol serv-i gül-ruh-sâridin
Yok haber ol serv-i gül-ruh sarıdın
Heeridin bağ içre birür yâdıma
Kâmetidin serv gül-ruh-sâridin

* * *

Ol perî ıřķıda bu dîvâneni
Ey ki istersin kilip külhanda kör
Bir kadeh ol gülñi handân eyledi
Ey köñgöl nezzâre it gül-hande kör

* * *

Naķş tutmuş közde ol yaşımin minîñg
Eyle kim barmas yubian yaşımin minîñg
Kâmmın ölmektür habîbimdin yırak
Ger hõd olsun Hızırca yaşımin minîñg



IV. DİVAN
FEVĀYİDÜ'L-KİBER

FEVÂYİDÜ'L-KİBER

GAZELİYYÂT

الف حرفی نینک آفت لاری نینک ابتداسی

Ey yitti manzar tarhıǵa Mi'mār şun'ünüǵdın binā
Maşnū'lar fānī velī meslūb Şānī'din fenā

Çikmey melek luǵluǵ küni cüz zıkr ile tesbīl üni
Âdem diben ƣahrıǵ tūni her dem zalemnā Rabbenā

Hamdünǵde her kûteh-nazar hem güng ü lāl olǵay meger
Çün kim dimiş hayru'l-beşer ol yırde lā uhşī şenā

Cins-i beşer yok āgehinǵ hürşid hāk-i der-gehinǵ
Kök mehd ara tıfl-ı rehinǵ yitti ata vü tört ana

Faqr ehli istep ƣurbetinǵ ehli-i ğmā hem tā'atnǵ
Yitkenge dāǵ-ı fūrƣatınǵ ni faqr nāfi' ni ğmā

Vaşluǵda 'ışret hūb irür 'ays u ƣarab mergūb irür
Sinsiz maǵa maǵlūb irür tende elem cānda 'anā

'İşķnǵda bir divānehǵ şevķuǵda bir ferzānehǵ
Aǵyārdın bīgānehǵ cylep özüñǵge āşnā

Cürm ü günehlerdin ötüp kiltürme yüzge ƣorƣutup
Lāle eger saǵar tutup mūsice ger ƣalmış zinā

Bardur Nevāyi bīkesi 'ışķ iğre andaķ kim ƣasī
Çün örtedinǵ anı beşī dūzahda köydürme yana

حضرت باری تعالی نینک حمد و ثنای دا

Rūşen durur ki mihr yüzünǵdın alur şafā
Yoksa ni vech ile ƣamer andın tapar ziya

Çarķ-ı muhīt-ı 'ışķnǵ idi cān ile köñgöl
Ol dem ki rūh imes idi ten birle āşnā

Gülde yüzünǵ leāfetidin rengi körmese
Būlbūlǵa ni idi bu fiğān birle bu nevā

Bir zerre ağzı remzini her kim ki anıladı
 Yolu 'adem tarîkıdır u zâdı reh-fenâ
 Ol zinde-dil hayât-ı ebed vaşldın tapar
 Kim nîş-i ğamnı nûş dir ü derdrni devâ
 Lâmi ki vaşl ayağığa tapmıştır ittîşâl
 Ol lâmdur ki ortada almış anı belâ
 Özdin kutul Nevâyî vü maqşadğa yit ki kuş
 Yitmes çemenğa bolsa kafes içre mübtelâ

نعت رسول دا صلی الله علیه وآله وسلم

Zihî hilâlinğ olup ay başığa tîğ-ı belâ
 Bir almasız iki yargan sin ü kuyaş meşelâ
 Tutup saınğa çû mey-i lutf sâķi-i rahmet
 Şefâ'atinğ urup ikki cihân ilige şalâ
 Risâletinğ demidin şer' közgüsige celî
 Siyâsetinğ otıdm küfr râhibiğe celâ
 Hem ehl-i ravzağa firdevs sinsizin çeh-i veyl
 Hem ehl-i veyl işi hecrinğ otıda vâveylâ
 Humâr dâfi'i bolğay mu sâķi-i kevşer
 Bu deyr içinde mey-i 'ışkınğ içmegenge tola
 Tilimde zıkrinğ ü könglümdeür hayâlinğ şükr
 Ki barı sinsiz imes şohbetim halâ vü melâ
 Nevâyî oldı besî h'vâr u pest has yanğbğ
 Siniñ yolunğda ise bes anğa bu 'izz ü 'alâ

وله ستر الله عيوبه

La'linğ ol ot ki köngül miçemer anğa
 Yâ köngül düre ü lebinğ gevher anğa
 Gamıdm ayru inen kim tutmuş
 Üns bu hâtır-ı ğam-perver anğa
 Zârdur tilbe köngül kim körünür
 Her dem ol hûr-ı perî-peyker anğa
 Kan köngöldin ni 'aceb turmasa kim
 Kirpikinğ her dem urar nişter anğa

Heer otıdm tenim ol nev' küyer
 Kim irür astıda kül bister anğa
 Heeridin hâlim irür andak kim
 Bolmağay körmegüçe bâver anğa
 Dehr hış gül-şen irür neyley kim
 Yok vefâ gülleridin ziver anğa
 Cân alurda ğam-ı hecr ey sâķi
 Çâredür bâde bile sâğar anğa
 Yüzi vaşfğa Nevâyî tüşmiş
 Berk-i güldin yasañız defter anğa

وله تغمده الله بغفرانه

Egerçi yok talebinğdin demî karar mañğa
 İrâdet imgekîdür bu ni ihtiyâr mañğa
 Vişâl devletin ol kün özümge cezm ittim
 Ki hecr ğuşasın itti havâle yâr mañğa
 Çû yâr könglide bolsam belâ mañğa yavumas
 Bu vechdin ki timurdin holur hışâr mañğa
 Ni bilsün ol kişi kim çıkmemiş firâķ tünin
 Ki ni şîfat kicedür tîre rûz-gâr mañğa
 Buyurmağıl yana şabr ey tabîb Tuğri üçün
 Ki uşbu şerbet imes imdi sâz-vâr mañğa
 Kaçıp 'ademğa bar ey 'aql u fehm ü dânişdin
 Vağan barında bu yat il ara ni bar mañğa
 Nevâyî dik kadidin kılsam ölgeli âheng
 Biyik maķâm tapıdan u yasañg mezâr mañğa

وله العجايب دين

Veh ki boldum 'ışk ara bir bîvefâğa mübtelâ
 Bolmasun ehl-i vefâ mundaķ belâğa mübtelâ
 Anğlağay mecnûnluğ u bîdilligimni her kişi
 Kim boluptur bir perî-veş dil-rübâğa mübtelâ

Zâhidâ rüsvâlığım ta'n eyledinğ cehd eyle kim
Bolmağaysın ol közi kaşı karağa mübtelâ

Bolmayın bigâne yâr u âşnâdın çäre yok
Hvâh bol bigâne vü hvâh âşnâğa mübtelâ

Pâdişâ birle gedâ hâlimğa külse ni 'aceb
Bolsa min yañghğ gedâyî pâdişâğa mübtelâ

Bolmuş ol kâfer gamı dîvâne köñglümdin melûl
Hiç kâfer bolmasun min mübtelâğa mübtelâ

Sâkıyâ mey tut ki derdininğ devâsı bâdedür
Heerdin kim bolsa derd-i bidevâğa mübtelâ

Kir harâbât içre vü bol rindler vâbestesi
Hânkahda bolğuça ehl-i riyâğa mübtelâ

Ey Nevâyî yana ol bed-'ahddm bolsam hâlâs
'Ahd kıldım kim yana bolmay yanağa mübtelâ

وله النواذر دين

Mañga ni menzil ü me'vâ 'ıyân ni hân u mân peydâ
Ni cânımdın eşer zâhir ni köñglümdin nişân peydâ

Hıred mahfî beden fânî köñgöl gâyib tarab ma'dûm
Barı sehl irdi bolsa irdi ol nâmihr-bân peydâ

Şikîb ü şabr u hûş itmiş qarâr u 'aql u cân kitmiş
Ni gam ger bolsa ol ârâm-ı ruh ol küt-ı cân peydâ

Hayâli canda peydâdur sözi efgânda peydâdur
Özi hem nitti veh allımda bolsa bir zamân peydâ

Olar hâletde min ansız tarabdu körmeyin ölmey
Dümeñg ta'el ile ol 'ömr bolsa nâgehân peydâ

Kıyâmet irdi ansız kim yüz açtı ey müselmânlar
Boluñg vâkıf ki boldı fitne-i âhur zamân peydâ

Kiser yüz nañni her dem kılur yüz servni hurrem
Te'accüb kör ki bu gül-şende irmeş bağ-bân peydâ

Hâzer kılmak kazâ cellâdın bolmas ki yıllardur
Kılur katl eyle kim ni tîg irür zâhir ni kan peydâ

Sanğa cân şevkıdın birdi Nevâyî yok eceldin kim
Ecel tapkuñça irmes ol zâ'if-i nâtüvân peydâ

بی حرفی نینک بلالار نینک بدایتی

Bâğuñga yitmesün âşüb hazândın yâ Rab
Gül bile vü serviñge âşib zamândın yâ Rab

Aldı cân la'li vü ilge lebi cân birgüçiler
Barça kul bolsun anıñ alhda cândın yâ Rab

Derdini bes ki nihân tuttum olarının pinhân
Vâkıf itkil anı bu derd-i nihândın yâ Rab

Yaman ahvâline köz salmadı ol ay yañşı
Yañşı âgâh kıl anı bu yamandın yâ Rab

Yüz cihân zulm cihân ehli mañga kıldı mini
Fârıg it ehl-i cihân birle cihândın yâ Rab

Biriben köñglüme cem'ıyyet-i hâtır kutkar
Her ni kim andın irür tefriķa andın yâ Rab

Küyide heer fiğânın ki Nevâyî tartar
Hem mini hem anı kutkar bu fiğândın yâ Rab

ومن طوالم مطالع اسراره

Hûş turur bir tîre şâm-ı heer iki yâr uçraşıp
Tamşıp birbirlerini muhkem koçuşup yığlaşıp

Heer derdi vü firâķ endühuğa teskîn bola
Olturup ülfet bile birbirlerine yandaşıp

Fürķat eyyâmıda her birninğ başığa kilgenin
Yüz tümen hem-derdliğlar birle her dem sözleşip

Gâh vaşl ıkbâliniñ 'ışretleridin şükr dip
Geh firâķ idbârininğ şiddetleridin muñğraşıp

Gâh ikki rişte yañghğ kim tapar birbirge tâb
İkkilik fehın olmağı dik birbirige çıırmaşıp

Geh bu çıırmanmağ açılğanda hem ikki rişte dik
Tâb açılsa şaytara hem birbirige tulğasıp

İkki yandın kol hamâyil birle birk andağ çıkıp
Kim yana birbîrdin ayrılmas meşellik ornaşıp

'Ayn-ı vaşl içre işi ötse şikâyet mücebi
İkki yandın ref' itip birbirlerini aldaşıp

Ey Nevâyî bu muhâl endişeğe çırmaşma köp
Cür'et eylep bîtehâşî sözlerinîğ haddin aşıp

تی حرفی نینک تاراج کرلاری نینک تماشایی

Bolmuşam 'âşık yana ey 'aql-ı nâfercâm kit
Tün küün iş bolmuş mañga çıkmek lebâ-leb câm kit

Bir kadeh-keş muğ-beçe könglüm alıptur deyr ara
Dîn ü taqvâ cânibidin ey hayâl-i hâam kit

Deyr pîri çün bilimge bağladı zünnâr-ı küfr
'İbret al ey muhtedâ-yî zümre-i İslâm kit

Kildinîğ ü pendim didinîğ ey şeyh sin hem pend işit
Koygıl u deyr içre bolmastın burun bed-nâm kit

Min harâm-i deyr ara tuttum mañam ey pârâ
Sin harem 'azmîga ger bağlap isenîğ ilhrâm kit

Mest ü rüsvâ min harâbât içre kördünîğ ey refîk
Bolmağunîğ bolsanîğ mininîğ dik rind ü dürd-âşâm kit

Kılmes irgeç rindler bezmîga kitmek isteme
Ger kiter bolsanîğ içip dağı tutup bir câm kit

Ey kvnîğül çün bîvefâdur âdemî tapsanîğ perî
'Azm itip ol yan bu sarı koymaym bir kâm kit

Ey Nevâyî çün bu gül-şen gülleride yok vefâ
Anda könglünîğ bûlbûlîga birmegil ârâm kit

ومن نقایس انفاسه الشریفه

Ey müselleam sañga her yahşi şîfât
Bu şîfâtunîğ bile yok sin kibi zût

İlať sañga huźr u lebîñîğ çeşme-i Hızr
Nuťkunîğ ol çeşme ara âb-ı hayât

Harekâtunîğ ara teskîn zâhîr
Lîk teskîn çağıda hûş harekât

Zülfünîğ âvâre köngüllerdin irür
Yüz Skendernî itürgen zulumât

Sünbülünîğnünîğ resenî bolmasa yok
Zekannîğ çâhıda imkân-ı necât

Hum irür yir küresi câm ahter
Sâkıyâ bir munîga seyr anîga şebât

'İşk vaktini Nevâyî hûş ut
Kim irür asru şerîf ol evkât

چیم حرفی نینک جمیللاری نینک جلوه می

Kaymağıl könglümünî zülfünîğ içre ârâm eylegeç
Kuşnî kim âzâd itiptür beste-i dâm eylegeç

Ol ni cândur kim gedâ yanîğ kılurlar şâhlar
Yüz du'â câmîga her kıysını deşnâm eylegeç

La'î şevkîm yaşıurumın kan yutup tâ sağmın
Asray alman öznî gül-gün bâde-âşâm eylegeç

Gül perîşân oldu vü serv-i selâı tapı şikest
Bağ ara gilgeşt ol serv-i gül-endâm eylegeç

Dehr gül-zârîga ot saldı cemâli berkıdın
Mey otıdın gûneî ruhsârî gül-fâm eylegeç

Sâkıyâ mey tut ki hierân şiddeti tuğyândadur
Yığlamak teskîn birtür meyl-i mey ü câm eylegeç

Deyr içinde sorma zünnârımın kim ol muğ-beçe
Muñkem itti zülfidin târâc-ı İslâm eylegeç

Lehy ü 'ısyân birle ötti 'ömr ü hîç iş kılmadım
Ot tüşer câmunîga zıkr-i faşl ü eyyâm eylegeç

Ger Nevâyî hecridin ölmüş velî yüz cân tapar
La'î-rûh-efzâsıdın bir buse in'âm eylegeç

چیم حرفی نینک چابک لاری نینک چهره کشای لیغی

Mañga eger diseñgiz cân bile cihândın kiç
Kiçey ve lîk mum dimerñgiz ki andan kiç

Zamân ü ehl-i zamândın dîngiz ki kiç likin
Dimenûg bu sözni kim ol âfet-i zamândın kiç

Çamûda qan yaşın ol nev' bahırdur ki kişi
Qalur tahayyür ara dimesem ki qandın kiç

Sorargâ kilmek imiş yâr ey ecel rahm it
Yüzini körgüçe bu zâr-ı nâtüvândın kiç

Çam öltürür mini ger bâde içmesem ey şeyh
Egerçi pendîng irür yahşi bu yamandın kiç

Disenûg ki yâr ile hem-hâne bolğasın bolğul
Diyâr u mülkdin âvâre hân u mândın kiç

İki cihânı körer vaşl mâni'î sâlik
Murâd yâr ise hem mundın ü hem andın kiç

Kemâl kesbi kılar bolsañg âzmündin öt
Ger istifâde garaž bolsa imtiḥândın kiç

Nevâyî öttiler aḥbâb bol fenâ bile cüst
Disenûg ki qalmağasın yolda kârvândın kiç

خی حرق نینک خوبلاری نینک خرامی

Çû kıldı 'ışığığa köñglümni mübtelâ ol şûh
Kitürdi cāmıma her lahza yüz belâ ol şûh

Esîr kılsa müselmânı kıлмаğay kâfer
Bu cev'r ü zulm ki her dem kılar mañga ol şûh

Ulustın ürküp özümün dağı bolupmın yat
Mîn-i remideğâ tâ boldı âşnâ ol şûh

'Aceb imes ki kılar naqd-ı cāngâ köz qaralıg
Irür çû şûhlar içre közi kara ol şûh

Zamâne içredür âşûb u kuzğalan güyâ
Ki çıktı ser-hoş ü tünd atlanıp yana ol şûh

'Aceb imes ki vefâ resmi eylegey bünyâd
Kılurğa çünki yana tapmasa cefâ ol şûh

Bu nev' kim mañga ol şûh mey birür bir kün
Helâk kılğusıdur yâ bu tünd yâ ol şûh

Yok ağızın soruban nükte 'âkıbet kıldı
Mînî müsâfir-i ser-menzi-l-i fenâ ol şûh

Bu kim uluşka nevâ birdi vaşhdın ni asıg
Ki âhur itti Nevâyîni binevâ ol şûh

دال حرق نینک دلارام لاری نینک دورانی

Yolda cân birdim ötti körmeyin cânân ni sūd
Körse hem körmeske salıp zâyî' uldı cân ni sūd

Sūd köz tuttuñ qarargan közge ol yüz mihridin
Añğlağaç mihr-i cemâlin cyledi pinhân ni sūd

Bir tebessümğa lebidin cânı birdim sūd üçün
Cânı alıp la'li annûg bolmadı ḥandân ni sūd

Zülfi sevdâsıga naqd-ı 'ömr birdim ah kim
Yitmedi cânıma bu sevdâda cüz noḡşân ni sūd

Oqların cevher-i peykân köñgölge sūd idi
Her ni kim attı yitişkeç öttiler perrân ni sūd

Fâni' ol cylep cihân sūd u ziyânın terk kim
Ni ziyândur mu'teber 'âlemde ey nâdân ni sūd

Ey Nevâyî dime cân bir vaşhdın sūd isteseñg
Yüz tümen cân birse çün kim vaşl imes imkân ni sūd

ری حرق نینک رعنالاری نینک رستاخیزی

Ança köñglümni cünün u 'ışk yağmâ kıldılar
Kim mîn-i dīvāneni 'âlemğa rüsvâ kıldılar

Halk ba'zı küldi ba'zı 'ibret alıp yağladı
Her kaçan mufrîḡ cününümni temâşâ kıldılar

Çamzesi her dem ki qan tökmekke ḥünî istedi
Közleri mîn qanı tolgan sarı imâ kıldılar

Mîn gedâ kim vaşl kim çün kördiler yüz üg-ı katl
Şehler anı kim hayâl içre temennâ kıldılar

Küyige kirgeç mînî muñğluğ hücum itti raḡib
Eyle kim itler gedâ körgende gavğa kıldılar

Mîn çû asray almadım sırrımni neylep 'ayb itey
Düşman-âyın dōstlar ger âşkārâ kıldılar

Veh ni zulm irdi ki özge sarı saldıñ tığ-ı zulm
Her niçe kim cân bile köñglüm tevellâ kıldılar
Bâde iç kim guşşadın ferd oldılar ol hayl kim
Bu köhen deyr içre meyl-i cām-ı şahbâ kıldılar
Ey Nevâyî birgil özlük nağdini kesb it fenâ
Kim alar sūd eylediler kim bu sevdâ kıldılar

وله رفع الله قدره

İlaṭṭıñ içre leb-i ḥandān körünür
Hızr ile çeşme-i hayvān körünür
‘İşk deşti ara gamzenğ okıdın
Köz yiter yirgeçe peykān körünür
Bil cünün bâdiyeside minmin
Kıyda bir tilbe-i ‘uryān körünür
Lâle bütken kibi kan yaşımdın
Tağ u vâdî barı yek-sân körünür
Gerçi ‘ışk içre besî müşkil bar
Vaşl ümmididin âsân körünür
Közüm oldu yana gūyâ ‘aşık
Bes ki bir çihreğe hayrân körünür
Lâf-ı zühd urma Nevâyî her dem
Ki anıñ ekşeri yalğan körünür

ومن غراب ذهنه

La’lî şevkıdın göz ü köñglümde eşk ü ahdur
Yâ zülâl-i Hızr ile enfās-ı Revḥu’llahdur
Köp şererlik dūd-ı alım birle çıkkan cânğa bak
Kim miñg otluğ kârvānğa bir gedâ hem-râhdur
Bes ki başı yirge urğan ün bile uyğandılar
Ser-güzeştimdin kice hem-sâyeler âgâhdur
Ol zeķanda bolsa her bir kaṭra ḥöy kevkeb ni tañğ
Kim kıyaşnıñ çeşmesi yanında bolğan çâhdur
Döşlar mümkün imes bolmak müyesser vaşl kim
Min anğa dil-ḥvâh inen ol kim mañğa dil-ḥvâhdur

Tâ tirikdür şehâ köprekdür gedâdın derd-i ser
Çün ölüm vaḳtı yiter tingdür gedâ ger şâhdur
Deyr pûri allıda kılsam gedâlığ ‘ayb imes
Ey Nevâyî bil ki feyz ehlîğa şey’u’llahdur

وله زاد عرفانه

Hürî ki miniñ cânıma âfet tileyiptür
Tübâ kibi kad birle kıyâmet tileyiptür
‘Uşşâk közidin dürr ü gevher akızurğa
Bir baḥr-ı ecfâ kân-ı melâḥat tileyiptür
La’lîñ meyi kim sorgalı dīvâne bolupmın
Şirîn körünür lik begâyet tileyiptür
‘İşknğ çemenide ni şarab şâhı ki iktim
Her birisi bir naḥl-i nedâmet tileyiptür
Yüz zerreçe ser-geşteligim bolsa ni tañğ kim
Yüz mihirdin ol şüh ziyâdet tileyiptür
Bu bâğ ara qalmaydur ecel yilidin âzâd
Her gülge ki süsen kibi kâmet tileyiptür
Hicrân gamudın vehm it ü şükr eyle Nevâyî
Bu laḥza ki vaşlığa selâmet tileyiptür

وله نور الله مرقده

Her niyâz u ‘acz kim bu cân-ı nâşâdında bar
Veh ki yüz miñg ança nâz ol serv-i âzâdında bar
Va’de-i mihr ü vefâğa münkir olma ey perî
Kim niçe mecnûn u vâlihmin velî yâdında bar
Otudm Mecnûnnıñ ey râvî nî hayret kılğamın
Min ki yüz pervâne andağ miḥnet-âbâdında bar
Köñglüme küh-ı gam u müjgânlarınğ kirmiş ve ilk
Nî gam ol tağdın bu mîtinler ki Ferḥâdında bar
Kiskeli hûş u ḥired naḥlını bilgil erreî
Her ḥırsı kim cünün şerḥğa feryâdında bar
Deyr pûri özlüğüm kıydın kiterdi veh ni tañğ
Ger du’âsı her şabūhî vaḳtı evrâdında bar

Ey Nevâyî tilber itmişdür mini ifrât ile
Bes ki mufrîti âdemîhğlar perî-zâdında bar

زى حرفى نينك زيبالارى نينك زىتى

Bir kün ey hûş u hured min tilbege yâr irdingiz
Bilhaber hem bolsam özdin siz haber-dâr irdingiz

Derd yitkende devâ-eû yalğuz irkende refik
Çuşsa vaqtı yâr ü gam-kînlikde gam-hvâr irdingiz

Neyledim nittim ki bir yolu çikip mindin ilik
İmdi irmestürsüz andağ kim burun bar irdingiz

Bolmasa hûş u hured gam-hvârım ey 'ışk u cünün
Siz boluñg bâkî ki hâlimğa meded-kâr irdingiz

'İşk eger zâr itti efgân kılmañg ey cân ü köñgöl
Tâ ki siz bar irdingiz 'ışk ilkide zâr irdingiz

Satmañgız 'âlemğa sevdâyî isem ey derd ü gam
Kim mañga 'ışk içre dâyim siz hürî-dâr irdingiz

Ey zamân ehli füsün ü 'özringiz ni 'ayb kim
Her zamân dik dâyim efsün-sâz ü gaddâr irdingiz

Rindler bes üredür siz hânkahğa tüşkeli
Ey hûş ol kün kim mukîm-i kûy-i hammâr irdingiz

Şâm-ı heceridin Nevâyîniñ haber birgen ulus
Güyyâ kim kice tañg atkunça bîdâr irdingiz

سین حرفى نينك سمن برلارى نينك سوداسى

Hâlime yâr terahhüm kılmas
Yıglasam zâr tebhessüm kılmas

Köñglüme vehm irür hierândın
Katldın hiç tevehhüm kılmas

Gonça ağzıñg sözide kıysı zamân
Kim hazîn köñglüm özin güm kılmas

Cevrler kim kılur ol ay mañga
Yitti eflâk ile encüm kılmas

Kıysı bir zulm ki kılmas ol şüh
Gerçi bu zâr tazallüm kılmas

Yüz kelâm il bile aytur her dem
Bizge bir nükte tekellüm kılmas

Ey Nevâyî kıya baqtı dîme kim
Köñglüme yâr terahhüm kılmas

سین حرفى نينك شوخلارى نينك شمایل

Ol ki bizni zâr u anı asru zîbâ eylemiş
Anı nâpervâ vü bizni nâşikibâ eylemiş

'İşkida her kim ki şadıkrağ cefâsı şa'brağ
Ehl-i hûsn içre ol ay hûş resm peydâ eylemiş

Deyr ara yüz muğ-beçe ta'lim alurğa koydı yüz
Tâ lebîñg ihyâ-yi enfâs-ı Mesîhâ eylemiş

Ger itingüñg pây-bûsın tapmasa köñglüm ni tañg
Ni üçün kim haddidin artuğ temennâ eylemiş

'İşk ara olmay nitey kim kök mini eyleb gedâ
Hûsn ikbâli mining mâhımni mîrzâ eylemiş

Tağ ara Ferhâd ü deşt içre salıp Mecnûnnı 'ışk
Kimni min dik cümle-i 'âlemde rüsvâ eylemiş

Yıglamaş gâhî kevâkibdin külüp geh şubhdın
Çerh kim hâlimni gam şâmı temâşâ eylemiş

Cân birip devrân ilidin istemeñg mîhr ü vefâ
Kim besî tapmış ziyân her kim bu sevdâ eylemiş

Ger Nevâyî köñgli mülki bolsa vîrân 'ayb imes
Türktâz-ı 'ışk ol kişverni yağmâ eylemiş

ومن آثار ذمته

Her perî-peykerğa bir dîvâneî kim zâr imiş
Künde miñg zulm olsa bir hem-rahm gâhî bar imiş

Kıysı Mecnûn-ı belâ-keşğa perî-ruhsâridin
Tâ ebed zulm üzre zulm âzâr üze âzâr imiş

Sin bu âyîn-i cefâ salduñg arağa yoksa halk
Körse şiddet lutf birle yoksa herhür-dâr imiş

Allah Allah bu ni söz bolgaymın ü hierân tünî
Vaşl şubhı kay kaçan bîyârlarğa yâr imiş

Heer şâmı şiddetidin 'ışk terkin her kice
Cezm itipmîn lik dâym şubh-ı istigfâr imiş
Devr cânı birle teskîn tapmas imiş sâkiyâ
Kimni kim ser-geşte kılğan bu tokuz pergâr imiş
Dip imişsin cânı birgey mü Nevâyî istesem
Bilmegeysin kim bu hûd cân birle minnet-dâr imiş

کاف حرفی نینک کافرلاری نینک کمالی

'İşve eylep ilge ahımdın tevehlüm kılmađıñ
Tişleben la'ingni cânımğa terahhüm kılmađıñ
La'ing içre dürleriñ şevkida sarğardı yüzüm
Ah kim bu zağferândın bir tebessüm kılmađıñ
Ârzû kıldım hadîsiñ eylediñ katlimğa hükim
Ol dağı irdi işâret kim tekellüm kılmađıñ
İlge cân birmek sanğa düşvâr kilse tañ imes
Sin ki tâ cân almađıñ ildin tena'um kılmađıñ
Ey köñgöl andın ki evvel dūd irür andın soñ ot
'İşk ara Ferhâd ü Mecnûnğa tekaddüm kılmađıñ
Ey kazâ hükmiğa 'âciz bu sıfat maḥkûm olup
Faqr etvârda hiç iş cüz ta'azzum kılmađıñ
Tüşkeli ol güldin ey bülbül Nevâyî dik yırak
Gayrı dil-keş lahn u cân-perver terennüm kılmađıñ

وايضاً له

Ger cefâ kıl ger vefâ kim dil-sitânımsın minüñg
Ger mini öltür ü ger tirtgüz ki cânımsın minüñg
Hvâh ra'nâ kad bile barğıl yanımdın cilve-ger
Hvâh kil kaşımğa kim serv-i revânımsın minüñg
Köñglüm içre sinsin ü 'ışkımmı di ḥâlim sanğa
Çün bu yañghı maḥrem-i râz-ı nihânımsın minüñg
Cilve eylep her zamân efgân u ahım kılma 'ayb
Hem sin ok çün bâ'is-i ah u fiğânımsın minüñg
Tilbelerdin gerçi red kıldıñ mini lik ağılağl
Kim perî-ruhsârelerin tanlağanımsın minüñg

La'idin bir ikki söz mezkûr kıl ey ḥasta cân
Bârî bir bu ikki dem kün mihmânuşmın minüñg
Öldi mihriñdün Nevâyî bîvefâ dipsin anı
İrtegi nâzûk-mizâc-ı bed-gümânımsın minüñg

وله تعمله الله بغفرانه

'İşk sırrın heer esîri nâtüvânların soruñg
'Ays ile 'ışret farîkıñ kâm alanların soruñg
Bizge cüz mihr ü vefâ âyini bolmaydar naşib
Bîvefâhğ resmini nâmihr-bânların soruñg
Bizni devrân miḥueti hem 'âciz itmiş hem karı
Hüsni ile kuvvetni ra'nâ nev-cevânların soruñg
Bîdil il dil-cüylük yâ dil-şikenlik rismini
Fehm kılmaslar bu işni dil-stânların soruñg
Nig-nâm il 'ışk ara bed-nâmıhğlar şivesin
Yaḥşi bilmesler anı biz dik yamanların soruñg
Ferdliğ zevkıñ sormanğ şevket ü câh ehlidin
Ol şu'ubet lezzetin bilhân u mânların soruñg
'Aez tofrağda 'ışk ehliğa ölgen hükmi bar
Katl hükmi eylemekni kahramânların soruñg
Bilmedi maḥşûd künciniñ neşâtn ehl-i resm
Ger sorarsız anı bînâm u nişânların soruñg
Çün Nevâyî 'ışk şahrâsıda itti döstlar
Anı ol yandı yitişken kârvânların soruñg

ومن نتاج فكره

Döstlar ger döst katlim ister olsa öltürüñg
Siz eger rahım itseñiz düşmanlarıñğa tapşuruñg
İstese yüz heer otı cânımğa yitmek 'ışkıda
Bu durur kâmmı diben 'arzığa anuñg yitkirüñg
Gül-şen-i 'ömrümni vîrân istese ey derd ü 'ışk
Anda her kâm ü ferâgat naḥli bolsa smürüñg
Kilmese kaşr-ı hayâtın köñliğe hûş yañıaban
Zuhı taşın yağdurup gerdüñğa gerdin savuruñg

Bu cefâlardan kiçip könğli vefâğa kılsa meyl
Zihâr ol müjdeni cânım barında kiltirünğ
Kimsege birmenğ könğül ger birsenğiz ey ehl-i 'ışk
Gayrı ger hûd cân irür ten mülkidin am sürünğ
Çün Nevâyî eyledi 'ışk u fenâ deştiga 'azm
Kaytıp ey derd ü belâ Tüngrige am tapşuruñğ

لام حرفی نینک لعبت لاری نینک لطافی

Yâr heeri h'vâh bir kün h'vâh yüz yıl ey könğül
Zehrdin bir kaatre vü deryânı tıng bil ey könğül
Çünki ansız ölgünğ uşbu dem ki ayrılmağdadur
Bârî ol 'arızga ölgünçe nazar kıl ey könğül
Her kayan barsa çü ol kâtildin ayrılmas rakîb
H'vâh sin katıl anğa h'vâh andın ayrıl ey könğül
Ay ü yıl dīvâne vü mest olmağnıñdın toymadnıñğ
Yılelay ol ay barur bir lahza ayıl ey könğül
'Aşık olsa şâh u ma'sûkı gedâ lâzım durur
Ol niyâz itmek 'ıyân bu nâz bilgil ey könğül
Ejdehâlar 'ışk deştide kirerdindür zebûn
Ot tutaşıptur bu vâdî içre yangıl ey könğül
'İşk tığı ger Nevâyî kögsini çâk eyledi
Ölmeyin nıtkünğ durur bir lahza açıl ey könğül

وله ايضاً

Ey kadnıñ şem' ü yüzünğ şem' üze gül
Şem'niñğ dūdı mu'anber kākül
Dem-bedem içmez isenğ gül-gün mey
Ni üçün 'arıznıñğ olmış gül gül
Yüzde hâl-i lebiñğ ol Hindû irür
Kim içre hırmen-i gül üstide mül
Mañga kim ol kad ile zülf kirek
Niteyin süsen ü neyley sünbül
Âteşin gülge vefâ çün yok imiş
Özni köp örtemegil ey lülhül

'Akıbet yirge kirersin ger hûd
Bolsa kök atlası rahşınğ üze cül
Ey Nevâyî kadem urmak bolmas
Reh-nümây olmasa Hâdî-i sübül

وله اعظم الله اجره

Nâleni her niçe kim ildin nihân eyler könğül
Sini sağınğaç yana bihûd tığân eyler könğül
Her niçe kim yazururum rāz-ı 'ışkñğ halkdın
Bir mahabsiz ah ile barur 'ıyân eyler könğül
Mey teresşulı eylegen dik çâk bolğan şîşedin
Zahmıdın hûn-âbesin her dem revân eyler könğül
Kaşıl iter könğlüm ki algay lebleriñğdın kām-ı dil
İmdi tahkîk eyledim kim kaşd-ı cân eyler könğül
Köz körer yüzünğni vü könğlüm mini rüsvâ kıdur
Zâr iter könğlümnü göz bağrımın kan eyler könğül
Şu'le-i güğürd körgüzdi kazâ küydürgeli
Derd-i 'ışk ehlin bu kim gerdün gümn eyler könğül
Ey Nevâyî evvel ol nâmihr-bāñga ugratur
Kimni kim min bînevâ dik nātüvân eyler könğül

وله عفى الله عنه

La'l-i cân-bahşı ki ilge cân birür cânımdur ol
Ol ki mundağ leb bile dir nükte cânânımdur ol
Vaşl şâmı ol kad ü yüz devriğa pervâne-vâr
Çivrilüp küysem ni tañğ şem'-i şeb-istânımdur ol
Nokta-i meyhüm imes könğlümdede ağzınğ yadıdır
Kim bu hûn'in gonça içre dâğ-ı pinhânımdur ol
İtleriñge ta'medür bağrım ve lîkin kollarım
Ol ki rengin eylemiş lunnâ kibi kanımdur ol
Dip imişsin terk-i 'ışkım eyle yâ öl heer ara
Manda ölsem hem öley lîkin ni inukânımdur ol
Ey ki kördünğ heer zımdânıda bir kanlığ esir
Nātüvân könğlüm bu lîkin beytül'-ahzânımdur ol

Hüsrevî körsenğ ki eş'arım okup hâlet kılar
Ey Nevâyî anğla kim Şâh-ı sühân-dâimdur ol

وله قدس الله روحه

Veh ki bu bîdîl gamuğdın öldi ey dil-hvâh kil
Ey köngül sin dağı ol dil-hvâh ile hem-râh kil
Mümkin irnes ağzım içre kil demekdin özge söz
Gerçi yâr allında tıngdür hvâh tur di hvâh kil
Gerçi derdimğa devâ kılguñg yok ammâ hecr ara
Asru katık hâletimdin bolğah ağâh kil

Eyle kim tam rahnesidin ay tüşer vîrâneğa
Çâk kögsümdin bozuğ könglüm ara ey mâh kil
Ah otın didiñg ki pest eyley zülâl-i vaş ile
Bu nefes kim şu'lesin gerdünğa çıkmış ah kil
Bir kadeh birsenğ koyarım bütka yüz ey pîr-i deyr
İkkisin alıp başuñğa hasbete'n l'illah kil
Gerçi kilmey kilmey öltürdünğ Nevâyîni ve lîk
Ey Mesîhî amuñg mezârı başığa geh gâh kil

میم حرفی نینک محبوبلاری نینک ملاقاتی

Kaysı takvâ hırmenin fışk otıdın küydürmedim
Kaysı tövbe nahlini nefis ilkidin sıdurmam
Turmay aksa közdin eşkim ni 'aceb kim tövbedin
Gerçi köp söz didim amunâ bir sözümge turmadım
Hüblar ışkıda köz birle köngül bîdâdın
Ni beliyetler ki muñgluğ başıma kiltürmedim
Câm berkidın mu zühdüm hırmenin kül kılmadım
Bâde seylidin mu 'aqlım kaşrım indürmedim
Lâle-ruhlardı mu her dem kılmadım eşkimni kan
Serv-kadlerdin mu gerdünğa figân yitkürmedim
Deyr pîri ilkidin kim bağladım zunnârı
Muğ-beçe alıda Muşhafnı meger küydürmedim
Kaysı şüh-ı bâde-peymâ bezmidin sürgeş mini
Nengsizlikdin yırağrak turuban tilmürmedim

Mest-i lâya'kıl yağa yırtuğ ayağ u baş yalañg
Yıqlamağdın kimni öz ahvâlime kültürmedim

Yâ Rab öz tövbeniğe yoktur i'timâdın sin meger
Tövbe birgeysin ki min aytıp becâ kiltürmedim
Birmediñg tevfiğ yoksa ni üçün her katla kim
Tövbe sıdurdım özümni guşşadın öltürmedim
Ey Nevâyî istesenğ tımağ işiñg Tıñgrige sal
Yoksa min sa'y eyleben sıdı köngül sıdurmam

وله عليه الرحمة

Yâr tığ-i katl urup min hecr meyli kılmadım
Könglüm alıp kavdı min könglüm bile ayrılmadım
Zulm ile âvâre bolğan çağda öltürgil diben
Ni tezallümler ki ol kâtil kaşında kılmadım
Könglüm alurda ümîd-i mîhr ile zâr eyledi
Dil-rubâlar zâr itip bîmîhr olurı bilmedim
'Âşık olmañg dirmin ey ahlâb pend eyleñg kabûl
Min niler kördüm çû il pendin közüñge ilmedim
Lahza lahza hecr otı çıktı 'alem üzre 'alem
Ottı mu bir lahza kim ol şu'leğa yağılmadım
Heerdin bar irse renciñg tün ü kün bol mest kim
Tâ mañğa bu nükte keşf oldu yana ayılmadım
Ağız hecridin Nevâyî dik 'adem şahrâsıda
İttim andağ kim özüm hem isteben tapılmadım
ومن طوابع مطالع اسراره

Ey hüş ol kim 'âfiyet künei mañğa irdi mağâm
Süre-i ve's-şemsü ve'l-leyl idi virdim şubh u şâm
Şubh andın halvetimğa nefha-i Rûhu'l-kudûs
Şâm munda küne-i fakrım ravza-i Dârü's-selâm
Şayd sübham dânesi birle melâyyik kuşları
Anda koymay rişte-i zühd ü riyâyî birle dâm
Ni birevniñg kâmet-i ra'nâsıdın nâlem biyik
Ni kişiniñg gamze-i câdûsıdın uykuñ harâm

Ni içimde lüle-ruhlar 'ışkıdın kanhğ tügen
 Ni başımda sım-berler vaşlıdın sevdâ-yı hām
 Hem köngüldin nāzenīnler şolbeti bolğan unut
 Hem nazardın meh-cebīnler şüreti barıp tamām
 Naghān Şeh bezmide cānımğa tüşti āfetī
 Mīn özümde bardım ol bilmen қayan қaldı hūrām
 Tüşti ot cānımğa ol demdīn biri ol nev' kim
 Cān birip ölmekni tapman eyleben yüz ihtimām
 Hūş kıttı 'aql itti қalmadı cān ü köngül
 'İşk çıktı zühd ile sevdālarınğa intikām
 Yār gāyib hālq gāfil derd mūhlık neyleyin
 Gavruma kim yitkey illā Şāh-ı gerdūn-ihtisām
 Ey Nevāyī Şāhdın derdiniğ 'ilācī bolmasa
 Baş alıp kitkil urup āvārehğ deştüğe kām

نون حرفی نینک نازنین لاری نینک نموداری

Her kişi bayram şabāhı şād ü mīn gām-nākmin
 'İd-gāh içre ayağ astıdağı hāşākmin
 Gerçi il bayram şabāhı şādmāndurlar ve līk
 Sağınurum barça gām-kīndür çū mīn gām-nākmin
 Ah dūdı birle tae ü eşk қamdın libās
 Ol қара bu al ol yañlığ ki ol bībākmin
 Қavsāñg alluğdın yanarda dīmegil kāhil mīn
 Қoy 'inānımda yūğürmek kör ki ni қālākmin
 Barma meh-veşler temāşāsığa dīrsin mīn kibi
 Zāhidā қuldıñg gümān kim munça būdrākmin
 Tā ki қıldım rez suydın terk-i hūş ey bāğ-bān
 Hūm bolup қol her taraf salğan niçün kim tākmin
 Ey Nevāyī feyzdin enfāsım olmış rūh-bahş
 Tā Mesīhā dik 'alāyık zulmetidin pākmin

وله الغرايب دين

Yār hālidin mañga veh kim haber yoktur bu kün
 Bu cihetdin 'aql u hūşumdın eşer yoktur bu kün

Şubh seylāh-ı sirīşkim aqtı köp ey dōstlar
 Pend üçün kīmeñg kim ol sudın güzer yoktur bu kün
 Kīce ger bağrın bulup қan aqtı közdin gām imes
 Gām budur kim itlerige māhazar yoktur bu kün
 Mīn bu kün ölgeç amıñg kūyige toldı hālq kim
 Eşk ü ahım seyl ü berқıdın hāzer yoktur bu kün
 Va'de-i vaşlıñu tarıqla dīmegil kim 'ömrğa
 'İtimādın heer şāmı tā şehir yoktur bu kün
 İcmeğim ey deyr piri cām-ı mey ol mağ-bece
 Mey tutarğa bezm-i 'ayş içre eger yoktur bu kün
 Özlükün çün saldı ölgeç kün Nevāyī başıdın
 Bu cihetdindür anğa ger derd-i ser yoktur bu kün

ومن نتایج فکرة

Barsāñg al cānımnı tā sīnsiz mañga cān қalmasın
 Cān қalıp cān içre nāgeh dāğ-ı hierān қalmasın
 Çūn ölermin çin diyin 'ışkı bozuğ köñglümdedür
 Mīn ölüp ol gene bu vīrānda pinhān қalmasın
 Ey köñgül di közge bu dem kim tirikmin kilse yār
 'Arızdın behre alsın asru hayrān қalmasın
 Heeride ança belā yitkür mañga ey çerh kim
 Özgeler 'ışkın heves қılmaққа imkān қalmasın
 Mūjde-i vaşlın dīben ey kim köngüldin heer oқın
 Tartasm veh ança vākıf bol ki peykān қalmasın
 Dehr ara andaқ ma'āş itkil ki sīndin қalmasa
 Tā'at andaқ kim kirektür bārī 'ısyān қalmasın
 Ey Nevāyī gābīt olsun Şāh-ı Gāzī devleti
 Alılda қul bolmağan 'ālenide sultān қalmasın
 واو حرفی نینک ولاهت افزای لاری نینک وقایعی

Būlbūl-i rūhum қdur bāğ-ı vişālın ārzū
 Su vū dāne ornıga ruhsār u hālın ārzū

Hem köñgül gül-zārıda gül-berk-i ruhsārın heves
 Hem nāzar bustānıda қadd-i nihālın ārzū

La'l-i sirâbın ger ittim ârzû veli kim durur
Ol ki kılmas çeşme-i hayvân zülâlin ârzû
Min kim ü tapmak ve lîkin bir yırak ümmîd için
Dâyım eylermin vîşali ihtimâlin ârzû
'İşkân ahlâlin andak şa'bdur kim tün ü kün
Eylerem Mecnûn bile Ferhâd hâlin ârzû
Müntekâldür cân 'adem mülkige bes kim yâr anıñ
Kıldı gurbetdin vaţanga intikâlin ârzû
Şem'-i gül-rüyum firâkımda kılurmin uçkalı
Cismime bülbül perin pervâne bâlin ârzû
Şâh derd-i 'ışk eger kılsa heves bar eyle kim
Sâyil itkey saltanat câh u celâlin ârzû
Ey Nevâyî güyyâ ol yüz közüm allımdadır
Bes ki eylermin temâşâ-yı cemâlin ârzû

ہی حرفی نینک ہمایون و شلاری نینک ہلاک انکیزلیغ لاری

Bolur şâm ol meh-i Nahşeb revâne
Kemend-i zülfin açıp şeb-revâne
Kara tün 'azm iter kim körmegey il
Cemâlidin velî yarur zamâne
Mini men' itmiş öz hem-rehliğidin
Mañga veli kim 'aceb iş tüştü yana
Hayâtım inadi hâd mümkün inestür
Ki ölmekke tiler irdim bahâne
Köz açkaymın meger mahşer şabâhı
Ki içmişim 'aceb câm-ı şebâne
Bu gül-şen gülleri çün bîvefâdur
Alardın çikme ey bülbül terâne
Nevâyî ölse yâdm kılmağıl kim
Öler il hem disenğ andın fesâne

وله تعمدہ الله بغفرانه

Zülfığa meyl ey nesim-i 'anber-efşân eyleme
Tarkatıp yüz pâre könglümni perişân eyleme

'Âlem ehli cânığa rahm eylep ey çabûk-süvâr
Atlap ösrük yana âheng-i meydân eyleme
'Azm-i geşt eylep tün akşam ay kibi eylep tülû
Çerhünñ yüz minğ közin hüşnünğa hayrân eyleme
Zahmıñ bağrımın yüz minğ pâre eylep tığ ile
Zulmdin her pâresin bir katre-i kan eyleme
Dip imişsin eylegüm İslâm ilinde katl-i 'âm
Eyleme bu zulmı ey nâmüselmân eyleme
Ger disenğ könglünñü gerdün teh beteh kan itmegey
Hârde meylin gonça dik könglünñde pinhân eyleme
Ey Nevâyî bezm tüzgen irmiş ol gül bâğ ara
Tâ perişân bolmasun bülbül dik elğân eyleme

بی حرفی نینک یناکرلاری نینک یوز کور کوز ما کلاری

Veli kim yana bir muğ-beçe dînim yola urdı
Zühd ü vera'm hürmenini kökke savurdı
Mest eyledi andağ ki tüşüp alığa başım
Büt alılda bu mekr bile secede buyurdı
Târâc itiben dîn ü taqip boynuma zünnâr
Yüz yılñ küllâr hisâbığa kıyurdı
Mest-i ebedî bolğusı min yanğlıq ezelde
Her kim ki fenâ deyride bir câm sömürdi
Ahım tütünü köktin uluğluğğa aşptur
Bu düdm ol ay gamı gerdündin aşurdı
Âsûde-şıfatlıq tiledim pîr-i tarîkat
Devrân ilinñ ülfetidin terk buyurdı
Uşş holğay eğer tutsa Nevâyî sarı himmet
Maşşad harenü bâdiyesin ol ki yügürdi

وله غفرالله له

Min mudur min kim ayırmış vaşhdın cânân mini
Öltürür ansız tümen minğ derd ile hierân mini
Çerh cismün tofrağın ahım yilidin savurup
Heer deştide koyun dik kıldı ser-gerdân mini

Çam pelâsım cismidin Ferhâd u Mecnûn başıdın
Âşyânın taşladı çûn kördiler 'uryân mini

Ol perî andağ ki pinhândur közümdin eylemiş
Ğâyet-i za'f u cünûn il közidin pinhân mini

Ger peridür dilberim min hem cünündin vahş ara
Eylemin vahşetde kim bolmas demek insân mini

Bir hem ey Leylî beyâbân içre Mecnûnuñu tap
Kör anı hayrân mañga yok kim aña hayrân mini

Ey Nevâyî ger yana bir katla mümkün bolsa vaşl
Salmağ ol meh-veşdin ayru heer ni imkân mini

ومن لطف طبعه

'Işk ara kim kördi âyâ nâtüvânî min kibi
Bikesî âvâreî bihân ü mânî min kibi

Yat ile özdin şikeste-hâırî andağ ki min
Yâr ile ağıyardın âzürde-cânî min kibi

Hem vücûd ıklîmidin yüz gam körüp bolgan celâ
Hem 'adem deştide bînâm ü nişânî min kibi

Tişe birle kazdı tağ Ferhâd ü min tırnağ ile
Ey köngül miñnet çikerde dime anı min kibi

Zulm kılmağ içre ger yok sin kibi âfâk ara
Zulm çıkmeklikde hem 'âlemde kani min kibi

'Âlem ehlidin vefâ köz tutma kim kim tutsa köz
Derd ü miñnetdin halâş olmas zamânî min kibi

Ey ki bir mülk içre çıktıñ cevır ü dâdî tapmadıñ
Tıñrı mülkidür barur bolsañ kayanı min kibi

Ey Nevâyî yitse bir ildin beliiyet başınga
Başuñ alıp çıkış ol ildin revânî min kibi

Min kibi yüz bolmasa gam yok ki kılgaç iltifât
Şâh-ı Câzî lutfi eyler her gedânî min kibi

M Ü S T E Z Â D

Bardın bu seher deyr-i fenâ sarı urup kâm
Mañmûr-ı şebâne

Tartar idi her lahza şabûh ehli içip câm
Nâkûs-ı muğâne

Kim deyr-i harâbât ara kim bar ise mañmûr
Kopuñ dağı boldıñ

İçmekke şabûh ehli bile bâde-i gül-fâm
Bu sarı revâne

Bezm ortasında pîr-i harâbâtka mesken
Likin aña sâkî

Bir muğ-beçe ni muğ-beçe kim âfet-i İslâm
Âşub-ı zamâne

Her yan ki bakıp halıkka hasret otı yakıp
Âteş-gede-i 'ışk

Cânlardın urup çünki kılıp câm-ı mey-âşâm
Yüz şu'le zebâne

Bezm içre niçe turla muğannî barı dil-keş
Likin barı tersâ

Her nağmeleri alıba il könglîdîn ârâm
Hem çeng ü çeğâne

Min tilbeni bir câm bile eylediler mest
Ni mest ki bihüş

Andın biri boldum bu köhen deyrde bed-nâm
'Işk içre fesâne

İş yitti çû bu yirge Nevâyî yana zinhâr
Dem urma vera'dın

'Aşık diseler ün bir ü mey tutsalar al kâm
Köp kılma bahâne

II *

Ey 'arızı gül-berk ü lebi bâde-i gül-gün
 Boldum saňa mâyl
 Mestâne közüñdin boluban vâlih ü mecnûn
 Aķhm dağı zâyil
 Şayd itti mini fitne-geri şüh belâsı
 İşve kılıp u nâz
 Ey vâý niteý kıldı mini vâlih ü meftûn
 Ol işvede kâmil
 Cennet güli birlen dağı tûbâğa birür reşk
 Ol 'arız u ol kad
 Ni çibre-i zîbâdur ü ni kâmet-i mevzûn
 Ni şekl ü şemâyil
 La'îñ ki le'âfetde şeker bağm eritti
 Bağmı kılur kan
 Su boldı tişing hasreti birle dürr-i meknûn
 Eşkim kibi nâzil
 Yüzünğni kuyaş ger disem irmes yıraķ ey döst
 Rüşen durur uşbu
 Közüñ ki irür hüsn içide kevkeb-i gerdün
 Yâ sâhîr-i Bâhil
 Hayvân suýi dik la'l-i lebiñg tik gamı birle
 Hün-âbe töker köz
 Köñglüm dağı bolmış bu gam u hasret ile hün
 Ey zâlim-i kâtil
 Ot dik yüz ü ol la'l ü kad-i nârvan irle **
 Mânend-i perîsin
 Örtür barı âlemni yüzünğ ey lebi mey-gün
 Zülf olmasa hâyil

* Bu müstezat ancak Topkapı, Revan Kitaplığındaki 807 numarada kayıtlı "Külliyat-ı Devavî" nüshasında vardır.

** Bu iki mısırada "birle" yerine "irle" kullanılmıştır. Bu müseztat başka nüshalarda bulunmadığı için, nüsha yanlış olup olmadığı anlaşılamadı.

Ger ay imes zülf ü yüzünğ 'aşkı âyâ
 Nî vech ile ey cân
 Kılmış ser-i kuyünğ (ge) siniñg geh tûn ü geh kûn
 Mânende-i sâyil
 Yâ Rab ki Nevâyîğa 'atâ eyle maķâmî
 Lu'f u kerem irle **
 Tâ bolğay oğal aşk-ı bîdil saňa maķrûn
 Ya'nî saňa vâşıl

MUHAMMES

Cilve kıldı dehr ara köp hüsni bihemta yigit
Gül gibi nâzûk-bedenlik serv dik ra'nâ yigit
Uşbu meema'dın ki bolğay irdi miñg zîbâ yigit
Köñglüm aldı bir perî-peyker melek-simâ yigit
Kim beni Âdemde andağ bolmamış peydâ yigit

Ser-keş eblağ sigritipdür ay dik ol hürşid-veş
İgnide zer-keş libâsı dağı andağ kim kuyas
Uulki hem hoş hüsni hem dil-keş özi hem cür'a-çeş
Atı ser-keş tom zer-keş hüsni dil-keş lafzı hoş
Körmedük bu nev' meh-veş çabük ü ra'nâ yigit

İşk aşub u belâsın tâ kılıpının ihtiyâr
Köz yüzün körgeñ zamân köñglüm ara kalmas karar
Köñglüm olsa vaşığa mâyil bolur köz eşk-bâr
İşkida köz ü köñglüniñ birbiridin reşki bar
Allah Allah bolur irmiş munça hem zîbâ yigit

Ötti ömr ol hüblar şahıdın ayrı mäh ü sâl
Min qarı kulğa vişâli hõd irür emr-i muhâl
Dir sini zâr öltürürmin ger vişâl itsenğ hayâl
Zârlıqlar birle ölmey tapmağumdur hõd vişâl
Ni üçün kim min qarı kuldurmin ol mîrzâ yigit

Ol perî-veş kim kılur seyr-i Hıyâbân-ı Herât
Közge istîgnâ-yı hüsniyin körünmes kâyinât
Allığa yüz koysa miñg zâhid kılur kaç'ı hayât
Yoluda yüz miñg köhen pîr olsa kılmas iltifât
Kimse körgeñ mü ikün bu nev' bîpervâ yigit

Hem közüñgdin köñglüme her lahza artıp yüz melâl
Hem hañıñgdin hâtarım içre perîşân yüz hayâl
Küyüñğ içre derd ü renc ü miñnetim bî'tidâl
Yoluñğ üzre hem gedâmin hem qarı hem hasta-hâl
Bir bakıp öt hâlîme hüsniñ zekâtı a yigit

Niçe şeyh-i hânkalı evrâdıda feryâd itey
Dirmin imdi baş alıp deyr-i fenâ sarı kitey
Kafer-i işk olğan il pâ-bûsığa dağı yitey
Deyr pîri mezhebin tutmay müselmânlar nitey
Alğan olsa nağd-ı İslâmın bir tersâ yigit

İşk otın efsürde câmımdın savutsam yaşırağ
Zühd ü takvâ birle köñglümni avutsam yaşırağ
Kad igildi serv-kadlerni unutsam yaşırağ
Baş ağardı sebz-haqlar terki tutsam yaşırağ
Kim hoş imestür yigitler bezmide illâ yigit

Alı kim ötkerdi ömrüm hoşluğun çerh-ı denî
Savug ahım birle sarğardı hayâtım gül-şeni
Gerçi mey içmek imes ömrün kiçürgeñ il feni
Ey Nevâyî qarıp özni salma kim eyler sini
Bir kadeh mey birle ol şüh-ı kadeh-peymâ yigit

II

Körgüzüp yüz köñglüme yüz miñg celâ mu kılmañğ
Cism öyidin hasta câmımnı celâ mu kılmañğ
Hâtarımnı işk otığa mübtelâ mu kılmañğ
İşk otıdın kısmetimin derd ü belâ mu kılmañğ
Düdi birle hân u mânnımnı kara mu kılmañğ

Tâ ki kördüm yol azıp küy içre sin dil-hvâhı
Kaysı ot kim salmañğ her dem min-i güm-râhı
İmedinğ mü câmıma kâtil güm-i cân-gâhı
Küymeginge berh-ı âfet kılmañğ mu ahı
Ölmeğinge eşkı seyl-i belâ mu kılmañğ

Kılmañğ mu pest cismim yirge ey serv-i bülend
Acıg acıg yığlarıñğa kılmañğ mu nûş-hand
Tığ tartıp sürmediñğ mü başıma her yan semend
Cevr tığdın tenimni kılmañğ mu bend bend
Fûrkatiñgdin bend bendimni cüdâ mu kılmañğ

Yüz tezallüm eyledim ol şüh-ı mevzün kıldı zulm
Miñnet ü derdim gibi her dem diger-gün kıldı zulm
Arz-ı hâlîm köñglüme kıldım beyân cân kıldı zulm

Ey kõngül hālimni kıldıñg 'arz u efzūn kıldı zulm
Bilmediñg mü yā bilip yahşi edā mu kılmadıñg

Dehr ilidin cānga her dem yüz belā irmes dime
Ol ki meh-veş bolsa bīmihir ü vefā irmes dime
Şivesi gerdūn kibi cev̄r ü cefā irmes dime
Şekve kıлмақ sindin ey gerdūn revā irmes dime
Bizni bikām eylep il kāmın revā mu kılmadıñg

Ey kõngül tā derd kūyıda gedāhğ tapmadıñg
Bil ki ehl-i derd içinde pādīşāhğ tapmadıñg
Körmediñg hergiz nevā tā bīnevāhğ tapmadıñg
Baħr-ı 'ışk içre Nevāyī aşnāhğ tapmadıñg
Tā bu bir közni Aras ol birni Amu kılmadıñg



MÜSEDDDES

Zülf ü sîmîn cismînîg el'î gene-i Kârûn üstine
Gene üze sâhîr közüüg el'îga efsûn üstine
Derd-i 'ışkıuîg ol ki koydı cân-ı mahzûn üstine
Didi körgeç 'ârızuîg ol hadd-i mevzûn üstine
Ey kâding tûbâ vü cennet hadd-i gül-gûn üstine
Körmedi devrân sîniüîg dik ay gerdûn üstine

Taptı cân her dem olar hâletde bu cism-i za'îf
La'îdin cân-bağış söz ayturda ol şûh-ı zarîf
Kaldı közüüm tîre cismim hasta vü cânım nahîf
Zülf ü göz ü la'îi heerîga bola alman harîf
Boldı sözüüm nâzûk ü könguîüm hîş u tab'ım la'tîf
Her kaçan saldım nazar ol şekl-i mevzûn üstine

Külse Qîn şüret-geri bir dem cemâlnüîg kaşıga
Cân fidâ kılğay hem ol dem şüretiüîg nakkâşıga
Lâledür şîrîn lebiüîg Ferhâdı kîm kan yaşıga
Çark olup tüşmiş güzârı heer tağ u taşıga
Serv anuîg dik kâmetiüîg hayrâmdur kîm başıga
Kıldı kuşlar âşiyân andağ ki Meenûn üstine

Köz yolın ey 'ışk her sâ'at tola yaş eyleme
Ey könguîl başuîga pergâliüîgni yoldaş eyleme
Ey göz eşkini sarığ yüzüme dîr-pâş eyleme
Yaşurun 'ışkım sözün meşhûr-ı evbâş eyleme
Her dem ey göz yaşı yüz körmeç mini fâş eyleme
Devletimdin ânuadıüîg yıllar çû altun üstine

Cübbe-i sincâlnüîg içre vuşla vuşla kâkuu
Toğdı hierân şâmuda birbir sa'âdet encümi
Bar kamer 'akrebde ey 'ışkıuîg melâmet kulzümi
'Ârızuîg kâfurıda ol zülf-i müşkîn kejdümi
'Auberîn kaşıuîg hamıda hâl dik göz merdümi
Müşk-i terdin nokta-i şûşî durur nûn üstine

Tâ köngül şaydığa koydı ol gazâl-i Çîn köngül
 Boldı şîr-efkenler a'zâsı ara hûn köngül
 Bes ki tartar her şanemdin bir cefâ gam-kîn köngül
 Kıldı cevridin alarnıg terk-i 'aql u dîn köngül
 Niçe çiksün hûblar ilkidin cefâ miskîn köngül
 Munça mu âfet kilür bir kaçra-i hûn üstine

Çûn Nevâyî eşki baır oldı çikip renc ü te'ab
 Kimelikdin közleri ol baır ara taptı laqab
 Közide taıg yok eger tuttuıg maķâm ey nûş-leb
 Çûn kirer il kimege kılmaķ üçün 'ays u tarab
 Ger vaıan Luţfî közide tutmadııg yoktur 'aceb
 Öy koparmaıgıh irür düşvâr Ceyhûn üstine

M Ü Ş E M M E N

Her taraf 'azm eylep ol şûh-ı sitem-kâr ey köngül
 Tîg-ı hecridin niçe bolgaybiz efgâr ey köngül
 Çûn sefer eyleb idi bir katla dil-dâr ey köngül
 Derd-i hecriga bolup irdük giriftâr ey köngül
 Beyle kim ta'rif itip gurbetni bisyâr ey köngül
 Şehr ü kişverdın melâmet eylep ızhâr ey köngül
 Anıladın ya yok mu kim eylep sefer yâr ey köngül
 Veh ki bolduķ yana heeri ilkidin zâr ey köngül

Ehl-i 'ışk içre maııga derd ü firâķ oluıı naşib
 Bu imes derdi ki anı def' ite algay tabib
 Yârın gurbet sarı terğib iter her dem rakib
 Veh ki ol gül fûrkatidin ölgüsü bu 'andelib
 Çûn sefer esbâbım âmâde eyleydür habib
 Bir taraf güya 'azîmet kılga dıkdür 'anķarib
 Ol hõd eyler 'azm mîn hem hastadurumın hem ğarib
 Gâh gâhı bolğasım mindin haber-dâr ey köngül

Ey köngül sin sıvdııg ol aynı vü boldı ülfetim
 Kim temâşasıga kûndin künge aştı hayretim
 Ol barur imdi vü örter cânım dâğ-ı hasretim
 Şu'le gerdüıga çiker her lahza süz-ı fûrakatım
 Ger disem hem-reh-baray za'f içre köptür şiddetim
 Yok turarğa tâķat u müblıkdür ansız miñnetim
 Ni barurğa kuvvetim bar ni turarğa tâķatım
 Bizni bu hâletķa sin kıldııg giriftâr ey köngül

Yâr çûn eylep sefer peymân ü şahidin sımdurur
 Miıg clem yüz zahınlıg cânııga her dem yitkürür
 Ger disem hem-reh baray tab'ida şiddet bilgürür
 Barmasam heeri belâ okı tenimğa yağdurur
 Her biride bir şu'ubetdür ki cânı küydürür
 Barmaıgım yok mümkün ü tursam firâķı öltürür
 Bara hõd alınan turup hem çûn tırilgüm yok turur
 Bes vedâ'ııg kıldım andım kalma zınhâr ey köngül

Her kıyan barsa refîk ü hem-kadem kim bolğasın
 Şâdmân-ı 'ayş yâ rencûr-ı gam kim bolğasın
 Nâümîd olma giriftâr-ı elem kim bolğasın
 Özni güm kılma 'azîz ü muhterem kim bolğasın
 Bil ganîmet itlerimdin niçe kem kim bolğasın
 Sin bolurğa mahrem-i râz-ı harem kim bolğasın
 Mahremî ger bolmasaŋ hoştur bu hem kim bolğasın
 İtlerige râz-dâr u şâhib-esrâr ey köŋül

Ol müsâfir haylini it dik irişseŋ hvar ü zâr
 Renedin cânıŋ nahîf ü taşıdın cismıŋ figâr
 Kayı mevzi'ni ki menzîl eylese ol şeh-süvâr
 Kice taŋ atkunça kılsaŋ päs-bânlg ihtiyâr
 Salsaŋ özni içkeri ger gâyb olsa perde-dâr
 Kavsa çıksaŋ kavmasa der-geh ara tutsaŋ karar
 Nâgehânî ger bolup tâli' müsâ'id baht yâr
 Tapsaŋ ol ay birle sözleşkünçe mîkdâr ey köŋül

Heer ü fûrkât enduhıdın tîlbeler dik çıkmâ ün
 Mestler dik söz edâsın kılma köp ayıp uzun
 Evli ol kim ah otıdın kılmasaŋ zâhîr tütün
 İtmesenŋ ser-geştelik deşt üzre andağ kim koyun
 Bâr-gâh-ı 'ayşıda bir gûşei tutsaŋ orun
 Cennet-âyîn bezmîğa il cem' bolmastın burun
 İltimâsın bu durur kim barça ildin yaşurun
 Kılğasın mîskîn Nevâyî derdin ızhâr ey köŋül

TERCİ-İ BEND

Tâ harâbât ara mîn dürd-âşâm
 Mesthg birle işim 'ayş-ı müdâm
 Rindler hîdmetidin kânım bu
 Ki fenâ keshige kılсам ıkdâm
 Kim eger sâkı-i meh-veş tutsa
 Mey kıyaşını tola eylep câm
 Salsa mey közgüsude 'ârîzî 'aks
 Közgünü 'aks ile kılсам âşâm
 Mîni bu küfr tarîkıda bilip
 Kıldiler başıma chl-i İslâm
 Küç bile tövbe birip mey-kededin
 Çıktılar zâhîr itip zulm-i tamâm
 Kıldılar şeyh-ı riyâyîğa zelîl
 Biriben şayma'a küncide maqâm
 Müddetî renc ü riyâzet çıktım
 Kılıp özümge tena'umnu harâm
 Şeyhdin yitmedi nâfi' irşâd
 Halvet içre dağı yüzlenmedi kâm
 Hânkahda yaşurun bâde içip
 Eyledim deyr sarı mest hıram
 Yana muğ deyriğa kirdim ser-mest
 Mey tut ey muğ-becc-i bâde-perest

*

Küydüm ol hüsn-i cihân-ârâdm
 Öldüm ol nûkte-i ruh-efzâdm
 Rûhuma hâl-i tegayyür taptı
 Körüp ol nahli kad-i ra'nâdm
 Boldı aşûfte dimâğımğa fûtür
 Her dem ol turra-i 'anber-sâdm

Hüsrâz boldı köngül cilve çağı
 Ol iki 'ârîz-ı meh-simâdın
 Cānga hūn-âb-ı helâk oldı naşib
 Ol iki la'î-i kadeh-peymâdın
 Dîn ü imânma âfet yitdi
 Ol büt-i 'işve-ger-i tersâdın
 Vaşlını her niçe kim tuttum ümîd
 Bolmadı na'ra vü vâveylâdın
 Zühd tuttum ki unutkaymın anı
 Kice kündüz kılıban Hâk yâdın
 Tâ'at u takvî ile bolmadı kem
 'İşkî âşûbî mîm-i şeydâdın
 İmdi kim zühd ile açılmadı iş
 Çıkıban şavma'a-i takvâdın
 Yana muğ deyriğa kirdim ser-mest
 Mey tut ey muğ-beçe-i bâde-perest

*

'İşkân könglüm irür derd-âlûd
 Heerdin cânım irür gam-fersûd
 Ol büt-i hür-sıfat şevkıdın
 Boldı nâbüd maûga bûd u nebûd
 Çerh imestür ki ol ay 'İşkân
 Çıkıban ivriledür başıma dûd
 'Âlem ehli ara makbûl olmak
 Ni asıg ger saûga bolsam merdûd
 Vaşlınıg ıkbâlini takvâ yolıdın
 Tiledim tutmadı ol çünki vücûd
 Kafer-i 'İşk oluban deyr sarı
 Eyledim 'azm ü bu irdi bih-bûd
 Mum bilgeç yitiben muğ-beçe mest
 Bâde tuttu vü bu irdi makşûd
 Bağlaban rüst bilimge zünnâr
 Eyledim mest büt allında sücûd

Çün şühûd oldı müyesser meydın
 Yâr hem şahid idi hem meşhûd
 Bâde ey muğ-beçe kim deyr içre
 Bu durur bezmim ara imdi sürûd
 Yana muğ deyriğa kirdim ser-mest
 Mey tut ey muğ-beçe-i bâde-perest

*

Min ki muğ deyri ara irdim şâd
 Hâtırım dağdağlardın âzâd
 Deyr pîri keremidin hoşnûd
 Muğ-beçe 'işveleriğa mu'tâd
 Bu tena'umlar ara hâtırıma
 Tüşti endîşe-i mebd'e' ü me'âd
 Kim saûga bu kiliş ü kitmekdın
 'Ays u 'işret hûd imes irdi murâd
 Ma'rifet irdi garaş hilkatinege
 Maûga könglüm bu söz itkeç irşâd
 Seyr boldı barı 'âlemde işim
 Ayağım astuda tay boldı bilâd
 Kimge kim hâl didim bar irmiş
 Aûga hem aşbu elemdin feryâd
 Her tarîk ehli sarı yüz koydum
 Bes perişân-veş ü âşûfte-nihâd
 Her niçe sa'yni köprek kıldım
 Tapmadı hiç işim âyîn-i güşâd
 'Âkıbet beyle perişânlıgda
 Mey bile muğ-beçeni cylep yâd
 Yana muğ deyriğa kirdim ser-mest
 Mey tut ey muğ-beçe-i bâde-perest

*

Ey yüzüüg bâğı bahâr-ı 'âlem
 'Arağ ol yüzde gül üzre şebnem

Gül dik ol çihreğa kul bâğda köp
 Kaşlarınğ dik yenği ay çerhde kem
 Yiter ol yüzge fūrūğ ahımdın
 Otur andak ki yaruğ eyler dem
 Ol ağız kildi çū ma'dūm ni kām
 Cānga andın eger olmasa 'adem
 Çünki bu deyr-i fenā içre köngül
 'Alem-i 'ışkınğ ara boldı 'alem
 Zühd ü takvā ilidin köp yitti
 Her dem ol tilbege bîdād ü sitem
 Tüne kün çıkmış idim mey-kededin
 Ki yoluktu maŋga bir şeyh-i dijem
 Ol haremde didi min büt-kededin
 Birbirige söz ulandı muhkem
 Müstemi' pest idi vü nükte biyik
 Tünd olup urdı harem sarı kadem
 Çün çıkışmay arada şolhetimiz
 Ol haremğa kadem urdı min hem
 Yana muğ dayrığa kirdim ser-mest
 Mey tut ey muğ-beçe-i bâde-perest
 *
 Ey büt-i serv-kaç ü gül-ruhsār
 Gonçanğ aytur çağı şirîn güftār
 Mey-i gül-gün yüzünge şu'le salıp
 Ol gülünğni bu ot eylep gül-zār
 'Arızınğ könglüme açtı yüz gül
 Kirpikiñğ bağıma tiktı minğ hār
 Tab-ı zülfünğde kemend içre şikest
 Uāl ü haŋınğda tün içre 'ayyār
 Her nefes la'l-i lebiñğ nükte bile
 'İsî i'cāzını eylep ızhār
 Ol ni tersā ki Mesīhāğa irür
 Allıda dem ura almak düşvār

Deyr tamı üze tā kördüm amı
 Nāle nākūs kibi tartıp zār
 Cebreki şāl salıp igniñge
 Boluban hūş u hıreddin bîzār
 Şeyh-ı Şan'ān kibi dīn terki itip
 Zühd ü takvādin itip istıgfār
 Büt-i tersā kaşıda secede kılıp
 Küydürüp Mushaf u bağlap zünnār
 Yana muğ deyriğa kirdim ser-mest
 Mey tut ey muğ-beçe-i bâde-perest
 *
 Ol ki bar ay kibi ruhsāre aŋga
 Bolmuşam bîdil ü biçāre aŋga
 Dūd-ı ahım gamıdın boldı sipihr
 Eşk irür kevkib-i seyyāre aŋga
 Kūynğa bardı köngül tā nitkey
 Yana ol şüh-ı sitem-kāre aŋga
 Kaysı zaŋmını köngülüñğ tikeyin
 Çün 'adeddin köp irür yara aŋga
 Tığ-ı hecrinğdin irür yüz pāre
 Yüz tümen minğ yara her pāre aŋga
 Baş çıkarman közüm eşki suydın
 Ger felekdin yağadur hāre aŋga
 Hāreninğ def'i içün boldı naşib
 Çarkalığ baŋır-ı fenā ara aŋga
 Tapmadı yār sarı yol niçe kim
 Boldı ser-geşte bu āvāre aŋga
 Derd ü biçārçlığ ötti haddin
 Ye's zūr eyledi yek-pāre aŋga
 Çünki fehmi oldu ki mutlak yok imiş
 Cüz mey ü deyr-i fenā çāre aŋga

Yana muğ deyriğa kirdim ser-mest
Mey tut ey muğ-beçe-i bâde-perest

*

Yana muğ deyirde mest ü bibâk
Kizerem baş yalaŋg ü hırkam çâk

Tün ü kün ol şıfat ösrükmin kim
Şâmdın şubhı kılman idrâk

Bâde gird-âbı ara zâr tenim
Eyledür kim tîngiz içre hâşâk

Korkaram taşlamağay taşkarı ger
Çerh salsa bu tîngizge külâk

Veh ni külâkdur ol baħrğa kim
Mevcığa tüşse yuyulğay eflâk

Beyle mey baħrını indürdi ikin
Suda şâhî üze çırmaşkan tâk

Min ki ol baħr ara cân tapmışmın
Zehrdür ağzıma alsam tiryâk

Mey-kede baħrıdağı mest neheng
Hânkağ içre ni tapkay cüz hâk

Tapmasam cām-ı mey-i nâb demî
Dehr eyler mini bîhad gam-nâk

Yakın irdi ki yana şayma'ada
Bolğamın renc-i humâr içre helâk

Yana muğ deyriğa kirdim ser-mest
Mey tut ey muğ-beçe-i bâde-perest

*

Maŋga deyr oldı çū Beytü'l-ma'mūr
Deyr pîriğa bolupmın me'mūr

Kılma yâ Rab anı kim bolğaymın
Ol mekân ü bu mekîndin meheur

Çün ezelde bu mey irdi kısmın
Bâde içmekte irürmin ma'zūr

Deyr ara min ni şabâhı u ni mesâ
Mest-i meymın ni sinîn ü ni şühür

Nice kün deyr-i fenâdm çıkıban
Köŋül âzürde vü cândur rencür

Anğlaman kım nige gerdün saldı
'Ayşım evzâ'ığa bu nev' fütür

Min ki muğ deyirde irdim sâkin
Bar idi 'ayş maŋga nâmağdūr

Dem-bedem tutmak ile muğ-beçe mey
Yitkürür irdi zamîrimğa sürür

Deyrdin mest çıkıp mey tiledim
Kınısedin yitmedi bir cām-ı huzūr

İmdi kim her yan itip kesb-i hevâ
Bolğu dik kördüm özümni maħmūr

Yana muğ deyriğa kirdim ser-mest
Mey tut ey muğ-beçe-i bâde-perest

*

Bu kice közlerim irdi bîhvâb
Cânıma renc-i humâr içre 'azâb

Yâr nergisleri dik cānga humâr
Ten ara sünbülü dik pîç ile tâb

Şubh-dem cām-ı şabûhî tileben
Eyledim mey-kede 'azmığa şitâb

Deyr işikinde idi bezm-i ğarîb
Rindler barçası mest-i mey-i nâb

Deyr pîri bolubau hâk-nişîn
Lîk himmet yolıdın 'arş-cenâb

Bezm-i ma'nî bile deryâ-yı fenâ
Mey tağarı bu tîngizge gird-âb

Her kişige ki tutup bir sâgar
Tâ ebced hûşî boluban nâyâb

Közi tüşkeç manğa hem lutf bile
Çarlap olturtup itip beyle hıñab

K'ey humār ilkide rind-i 'aciz
Sini mahmūrluğ itmiş bitāb

Tutuban eyle ki gerdūn sāgar
Min bolup ol mey ile mest-i harāb

Yana muğ deyriga kirdim ser-mest
Mey tut ey muğ-beçe-i bāde-perest

SĀKĪ-NĀME

Fevaidü'l-kiber'de *Mesnevi* (bazı nüshalarda *Saki-name*) başlığını taşıyan 458 beyitlik uzun bir manzume vardır. Bu Saki-name, Herat'a gelen Altın Ordu Prensi Bahadır Sultan'ın kurultayı dolayısıyla yazılmıştır.

Manzume şu beyitlerle başlıyor :

Sākiyā tut kadeh-i şāhāne
Kaṭrası la'l velī yeg-dāne

La'l kāmı kibi humdın çıkıban
La'l-i yek-dāne üzümün çıkıban

Rengi otla kızağın na'l kibi
Tābi şāh efseride la'l kibi

Rūhğa lem'asıdın nūr u şafā
Tābıdın hūrga yok setr ü hafā

Cām-ı derhūr aūga ke's-i hūrşid
Dime hūrşid ki cām-ı Cemşid

Bolsa çūn bezimde Cemşid-i zamān
Taht-ı zer-kār ūze hūrşid-mekān

Şāhlr allıda çavuş yañlıg
'Akl annūg derkide bīhuş yañlıg

Tābi'-i rāy ile hükmi hānlr
Emri me'mūrı bolup sultānlr

Tahtı 'ālī bu biyik tārūmdın
Hayli köprek bu kalın encūmdın

Tutsa anda çū şefak-gūn mey-i nāb
Cām-i mināyī ara la'l-i mūzāb

Şair şu beyitlerle Sultan Hüseyin Baykara'ya hitabediyor :

Uşbu mey kim am ta'rif ittim
Zikrin eylerde ok özdim kittim

Şeh anı Hızr suyu dik yutsa
Mañga hem dürdi-i cāmın tutsa

Bāde nūş oldu çū hem-destāne
‘Arz kılsam niçe söz mestāne

K’ey ulus hām şeh-i çerh-cenāb
Hātırnūg baħr u kefinūg miğl-i şehāb

Bivefādur felek-i buķalemūn
Sāz u āhengige yok bir kāmūn

Yok bakā cāl ile şevketķa dağı
Yok vefā ‘ömr ile devletķa dağı

Şükr aña kim kılıban şah sini
Kıldı her nüktedin āgāh sini

Kör ki her şeh ki yürüp aldı cihān
Barça bardur mu kara yirde nihān

Ünlü İran şahlarının adlarını sayarak hepsinin ölüp gittiğini,
şah ve dilenci kimsenin cihanda kalmayacağını kaydettikten
sonra, Sultan’a şu nasihatlerde bulunuyor :

Tiñgri yādını unutma bir dem
Özni gayrıdın avutma bir dem

Raħmetidin dağı bolma nevmid
Çazabıdın dağı vehm it cāvīd

Mülk ü kişver ilige dād eyle
‘Adl ile ikkisin ābād eyle

Tiñgri yādi çū saña boldı hışār
Dād ile ‘adl ulus birle şī‘ār

Çūn bolar boldı özünğni hōş tut
Her bahāne bile köñglünğni avut

Bir nefes ‘ayşdın olma gāfil
Ki cihān mülki iriür bihāşıl

Bolmağıl hīç nefes gāflet ile
‘Adl kıl yok ise bol ‘şret ile

Bundan sonra, sözü Şehzade Bediuzzaman’a getirerek şun-
ları söylüyor :

Ki minî Şāh-ı zamān hierān
Eyle kılmış ki di alman anı

Şāh-ı Cem-ķadr zamān içre bedī‘
Her bedī‘ içde mekān içre refī‘

Hamse içre ki aña her bir harf
Baħr iriür zınnıda yüz dürr-i şigerf

Dāstānlar-ki nigāriş kıldım
Annūg atıģa güzāriş kıldım

Eyledim pend tarıķıda ğolū
Yüz tümen fāyidelerdin metolū

Yād tutmuş idi şeh-zāde barın
Bilip irdi şeh-i āzāde barın

Ansızın pend aña hācet irmes
‘Aql-ı kül allıda il pend dimes

Kayda kim bolsa Hudā yāri annūg
Pākler rūhı meded-ķarı annūg

Kāş eyyām-ı vişālin körsem
Yana bir ķatla cemālin körsem

Şair, Şah ile Şehzadeyi bir kere daha anlattıktan sonra, uzak
ve yakın ülkelerdeki sultanları ve şehzadeleri ayrı bendler içinde
şöyle hatırlıyor :

Sāķiyā bāde kitür yāķūtī
Rūhnūg kuvveti cānnūg ķūtī

Ta‘m aña şerbet-i hierān yanghı
Levn aña la‘l-i Bedāhşān yanghı

Lācūverdī ķadeh içre anı sal
Çerh-ı mīnāda şefāķ eyle hayāl

Bakıban ķubbetü’l-İslām sarı
İç ü sun uşbu ğam-āşām sarı

Ol ki Hayder atıdur hulkı hasen
 Her ni kim kılsa bari müstaşsen
 Tâ ebed haşmetidin tapsun kām
 Mülk-i İslâmda ehl-i İslâm
 Sâkıyâ cām-ı lebâ-leb tutkıl
 Edeb asra vü mü'eddeb tutkıl
 Bâdeî kim niçe yitkürse tarab
 Artkay tab'ğa ta'zîm ü edeb
 Tâ bakıp Merv sarı baş urayın
 Başın kök manzarıdın aşurayın
 Sencerî mülkige bolğan vâriş
 Sencer-i gâñî belkim gâliş
 Yâdı birle tutay özni birdem
 Bu gam-âbâd-ı cihânda hurrem
 Şâh Ebû'l-Muhsin-i ferruh-dîdâr
 'Ömr ile devletidin berhürdâr
 Sâkıyâ bâde-i gül-fâm kitür
 Mey-i gül-reng sahıp cām kitür
 Bâde kim rûh didi anı hakîm
 Rûh kûtı atadı tab'-ı selîm
 Hâverân lâlesi dik altun cām
 Kim anğa tüşse bu râh-ı gül-fâm
 Hey'et içre gül-i ra'nâ bolğay
 İçse şeh-zâde müheyyâ bolğay
 Cāmu tâ haşr lebâ-leb bolsun
 Niçe sıpkarsa yana hem tolsun
 Sâkıyâ tut kadeh-i şevk-engîz
 Su kibi şâfi vü ot yaŋghîz tîz
 Suyi kevşer suyi dik cân-efrûz
 Otı dûzah yalını dik pürsüz
 Tâ içip 'arbede bâgın açayın
 Hîrmend arığı dik keş saçayın

Nûş itey çerhünîğ imdâdı bile
 Nîmrûz ehli şehî yâdı bile
 Tab'ğa barça nihânlar ma'lûm
 Gerçi mey-nûş ve lîkin ma'sûm
 Kîşver-i Zâbûl anğa erzânî
 Rüstem-i Zâl dağı der-bâmı
 Sâkıyâ cām-ı hilâfî tutkıl
 Bâde hürşîd mişâli tutkıl
 Levn anğa la'l-i Bedaşşân yaŋghîğ
 Lem'a hürşîd-i draşşân yaŋghîğ
 Kaşresi ahter-i rahşende kibi
 Çün tamıp berķ-ı draşşende kibi
 Hem oşol cām-ı hilâfî bile tut
 Bâhter şâhi hayâlî bile tut
 'Akl her işte resâ tab'ı selîm
 Kim irür naqd-ı Hüseyin İbrâhîm
 Mülk amîğ 'adlîdin olsun bustân
 Bir hadî kişverîniñ Hindistân
 Sâkıyâ tut mey-i ferhunde-eşer
 Ferruh-âyîn kılıp altun sağar
 Am içken kişi terk eylep hûş
 Nükte sürgey niçe kim bolsa hamûş
 Kem-sühan ilni sühan-ver kılğay
 Her sözün eyle ki gevher kılğay
 İçse bolğay Şeh-i ferhunde-ma'âş
 İlki zer-pâş ü tili gevher-pâş
 Kām andaķ ki kirektür hâşıl
 Şâh ikbâlidin olsun yüz yıl
 Sâkıyâ cām-ı dil-ârâ hoştur
 İçide râh-ı güvârâ hoştur
 Cām-ı pāk ü mey-i nâb andın pāk
 Kuyas u çeşme-i hayvândın pāk

Tâ anı içkeli körgüzse heves
 Saltanat bâğda serv-i nev-res
 Hem annüñ bezmîğa lâıyık bolğay
 Pâk tab'îğa muvâfık bolğay
 Şehğa maqbûl dağı mülke zeyn
 Sözi matbû' özi dik İbn-i Hüseyn
 Sâkıyâ tut manğa gül-büy kadeh
 Halk köñglidin elem-şüy kadeh
 Eyle kim salsa köñgöl öyine nür
 Tîrelîkni itirür şem'-i sürür
 Tâ birey köñglüm olup gül-şen-vâr
 Közge şeh-zâde yüzidin envâr
 Anğa bîrsün yâ Rab tâ beebed
 Rûh ile Kâsım-ı Envâr meded
 Çün sözi hoştur özi hoş-harekât
 Tâ ebed bolsun anğa 'ömr ü hayât
 Sâkıyâ câm-ı garîbâne kitür
 Min garîb içsem anı yana kitür
 Kim kilür köñglüme ol ikki garîb
 Kim ol ikkini celâ kıldı naşîb
 Ayru Şeh yañghı atadın hem alar
 Yüz tümen kâm-ı revâdın hem alar
 Nî ikin hâlleri gurbet ara
 Başka gurbetde kilür şiddet ara
 Ahter-i tâlî' olup bergeşte
 Bû'l-'aceb kavm ara ser-geşte
 Özge mülk özge diyâr özge dimen
 Özge halk özge mekân özge vatan
 Tüş körürler mü ikin Şâhmı hiç
 Vatan u mesken ü bün-gâhmı hiç
 İkisi yadı bile bir kuş tut
 Ki köñgöldin manğa bolmaslar unut

Himmetin kâş bir an tutkay Şâh
 Kîlgeli ol ikev inşâallah
 Sâkıyâ kıl tola câm-ı zer-kâr
 Bir gazel başla Ferîdün-âsâr
 Câmınñ bâdesi dağı rengîn
 Nazmınñ nüktesi dağı şîrîn
 Nazm edâsığa muvâfık yasap ün
 Câm-ı mey nazm-ı nigârendeğa sun
 Ol ikev yadı bile içsün kuş
 Sonğra karu sañğa kıldursun nûş
 Sîn dağı dürdî-i câmınñ manğa tut
 Kuşdın ol dağı bîrsun sürkût
 Sâkıyâ tut kadeh-i mînâyî
 Kim ulus 'aklm iter şeydâyî
 Anğla mînâ kadeh içre mey-i nâb
 Câm-ı pîrüzede yâkût-ı müzâb
 Bolsa çün bâde üçün bezm-ârâ
 Sultân Veys İbn-i Baykara
 Sâkıyâ câm-ı cihân-bîn alğl
 İçige bâde-i rengîn salgıl
 Anğa hengâme-i şevkumı ayt
 Dağı şîrîmindin oğul bir beyt
 Câm-ı Cem-hey'etîniñ mazharı ol
 Belki âyîne-i İskenderî ol
 Kim cihân bolğuça kâmnıñ bolsun
 'Ays bezmide makâmıñ bolsun
 Kişige hayğudın olsa zulümât
 Cür'ası bolğay annüñ âb-ı hayât
 Bolsun uçmak ara Hağdın mağfûr
 Atası Baykara İbn-i Mansûr
 Sa'y kıl Hîzr suyu tolsun anğa
 Çün içre âb-ı hayât olsun anğa

Ata vü ağasıa Hayy-i Mübîn
 Ravza-i huld ara birsün teskîn
 Sâkıyâ tut kadeh-i 'akl-zidâ
 Kim anğa yüz hured ü 'akl fidâ
 Kaṭreî kılsa köhen-pîr anı nüş
 Nev-cevân bolğay itip eüş u hurüş
 Tut anğa kim irür iş ağâhı
 Mefhar-i düde-i Mirânşâhî
 Di ki ey Husrev-i gerdün-rif'at
 Ni kalur saltanat u ni şevket
 Şehruhî mülk ü haşemî kördünğ
 Sin dağı mülk ü haşem köp sürdünğ
 Auğladunğ şāhlıg aḫvālını hem
 Göregen tahtı vü iḳbālını hem
 Barça şehlerga ata ornıgasm
 Yâ ced-i kām-revâ ornıgasm
 Saṅga 'ālî barıdın mertebe hem
 Yana köprek barıdın tecrîbe hem
 Ayta alman saṅga ey dāniş-ver
 Kim bar irdi şeh ile her kişver
 Ayt ol şāh-ı felek-cāh ḳanı
 Yoksa Behmān u fülān şāh ḳanı
 Lik dirmin ḳanı ol közüñge nūr
 Cismine kuvvet ü köñlüñge sürūr
 Saltanat bağda serv-i gül-çihir
 Mekrūmet evci üze raḫşān mihr
 'İlm eflākide bercis-maḫal
 Barça eşkāl-i 'ulūm alnda ḫal
 Nazm u neşriḡa 'utārid meftūn
 Her su'al itse cevābıda zebūn
 Şehlg u 'ilm ü yigitlik çağı
 Fānî vü şūfî vü sālik dağı

Vaşfı ta'dād ile sandın artuḡ
 Her ni kim aytsam andın artuḡ
 Beyle āfāk ehli nādiresin
 'İlm ü faḫr ehli şerif ü serresin
 Kör ki eflāk-ı te'addî-pişe
 Çerḫ-ı bed-mihr ü hilāf-endişe
 Kara tofrakka nüçük kıldı nihān
 Ki ḳarardı maṅga heeride cihān
 Ḳanı ol mihr-i cihān-tāb āḫır
 Ḳanı ol gevher-i nāyāb āḫır
 Çerḫdin köp kişi kördi bîdād
 Beyle bîdād kişi körmes yād
 Her niçe devr vefā itküsidür
 Anğa nitti ki saṅga itküsidür
 Çün budur devr niçe kün hōş bol
 Bîbakā devrde fānî-veş ol
 Özgeler pendiga birgil peyvend
 Yoksa bu vāḳı'a besdür saṅga pend

Bu parçalar, saltanatla ilgili haneden çevresinin durumunu gösteren bir panoromadır. Şair bazı kere adlarını vererek, bazı kere şehzade demekle yetinerek her birinin durumu üzerinde duruyor. Bunların kimi gurbettedir; yurda dönmesini özliyor. Kimi de ölmüştür; rahmet diliyor. Bazı kere de bilmediğimiz olaylara telmihler yapıyor ki, bunları anlamaya imkân yoktur.

Şair sonra asıl maksada geçiyor. Kurultay dolayısıyla Herat'a gelen Han'dan şu beyitlerle bahsediyor :

Şāf-ı mey cām ara ger dil-keşdür
 Tustuḡan içre ḳımız hem hōştur

.....
 Kim eyâ tört uluska vāriş
 Faḫr itip zātınğa rûḫ-ı Yāfeş
 'Aşl u gevher bile ḫānlar ḫānı
 Cevher-i zāt ile cānlar cām

Şehga mihmân ü 'azîz ü dil-bend
 Hem qarındaş yana hem ferzend
 Kôr ki sin kimsin ü kaydın kilesin
 Kaysı mülk içresin ü kim bilesin
 Hiç şeh tapmadı bir hân sin dik
 Bu ulus körmedi mihmân sin dik
 Budur ümmîd ki Şeh devletidin
 İhtimâmı vü biyik himmetidin
 Olça maşşûduñg irür yitkeysin
 Kâm-rân mülküñge 'azm itkeysin
 Ata tahtıda tapıp istiqlâl
 Kılğasın haşmlarüñü pā-māl
 Lâk mihmāñga kirek eyle ma'âş
 Kim eger mülkige 'azm eylese fâş
 Mîz-bānlarğa melâlet yitkey
 Hayr birle il anı yād itkey

 Sâkıyâ tut kadeh-i sultānî
 İçide râhî annüñ reyhānî

 Tut anğa kim işi boldı temkîn
 Atı sultān özi dervîş-âyîn

 Ayt kim şükрге bolğıl kâyıl
 Tîñgridin bir nefes olma gâfil
 Kim sini faqrğa māyıl kıldı
 Faqr etvārıñga kâbil kıldı
 Şāh dervîş-veş irse şehdûr
 Şāh u dervîş işidin āgehdûr
 Ol ki bu kâ'ide mümtāzı irür
 Şāhlar şāhı Ebû'l-Gāzî irür

Kıldı bu Şahı taqdîr saūga
 Hem şeh ü hem ata hem pîr saūga
 Ata vü pîrîñg irür Şāh-ı zamān
 Ağa vü qardaş ü mahdûmuñga hân
 İkisi hîdmetidin hûş-hal ol
 Tîñgrige ilt bu hîdmet bile yol

Şair burada yine ölenleri hatırlayarak bir kaçının adını an-
 dıktan sonra, yaşayanlardan Süheylî, Tufeylî ve Beyanî ile Camî'yi
 överek, bunları Han'a tanıtmış oluyor. Sonra yine ölenlere geçerek
 ata ve üstad olarak tanıdığı Seyyid Hasan ile çok sevdiği Pehlevan
 Mehmet'i anıyor.

Şair bu anılardan sonra sözü kendine getirerek şöyle devam
 ediyor :

Sâkıyâ kil mañga tut bāde-i 'ışk
 Kim irür hılkatım üstāde-i 'ışk
 Bāde kim ağzıñga her kim alğay
 Peykeri hürmenîñga ot salğay
 Tā kim ol otka özünani taşlay
 Derd-i 'ışkım otudın sūz başlay
 Kim niler kıldı min-i zārğa 'ışk
 Cān-ı zār u ten-i bîmārğa 'ışk
 Könğlüm aldı büt-i şühî nāgeh
 Kalmadım 'ışkıda özdin āgeh
 Ol perî vaşlı çü boldı maṭlûb
 Tilbelik kıldı könğülñi maḡlûb
 Çün cünün 'ışk ile boldı dem-sāz
 Asray alğay mu kişi könğlîde rāz
 Anı kün mahrem-i esrār didim
 Derddin könğli haber-dār didim
 Çiday almay katık ahvālimdin
 Alhda şimmeî öz hālimdin

Didim ü veh dimegey irdim kâş
 Kim dimes sözüi özüm kıldım fâş
 Zâr cismimğa 'anâlar kildi
 Tilbe başımğa belâlar kildi
 Çerh yağdurdı mañga tığ-i sitem
 Belki devrân hem ü devrân ili hem
 Kim ki yârim idi tavrı ahsen
 Boldı cânımğa katıkrak düşman
 Öz ü yat niş-i melâmet urdı
 Yir ü kök başıma taş yağdurdı
 Akribâ tenğa urup tığ-ı cefâ
 Közüme igneler urdı zu'afâ
 Kiçiben başım ayagdm tüştüm
 Ölgeli za'f içide yavuştum
 Derd ü rencim had ü gâyetdın köp
 Maraźım boldı nihâyetdın köp
 Tende yüz derd ü şa'ûbet kördüm
 Cânda yüz ança 'ukûbet kördüm
 Tâ işim ölmek ile tuttu karar
 Boldı başımdın atıbbâğa firâr
 Min bolup 'ömr ile cândın nevmîd
 Şeh birip vaşl ümidîğa nüvîd

 Ötti bu zârhgımğa iki yıl
 Her zamânın iki yıl çağhg bil
 İmdi kim yüzide hat baş urmuş
 Güliğa sebze sipeh kiltürmiş
 Geh gebi hâlîme bir vâ eyler
 Şa'b hâlimni temâşâ eyler
 Lik bilmen aña kimdür eşhâb
 Kim bile herdem içer bâde-i nâb

Kim bile kündüz ikin bihōd u mest
 Kice kay bezinde irkin pâ-best
 Kimge bu nev' belâ bolsa naşib
 Mest hōşrak durur ol zâr-ı ğarib
 Sākriyâ könglüm iter bâde heves
 Lutf kılğıl ki irür min bîkes
 Tut ğarib ün bile peymâne mañga
 Körgüzüp hulqı ğaribâne mañga
 Yıglamak hâlîme birdem fen itey
 Zâr u bîkesliğime şiven itey
 Kim cihân içre besî seyr ittim
 Deyr ü mescidğa dağı köp yittim
 Geh tüşüp hayl-i münâcât içre
 Geh kalıp ehl-i harâbât içre
 Kaym kaym içre körüp miñnetler
 Hayl hayl içre çikip şiddetler
 Yüzlenip şevket ü câh u ikbâl
 Kismetim boldı besî manşib u mâl
 Her ni il kıldı taleb min taptım
 Barçadın silkip itek köz yaptım
 Olça min tapkalı bar irdi heves
 Kim tapılmadı vefâ irdi vü bes
 Bir vefâ kimge ki min kıldım fâş
 Yüz cefâ ötrüde irdi pādâş
 Köz annıg yolğa kim yitkürdüm
 Közde yüz nişi belâsın kördüm
 Kaysınnıg adlğa kim koydum baş
 Yağdı başımğa cefâsıdın taş
 Kim ki medhîni didi niçe tilim
 Tiledi kılğay anı niçe tilim
 Ol ki evşâfı mañga boldı raķam
 İstedi cylemek ilkimni ķalem

Körgüzüp mühr-i cefâ yitti maṅga
Cân birip derd ü belâ yitti maṅga
‘Âlem ehlide çû yok ehl-i vefâ
Eylerem min dağı cānıṅga cefâ

Şair tekrar eski anlarına dönerek dostlarından şunların adla-
rını sıralıyor : Pir-i Muammayî, Hoca Kemal, Mir Sadr, Mir
Atayî, Derviş Fenayî, Asafî, Binayî, Agâhî, Meşhedî, Munis,
Divane-i Kâtib. Fakat hepsi bu kadar değildir :

Özgesin kılmadım andın mezkûr
Kim Mecâlis’de irürler meştûr
Ger alar tuttı ise deşt-i ‘adem
Şükr bu hayl irürler hem-dem

Nevâî son bendde :

Şâhlar şâh u ser-efrâzı üçün
Rindler şâh Ebû’l-Gâzî üçün

dualar ederek mesnevîyi tamamlıyor.

MUKATTA‘ÂT

Haḳ Te‘âlâ hendesiniṅ kısmetin
Çûn ezel divânında kılınmış raḳam
Çûn anıṅ taḡyiriniṅ imkânı yok
Nige kim kılınmış özi ceffe’l-kâlem
Kim ki andın artuk öksük istegey
Bardur anıṅ cehli artuk ‘aḳlı kem
Tingri ilhâmda şâd olğan kılur
Öznî şâd ü miḡnetidin ilnî hem
Şâkir olmay ol ki az u lursıdın
Dâyın itkey öznî ḡam-kîn kınge ḡam

* * *

Mecâzdn maṅga maḳsûd irür haḳîkî ‘ışk
Nidin ki ehl-i haḳîkatka bu tarîkat irür
Mecâzdn çû haḳîkatka yol tapar ‘âşık
Kılur mecâzı nefy ol ki bihaḳîkat irür

* * *

Körmese hüsn-i mecâzî içre cüz Haḳ şun‘mı
‘Âşıkî kim bolsa ‘ışk etvârı içre pāk-bâz
Zâhidâ bu ‘ışkdın men‘ eyleme ‘âşıkı kim
Ger sîn idrâk eyleseṅg ‘ayn-ı haḳîkattur mecâz

* * *

Ey Nevâyî anḡla kim hûş ‘âlemîdür ferdlik
Ger kıyaş vaşlın tîlersin ferd bol zerrâtdın
Ol imestür ferdlik kim cüftüdin ferd olḡasın
Ferd oldur kim mücerred olḡay ol her zâtdın

* * *

Her nî ilge kām irür kiçti Nevâyî barıdın
Kılmadı nî kim buyurdi nefsi-i ḡârie-rây anḡa
Bu cihânda barça nefsi vâyesidin çikti il
Ol cihânıṅ vâyesi ger müzd yitmes vây anḡa

* * *

Sınuş sıfâl ki mey dürdin içkeli tapsanğ
 Qabûl eylemegil cām-ı saltanat Cemdin
 İlikke kirse kuruğ nân ma'âş üçün çikme
 Neşât-ı ni'metiniñ minnetini Hâtemdin

* * *

Nâme-i a'mâlim ol yañlıg karadur cürmdin
 Kim nedâmet eşkidin anı arıtmak bolmağay
 Belki ger baħr-ı muhîr içre salıp yıllar yusanğ
 Ol kara bolğay serâ-ser lîk bu aq bolmağay

* * *

Gazelde üç kişi tavrıdur ol nev'
 Kim andın yahşi yok nazm ihtimâli
 Biri mu'ciz-beyânıg sâhîr-i Hind
 Ki 'ışk chlini örter süz u hâli
 Biri 'İsî-nefeslik rind-i Şîrâz
 Fenâ deyrde mest ü lâubâlî
 Biri kudsî-eşerlik 'arif-i Câm
 Ki cām-ı Cem durur sîngan sıfâli

* * *

Min ki öldüm dehr ilige âşnâlıg rencidin
 Kılmağaymın âşnâlıg ger Mesîh olsun yana
 Âşnâlardan tilerimin eylesem bigânelik
 Kayda mümkün bolmağım bigânelerğa âşnâ

* * *

Nazmım içre garîb ma'nîler
 Ğurabâ haylidin nişâne durur
 Anda her beyt niçe ma'nî ile
 Beyt imes kün garîb hâne durur

* * *

Mundak muqatta'ât ki min yığınışam irür
 Her bir hadîka-i hîred üçün eyler ferâğ
 Mecmû'm eyle kişverî anğla ki saħhım
 Hikmet suydım eylemişem kıt'a kıt'a bâğ

* * *

Nevâyî 'ömrin ötkerdi meşakkât birle 'âlemde
 Ümîdi bu ki ol 'âlemde tapğay kâmrânlıglar
 Egerçi kâfer-i müflis-meşellik tapmadı kâmi
 Ve lîkin uelâi çün kâfer idi kıldı yamanlıglar
 Ger ol 'âlemde lîak fazl itmese vü 'adl ile sürse
 Anğa bes boldı zâyî' munça çikken nâtüvânlıglar

* * *

Ey Nevâyî köp meccâzî 'ışk ile meş'ûfım
 Ötkil andın dağı yan 'ışk-ı haqîkî sarı bat
 İkkisidin gerçi 'aşık ölmegi lâzım kilür
 Bârî ol ölmek ki bolğay zımnında yüz mîñ hayât

* * *

Yigitligimde ki takvâ vü zühd vaqtı idi
 Fücür u fîşk bile zâyî' eyledim evkât
 Ötüp yigitlik ileyimge kildi çün qarılığ
 Ma'âş-ı 'âdet-i ma'hûd ile kiçürsem oyat
 Disem ki tât'at itip seededin kötermey baş
 Başımğa urğalı lâyıq körünür ol tât'at
 Qazâdın olça mañga kildi zikri hâcet imes
 Bilür çü şiddet-i hâlimni Qazâyü'l-hâcât

CEVĀHİR-İ MÜFREDE

Ol ki Hâk barında maşşûd istegey her zâtdın
Mihr barında yaruğluğ köz tutar zerrâtdın

* * *

Nebî şer'îğa tapmak istikâmet
İrür sâlikke müşkilrek kerâmet

* * *

Tama' itme köp olsa il mâlı
Körmeyin Hâk hazînesin hâlî

* * *

Yiter cû rızkıñ eger hâredür vü ger yâkût
Özüñge yükleme endüh tağın istep kût

* * *

Mürüvvet barça birmekdür yimek yok
Fütüvvet barça kılmağdur dimek yok

* * *

Tekellüf irür tenga fersüdeliğ
Annîg terkidür cānga âsüdeliğ

* * *

Müzevvir mekri boldı mücib-i kayd
Niçük kim tülkü lu'bi bâ'îş şayd

* * *

Rene-keş bol çünki tartar euğd vîrân içre rene
Ejdehâdn bîni yok ammâ irür ümmîd-i gene

* * *

Evliyâ pâyesigadur yitmek
Tapmasa şükr ü tapsa bezl itmek

* * *

Köñgölge fütür olmayın râz açılmas
Şadef ger bütün bolsa gevher saçılmas

* * *

Ol ki sañga ildin irür 'ayb-gû
İlge dağı sindin irür 'ayb-cû

* * *

Kişi 'aybıñ dise dem urmağıl kim ol irür közgü
Çû közgü tîre boldı özge 'aybıñ zâhir eyler mü

* * *

Kişi 'aybın yüzige kılma ızhâr
Te'emmül eyle öz 'aybıñğa zinhâr

FARÇA DÍVAN

F A R S Ç A D İ V A N

بسم الله الرحمن الرحيم

DİBACE

بيت القصيده همه خيل سخن و ران
شه بيت جنس نظم همه مدح كستران
حمد و ثنائى پادشاهى دان كه از رهش
يك پاره سنك شد كه هرعالى افسران

Bu kit'a ile başlayan ve üç buçuk sayfa tutan Dibace'de, Nevai, "Hazret-i hidayet-menzilet-i velâyet-menkabet, Dürr-i yegtay-i bahr-ı nig-nâmî, İman-ı zümre-i aktab" diye vasıflandırdığı Camî'ye olan bağlılığını belirterek, Camî'nin kendisini zaman zaman nesirde "vadi-i Türkî" den "savb-ı Farsî" ye, nazında "eda-yı Türkâne" den "canib-i lûgat-i Fûrs" e çevirmek istediğini, üstadın emrine uymayı canla başla dilediği halde, bir türlü bu emri yerine getiremediğini, ancak Ebûlgazi Sultan Hüseyin Bahadır Han zamanında, 902 yılında birkaç kaside karalaya-bildiğini söylüyor. "Cihat-ı sitte" ye uygun olarak sayısı altıyı bulan bu kasideleri şöyle sıralıyor :

Ruhu'l-Kuds, tevhid-i Hazret-i Bari

Aynü'l-Hayat, na't-ı Nebevî

Tuhfetü'l-Efkâr, Emir Husrev-i Dehlevî'nin *Bahrü'l-Ebrar* kasidesine nazire.

Kutn'l-Kulûb, mevâz-ı sud-mend ve nasayılı dil-pesend.

Tuhfetü'n-Necat, Sultana övgü.

Nesimü'l-Huld, Emir Husrev-i Dehlevî'nin *Mir'atu's-Safa* kasidesine nazire.

Şair bu altı kasideye *Sitte-i Zaruriyye* adını veriyor.

KAŞĀ'ID

Ruhu'l-Kuds başlıklı 130 beytlik ilk kasidenin matları :

زهى بخانه قدرت مصور اشيا

هزار نقش عجب هر زمان ازو پيدا

Son beytler :

ز اقتضای قضا این قصیده شد تحریر

عجب نباشد تاریخش از حساب قضا

بفکر نام چو رقم سحر که از هاتف

خطاب اسمش روح القدس شد از اسما

امید آنکه با نفاس قدسیم بخشی

تکلمی که سرایم پی تو حمد و ثنا

Aynü'l-Hayat başlıklı 150 beytlik ikinci kasidenin matları :

حاجبان شب چو شادروان سودا افکنند

جلوه در خیل بتان ماه سپا افکنند

Son beytler :

کر نهم عین الحیاتش نام شاید زانکه خلق

از نسیمش جان نودر چشم موتی افکنند

در عدد یا بند بیتش توأم آب بقا

در حساب او نظر کرسوی املا افکنند

یارب آن روزم شفاعت از حبیب خود در سان

کاهل عصیان را بدوزخ بی محابا افکنند¹

¹ کامل M کامل

Tuhfetü'l-Efkâr tettebbu'ı Derya-yı Ebrar başlıklı 99 beytlik üçüncü kasidenin matları :

آتشین لعلی که تاج خسروانرا زیور است

اخگرى بهر خیال خام بختن در سراسر است

Son beytler :

تحفة الافکار اگر نامش نهم بنود عجب

تحفه زدم چون ز بحر فکرتم این کوهر است¹

کشت یوم جامع شهر رجب تاریخ آن

طرفه ترکاین روز و ماه اتمام اورا مظهر است²

طالبان ربع مسکون را ز ظل عالیت

فیض بادا تا مقام مهر چارم منظر است

Kutu'l-Kulüb tettebbu'ı Hakim-i Enverî başlıklı 118 beytlik dördüncü kasidenin matları :

جهان که مرحله تنك شاه راه فناست

درو مجوی اقامت که راه شاه و کداست

Son beytler :

شد این قصیده چو قوت قلوب اهل سلوک

ازان تعین قوت القلوبش از اسما ست³

هر آنکه خواند و یا این عمل کند شك نیست

که از حدیقه قلبش ثمر بهشت اساسست

ازان نعیم بهشتش چو قوت قلب رسد

شکسته قلب مرا نیز ازان نعیم رجاست

¹ زدم M زدم

² ترکین M ترکاین

³ قوت قلوبش M قوت القلوبش

چنانکه اهل طرب صاف می‌چو نوش کنند
ز درد ساغرشان قطره¹ نصیب تراست¹
خدا بناظم وقاری و راقش بخشند²
هر آنچه مصلحت دین و دینی وعقباست

Tuhfetü'n-Necat tettebbu'-ı Hakanî başlıklı 138 beytlik beşinci kasidenin matlâi :

زهی از شمع رویت چشم مردم کشته نورانی
جهانرا مردم چشم آمدی از عین انسانی

Son beytler :

چو منهج شد نجات خلق را از تبه کمرای
نهادم نام منهاج النجات از لطف سبحانی
سخن هر چند جان پرور بود خاموشی اولیتر
طریق اولی ار داری نکه ساکت شوی فانی
همیشه تا که در عرض سخن کر چه بود نافع
محل افتد ادا مقصود را افتد چو طولانی
بود طول حیات شاه چندانی که در عرضش
عطارد عاجز آید کر کند صد دور کیوانی

Kasidenin adı, gerek Dibace'de gerek manzumenin başında *Tuhfetü'n-Necat* olarak geçtiği halde, yukarıdaki beytlerde görüldüğü gibi, şair kasidesine "*Minhacü'n-Necat* adını verdiğini söylüyor.

Nesimü'l-Huld tettebbu'-ı Mir'atu's-Safa ez kelâm-ı Emir Husrev-i Dehlevî başlıklı 128 beytlik altıncı kasidenin matlâi :

معلم عشق و پیر عقل شد طفل دبستانش
فلک دان بهر تأدیب وی اینک چرخ کردانش

¹ تراست M تراست

² بخشند M بخشند

Son beytler :

شهادر مدحت این نظم مرا هر کس که بر خواند
که مرأت الصفات شد نام از طبع سنجندانش¹
بس از وی ساحر هندی جنان این خود اراست
نکردد ملتفت با شعر خاقانی و خاقانش
دکر شد عارف جامی جلاء الروح را ناظم
مشرف ساخته از نعت فخر آل عدنانش
نسیم الخلد کردم نام (او) در مدح شه زان رو²
که جانرا هست هر بیتی نسیم از خلد و رضوانش
ز روح این دو استمداد کردم نزد حق لیکن
دلم هر آن زحق می خواست فایض شد بدانسانش
بجای می کر ندارم راه دعوی اندرین معنی³
که هست استاد من وین نظم کشته زیب دیوانش
.....

همیشه تا که در مرعای دشت دلکش عالم
رعیت چون رمه سلطان عادل هست خوبانش
درین مرعا رعیت صد هزاران پیش بادیان نوع
که هر يك رابود چاکر هزاران خان و خاننش

Nevai, Emir Husrev'in bu kasidesine Hakanî'nin bir naziresi, Camî'nin de *Cilâü'r-Ruh* adlı bir kasidesi olduğunu söylüyor.

¹ مرأت الصفات M مرأت الصفات . M de 2, ve 4. mısraların yeri değişiktir.

² نام او M نام

³ M de kasidenin bundan sonraki beyitlerle, bu son kasideyi izleyen birinci gazelin ilk beytleri eksiktir.

GAZELİYYÂT

Gazeller münacat, hamd ve na't ile başlıyor. İlk gazelin matları :

ای خاک سر کوی تو کشتن هوس ما
بر پای شکست بوسه زدن ملتبس ما

Şair makta beytte, Farsça şiirlerinde kullandığı "Fânî" mahlasını veriyor :

فانی صفتم روح کند سوی تو پرواز
ای از شکر ستان تو قوت مکس ما

Gazellerin çoğu, başka şairlerden esin alınarak yazılmış nazirelerdir. Bunlar "Tetebbu'-ı Hâce Hafız", "Tetebbu'-ı Mir Husrev", "Der tavr-ı Hazret-i Mahdumî Camî" gibi başlıklar altında belirtilmiştir. En çok, başta Hafız olmak üzere Camî'nin ve Mir Husrev'in adları geçmektedir. Ayrıca, "Tetebbu'-ı Şeyh", "Tetebbu'-ı Hâce Selman", "Tetebbu'-ı Mir Süheylî", "Der tavr-ı Şeyh Kemal", "Tetebbu'-ı Mevlânâ Sahib-i Belhî", "Der tavr-ı Mevlânâ Kâtibi", "Tetebbu'-ı Mevlânâ Şamî", "Tetebbu'-ı Hâce İsmet", "Tetebbu'-ı sultanü'l-füshea Hüseyinî (Hüseyin Baykara), "Tetebbu'-ı Şeyh Seyfi-i Türk", "Tetebbu'l Mir Vefai" başlıklarına da rastlanmaktadır.

Arasıra "Tetebbu'-ı ba'z ez zarifan-ı zaman", "Der cevab-ı şîr-i güzeste", "Der cevab-ı şîr-i mazî", "Tetebbu'-ı ba'z-ı yaran" gibi başlıklar da görülmektedir.

Nevâî, başka şairlerden esinlenmeden yazdığı gazellere "Muh-tera", "İhtirâ", ya da "İhtirâî" başlıklarını koymuştur.

Gazellerden sonra, Camî'nin, Nevâî'nin Türkçe gazeline nazire olarak yazdığı "kâşki" redifli gazeline bir tesdis, daha sonra da "Mersiye-i Hazret-i Mahdum" başlıklı, Camî'nin ölümünde kaleme alınan 7 bentlik bir terkiib-i bent geliyor. Baş :

هر دم از انجمن چرخ جفایی دکرست
هر یک از انجم او داغ بلایی دکرست

Sonu :

شاه معنی را کر صورت افتاد چنین
باد تا سحر شه صورت و معنی آمین¹

Mersiyyeden sonra da başlıksız olarak kıt'alar, rubailer, tarihler, muamma ve lûgazlar sıralanıyor. Her birinde "Ve lehû" başlığı bulunmaktadır.

1. آمین M آمین . تا حشر M تا سحر¹

MUKATTA'AT

از عوام تیره^۱ پر حرص دنیا دور باش
 کر همی خواهی که گردد صد مشقت از تورفع
 دور بودن به ز غوغای مکس زانرو که هست
 فی حدت رنج از هجومش لیک فی امکان نفع

هست عاشق بنمودار چو خاک
 لیک معشوق بود چون آتش
 این هم افتاده بود هم پامال
 آن هم افروخته و هم سرکش
 جوانمرد از کرم مفلس نکردد
 سخی را از عطا چین نیست در چهر
 بیاشیدن چه نقص آید بدریا
 با فشاندن چه کم گردد زر مهر

سرفرازا هر کرا از همدان^۱
 پاره بوده پیرهن اندر بدن
 پیرهن بخشیده از لطف خویش
 غیر ازین محروم زار ممتحن
 تا چرا محروم از احسان تو
 پارم میخواهم که سازم پیرهن^۲

هر کرا کفتی انیس و ساختی مایوس طبع^۱
 از غمش صد داغ بر جان جفاکش بود است
 انیس با هرکس گرفتم سوخت جانم رنجور^۲
 سهو کردم آنکه گفتم انیس آتش بوده است

ای فلان سوختی خلاق را
 ملک را سدت^۳ تو ویران کرد^۳
 آتشی را که چون تو سوزنده است
 جز بکشتن علاج نتوان کرد

ره روی کش سفر اندر وطنست
 هست د شوار زی رفتن وی
 زانکه اندر سفرش فی صحراست
 و اندران صحرا بی زاد و نه پی^۴

توکل هر که ساز و شیوه^۱ خویش
 ز بار منت مردم خلاص است
 که بنود بار مردم را دران بزم
 که او برخوان نعمت^۲ش خاص است

چو غربت با یدت ترک طمع کن
 کدایان را ازین معنیست خواری

۱ مایوس M مایوس

۲ رنجور M رنجور

۳ سدت M سدت

۴ فی راه M بی زاد

۱ کز M از

۲ پاره M پارم

مه از خورشید روشن چون ضیا خواست
سیه رو کشت ازان بی اعتباری
در افشان کشت چون بر فرق مردم
بشاهان چتر شد ابر بهاری

* * *

زا شنایان ان قدر رنج و الم دیدم که نیست
میل آن اکنون که باخود نیز باشم آشنا
دل خراش و جان عنا بیند ازیشان کوییا
هست يك از نصف از خراش دل دگر نصف از عنا¹

* * *

تتبع کردن در اشعار فانی
نه از دعوی و نی از خود نما نیست
چو ارباب سخن صاحب دلانند
مرادش از در دلها کدا نیست

* * *

معنی شیرین و رنکینم بترکی بی حدست
فارسی هم لعل و درهای ثمین کر بنکری
کوییا در راست بازار سخن بکشاده ام²
یکطرف دکان قنادی و يك سو زرگری
زین دکانها هر کدا کالا کجاء اند خرید
زانکه باشند اغنیا این نقد هارا مشتری

* * *

فانیا کر شادیت باید طمع بکسل ز خلق
زانکه از رنج طمع دل را رسد هر دم غمی

يك نصف M يك از نصف¹

بکشاده است M بکشاده ام²

کر بود و رخا طرت رازی فرو خوردم مزین
چون ز اینای زمان ممکن نباشد مخرمی
بایدت از عالم آزادی برو آزاد باش
زانکه باشد عالم آزاد کی خوش عالمی

RUBĀ'YYĀT

شب تا بسخر همی کنم زاری ها
در شدت تنهایی و بیماریها
از حجر فکندیم بدشوارها
ای یار کجا شد آن همه یاریها

* *

جانم بدو لعل جان فزای تو فدا
روحم به نسیم عطرسای تو فدا
آشفته دلم بعشوه‌های تو فدا
فرسوده تنم بخاک پای تو فدا

* *

در غربتم افتاده ز هجران حبیب
از شدت ضعف کشته با مرگ قریب
یاری نه که آرد بسر خسته طیب
زاری نه که جوید کفن از بهر غریب

* *

هر لحظه کر از چرخ جفایی رسد
وز حادثه زمان بلایی رسد
غم نیست کر از مهی وفايي رسد
سر چون سر زلف او بیایی رسد

* *

تا کی ستم و محنت هجران کشت
باشد که شبی به بیت الاخران کشت
از چاک درون در دل ویران کشت
و! نگاه زد دل بخلوت جان کشت

* *

تا ماند قضا بر من افسر عشق
در دهر دلم ساخت نهان کوهر عشق
زان افسرم افتاد بکف کشور عشق¹
زین کوهرم افروخت بدل انحر عشق

* *

از محنت عاشقی بجانم چه کنم
دیوانه و رسوای جهانم چکنم
صبرست مرا چاره و دانم چکنم
دانم چکنم چون نتوانم چکنم

* *

ای دل روزت تیره شد از اهل زمان
زانسان که بود شب همان روز همان
از جور زمان چو یکنز مان نیست امان
کر خواهی امان جام می از دست ممان

* *

از فکر محال ای دل دیوانه
خواهی بتوهمخانه شود جانانه

¹ کوهر عشق M کشور عشق

ان رشك پری چون شود همخانه¹
 چون خانه ترانیست بجز ویرانه

* *

تا ساکن کوی بی نشانی نشوی
 شایسته اسرار نهانی نشوی
 مقرون بحیات جاودانی نشوی
 تا از اثر وجود فانی نشوی

TÂRİHLER

کوهر کان حقیقت در بحر معرفت
 کو بحق واصل شد و در دل نبودش ما سواه
 کاشف سرالمی بود بی شک زان سبب
 کشت تاریخ وفاتش کشف اسراراله

*

سرارباب معنی عارف جام
 که بود (او) مرشد اهل طریقت¹
 چو شد زین دارفانی کشت تاریخ
 بقوتش هادی سر حقیقت

*

خواجه خواجکان عیدالله
 مرشد سالکان اهل یقین
 شد بخلد برین که از فوتش
 سال تاریخ کشت خلد برین

* *

سراهل فنا سید حسن رفت
 که جای او بهشت جاودان باد
 بی ان پاك رو جستند تاریخ
 بگفتم جنت باکش مکان باد

*

محمد پهلوان هفت کشور
 که در دهرش نبود اقران وامثال

شودت M شود¹

که بود او M که بود¹

سر و سر حلقه اهل طریقت
که رفت از قید کیتی فارغ البال
ز بعد قطب عالم عارف جام
که او مخدوم دوران بود از اقبال
پس از سالی سوی جنت خرامید
ازین دیرینه دیر مختلف حال
اگر پرسد کسی تاریخ فوتش
بگویم بعد مخدومی بیک سال

*
* *

Nevai'nin Farsça divanının her iki nüshasında bulunan bu şiirlerden başka, "Fusul-i Erbaa" başlığını taşıyan dört kasidesi daha vardır. Nevai *Muhakemetü'l-Lügatayn*'de bu kasideler için şunları söylüyor :

"Yana zâhir şu'arâsı tarîkıda hem dört kaşide ki *Fusul-i Erba'a*'ğa mevsûmdur. Ve andın dört faşl : harâret ve bürûdet ve ruḡûbet ve yübûseti keyfiyeti ma'lûm. Hâmem rakam kılıpdur ki dört faşl hâşıyyeti eşeri dik rub'ı meskûnga yayıhpdur".

Blochot, Bibliothèque Nationale'in *Farsça Kataloğ*'unda, 1765 numarada kayıtlı kitaptan bahsederken, Nevai'nin "Sitte-i Zaruriyye" başlığını taşıyan altı kasidesini sıraladıktan sonra, bunların dışında kalan üç kaside hakkında şunları söylüyor (c. III, s. 3146) :

"Ali Şir Nevai tarafından şair adından bahsedilmeden Farsça ve başlıksız olarak yazılan 3 kaside (152 verso, 155 verso, 158 verso) Sultan Hüseyin Bahadır Han'a sunulmuştur (151 verso); ilk ikisi elif, üçüncüsü ba kafiyesiyle yazılmıştır; bu üç parça Fani Divanı'nın bölümlerindendir".

Sözü geçen bu üç kaside, "Fusul-i Erbaa"nın üç kasidesi olabilir.

اهدایی
دکتر حمید نطقی

S Ö Z L Ü K

I., II. ve III. ciltlerdeki Nevai metinlerinde bulunan

ÇAĞATAYCA KELİMELEER

A

Abuşka = koca.
Adak = Türkistan'da Endicun'un eski adı; kıyı, ada, mevsim.
Acığ = acı.
Ağnamak = gülmekten katılmak, kendinden geçmek, debelenmek.
Akızmak = akıtmak.
Ak öy = çadır.
Alaçok = kabilelerin barındığı oba.
Alaman = başıbozuk asker.
Alaman alahan = yersiz, işsiz, uşesiz.
Ahlaramak = çok sevinmek, şaşır-mak, telaşlanmak, ıztırap çekmek.
Alı, alı = ön, yan.
Allığ = alın.
Aluda = karşısında.
Amık = gerçek, büyümiş, ün ka-zanmış.
Ara = arasımda.
Aran = havası güzel yer.
Arip = ayrılıp, yorulup.
Arığ, arık = cedvel, hark, zayıf, düşkün, temiz.
Aritmak = temizlemek.
Artuk = çok, fazla.
Arzınmak = değeri ve pahası olmak, lüyük olmak.
Asıg = fayda, kazanç, çıkar.
Asruğan = gizli.
Asra = sakın, sakla.
Asru = çok.
Ast = alt.
Astıg = yastık, küpe.

Aşukmak = ivedilik göstermek, acı çekmek.
Atlıg = adında.
'Avan = zorba, kötü adam (Ancak *Turama Sözlüğü*'nde vardır).
Aya = taban.
Ayakçı = içki sunan, saki.
Ayalğu = hoş ses, aleng.
Aylanmak = dolanmak, dönmek.
Ayarmak = engel olmak.
Aytkan = söylendiği gibi.
Aytmak = söylemek.
Azganmak = azınak, yoldan çık-mak.
Azuk = yiyecek.

B

Bağış = bağdaş kurup oturmak, çadır gereçleri, bağlamaktan bağ.
Bala = yavru.
Ban, ben = rak, rek edatı : diben
= diyerek, bolban = olarak.
Bar = var.
Barça = hep, hepsi.
Barı = hepsi.
Barıca = varınca.
Barısda = hepsinde, hakkında.
Başarmak = başarmak, yol gös-
termek, yönetmek.
Bat = çabuk.
Başka = kılavuz ol.
Bayrı = eski, atadan kalma.
Bekevul = çeşnibaşı.
Berk, birk = sağlam, katı, sert.
Bezek = süs.
Big = kasd, fikir.

Big = bey.

Bige, bigim = hanım.

Bile = ile.

Bilegi = yamca.

Bilgürmek = bildirmek, belirtmek.

Bilmeyin = bilmeden, bilmeyerek.

Birev = herhangi biri.

Birge = birlikte.

Birgemek = birikmek, toplanmak.

Birgey = versin.

Birgine = azıcık.

Birkimemek = sağlamlaştırmak.

Birle = ile.

Birmek = vermek.

Bir yolu = bir kez, bir türlü.

Bişmek = vazgeçmek, açmak, çözmek.

Biti, bitik = mektup.

Biyik = büyük, yüksek, ulu.

Biz = bez, parlıta, delik.

Bizemek = bezemek, süslemek.

Boğun = boğum boğum ayırmak, parçalamak.

Bolbat = eski, bozuk, virane.

Boldı = oldu.

Bolgağ = ayaklanma.

Bolğusu = oluncusu.

Bolmağay = olmayacak, olmaz.

Bostağan = uzun kadeh.

Börk = külah.

Bulağ = çeşme, pınar.

Burna = ilk önce.

Bırı = kurt, boru.

Burdağ = semiz, beslenmiş.

Burnak = önce.

Burtağ = bozuk, dağmak, inişli, çıkışlı yol.

Burun = eski, önceki.

Buzug = bozuk.

Bürgüt = büyük av kuşu, tavşancıl.

Büşmek = azarlamak, incinmek.

Bütmek = yerden bitmek, meydana çıkmak.

Bütretmek = dağıtmak.

C

Cığa = taş, çelenk

Cibin = sinek.

Ciran = ceylan, geyik.

Cirip = dönüm (bağlarda ve tarlalarda kullanılan ölçü).

Cönk = gemi.

Ç

Çağır = şarap, içki.

Çağır = zaman, vakit, kadar, gibi.

Çağa = körpe, çocuk.

Çakın = şimşek.

Çakınmak = sakınmak.

Çal = kır, kır renkli, kart, çerçöp, ihtiyar.

Çapkalmağ = çabalamak, debelenmek.

Çapkun = akın.

Çapmak = baş kesmek, koşmak.

Çarlamağ = avazla çağırmağ.

Çarlatmağ = çağırmağ, önermek.

Çatma = yamalı elbise, çadır, ağ.

Çav = ün, ses, şöhrat.

Çaymak = meşhur olmak.

Çerik = çeri, asker, cesur.

Çüşkürmek = aksırmak, fışkırmak.

Çeşen = şölen, düğün, eğlence.

Çıdamağ = sabretmek, katlanmak.

Çıray = çehre, şekil.

Çıрмаğ = sarınmak, kuşatmak.

Çırmaşmağ = sarmaşmak, dolaşmak.

Çin = doğru, gerçek.

Çirge = avcılarının avın etrafını çevirmeleri.

Çirikmek = düşünmek.

Çizginmek = çepçevre dolaşmak, oynamak.

Çökür = bir çeşit saz, diken.

Çöp = gerçek, lâıyk, uygun.

SÖZLÜK

Çunı = güçlü, bütün, hep.

Çunı kara = kapkara.

Çunmak = suya dalmak, batmak.

Çuputmağ = çözülmek, parçalanmak.

Çüçük = tath.

D

Dak, dek, dik = gibi.

Dapku = ayıplama, başa kakma.

Dapkur = saf, alay, kez.

Digen = söyleyen.

Diğeyisi = diyeceksin.

Dik, tik = kadar, gibi (emir kipi üçüncü şahıs ekli: asradik = saklasın, kördik = görürsün gibi).

Din, dın = kelimenin sonunda "-den hali" : yazmaktın = yazmaktan.

Dip = deyip, diyerek.

Diyalman, diyealman = diyemem.

E

Erk = kalelerde sarp yer, şehrin yüksek yeri, büyük saray.

Erman = özlem, istek, çare.

Esrü = çek.

Esrük = sarhoş.

Eye = salub.

Eyegü = kaburga, yan, kenar, taraf.

Eylegen dik = eylediği gibi.

Eylegey = yapayım, yapısın.

Eylegüñ = eyleyeceksin.

Eylegüsi = eyleyici.

Eylep = eyleyip, eyleyerek.

G

Ge, ke, ka, ga = kelimelerin sonunda "-e hali" : kelmekke = gelmeye, sevdaşığa = sevdalıma.

Geç, gaç = kelimelerin sonuna gelir : körgeç = görünece, kılgaç = kılınca.

Gezek = meze, Farsçada da bu anlamdadır.

Gine, kına, gına = küçültme edatı : öygine = evcik, bulagina = çocukcağız, yumalak kına = yuvulaçak.

Göbleg = kelebek.

Göregen = damat, güvey (Timur Han soyundan olup da Çingiz Han soyundan kız alan kişi).

Görk = güzellik.

H

Haçır = katır.

Harmak = yorulmak, bitkinlik göstermek.

Hemol = aynı, henü ol.

Her yan = her taraf.

Hırmend = Sistan'da büyük bir nelir.

Hıcek = hikâye, efsane.

Hürer = köpek gibi havlar.

I

İhamak = dönmek, çevrilmek.

İlbarmak = pişmek, yamuk, sıcak su ile haşlanmak.

İlgamağ = akın etmek, düşmana ansızın saldırmak.

İs = akıl, koku.

İşig = sıcak.

İsınmak = sınıya tutmak.

İ

İçkü, içki = içki, keçi.

İdiş = kap, zarf.

İge = sahib, mevlâ, Tanrı.

İgek = ege kemigi.

İgeklemeğ = süslemek, cilalamak, eğleemek.

İgelemek = sahip olmak.

İgelemek = eğlenmek, dinlenmek, konuklamak.

İgenmek = eğilim göstermek.
İgermek = eğiltmek, döndürmek, izlemek.
İgün, egin = sırt, arka.
İgirmek = dönmek, iplik eğirmek.
İgme = eğilmiş, çarpılmış, kavisli.
İgni = kolun yeni.
İgürmek = hükümünü yürütmek.
İkeç = iken.
İkegü = ikisi birlikte.
İkelesi = her ikisi.
İkeley = ikisi birden.
İken = bir kelime ile birlikte kullanılır; örneğin: atası ikemi = atası olduğumu.
İkendür = inşüdür.
İkev = ikisi birlikte.
İkevlen = ikisi birlikte.
İkin = ekin, İrkin kelimesinden; bir kelime ile birlikte kullanılır: bu irdi ikin = bu idi ki. İkin, ikisi anlamına da gelir.
İkinç = ikinci.
İl = halk, âlem, el, yıl.
İlemek = eylemek, kılınak.
İleyinde = önümde.
İlge = insan, insanoğlu, il, halk.
İlgermek = ele getirmek.
İllig = elli.
İlgeç = düğme, halka, zencir.
İlgeri = ileri, önce, önceki, ilki.
İlgermek = kavramak, tutmak, zabt etmek.
İlgün = tebea.
İlik = el, kol.
İlkide = elinde, yanında, tasarrufunda.
İlkin = eli ile.
İlmek = birleştirmek, asmak, düğüm, bağ.
İlmek, iltürmek = iletmek, ulaştırmak.
İmçek = meme.
İmes = değil.
İngek = emekleme, zahmet, eziyet.
İndürmek = indirmek, çağırmak.

İneg = küçük kardeş, dadi.
İng = yamak.
İngek = çene çıkuru.
İngremek = içlenerek ağlamak.
İngimek = eğrilemek.
İni = küçük kardeş.
İranlık = serbestlik, erkeklik.
İrdi = idi.
İren, irgen = erişen.
İrik = iri, kaba.
İriklik = ermişlik.
İrikmek = sabahleyin erken kalkmak.
İrk = erk, iktidar, ihtiyar.
İrken = bir kelime ile birlikte kullanılır: kim irkenimmi = kim olduğumu; irkendür = olmuştur.
İrkin = fiillerin sonuna getirilir: bolmadı irkin = olmadı ki.
İrkinmek = kastetmek, eğilim göstermek.
İrlık, iredik = erlik.
İrnes = değil.
İrn, irni = dudak.
İrte = önce, erken, yarı.
İrte kiçken = daha önce geçmiş.
İrtegi = eski söz, efsane, kussa.
İrtenğ = erken, sabahleyin.
İrür = dir.
İs = koku.
İski = eski.
İskirmek = eskimek.
İsre = alt.
İsmek = bağlamak, kazmak.
İt = et, köpek.
İtek = etek.
İtik = kaybolmuş, sert, keskin, tiz.
İtken = eden, kaybolan.
İtmek = etmek, ileri sürmek, kaybetmek.
İvrülmek = bir şeyin çevresinde dolaşmak, çevrilmek.
İvürmek = çevirmek.
İyelep = sahibi olarak.
İyurmak = ayırmak.

K

Kalın = yığın, çok, yoğun.
Kamuk = kanusu, hepsi.
Kapap = kapamak mastarından kapayıp, kuşatıp, çevirip.
Kaptan = giyecek, kaftan.
Karağ = göz, göz bebeği.
Karaçen = yol kesen, hırsız.
Karakmak = yağma etmek.
Karağın = karanlık.
Karavul = öncü.
Kargamak = sövmek, incitmek.
Karı = ihtiyar, bir kolaç-uzamluk.
Karu = kol, pazı, bir nesneye verilen karşılık.
Kaş = karşı, ön, birlikte, yan.
Katla = kere, kez.
Kavmak = koymak, sürmek.
Kay = haugi, nerede.
Kayan = taraf, yan, haugi.
Kayda = nasıl, ne biçim, ne yolda.
Kaygı = keder, tusa.
Kaygırmak = korumak, gün yememek, bir işi yapmak, döndürmek, kaybetmek.
Kayıtmak = dönmek.
Kayı = hangi.
Kayıtmak = döndürmek.
Kayu = hangisi, kaygı.
Ketek = tavuk kümesi.
Kılga = kılası.
Kılğadiktür = kılınak üzeredir.
Kılğınca = kılınca.
Kımaç = şaşı.
Kın = zahmet, eziyet, işkence.
Kırağ = kenar, yan.
Kırağlık = kılık.
Kırnak = odalık, cariye.
Kıya bakmak = öfke ile bakmak.
Kıyağ = zalim.
Kızgırmak = kışkırtmak, öfkelenmek.
Kızıkmak = kükmek, azmak, hırslanmak.

Kızdırmak = kızdırmak, ateşte ısıtmak.
Kiber = yassı ok demiri.
Kiçkürün = akşamdan sonra geç vakit.
Kiltüredür = yerine getirmektedir.
Kime = gemi.
Kin = arka.
King = geniş, geç.
Kingeş = toplanıp konuşmak, oturum.
Kint = kent, şehir.
Kirgenimde = güdüğümde.
Kiryas = evin avlusu, Farsça da bu anlamdadır.
Kisek = yapılmış katı toprak parçası.
Kişikaram = halk.
Kiyürmek = geçirmek, sokmak.
Kiz = keçe.
Koçuşmak = kucaklaşmak.
Kolan = yabani at, çek, davar.
Koldamak = elini tutmak, yardımcı olmak.
Kulmak = özür dilemek, rükâhla kız isteyip almak.
Kongarmak, konğarmak = yerinden kınıldatmak, koparmak, kökünden çıkarmak.
Kopmak = yerinden kalkmak.
Koparmak = yerinden kaldırmak, meydana getirmek.
Koruğ = halvet, yasak olan yer, koru, bağ.
Koş = çift.
Koşu = arkadaş.
Kotkarmak = kurtarmak.
Koy = koyun, koymak mastarından emir.
Koyı = aşağı, alt.
Koymak = bırakmak.
Koyun, koyan = toz, kasırga.
Kögrek = ciğer, göğüs, bağır.
Kögermek = yeşermek, yapraklanmak.

Kök = gök, mavi, ahenk, bir şeyin aşı.

Kökeltaş = süt kardeş.

Köl = gömlek.

Kölege = gölge.

Kölgü = gölge.

Kömük, kimük = kemik.

Könglek = gömlek.

Köp = çok.

Körgüzmek = göstermek.

Körük = yumurta basan tavuk.

Kötelmek = kalkmak, hoşlanmak.
Kötermek = kaldırmak, götürmek, defetmek, yok etmek.

Közü = ayna.

Kuşgarmak = yerinden kımıldatmak.

Kuşgan = kale.

Kuşgaşun = kurşun.

Kuşgarmak = kurtarmak, yaralamak.

Kurya = baraka, kulübe.

Kutan = saka kuşu, mandıra.

Kutkarmak = koparmak, kökünden çekip çıkarmak.

Kuruğ = kuru, zayıf, kıyı, kenar.

Kutulmak = kurtulmak, kaçmak.

Kutur = uyuz, çopur, çiçek bozuğu.

Kuyanmak = güvenmek, hımmak,

Küyaş = güneş.

Kuyığı = kuyu.

Kuzgalmak = kımıldanmak, harekete gelmek, dalgalanmak.

Külek, külak = büyük dalga, Farsçada da bu anlamdadır.

Külgü = gülme, gülecek şey.

Külük = hayvan, beygir.

Kün = gün.

Kütavul = bekçi.

Küev = güvey, damat.

Küymenmek = bahane, sebep bulmak.

Küymek = yakmak.

Küynük = ufak kap.

Küyük = yannuş.

L

La = ah, eyvah gibi özlem bildirgen edat.

Laçin = şahin, sarp.

Lek = bir para (her lek on tümen).

M

Mamuğ = pamuk.

Manğa = alın.

Megellik = gibi.

Mol = bol, geniş, muhtaç.

Monguz = boynuz.

Mundağ = bunun kadar.

Mundu = muzrak şeklinde bir çeşit şiş.

Munğ = derd, keder, tasa.

Munğaymak = acı duymak, umudsuzluğa kapılmak, dertlenmek.

Munğdaşmak = dertleşmek.

Munğlug = dertli, tasalı.

Murçel = kule.

N

Narı = öte, yan.

Ni = ne, değil, yok.

Ni = kelimenin sonunda olursa

“-i halî” : lutfın = lutfı (lutfu). Vo-

kallerden sonra olursa “-ü” yerine

“-yi” : bade-peymayı = badepeyması.

Niçük = niçin, nasıl.

Nige, nice = nice, niye.

Nime = hiç bir şey, her ne ki,

nitekim, nesne.

Nişe = nice.

Nitkey = ne eder, ne yapar.

Nitük = nice.

Nivçün = niçin.

O

Oğrı = hırsız.

Ohşamak = benzemek, övmek.

Ohşası = benzeri.

Ok = çabuk, hepsi.

Ok = hem (pekiştirme edatı).

Olgamak = büyümek, yaşlanmak.

Olturguzmak = oturtmak.

Omaç = tarhanaya benzer bir aş.

Onamak = bir işe razı olmak, beğenmek.

Onatmak = birini sözle kandırmak.

Opa, öpe = öfke.

Ormanak = oturmak, yer etmek.

Ornatmak = oturtmak, temelleştirmek, yerleştirmek.

Ornuşmak = acele bir işe tutulmak.

Orun = yer; orunda = yerinde.

Orunmak = çabalamak, sendelemek.

Oşal = o kişi.

Ot = ateş.

Oya = küçük kız kardeş.

Oynağal = oynamak için.

Ö

Öğün = den başka, andın öğün gibi.

Öğürmek = aşırı bağırıp çağırmak ağlamak.

Öktek = dargın, öfkeli, inatçı.

Öksük = eksik.

Öküş = çok, aşırı.

Ölgen = ölü, (Abuşka ölken olarak tesbit etmiştir).

Ölük = ölü.

Öllük = yaşlı, nemli.

Öndür = yüksek, gürkin, kusurlu.

Öng = ön, doğru, düz.

Öpçin = zırh, silâh.

Öpkeli = öfkeli.

Ört = ateş, cehennem, yangın, zehir.

Örtegey = yakar, yakacak.

Örtlenmek = yarıp kavrulmak, kızmak.

Ötkenmek = yaşamak, taklit etmek.

Ötkeri = sebep.

Ötkermek = oturmak, geçirmek, ezberden okumak.

Ötkün = geçen, iz bırakan, geçici.

Ötküznek = geçirmek, göndermek.

Ötmek = geçmek.

Ötrü = karşı.

Ötrük = yalan.

Öy = ev.

Özge = başka.

P

Pazman (Radl. Sarı) = sıkıntılı, öfkeli, düşünceli. Kumukça'da üzüntülü anlamına pasman kelimesi vardır.

Pulpuş = evlerin damı altındaki giriş ağacı.

Pülemek = nefes etmek, püflemek, körüklemek.

S

Sağınmak = saymak, saymak, hatırlayıp ağlamak, tasavvur etmek.

Sağış = sayı, hesap.

Salğu = salmuktan isim.

San = yoklama, sayma, hesap.

Sançmak = saplamak, sokmak.

Sargarmak = sararmak.

Sarı = taraf.

Sarığ = sarı.

Savut = zırlı.

Sayı = kelimelerin sonuna getirilerek “nice” anlamını verir : kılansa-yı = kılınca.

Sayu = sayı, hesap, saymak, saygı göstermek.

Sepi = derileri kösele haline getirmek, kürkleri boyamak.
 Sınğan kırk.
 Sınmak kırmak.
 Sıpkarmak = süzerek içmek, sö-mürmek.
 Sırmamak = almak, kapmak, kal-dırmak.

Sızgırmak = sızdırmak, belli et-mek, nakşetmek.

Sigirmek = sıçramak.
 Silemek = saygı göstermek, ko-nukseverlikte bulunmak.
 Sin = sen.
 Sıngıl = küçük kız kardeş.
 Sıngırmek = dertle, gizlice ve ya-vaşca uğlamak.
 Sirgek = uykusuzluk.
 Siggenmek = dehşetle uykudan sıçrayıp kalkmak.

Sivurgâl, Siyurgâl = sürekli ihsan, bahşiş, hoş tutma.
 Sızmek = çizmek, yazmak.

Sogat = armağan, ihsan.
 Sokranmak = mırıldanmak, yakın-mak.

Song = sonra.
 Sorag, sorig = haber, müjde, iz, soru, soracak yer.
 Sögünç = azarlama.
 Sustaymak = yorgun ve gevşek olmak.

Suvamak = sıvamak.
 Süngek = kemik.
 Sürkut = kadehin dibindeki son yudum, geceden kalan yemek.
 Sürük = sürü.

Ş

Şamat, şamt = laciverde yakın bir renk, boya (bu kelime yalnız *Bedayiu'l-Lugat*'ta vardır).

Şel = kötürüm, sakat, Arapçada çolaklık.

Şin = sevinç, zevk, safa.
 Şemyan = çadır.
 Şestman = sulandırılmış yaldızlı boya (bu kelime yalnız *Bedayiu'l-Lu-gat*'ta vardır).
 Şudrun = çi, kırağı.
 Şungar = şahin, laçın.

T

Tabu, tapu = senet, sicil, itaat, secede edip baş eğmek.

Tabuğ = tapma, ibadet, tapu.
 Tağar = kap, çanak, çömlek, küp.
 Tağay = daya.
 Takamak = dağılmak.
 Takızmak = sürmek, aksamak.
 Talğan = yorulan, yağma.

Talpinmak = oynayıp sıçramak, telaşlanmak, çarpınmak.

Tam = dam.
 Tamuzmak = damlatmak, damla-mak.

Tammaş = damlanmak.
 Tamuğ = cehennem.

Tanğ = şaşma, tan yeri açılmaz-dan önceki vakit.

Tanğ atkuça = şafak söküncü.
 Tanğla = yarın, gelecek gün.

Tanğlamak = şaşmak, ayıplamak.
 Tanlamak = ayırmak, seçmek.

Tanmak = inkâr etmek.
 Tapılmak, tapulmak = bulunmak.

Tapmak = bulmak.
 Tapşarmak = teslim etmek, ema-net etmek.

Tarıkmak = darılmak.
 Tarkmak = dağılmak.

Tarkatmak = bölmek, ayırmak.
 Tartımak, tartmak = çekmek, bilgi edinmek.

Taş = Dış.

Taşlamak = atmak.

Tavuş = ayak sesi, şamata.

Tavuşmak = cesaretle kalkınak, sıçramak, hızlı gitmek.

Tayağ = baston.
 Tayılmak = kaymak, kaçmak, sey-rekleşmek.

Taymak = kaymak, denge, yük-lemek.

Tırmak = sarımak, sağlandırtır-mak, tırnaklamak.

Tigin = gibi.

Tigre = çevre, taraf.

Tikiş = döğüş, savaş, dip, çukur, yetecek kadar nesne.

Tik tormağ = doğru durmak.

Tikürmek = çevirmek, dolaştır-mak.

Til = dil.

Tilbe = deli.

Tilep = dileyip, isteyip.

Tilep tapınayın = isteyip bula-mayınca.

Tilmek = dilim dilim etmek.

Tilmürmek = özleyerek bakmak.

Tin tin = danda danda.

Tiney = dölenceyim.

Ting = denk, çift, birlikte, karşı-karşıya.

Tindürmek = dindirmek, yatıştır-mak, durdurmak, rahatlandırmak.

Tingiz = deniz.

Tinmek = dlmek, dölence, alı-koyunak.

Tipük = tekme, ayakla urma.

Tirgüzmek = diriltmek.

Tirmek = devşirmek.

Tiri = diri, deri.

Tirik = diri, canlı.

Tişmek = gözlemek.

Tişük = delik, yarık.

Titmek = didik didik etmek.

Tive = deve.

Tivremek = dikmek, batmak, sokulmak.

Tivrülmek = batmak, sancımak.

Tivrep = batıp.

Tohtamak = saklamak, bekletmek, alıkoymak.

Tola = dolu, çok, bol.

Tolgamak = doldurmak, sarmak, çevirmek, kaplamak.

Tolganmak = dolaşmak.

Tolun = dolu.

Ton = don, giyecek.

Top = yığın, yuvarlak.

Tor = yavru, tuzak, ağ.

Toy = şölen.

Tozmağ = eskimek, dayanmak.

Tökremek = kapamak.

Töküz = tam, bütün, kusursuz.

Töngülmek = vazgeçmek, umud-suzlanmak.

Töpe = tepe.

Tör = evin yukarısı.

Töre = görnek, yasa.

Töş = karşı, yan, senet.

Tumağa = şahin, kalpak, kuşların başındaki tac.

Tumşak = dudak, gaga, burun.

Tanqtarmak = çevirmek, döndür-mek.

Tustağan = kâse, kadeh, desti, çanak.

Tutaş = karşı, bitişik.

Tutkaş = tutunca.

Tuvağ = davarların ayakları, atın ırnağı, perde.

Tuzmak = sabretmek, katlanmak.

Tügen = yara, diken.

Tügün = döğün, sevinç, döğüm.

Tükelmek = tamam olmak.

Tükellemek = araştırmak.

Tükmek = dökmek, döğümlemek.

Tülügün hey tülüm = şarkı ve türkülerin sonundaki nakarat.

Tün = gece.

Tüş = rüya.

Tütün = duman.

Tüz = düz, doğru.

Tüzeng = taşsız, topraklı yumu-şak yer.

Tüzey = düzeyim, tertipleeyim.
Tüzgen = tüzücü, yapıcı, çabuk.
Tüzlük = doğruluk.
Tüzmek = tertiplemek, hazırlamak, onarmak.
Tüzütmek = meydana getirmek, yükseğe çıkartmak, düz kaldırmak.

U

Uça = arka.
Uçaşmak = bahse tutuşmak, düşmanlık etmek.
Uçkun = kıvılcım.
Uçranak = görünmek, rastlanmak.
Uçratmak = rastgetirmek, buluşmak.
Uçru = yakında geçinmiş zaman.
Ulağ = ulaştırıcı, posta.
Ulağmak = şaşmak, yoldan çıkmak.
Ulmak = bağlamak.
Ulanmak = bulaşmak, derde yakalanmak.
Uğalmak = sağlık ve zafer kazanmak, doğruluk.
Uruk = kabile, hısm, akraba, topluluk.
Urun, urn = makam, yer.
Usal = kötü, eksik, savsaklanmaş.
Uşatmak = ufalamak, parlamak.
Uğuzmak = yenilmek, kaybetmek.
Utmak = kumarda kazanmak.
Uyalınak = utanmak.
Uyat = utanma, ayıp, suç, utanç.
Uygağ = uyamak.
Uzatmak = uğurlamak, göndermek.

Ü

Üçkü = keçi.
Üçük = sönmüş ateş, silinmiş yazı.
Üksek = yüksek.
Ülken = ulu, büyük.
Ün = ses, feryad, şöhrat.

Ündemek = seslenmek, çağırmak.
Ütmek = ateşte hayvanın tüylerini yakmak.
Üze = üzere, üzre, üzerinde.
Üzmek = kesmek, kırmak, kökünden çıkarmak.

Y

Yağ = ruh, cevher.
Yağdu = ılık, parlaklık.
Yağı = düşman, yabancı.
Yağın = yağış, yağmur.
Yağmak = etki yapmak.
Yalav = bayrak.
Yal = parlak, düz.
Yalağ = yabı, çıplak.
Yalguz = yalnız, sade, تنها, tek.
Yalınmak = yalvarmak, rahiatsız etmek.
Yamğur = yağmur.
Yan = taraf.
Yana = yine.
Yançmak = ezmek, çiğnemek, yarmak, parçalamak.
Yandaş = dost, tamidik.
Yandaşmak = yanyana gelmek.
Yanğış = gibi, kadar.
Yanğlamak = yenilenmek, tazelenmek.
Yanmak = dönmek.
Yap = yavaş, sessiz, akan su.
Yapug = uzun kebe, yağmurluk, çul, gelinlerin yüzüne yapıştırılan pul.
Yarag = silâh, âlet, fayda, uygunluk.
Yarağlanmak = bazar olmak, hazırlanmak.
Yarmak = para.
Yaruğ = yarık, parlak, aydın, ışık.
Yarumak = parlak, aydın olmak.
Yarutmak = parlatmak, ışıqlandırmak.
Yasağaç = yapma, yapıktan sonra.

Yasamak = yapmak, tertiplemek, düzeltmek.
Yaş = taze, genç, hayat, ömür, gizli, saklı.
Yaşınmak = gizlenmek.
Yaşınmak = saklamak, örtmek, izlemek.
Yaşurun = gizli, örtülü.
Yat = yabancı, zararlı.
Yatlamak = yadırgamak, yabancı saymak.
Yatlıg = kız, yabancı.
Yatmak = uzanmak, hastalanmak.
Yavuşmak = yaklaşmak.
Yazgırmak = suçlandırmak.
Yazmak = açmak, yaymak, yanılmak, süslemek, nakşetmek.
Yazı = kır, yazlık yer.
Yazuk = suç.
Yengi = yeni, taze.
Yıbarınak = göndermek, yollamak, bırakmak.
Yığ = hazır, toplu.
Yığaç = ağaç.
Yıglamak = ağılamak.
Yırak = uzak.
Yıl = yıl, rüzgâr.
Ying = yen, kol, yel.

Yingil = hafif.
Yışilmek = açılmak, çözülme.
Yitkürmek = eleştirmek, ulaştır-mak.
Yüü, yitti = yedi.
Yitmek = yetişmek, kaybolmak, dönmek.
Yitmek = yetmek, elvermek, yeter olmak.
Yoğ = değil.
Yoldamak = yol göstermek.
Yolukmak = uğraşmak, karşılaşıp görüşmek, buluşmak.
Yosun = kural, görenek, düzen, tarz, üslûb; burangı yosunca = eski görenek üzerine.
Yosunluk = kurula ve geleneğe uygun; yosunluk kişi = düzgün adam; bozulgan yosunluk = bozuldukları halde.
Yumak = yıkamak.
Yuy, yuyan = yalan, efsane, masal.
Yuymak = yıkamak.
Yügürmek = koşmak, yürümek.
Yüküşmek = saygı ile diz çökmek.

Z

Zili = kilim.
Zinc = merdiven ayağı.

FARŞÇA KELİMELEK

A

Âbâdîn bayındır, şen, güzel, gösterişli.
Âbile kabarek.
Âferinîş yaratılış ve yaratıklar.
Âğah = bilen, haberi olan.
Âhker = ateş koru, kızıl ateş.
Âlâlâ = gürültülü, çığlık, kavga, kargaşa.
Ânkâ = adı bilinip kendi bilinmeyen efsaneleşmiş bir kış.

Ârâste = süslü, tertipli.
Ârenc = dirsek.
Âs = değirmen.
Âsâ süs, bezek, gibi.
Âsân kolay.
Âslb = zarar, incinme, acı.
Âşâm = içmek anlamına gelen âşâmiden mastarından emir, isimlerin sonuna getirilip bileşik sıfat yapıyor: bâde-âşâm = içki içen.
Ayâğ = kadeh, şarap kâsesi.

Äzer = ateş, şemsi yılı dokuzuncu ayı.

Äzerm = utanma, yumuşaklık, şefkat, haşmet.

Äzine = cuma.

Äzürde = incinmiş.

B

Bâc = vergi, harac, bağ.

Bâd = yel, olsun, hayr-bad = hayr olsun.

Bâd-âverd = Husrev'in sekiz hazinesinden ikinci hazinesinin adı.

Bâhter = batı (eski şairlerin eserlerinde doğu yerine kullanılmıştır).

Bahye = dikiş.

Bâliş, bâlişt = yastık.

Bäre = kere, nöbet, at.

Bârik = ince.

Bâver = inanmak anlamına gelen baveriden mastarından isim : inanma inanç; sıfat olarak sağlam, doğru.

Bâyist = gerekli, zorunlu.

Bâz = şahin.

Bed-mihr = şefkatsiz.

Behmân = filan ile birlikte kullanılan bir söz : behman ü filan.

Behr = pay, kismet.

Beli = evet.

Berâzende = yakıştırlmış, bir şeye eklenmiş.

Bereste = güzel, yakışıklı, sıçramak anlamına gelen bercesten mastarından isim.

Berg = yaprak, mal, yük, aheng.

Berîd = haberci, postacı, ulak.

Bergüstevân = savaş atlarına giydirilen zırh.

Bernâ = genç, yeğit, iyi, güzel.

Berû-mend = taze, yararlı.

Besî = çok.

Best = bağlamak anlamına gelen besten mastarından geçmiş zaman; düğüm, kilit, parmahlık.

Besme = rastık.

Beteng = sıkılamak.

Beze = suç, yanlışlık.

Bidâd = zulüm, zalim.

Bidrûd = sağlık, esenlik.

Biçndâze = ölçüsüz.

Bihbûd = sağlık, düzenlik, iyilik.

Bihıl = bağışlama, af etme.

Bim = korku.

Bismil = boğazlanmış.

Bişe = orman.

Biz = clemek anlamına gelen bizen mastarından emir, nükte-biz = nükte eleyen.

Bûd u nebûd = varlık, yokluk.

Büm = baykuş, yer, yurt, tabiat.

Bürriyâ = hasır.

Bün-gâh = ev, para ve eşya konacak yer, eşya mahzeni.

Bürîde = kesilmiş, değişmiş.

Bürrân = kesici, keskin.

Bût = put, güzel, sevgili.

Bûze = inişli çıkışlı, dereli tepeli yer.

C

Cârûb = süpürge.

Cev = arpa.

Cevceev = parça parça.

Cüst = arama, aramak anlamına

gelen cüsten mastarından isim.

Cüz = başka.

Ç

Çâbük-rev = çabuk giden, koşan.

Çâder = çadır, örtü, çarşaf.

Çâk = yırtık.

Çâl = yavaş, çukur, iki renkli nesne,

çil at.

Çeng = kanına benzeyen bir çalgı.

Çerb = yağlı, seviz.

Çerde = renk, özellikle kara yağız.

Çernîn = deriden yapılmış.

Çin = kıvrım, büküm, buruşuk,

toplamak anlamına gelen çiden mas-

tarından emir, ismin sonuna getirilerek bileşik sıfat yapılır : mive-çin = yemiş toplayan.

Çüşt = çevik.

D

Dâğ = insan ve hayvan tenine kızgın demirle vurulan danga, yara.

Dâs = orak, iki yan keskin silâh.

Debîr = yazıcı.

Ded = arslan, kaplan, kurt gibi yırtıcı hayvanlar.

Değâ = hile, hileci.

Değâl = hile.

Dekke = set ve peyke.

Dem = sofuk, demirci körüğü, zaman.

Demân = öfkeli, kükremiş.

Dengâne = şaşkınlık, sersemce.

Derende = yirtici.

Derhüst = istek.

Derhür, derhürd = lâyk.

Dervâze = her zaman açık duran büyük kapı.

Derz = yiv, ince oyuk yol.

Destâr = sarık.

Deşne = hançer.

Dev = koşmak, atılmak anlamına gelen deviden mastarından emir.

Devâc = yorgan, yüz örtüsü.

Devâli = İhaz hakimi olan kişi.

Dey = şemsi aym onuncusu, kışın ilk ayı.

Dijem = ekşi yüzlü, kaygılı, hasta, düşünceli, öfkeli, bulantı, karanlık.

Divâne-kirdâr = deli gibi.

Dihkân = köylü, köy ağası.

Diz = kale.

Dûde = ocak, kabile, soy sop.

Dû gane = iki; "gâne anlamı değiştirmez, yalnız kuvvetlendirir".

Dû rûyân = iki yüzlüler.

E

Elgâr = yara, yaralı.

Efzâr = âlet.

Enbûh = çok, çokluk, kalabalık, meclis.

Endûh, endûh = keder, kaygı, tasa.

Endûz = kazanmak anlamına gelen enduhten mastarından emir. İsimlerin sonuna getirilerek bileşik sıfat yapılır: dost-enduz = dost kazanan.

Erre = bıçkı, testere.

Eyvân = köşk, oturacak yüksek yer, büyük sofa, kemer, kemerli yapı.

F

Fâlhte = üveyk kuşu.

Fer = şan, parlaklık, tazelik.

Ferâhem = toplama, toplu.

Ferâm = son.

Fersû = eskimek, yıpranmak anlamına gelen fersuden mastarından emir : felek-fersa = feleği yıpratan.

Ferzâne = bilgin.

Fireh = ileri geçme, güzellik, şan.

Firib = hile, aldatmak anlamına gelen firifden mastarından emir, isimlerin sonuna getirilerek bileşik sıfat yapılır: dil-firib = gönül aldatan.

Firüdest = birkaç kişinin bir ağzından usul ile şarkı söylemesi.

Fûta = peştimal, önlük.

Fürûg = parlaklık.

Fûsûs = efsus'un hafifletilmesi, eyvah, yazık.

G

Gâh = yer ve zaman edatı.

Ğaltân = yavaşlanan.

Ğam-zidâ = gamı silen, gideren.

Ğâze = yüze sürülen düzgün, kızıl-lık.

Ğâzûr = çamaşır yıkayan.

Ğebr = ateşe tapan, mecusî.

Ğebrekl = bir eins şarap kabı.

Ğeç = kireç.

Ğed = dilenci, dilencilik.

Ğelle, gele = sürü.

Ğene = hazine.

Gencür = hazine bekçisi.
 Gerd = toz, toprak.
 Gerd = dönmek, dolaşmak anlamına gelen gerdiden mastarından emir; hoş-gerd = dünyayı dolaşan.
 Gerl = bir ölçü.
 Geybûr = yassı ok demiri.
 Gil = çamur, balçık.

Gird = toparlak, top, çevre, yavarlak.

Girev = tutu, öndül, rehîn.
 Gird-i Yezdî = Yezd şehrinde işlenmiş bir çeşit kumaştan yapılan yüz örtüsündeki süsler, benekler (bu kelime ancak *Persian-English dictionary*'de dolayısıyla bulunmuştur).

Girih = düğüm.
 Gisû = saç.
 Glî = dünya.
 Giyâ = saman, ot.
 Gûgird = kükürt
 Gül = ahmak.
 Çür = alçak, kahbe.
 Gûşmal = kulak burma.
 Çulû = kalabalık.
 Gûy = söylemek anlamına gelen güften mastarından emir, isimlerin sonuna getirilip bileşik sıfat yapılır: keramet-guy.

Güyâ = söyleyen.
 Gül-bün = gül fidanı, gül biten yer.
 Gülgeşt = gezinti yeri.
 Gül-gün = gül renkli, Şirin'in bindiği atın adı.

Gül-i sîrd = kırmızı gül.
 Güm = kayıp.
 Gümân = kuşgu, şüphe.
 Günbed = kubbe.
 Gung = dilsiz.
 Gurd = pehlivan.
 Güster = döşemek, yaymak anlamına gelen güsterden masatrından emir; ruh-güster = ruh yayan.

Güvâh = tarak.
 Güvâr = hazmetmek anlamına gelen güvariden mastarından emir; hoş-güvar.
 Güvârâ = hazını kolay ve hoş olan şey.
 Güzir = çare.

H

Ham = eğri, büküm, kıvrım.
 Hamyâze = esneme.
 Hân = okumak, çağırmak anlamına gelen hânden mastarından emir, isimlerin sonuna getirilerek bileşik sıfat yapılır; gazel-hân = gazel okuyan.
 Hân = sofrâ, sini, tepsi.
 Hârâ = katı taş, mermer.
 Hârâr = kalp üzüntüsü.
 Hâre-kâv = taş yonucu.
 Has = çörçöp.
 Hâste = istenilmiş.
 Hâste = kalkmak, belirlemek anlamına gelen hasten mastarından; kalkmış, belirmiş.
 Hâşâk = çörçöp, süprüntü.
 Hâverân = Horasan'a bağlı bir şehir.

Hayr-bâd = hayır olsun.
 Hencâr = kural, tarz.
 Hîre = bulamık, karanlık, şaşkın.
 Hîred = akıl.
 Hîrmen = harman.
 Hîst = kerpiç, tuğla; hîst-zen = tuğlaci.

Hîz = kalkmak, sıçramak, atılmak anlamına gelen hasten mastarından emir; seher - hîz = erken kalkan.
 Hîzrân = hezâren denilen ağaç.
 Hîme = odun, kütük.
 Hoy = ter.
 Hum = küp.
 Hûrd = yemek, yiyecek.
 Hûrde-dân = dikkatli, ince işleri bilen.

Hürsend = kismetine razı, tok gözlü, sevinçli.
 Hürûs = horoz.
 Hûş-yâr = akıllı, uyanık.
 Hûşe = başak, salkım.

J

Jende = yamuk, eski püskü hırka.
 Jerf = derin.

K

Kâc = şaşı, tokad.
 Kâh = saman.
 Kâh = köşk.
 Kâviş = tahta kulplu kap.
 Kâriz = bahçeleri sulamak için yer altında yapılan su yolu.
 Kâs = büyük davul, kûs.
 Kâste = eksiltmiş, zayıflamış.
 Kâş = keşke.
 Kâv = kazmak, çemek anlamına gelen kâviden mastarından emir ve mastar ismi.
 Kâvkâv = arama, sorma.
 Ked = ev.
 Kef = köpük.
 Keş = ayakkabı.
 Kejdüm = akrep.
 Kelâg = yaban kargası, kuzgun.

Ken = kazmak, koparmak anlamına gelen kenden mastarından emir: hârâ-ken = taş koparan.
 Keniz, kenizək = cariye.
 Kerâ-mend = lâyk, uygun.
 Keşîş = çekmek anlamına gelen keşiden mastarından, çekiş, ezbe, naz, durup dinlenmeden yürüme.

Ketâre = belde taşınan hançer.
 Keyâ = büyük padişah, ulu.
 Kîr = zift, katran.
 Kîk = kalem.
 Kîne = kalbde gizli olan düşmanlık.
 Kîrâ = herkime, herkimin.

Kirdâr = iş, görenek, tarz.
 Kîş = ketenden yapılmış bir çeşit kumaş, ok kuburu, ulus, mezhep.
 Kîtl-nümâ = dünyayı gösteren.
 Kûç = göç.
 Kûdek = çocuk.
 Kûh = dağ.
 Kûlâk = büyük dalga.
 Kûre = kayınca ve demirci ucağı.
 Kûtâh = kısa.
 Kûy = sokak.
 Kûlçe = külçe.
 Kûncâyîş = sığma, sığdırma.
 Kûneid = susam.
 Kûnç = köşe.
 Kûnd = kör, keskin olmayan, cesur.

L

Lâbe = yaltaklanma, yalvarma, tu yolda söylenen söz.
 Lâde = akılsız, almak.
 Laht = parça.
 Lâg = alay, eğlence, laklaka.
 Lây = tortu, çamur.
 Lette = kumaş, paçavra.
 Lûk = iri, ağır, güçlü.
 Lûlî = güzel, şöh, dîlber.
 Lung = futa, peştamal.

M

Mâkiyân = tavuk.
 Megâk = çukur, mezar.
 Mergûle = bükülmüş, örülmüş, kıvrık saç.
 Merz = yer; merz-ban = yer sahibi, sınır muhafızı, hâkim; Arapçası merzuban.
 Merz u büm = ekilmiş yer, mülk, iklim.
 Meze = tat, çeşni, bineze = tatsız.
 Mihr = sevgi, güneş.
 Mihr-i giyâ = Abdüsselâm denilen bitki, bu bitkiyi yanında bulunduranlar halk arasında sevilir, itibar kazanmış.

Mis = bakır.
Mîtin = taş yonacak âlet.
Miz-bân = ev sahibi, misafir ağırlayan.
Mübîd, mübed = mecusilerin bilginisi, hakim, filozof.
Müy = kıl.
Muğ = ateşe tapan; mugbeçe = ateşe tapan çocuk, saki, meyhaneci çırağı.

Mür = karmıca.
Müşce = kumru.
Müft = değersiz, beley.
Müje = kirpik.
Mühre = yumurt, top gibi yuvarlak şey.
Müzd = ücret, kira.

N

Nâfe = ahunun göbeğinden çıkan misk.
Nâhencâr = usulsüz, yolsuz.
Naheşb = 'Türkistan'da bir şehir ki, İbnî Muknî' adında bir hakim, buradaki bir kuyudan büyü ile bir ay su-reti göstermiş. "Mah-ı nahşeb", "Çah-ı nahşeb" tamlamaları eski edebiyatta çok geçer.

Nâl = kamış, düdük, inilti.
Nat' = döşek, sofra, yer yüzü.
Nâv = su arığı, oluk.
Neberd = savaş.
Nefîr = inilti, boru.
Neheng = su canavarı.
Nejeh = güzel ve taze fidan, çiçek şeklinde altın varak.
Nejend = tasah, öfkeli, alçak.
Nemek-dân = tuzluk.
Neug = namus, utannı, şöhrat.
Nerd = tavla oyunu.
Neverd = kıvrım, buklüm.
Nevk = bir şeyin ucu, sivri yönü.
Nevşâdur = mışadır.
Nezeh = tavan.

Niger = bakmak anlamına gelen nigeriden mastarından emir.
Nîmrüz = Sistan'ın başka bir adı.
Nîreng = köz bağcılık, büyü.
Nîş = iğne, diken gibi ucu sivri şey, zehir.
Nîze = muzrak.
Nüvîd = müjde, hoşluk.

P

Pârsâ = iyi adam, sofu.
Pâs = gözetme, koruma, sıkıntı, üzüntü.
Pedîdâr, bedidar = belfi, görünen.
Pâyîn = her şeyin aşağı yönü.
Pedrûd = esenlik, veda.
Pejûh = soruşturma, araştırma.
Pergâle = parça, yama, kalın ve sert iplikle dokunmuş kumaş.
Pergend, pergende = dağnak.
Perk = ayrı, başbaşa.
Rervizen = delik delik nesne.
Peşşe = sivrisinek.
Peykân = okun ucu, ukun ucundaki sivri demir.
Peykâr = savaş.
Peymâne = kadeh.
Peyveste = ulaşmış.
Piç = buklüm.
Piç ü tâb = telaş, şaşkınlık.
Piçân = buklülücü, kıvrılcı.
Pindâr = gurur, kendini beğenme.
bâbürlenme; sam.
Pîl = fil.
Pîrzen, pîrezen = koca karı.
Pîse = benekli, aklı karah, alaca.
Pîşe = iş, sanat, görenek.
Pûye = sigirtme, koşma.
Pûşte = tepe, yığın.

R

Râmiş = nağme.
Râstî = doğruluk.
Reg = damar.
Reh-neverd = yol alan.

Rein = ürkme.
Remîde = ürkmiş.
Revzene = pencere.
Rez = üzüm.
Rîş = yara, sakal.
Rîşte = iplik, dizi.
Riv = hile, büyü.
Rîz = dökmek, saçmak anlamına gelen rihten mastarından emir; gene-riz = hazine sağan.
Rîze = kırıntı.
Rûbâb = tilki.
Rûd = ırmak.
Rûde = bağirsak.
Ruhsâr = yanak.
Rûstâî = köylü.
Rûy = tunç.
Rûze = oruç.
Rûzî = kismet.
Rüst = ot bitmek anlamına gelen rüstem mastarından dili geçmiş zaman; sağlam.
Rüstehîz = kıyamet günü.
Sâgar = kadeh.

S

Sâl = yıl.
Sân = gibi, yöntem, usul, tarz, usul, görenek.
Sârâ = katıksız, halis.
Sây = ezmek anlamına gelen sayı-den mastarından emir.
Sâz-vâr = hale, tabiata uygun.
Sebû = testi.
Sebûk = hafif.
Sek = köpek.
Semender = ateşte yürüyen hayvan.
Ser-menzil = konak başı.
Sere = iyi, doğru, seçkin, geçer akçe.
Sî = otuz.
Sîfâl = çanak, testi.
Sîgâl = fikir, endişe, soru, söz.
Sîlî = sille, tokat.
Sindân = demireillerin üzerinde demir dövdükleri örs.

Sitîz = kavga, savaş.
Sorâğ = eser, iz (Türkçeden alınmıştır).
Sûd = fayda.
Sûg = dert, sıkıntı, yas.
Sûhân = eğer.
Sûft = delik.
Sûnbâde = zımpara.
Sâtûh = bezgin, kederli.
Sûtûr = binek hayvanı.

Ş

Şâdürvân = padişahların çadırları önüne çekilen büyük perde, gölgelik, değerli ve renkli döşeme.
Şâh = dal.
Şâhid = dilber, sevgili.
Şâr = şehir.
Şebân = çoban.
Şebâne = gece içilen şarap, geceden kalma su ve ekmecek gibi şeyler.
Şeb-çerâğ = geceleri parlayan inci.
Şebdîz = kara yağz at, Husrev'in bindiği atın adı.
Şebe = siyah boneuk.
Şeb - gîr = gece yola çıkan kervan.
Şegâl = çakal.
Şekker-lâ = şeker çiğneyen; "la" hayiden mastarından emir.
Şengerf = zincifre denilen kırmızı boya.
Şenûd = iştirmek anlamına şeniden, şenuden mastarından, iştiden; güft ü şenud = söylenen ve iştiden.
Şerû-sâr = utanan.
Şest = balık olta, sayılardan alınmış rakamın adı, okların baş parmaklarına geçirdikleri yüksük.
Şeydû = deli, divane.
Şigâl = yarık.
Şigerf = iyi, ulu, yakışıklı, şaşılacak şey.
Şigift = şaşmak anlamına gelen şigiften mastarından : şaşma.

Şikâl = köstek, hile.
 Şikil = hamayıl, köstek, hile.
 Şiven = inilti, bağırıp çağırma.
 Şu'bede = el çabukluğuyla gösterilen hüner, hokkabazlık.
 Şümâr = sayı, hesap.
 Şüy = yıkamak anlamına gelen şüsten mastarından emir = elem-şuy; evli kadın.

T

Tâh = tek, kat.
 Tâk = kubbe, tek; yapı kemeri (Arapçada da aynı anlamdadır).
 Tâk = üzüm çubuğu, bağ kütüğü, asma.

Tâl = bakır ya da pirinçten yapılmış tepsi.

Târ = tel, karanlık, çözgü. Bu son anlamda pud kelimesiyle birlikte kullanılır : tar u pud = atkı ve çözgü.

Târek = başın tepesi.
 Târem = kubbe, dam, kemer.
 Tâs-bâz = tasla oyunlar yapan hokkabaz.

Taylasân = boyun atkısı.
 Tehâr = asıl, soy.
 Tebeh, tebâh = zarar, bozuk, harap.

Teh beteh = tek tek, kat kat.
 Tehemten = Zal oğın Rüstem'in sanı.

Tek = koşmak anlamına gelen tekiden mastarından emir : tiz-tek = hızlı koşan.

Tek ü püy = koşma.
 Tek ü tâz = koşma.
 Telî = acı.
 Tenend = tenbel, örümcek.
 Tenür, tenüre = fırın; zırh gibi bir çeşit savaş elbisesi.

Terâviş = sızmak, damlamak, anlamına teraviden mastarından : sızış, damlayış.

Terk = tolga, çadır ve kavuk tepeliği, dilimi.

Tevsen = özellikle başı sert at, dik başlı.

Turid = yarış, koşu meydanı, savaş, düşmanı kışkırtma, ileri karakol çarpması (Bu kelime ancak Bianchi Sözlüğü'nde bulundu).

Teşne-leb = dudakları susuz.

Tîre = bulamık, karanlık.

Tîşe = külüng, keser.

Tûz = yayın kabzası üzerine kaplanan kayın ağacı kabuğu ve kirişi.

Ü

Üstüvâr = sağlam, dayanıklı.

V

Vâde = asıl, madde ve temel, övünmek.

Vâr = gibi, lâyük : şeh-var = şaha lâyük.

Vâreste = Kurtulmuş.

Vâye = gerekli, pay.

Vellî = lâkin.

Ver = sahib; endişe-ver = endişeli,

Verd = gül.

Verziş = çalışma.

Vesme = rastak.

Y

Yağ = buz.

Yârâ = güç, kudret.

Yâve = anlamsız, faydasız, saçma sapan.

Yeksân = birlikte, her zaman, müsavî.

Yele = salma, salıverme, koşucu.

Yeşim = yeşillimsi bir taş.

Yezeke = öncü.

Z

Zâbûl = Afganistan'ın Güney kesimiyle Gürcistan'ın Kuzey kesimi.

Zâg = karga.

Zahm = yara.

Zâl = ihtiyar.

Zâyende = doğmak, meydana gelmek, artmak anlamına gelen zayiden mastarından : doğmuş, meydana gelmiş, artmış.

Zebâne = terazi dili, ateş yalını.

Zekân = çene çukuru.

Zenah = çene.

Zenahdân = çene.

Zeng = kir, pas, çingirak.

Zengâr = pas.

Zer-beft = sırma ile dokunmuş kumaş.

Zerrîne, zerîn = altın yaldızlı, altından yapılmış.

Zilbâ = yakışıklı, güzel.

Zidâ = silmek, cilalamak anlamına gelen ziduden mastarından emir : gam-zida = gamı silen; akl-zida = aklı cilalayan.

Zihî = aferin, ne güzel.

Zişt = çirkin.

ARAPÇA KELİMELEER

A

'Abher = nergis.

'Ac = fildişi.

'Akabe = sarp, yokuş, tehlikeli geçit.

Âlâ = nişan ve ilhan anlamına gelen "ila"nın çoğulu.

A'li = a'la ile aynı anlamda.

Ağfâl = suçluların ellerine, boyunlarına bağlanan demir bağ anlamına gelen gal kelimesinin çoğulu.

A'mî = a'ma ile aynı anlamda, kör.

'Amın = amca.

'Anâ = yorgunluk, zahmet, eziyet.

Akviyâ = kavi kelimesinin çoğulu.

'Arak = ter, raki.

'Arz = yunak.

Âs = kakım denilen bir canavar.

Atlaş-ı gerdûn = dönen gök, felek (gerdûn Farsçadır).

'Avd = avdet, geri dönmek.

'Azâ = belaya sabretme.

B

Bahl, buhl = hasislik.

Bakşam = kırmızı boya ağacı.

Bârekallah = Allah mübarek etsin.

Bağ = kaz, kaz biçimindeki surahî.

Bathâ = Mekke'de dağ arasında bulunan bir derenin adı.

Benân = parmaklar.

Berd = soğuk.

Berk = şimşek.

Bikâ' = buka'nın çoğulu, yerler, ülkeler.

Bi'aynih = aynıyle, tıpkı.

Bike = sana.

Buk'a = yer, ülke.

Burâk = Peygamber'in Mirac gecesi binmesi için gökten gönderilen hayvanın adı.

Bürke = martı kuşu.

Bürüt = büyük.

C

Ca'be = içine ok ya da yay konulan yelek.

Celâ = yarıttan ayrılma, gurbete düşme.

Celis = arkadaş, aynı yerde oturan.

Cemmâz, cemâz = hızlı giden deve.

Cenb = yan.
Cez', ceza' = sabırsızlık, telaş ve
üzüntü eseri göstermek.
Cirm = vücut, cüsse.
Cuğd = baykış.
Cül = çul.

D

Dahl = dokunmak, sitem etmek,
etki yapmak.
Dâl = delâlet eden.
Dârü'l-emân = güvenilecek, kor-
nusuzca sığınılacak yer.
De'b = edeb, görenek.
Debûr = Batı rüzgârı.
Dem = kan.
Demâr = ölüm.
Deyr = hristiyanların tapmağı,
kilise.
Düneni = yuret anlamına gelen dim-
ne kelimesinin çoğulu.
Düstür = yasa, yöntem.

E

Eblağ = alaca donlu at.
Ebtah = Mekke'de dağ arasındaki
derenin adı "Bathâ" dir. Bu da o an-
lama.
Ebter = kuyruğu kesilmiş hayvan,
miskin adam, faydasız şey.
Ecille = celil kelimesinin çoğulu,
üstün olanlar.
Edhem = kara yağız at.
Efhem, f'efhem = anla.
Ezze = aziz kelimesinin çoğulu,
aziz olanlar.
Elf = bin.
Enûâr = yağmurlar.
Encüm = yıldızlar.
Enkerül'-aşvât = seslerin en çir-
kini.
Evbâş = serseri, çapkın.
Eymen = pek matlu, sağ yerdeki,
Ezrak = temiz su, mavi.

F

Fâka = fakirlik.
Farğ = baş.
Ferkad = Kuzey kutba yakın iki
yıldızdan her biri; ikisine birden fer-
kadan denir.
Fîl-meşel = gibi.
Fîrûze = açık mavi renkli değerli
yüzük taşı.

G

Gabrâ = boz renkli, yer yüzü,
dünya.
Ganım = düşmandan alınan mal.
Çâret = yağma.
Çarın = sıvık, balçık.
Çavr = dip, esas.
Çîrbâl = kalbur.
Çîş = kalpte olan şeyin tersini söy-
lemek.
Çulğul = gürültü, çığırtma.
Çulûv = aşırı, Farsçada kalababık.

H

Habâb = su üzerindeki kabarcık.
Habî = yanlış davranış.
Hacer = taş, (Nevâî bir yerde ve-
zin zorluğuyla hacr olarak tespit edi-
yor).
Hâle, hâl = hala.
Hallâk = berber.
Hamel = kuzu, burlardan birinin
adı.
Hammûr = şarap satan, meyhane-
ci.
Hûnkah = tekke.
Harâbât = meyhane.
Harîf = arkadaş, dost, meslek
arkadaşı.
Harâkat = sıcağı, yanma.
Hatbe = büyük iş, evlenecek kadı-
na aracılık eden adam.
Hâtem = son, mühür, yüzük.

K

Kaîr = şeref sahibi, yüksek, mu-
hataralı.
Kavâmuk = hankah kelimesinin
çoğulu, tekkeler.
Klay = diri, bir nesneyi toplamak,
bu anlamıyla kabile yerinde kullanı-
lır.
Klayl = sürü.
Klayta = ip, urgan, kazık.
Klaz = bir çeşit giyecek.
Klazef = çanak çömlek gibi nes-
neler.
Kelâhil = ilacı olmayan öldürücü
zehir.
Kemî = tasa, kaygı, can sıkıntısı;
çoğulu hümm.
Kevâ = sevgi, bir şeye düşkünlük.
Kevân = alçaklık.
Khdâ = deveyi zorla sürmek, ya da
türkü söyleyerek sürmek.
Khrz = muska.
Kuld = cennet.
Kulle = elbise.
Kumûl = bir kişinin adı sanı bat-
mak.
Kût = büyük bahk, burlardan
birinin adı.

İ

İnâme = sarık.
İmâri = tahirevan, sedye.
İbâ = çekilmek, vazgeçmek, tik-
sinmek.
İhtisâb = hesap sormak; ihtisab
ehli = belediye memuru.
İkân = iyi ve yakın bilmek.
İmtilâ = dolgunluk.
İrem = Şeddat'ın cennete benzet-
mek için yaptırdığı bağın adı.
İşfâk = esirgemek.
İtifâkâ = rastgele, tesadüfle.
İzâr = berkitmek, bir yeri sığmak
haline getirmek.
İzlâl = zelil etmek, alçaltmak.

L

Lahlağa = güzel nesnelerin birbi-
rine karışması; güzel kokulu münun.
Lâuhî = saymam.
Lât = Arapların Cahiliyye dev-
rinde Kâbe'de bulunan putlardan bi-
rinin adı.

Kâbil = yetenekli.
Kâhil = ağır, tenbel, durgun, ihti-
yar.
Kâkum = derisinden kürk yapılan
hayvan.
Kâl' = koparmak, yerinden ayır-
mak.
Kand = şeker.
Karrâbe, karâbe = kırba, büyük
şarap kabı.
Kaşab = ince keten bezi : kaşab-
puş = ince keten bezi giyinmiş, başka
anlamları da vardır.
Kâyîl, kâil = söyleyen.
Kebân, kebbân = büyük terazi,
güvenilir.
Ked = emek.
Kef = avuç.
Kehf = mağara, oyuk.
Kemâhl, kemâhiye = olduğu gibi.
Kest = cüz, bölüm, kırmak; birinci
anlamıyla "küsür" kelimesinin tekili.
Kısm = kısmet, pay.
Kisvet = elbise.
Kudmet = eskilik.
Kuhl = sürme.
Kullâb = çengel.
Kulzüm = deniz.
Kurretül'-ayn = insanın gözünü
aydınlatacak şey.
Kurş = ekmeç parçası, yuvarlak
nesne.
Kût = yiyecek.
Kümeýt = doru at, kırmızı şarap.

Leb = bir yerde oturmak, yüzyüze gelmek, sevgi, doğruluk, vücudu bir yerde gerekli olan.

Ledün = ilâhî sırları bildiren bilim.

Likâ = yüz.

Lu'ûb = tükürük.

M

Mâ = su.

Ma'ra'z = görülecek yer, sergi.

Mâfihâ = içinde bulunan.

Mâ-i ma'în = saf su.

Ma'kûr = ele geçirilmesi mümkün olan, kudret.

Maksûm = bölünlere ayrılmış.

Maşhûb = sohbet mastarından, sohbet olunmuş, kucaklanmış, birlikte alınmış.

Mastûr = satır halinde dizilmiş.

Mâtafâ = batımayan, suyun üzerine çıkan nesne.

Mâtekaddem = geçmiş, geçmiş zaman.

Maîr = yağmurdan ıslanmış, damla damla yağın yağmur.

Mazhar = bir şeyin meydana çıktığı, görüldüğü yer.

Med = uzatmak, çekmek.

Medrûs = deli, eskimiş giyecek.

Mefseka = fisk u fücür yeri.

Mekkâr = hileci.

Men = o kişi ki.

Menâb = niyabe, vekâlet yeri.

Merâga = davamı yatıp ağnaya-çağı yer; Azerbaycan'da bir şehir adı.

Meşâbe = kişinin önceği son yer, derece, aşama.

Meşâf = savaş yeri, savaş.

Mesli = bir nesnenin şeklini değiştirip çirkin bir şekle sokmak.

Meslr = dolaşılacak yer.

Meslûk = yola girmiş.

Messûh = ölçüsü.

Me'gûre = geçmişten süregelen haberler, tüzük.

Meşgûf = tutkun, akl başından gitmiş.

Meş'ûf = göndü aşkla dolu.

Meşşâta = gelini süsleyen kadın.

Me'ûnet = ölmeyecek kadar yiyecek, zahmet.

Me'vâ = yurd, sığınacak yer.

Mevlâ = Tanrı, sahib, nimet verici, köle azad eden; tam tersine azadlı köle, nimet görmüş anlamına gelir.

Mevlî = 'Mevlâ (Garaibü's-Sigar'-daki müstezatın başındaki iki مولى dan birini böyle okunak gerekir).

Mezâhîr = eşyanın görüldüğü yerler; mazhar kelimesinin çoğulu.

Mezâk = zevk, tatmak, tatacak yer ve nesne.

Mezca' = yatacak yer, mezar, kabir.

Mezîd = artmak, artırmak.

Mezra' = ekilecek yer, tarla.

Midağ = kendisiyle nesne "dak" olunan, yani vurulan şey.

Mısr = büyük şehir.

Mıstar = satır çizmeğe mahsus alet.

Mi'cer = kadınların kullandığı başörtüsü.

Miçmer = içinde tütsü yakılan alet.

Midâd = mürekkep.

Mismâr = kazık, çengel, mih.

Mi'zen = ezan okunacak yer, minare.

Mu'cib = şaşırtıcı, i'cab mastarından. Aynı anlama ta'cib mastarından muaccib de gelir.

Mu'llîş = gerçek dost.

Muhtesib = ihtisab ağası denilen eski "belediye zabıta memuru".

Muktedâ = inam, kendisine uyulan.

Murakka' = yamalı.

Mu'tarrâ = taze ve teravetli.

Mu'zmer = gönülde gizli.

Mübâhât = nazlanmak, övünmek.

SÖZLÜK

Mübrez = gösterilmiş, meydana konulmuş.

Müdgam = idgam olunmuş, bir-birinin içine girmiş bir ciisten iki harfin birimeşi.

Müdreğ = idrak edilmiş, anlaşılmış.

Mücrâ = 'jera' mastarından, if'al babından münli mastar, ya da ism-i meful şekli, akıtlmış.

Mühevvis = heves eden.

Mübre = yumurt, yuvarlak şey.

Mütemes = iltimas edilmiş, gözde.

Mümtelî = müde dolgunluğuna uğrayan.

Münadâ = çağrılmış; bir kinise ile toplam görüşmek, derdini dökmek.

Münhî = inşa eden, bildiren.

Müsevvade = müsvvedde (karalamak, bir sayfayı yazı ile doldurmak anlamına gelen tessvid mastarının, ism-i mefulu musavved gelir; müsevvedde yazılmış sayfa demektir. Buna yanlış olarak müsvvedde denilmektedir).

Müsterâh = rahat edecek yer, abdestane.

Müsteveib = layık.

Müşâ'bid = hokkabaz, şa'bade mastarından.

Müşteğal = çalışılacak yer, iştiğal'den.

Müte'emmîl = dikkatle ve derin düşünen.

Mütenâzi' = birbiriyle çekişen.

Müttekâ = dayanmak anlamına gelen "ittikâ" dan dayanılabacak şey.

Müvecceh = yüzü çevrilmiş, uygun.

Müzâb = erimiş.

Mü'zî = eziyet eden, inciten.

Müza'href = yalvarış, kalp, karışık.

N

Naft = neft.

Nağb = lağam, büyük delik açmak.

Na'leyn = iki na'l, ağız ayakkabı.

Namat = döşek.

Nâpık = söyleyen.

Nedem = pişmanlık.

Nehb = yağma, akın, çapul.

Nesye = unutulmuş şey.

Nevâl = lûtaf, iltisân, kerem.

Nuql = meze.

Nûra'n 'alânûr = nur nur üzerine.

Nu'fa = duru su, insan menisi.

Nûfûr = ürküp kaçmak, dağılmak.

Nûket, nikât = nûkte'nin çoğulu.

Nüvvâb = vekil anlamına gelen nâibin çoğulu.

R

Râh = şarap, içki.

Rahbe, rahabe = alan, meydan.

Râ'î = çoban.

Ra'bü'l-lisân = dil tazeliği.

Ravza = çemenlik, çayırık, bahçe.

Reb' = yer yuvarlağının bir parçası (bu anlamı bakarak "rub'-ı meskûn" yerine "reb'-i meskûn" demek de doğrudur).

Rekib = başka bir şekle konulan ve birleştirilen nesne.

Reyhân = feshîgen çiçeği.

Ridâ = örtü.

Rûzân = cennetin bekçisinin adı, razı olma.

Rulâm = mermer taş.

Rûhu'l-kuds = Cebraîil.

Rûhu'llah = İsa Peygamber.

Ruğ'a = yazı yazılacak kâğıd, yazı, mektup.

S

Şa'b = güç.

Şabûh = sabahleyin içilen şarap.

Sâk = baldır, kol.

Şakbe = delik.

Şakkâ = su taşıyıcı.

Şamed = son derece yüksek ve devamlı (Tanrı'nın isimlerinden).

Şandal = bir kaç türlü sü bulunan kokulu ağaç.

Şavma'a = hristiyanların tapınağı.
 Sayrâfî = sarraf, herşeyin kolayını
 ve kulpuna/bulan kurnaz adam.
 Sebak = ders.
 Seblet = bıyık.
 Şehâ = cömertlik.
 Sehm = ok, hisse.
 Şekar = tamu, cehennem.
 Semek = balık.
 Semîn = pahalı, değerli.
 Şemre = semer kelimesinin tekili :
 yemiş; çölde yetişen bir cins ağaç.
 Sevâd = karaltı, karalık.
 Sevâd-ı a'zam = büyük şehir.
 Sibâ' = yırtıcı hayvanlar.
 Sidre = gökte bir makam.
 Sinân = mızrak.
 Summak, sunmak = bir cins ebrulu
 ve değerli katı taş.
 Sübha = tesbih.
 Sübûl = yol anlamına gelen sebil
 kelimesinin çoğulu.
 Sübâ = küme yıldızların ortasında
 çok küçük görünen bir yıldız.

Ş

Şak = zahmetli, güç.
 Şak = yarmak, yarı, çatlak.
 Şemmâne, şemmâme = küçük ka-
 vun biçiminde güzel kokulu bir çeşit
 yemiş.
 Şemse = güneş biçiminde işleme,
 süs.
 Şey'en lillah = Allah için bir nesne
 anlamına dilenmek.
 Şeyn = ayıp, kusur, leke.
 Şık = ikiye bölünmüş bir şeyin
 parçası.
 Şuğl = iş, hizmet, meşguliyet.

T

Ta'vîz = muska.
 Tâ'ir = uçucu.
 Tayyâr = hazır, çok uçan.

Tecemmül = süslenmek.
 Tefahhuş = araştırmak.
 Telbîs = bir şeyin aybını örtmek,
 doğru görünüp aldatmak.
 Temevvül = çok mal sahibi olmak.
 Tereşşuh = sızmak.
 Teşhîz = bilemek.
 Tevakkû' = ummak, umulmak.
 Tevellî, tevallâ = birini dost edin-
 mek.
 Tîn = çamur.
 Tınâb = çadır tipi.
 Tübâ = cennette bir ağacın adı.
 Tubî şeklinde de kullanılır.
 Tuhaf = armağan, hoş, güzel şey
 anlamına gelen tuhfe kelimesinin ço-
 ğulu.

Tu'me = lokma, yiginti.
 Turfa = tuhaf, gülünç.
 Turra = aludaki uzun saç.

U

Ueb = kendini beğenme.
 Ud = yakıldığı zaman güzel koku
 çıkaran odun.
 Uķbe = nöbet.
 Ukûbet = ceza, azap.
 Ūr = bâtıl, ayıp.

V

Vâlideyn = ana, baba.
 Vera' = haramdan, günahattan sa-
 kınma, perhîz.
 Vişâķ = kalın ve kuvvetli bağ, ye-
 min, anlaşma.
 Vuşla = bir nesneyi başka bir nes-
 neye eklemek.

Y

Yesrib = Arabistan'daki Medine
 şehrinin adı.

Z

Zade = ziyade kelimesinden, art-
 sın, "dua" anlamına.
 Zandır = kalb.
 Zârâ'at = alçak gönüllülük.
 Zerîr = sarı boya elde edilen bitki.
 Zerk = gösteriş, iki yüzlülük.
 Zikke = silâh.
 Zübâb = sinek.
 Zülâl = saf su.
 Zünnâr = papazların bellerine bağ-
 ladıkları kuşak.
 Zû'n-nûn = Yunus Peygamber.

ACIKLAMALAR

Eserin I., II, ve III, ciltlerindeki Nevaî metnlerinde geçen âyetler, kişi adları, beyitler, mısralar ile, Arapça sözler ve deyimler :

ÂYETLER :

'Aynâ'n tusemnâ selsebîl = selsebîl diye adlandırılan pınar. Kur'an'daki "Dehr" süresinden alınmıştır : عَيْنًا فِيهَا تُسَمَّى سَلْسَبِيلُ (18. âyet).

Ey ednâ = ya da daha yakın. Kur'an'daki "Necm" süresinden alınmıştır. ثُمَّ دَنَىٰ فَقَدَىٰ فَكَكَانَ قَابَ قَوْسَيْنِ أَوْ أَدْنَىٰ Tanrı, Cibril'in Hz. Muhammed'e Kur'an'ı öğretmek için yaklaştığını anlatırken, Cibril ile Peygamber arasındaki yakınlık için şöyle diyor : Araları, iki yayın arasındaki yakınlık kadar, ya da daha az kaldı (9. âyet).

Leyletü'l-kadr = kadir gecesi. Kur'an'daki "Kadr" süresinden alınmıştır : إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةِ الْقَدْرِ وَمَا أَدْرَاكَ مَا لَيْلَةُ الْقَدْرِ لَيْلَةُ الْقَدْرِ خَيْرٌ مِنْ أَلْفِ شَهْرٍ

Biz Kur'an'ı Kadir gecesi indirdik. Ya Muhammed, Kadir gecesini Allah sana bildirdi. Kadir gecesi bin aydan hayırlıdır (1-3. âyet).

Lîmenî'l-mülkü = mülk kimin? Kur'an'ın "Mü'min" sure-sinden alınmıştır. لِمَنِ الْمُلْكُ الْيَوْمَ لِلَّهِ الْوَاحِدِ الْقَهَّارِ

O gün "mülk" kimindir diye seslenilir. "Tek ve Kahhar olan Allah'ındır" cevabı verilir (16. âyet).

Mâzâga = çevirmedi. Kur'an'daki "Necm" suresinden alın-mıştır. مَا زَاغَ الْبَصَرُ وَمَا طَغَىٰ : Tanrı Kurey'şe hitabediyor. Peygamber'in Cibril ile "Sidre-i Münteha" nın yanında görüşük-lerini bildirerek : "Peygamber orada gördüğü şeylerden gözünü çevirmedi" (17. âyet).

Şerābā'n tahūr = çok temiz bir şarap, Kur'an'ın "Dehr" suresinden alınmıştır. *وَسَقَيْنَهُمْ شَرَابًا طَهُورًا* = Tanrı onlara çok temiz şarap içirir (21. āyet).

Tenzi'ul-mülke = mülkü geri alır, Kur'an'daki "Al-i İmran" suresinden alınmıştır. *قُلِ اللَّهُمَّ مَالِكِ الْمُلْكِ تُؤْتِي الْمُلْكَ مَنْ تَشَاءُ وَتَنْزِعُ الْمُلْكَ مِمَّنْ تَشَاءُ* Tanrı Muhammed Peygamber'e hitab ediyor : De ki ey Tanrı, ey mülkün sahibi, mülkü dilediğine verirsın ve dilediğinden geri alırsın (26. āyet).

Tübū ilā'llah = Allah'a tövbe ediniz, Kur'an'ın "Tahrim" suresinden alınmıştır. *يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا تَوْبُوا إِلَى اللَّهِ تَوْبَةً* = Ey mü'minler, Allah'a "tövbe-i nasuh" ile, yani günahlarınızdan pişman olarak tövbe ediniz (8. āyet).

Ve'l-leyli izā yağsā = güneşi örten geceye yemin ederim ki, Kur'an'ın "Leyl" suresinden alınmıştır : *وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَى* (I. āyet).

Ve's-şems = güneşe yemin ederim ki, Kur'an'daki "Şems" suresinden alınmıştır. *وَالشَّمْسِ* (I. āyet). Ve's-Şems kelimesi Yasin, En'am, A'raf, Yusuf, Enbiya surelerinde de geçer.

Ve'z-zuhā = kuşluk vaktine yemin ederim ki, Kur'an'ın "Zuhā" suresinden geçer. *وَالضُّحَى* (I. āyet).

Yemküşü fi'l-'arz = yerde kahr, Kur'an'ın "Ra'd" suresinden alınmıştır. *وَأَمَّا مَا يَنْفَعُ النَّاسَ فَبِيْمَنكُثُ فِي الْآرْضِ* = Ama halka yararlı olan da yerde kahr (17. āyet).

Yüfüne bi'n-nezr = adakları yerine getirirler, Kur'an'daki "Dehr" suresinden alınmıştır. *يُؤْفُونَ بِالنَّذْرِ* (7. āyet).

Yuhyi'l-'izām = kemikleri diriltir, Kur'an'daki "Yasin" suresinden alınmıştır. *قَالَ مَنْ يُحْيِي الْعِظَامَ وَهِيَ رَمِيمٌ* : Tanrı kendini bilmez insanların söylediklerini Peygamber'e bildiriyor : "Çürümüş kemikleri kim diriltir" dedi (78. āyet).

Zalemnā Rabbenā = biz zulüm ettik Rabbimiz, Kur'an'ın "A'raf" suresinden alınmıştır. *أَدَمَ قَالَا رَبَّنَا ظَلَمْنَا أَنْفُسَنَا*

Peygamber ile eşi : "Ey Rabbimiz, nefsimize zulm ettik" dediler (23. āyet).

KİŞİ ADLARI :

Bu Ali, Ebu Ali Hüseyin b. Abdülilah b. Ali b. Sina (d. H. 370 = M. 980 - ö. H. 428 = M. 1036). Türk hekimi ve filozofu. Buhara'da bir kasabada doğmuş, Hemedan'da ölmüştür. En ünlü eseri, beş tıp kitabından toplanmış olan *El Kanun'dur*. *Şifa*, *Necat*, *İşaret*, *Hidaye* de ünlü eserleri arasındadır.

Fahrü'd-din-i Razi, Ebu Abdullah Muhammed b. Ömer (d. H. 544 = M. 1149 - ö. H. 606 = M. 1209). Rey'de doğmuş ve orada ölmüştür. 13 cilt olan tefsiri çok önemlidir. Türklü bilimlerle ilgili birçok eserleri vardır.

Fir'avn, eski Mısır kralarının sanı. Bunların arasında Musa Peygamber'den sonra Allahlık dâvası eden Fir'avn, kitaplarda yer alır. Kur'an'da da geçer.

Eşref, Derviş Eşref-i Meragî-i Tebrizî (ö. H. 854 = M. 1450), Nevaî'nin *Leyli vü Mecnun* mesnevisinin "Söz gevheri" bölümünde, *Leyli vü Mecnun* yazan şair olarak adı geçer.

İrakî, Şeyh Fabrü'd-din İbrahim, Hemedanlıdır. İran Şahlarından H. 985 = M. 1577'de tahta geçen Sultan Mehmet Hüda-bende zamanında Şam'da ölmüş, Salhiyye'de Muhyi'd-din-i Arabî'nin mezarı yanına gömülmüştür.

Hasan, Hz. Muhammed'in şairlerinden. İslâm'ın karşısına çıkanları şiirleriyle yermiştir. 60 yaşında iken İslâm olmuş ve Halife Ali'nin zamanında 120 yaşında ölmüştür.

Karun, zenginliği ve basistliğiyle ün kazanmıştır. Musa Peygamber zamanında yaşamış, önceleri fakir iken Musa Peygamber'in aracılığıyla kimya öğrenerek zengin olmuş, fakat istenilen ösrü vermediği için, Musa'nın duâsıyla yerin dibine gemiştir.

Nümrud, Babil'in kuruçusu ve ilk hükümdarı. Söylentiye göre Halil Peygamber'i ateşe atmış, fakat Tanrı koruduğu için Halil Peygamber ateşte yanmıştır.

Rüstem, İran'ın ünlü kahramanlarından. Babası Zâl, onun babası Sam, onun da babası Neriman'dır. Hepsisi de olağanüstü kuvvetleri ve kahramanlıklarıyla tanınmıştır. Rüstem, İran Şahlarından Feridun'un torunu Minuçihr zamanında dünyaya gelmiş, Keyanilerden Keykâvus zamanında ün kazanmıştır.

Sühreverdî, bu adla tanınmış üç kişi vardır :

Sühreverdî, Ziyâü'd-din Ebü'n-Necib Abdü'l-Kahir b. Abdü'l-Bekrî (d. H. 490 = M. 1096 - ö. H. 563 = M. 1167). Ünlü sufilerden. Sühreverdî'de doğmuş, Bağdad'da ölmüştür.

Sühreverdî, Şihabü'd-din Ebu Hafs Ömer b. Muhammedî'l-Bakirî (d. H. 535 = M. 1140 - ö. H. 632 = M. 1234). Sufilerden ve Şafii fakihlerinden. Sühreverdî Ziyâü'd-din'in kardeşinin oğludur. Sühreverdî'de doğmuş, Bağdad'da ölmüştür. *Avarifü'l-Maarif* bunun eseridir.

Sühreverdî, Şihabü'd-din Ebu'l-Fütuh Yahya b. Habeş b. Emîrek (d. H. 549 = M. 1154 - ö. 585 = M. 1189). Sühreverdî'de doğmuş, zındıklıkla suçlandırıldığı için Halep'te aç bırakılarak öldürülmüştür. Maktul sanıyla anılır. *Heyakili'n-Nur* onun eseridir.

Ubeydullah-ı Ahrar, (ö. H. 896 = M. 1490). Nakşebendî tarikatinin ulularından. Horasanlıdır. Mevlâna Abdü'r-Rahman Camî bundan el almıştır. Semerkant'te gömülüdür.

Yakut, Ebu Abdî'llah Şihabü'd-dini'r-Rumî (ö. H. 626 = M. 1228). Yazısının güzelliğiyle ün kazanmıştır. En tanınmış eseri, alfabe sırasıyla tertiplenmiş büyük bir coğrafya kitabı olan *Mu'cemü'l-Büldan*'dır. Halep'te şehir dışındaki bir evde ölmüştür.

Zâl, İran'ın ünlü kahramanlarından. Sistan hâkimi olup ünlü Rüstem'in babasıdır. Efsaneye göre, doğduğunda saçları bembeyaz olduğu için uğursuz sayılarak bir dağa atılmış, orada Simurg tarafından beslenmiştir. Saçları beyaz olduğu için kocakarı anlamına gelen Zâl adını almıştır.

BEYİTLER VE MİSRALAR :

Bihamdik fetḥu ebvâbi'l-ma'ânî

بحمدك فتح ابواب المعاني

Anlamı: : Anlam kapılarının açılması senin hamdindedir.

Bismillahi'r-Rahmanî'r-Rahim

بسم الله الرحمن الرحيم

Bu mısra vezne uymaz. Fakat şairler bunu çok kez manzumelerinin başına ilk mısra olarak koyarlar. Ya vezne uydurmaya

çalışarak, ya da vezinsiz olarak okurlar. Bu eski edebiyatta gelenektir. "Müfteilün müfteilün failün" veznine şu şekilde uydurulabilir : Bismi İlahi'r-Rahmanî'r-Rahim.

Hayru şenâi'n lînuñîzî'l-kerem

خير ثناء لمفض الكرم

Anlamı : Kerem saçan Tanrı'ya en iyi senalar olsun.

Cellet âlâ'uhu ve şânüh

جلت آلاؤه وشانه

Anlamı : Onun lutufları ve şanı yücedir.

Eşrakat min 'akşi şemsi'l-ke'si envârü'l-hüdâ

Yâr 'akşin meyde kör dip câmdın çıktı şada

اشرفت من عكس شمس الكأس انوار الهدى

يار عكسن می دا کور ديب جام دين چيقتی صدا

Birinci mısraın anlamı : Doğruluk ışığı, kadehteki güneşin aksiüden doğdu. İkinci mısradaki "yar" gerçek (varlık olan Tanrı'dır; "mey" ise, tasavvufdaki "mey-i vahdet", yani "birlik içkisi" dir.

Hallede'llahü mülkehu ebedâ

خلد الله ملكه ابدًا

Anlamı : Allah onun mülkünü ebedî kıldım.

Kâne'llahu lem yekün ma'a şey'

كان الله لم يكن مع شيء

Anlamı : Allah vardır; onunla birlikte başka birşey olmadı. Bir hadistir.

Küllü şey'in mine'z-zarîfi zarîf

كل شيء من الظريف ظريف

Anlamı : Zarif olan her şeyden daha zarif.

Leke'l-hamdü yâ ekreme'l-ekremîn

لک الحمد یا اکرم الاکرمین

Anlamı : Ey ekrem olanların ekremi, hamd senin için.

Tekülû i'lemû yâ eyyuhâ'n-nâs

تقولوا اعلموا یا ایها الناس

Anlamı : Derler : Ey nas biliniz.

Ve Lev hazâ'l-ma'ânî ente kıltüm

ولو هذا المعانی انت قلت

Anlamı : Söylediğiniz bu anlamlarda olsa da. "Ente", "Entüm" olmahtır.

Yâ Rasûla'llah elfü elfi selâm
Bike min Zî'l-celâli ve'l-ikrâm

یا رسول الله الف الف سلام
بک من ذی الجلال والاکرام

Anlamı : Ey Allah'ın Peygamberi, celal ve ikram sahibi olan-
dan sana bin bin selâm.

DEYİMLER VE SÖZLER :

Cevher-i ferd = bir maddeyi meydana getiren parçalanmaz
cüzlerden her biri.

Delle'tü'l-Muhtâle — Vaktiyle Mısır'da kargaşalık çıkaran
hileci kadın (dalavereci, hain kocakarı tipinin temsilcisi olarak
divan edebiyatında çok geçer. Verdiği yalan haberle Ferhat'ın
ölümüne sebep olan kocakarı gibi).

El Esmâ'ü tenezzelü mine's-semâ = isimler gökten iner.

El Veledü sırra ebîh = çocuk babasına benzer.

Ene Efsâh - ben çok iyi konuşurum.

En Nâsü 'alâ dîni mülûk = halk padişahın dinindedir.

Fehüm lâ ya'rifû hazâ'l-ma'ânî = onlar bu anlamları bilmez-
ler. (Doğrusu şudur : Fehüm lâ ya'rifûne hazîhi'l-ma'ânî).

Hazâ şey'ü'n 'acîb = bu çok acaib bir şey.

İdgām = Arapça kelimelerde sesleri birbirine uyan iki harf-
ten birincisinin ikincisinde kaynaması; birincisine *müdgam*, ikın-
cisine *müdgamü'n-fih* denilir. Şöyle olur : "tenvin" den ve "sakin"
"n" harfinden sonra "m, v, y" harfleri gelirse, "n" öteki harflerin
sesi içinde kaybolur. Örneğin "min men", "mim men" okunur.

Ke'l-aḥādîṣi'n-nebiyyi'l-mürsel = gönderilmiş peygamber-
lerin sözleri gibi.

Ke'l-vahyi'l-münzel = gökten inen vahy gibi.

Kün-feyekün = tasavvufda varlığın ortaya çıkışını beliren
iki söz. Hak "kün" emrini veriyor : "feyekünü" bütün eşya heli-
riyor. Nevâî, *Leyli ü Mecnun* mesnevîsinin "Söz gevheri" bölü-
münde her ikisini şu beyitle açıklıyor :

Kim boldı çü emr-i "kün" hüveydâ

Boldı "feyekün" ḡulûsı peydâ

Küntü nebiyye'n ben peygamber idim. "Adem Peygamber
ruh ile ceset arasında iken ben peygamber idim" anlamına gelen
"Küntü nebiyyâ'n ve Âdemü beyne'r-rûhi ve'l-eesed" hadisinden
alınmıştır.

Lî ma'a'llah = "Benim Tanrı ile bir arada olduğum bir vakit
vardır" anlamına gelen "Lî ma'a'llahi vaktü'n" hadisinden alın-
mıştır.

Mâ'arefnâke — Biz seni anlamadık.

Mâsivâ'llah = Allah'dan başka her şey.

Men'arefe Rabbehu = "kendini bilen Allah'ı bilir" anla-
mına gelen "men 'arefe nefschu feḡad 'arefe Rabbehu" hadisinden
alınmıştır.

Men ḡana' = kanaat getiren kişi.

Sevâdü'l-vechi fî'd-dâreyn = Her iki evde (dünyada ve
ahirette) kara yüzlü.

Sübhāne hayyü'l-lezî lāyemût = ölmeyen diri, bütün eksiklerden “münezzeh” olsun.

Şakku'l-kamer = Hz. Muhammed'e ait bir mucizedir. Ku-reyş kabilesinden birkaç bir gece ay ışığı altında Peygamber'den mucize istediler. O da parmağını aya uzatınca ay iki parça oldu.

Üşrubū yâ cyyühâ'l-'atşân = ey susamış olanlar, içiniz.

YANLIŞ - DOĞRU CETVELİ

Bu cildin basılmış formlarının gözden geçirip yanlışlarını tesbit etmeye fırsat bulamadım. Ancak I. ciltte sonradan gözüme ilişen birkaç önemli yanlış daha burada açıklıyorum :

Sayfa	Satır	Yanlış	Doğru
XV		XV (sayfa ters basılmış)	XVI
XVI		XVI (sayfa ters basılmış)	XV
XVI	20	dest	dest
44	31	zünübuhu	zünübuhu
44	31	'uyübuhu	'uyübuhu
56	25	'uyübuhu	'uyübuhu
56	25	zünübuhu	zünübuhu
68	19	beyit sayısı	mısra sayısı
68	25	beyit sayısı	mısra sayısı
76	25	cevheri	cevheri
76	26	ahteri	ahteri
150	3	hükümdar kızları değil	hükümdar kızlarıdır
209	9	mukammer	mukammir*
209	13	mukammer	mukammir
220	17	kürd	gürd
247	16	tüş tüşidin	töş tüşidin

* Arapçada *مكمر* kelimesi “mukmir” olarak okunur ve mehtaplı gece anlamına gelir. Servet-i Fünun şairleri bu kelimeyi “mukammer” diye okumuşlardır. Arapçada “mukammir” ya da “mukammir” diye bir kelime olmadığı için, ben I. ciltte geçen bu kelimenin, Servet-i Fünun şairlerinin kullandıkları şekilde yanlış tesbit edildiğini düşünerek böylece kaydetmiştim. *Muhakemetü'l-Lâgateyn*'deki bir sözden anlaşıyor ki, Nevaî bu kelimeyi, kumar oynayan anlamına “mukammir” diye tesbit etmiştir. Oysa Arapçada kumar oynamanın karşılığı “kamr” ve “kumar”dır; “takmir” mastarı kullanılmaz. Nevaî bu kelimeyi kumar oynayan karşılığı olarak kullandığına göre, “mukammir” diye okumak gerekir.

ACAII SIRRI LEVEND'İN BASILMIŞ ESERLERİ

- Acılar*, roman, "eski harflerle", İstanbul, 1928; tükenmiştir.
- Felsefe Ve İctimaiyat*, dergi, "eski ve yeni harflerle", İstanbul, 1927-1930; tükenmiştir.
- Edebiyat Tarihi Dersleri, Tanzimata kadar*, İstanbul, I. basım 1932, VII. basım 1943; tükenmiştir.
- Edebiyat Tarihi Dersleri, Tanzimat Edebiyatı*, İstanbul, 1934; tükenmiştir.
- Edebiyat Tarihi Dersleri, Servetifünün Edebiyatı*, İstanbul, 1938; tükenmiştir.
- Maarifimiz Ve Millî Terbiyemiz*, incelemeler, İstanbul, Eminönü Halkevi yayımlarından, İstanbul, 1940; tükenmiştir.
- Eserler Ve Şahsiyetler*, incelemeler ve eleştirmeler, İstanbul Eminönü Halkevi yayımlarından, İstanbul, 1940; tükenmiştir.
- Halk Kürsüsünden Akisler*, söylevler ve konuşmalar, Kayseri Halkevi yayımlarından, İstanbul, 1941; tükenmiştir.
- Divan Edebiyatı*, araştırmalar ve incelemeler, I. basım, Niğde Halkevi yayımlarından, İstanbul, 1941; II. basım, İnkılâp kitabevi, İstanbul 1943.
- Nabî'nin Sur-namesi*, araştırma, inceleme ve metin, İstanbul, 1944.
- Profesör Ferit Kam, Hayatı Ve Eserleri*, inceleme ve metin, İstanbul 1946.
- Atayî'nin Hüyetü'l-Efkârı*, araştırma, inceleme ve metin, Ankara 1948.
- Türk Dilinde Gelişme Ve Sadeleşme Safhaları*, araştırma, inceleme, TDK yayımlarından, Ankara, 1949; II. basım, *Türk Dilinde Gelişme Ve Sadeleşme Evreleri*, eklemelerle, Ankara 1960.
- Türk Edebiyatı*, Lise II. sınıflar için, İnkılâp kitabevi, I. basım, İstanbul, 1950; II. basım, İstanbul 1951.

Mantık'ı-Tayr, önsöz, inceleme ve metin, tıkkıbasımı, TDK yayımlarından, Ankara 1955.

Gazavat-nameler ve Mihaloğlu Ali Beyin Gazavat-namesi, araştırma, inceleme ve metin, TTK yayımlarından, Ankara 1956.

Türk Edebiyatında Şehr-engizler Ve Şehr-engizlerde İstanbul, inceleme, İstanbul Fetih Derneği Enstitüsü yayımlarından, İstanbul, 1958.

Arap, Pars Ve Türk Edebiyatlarında Leylâ Ve Mecnun Hikâyesi, inceleme, İş Bankası yayımlarından, Ankara, 1959.

Tarih Boyunca Türk Dili, Türk Kültür Dernekleri yayımlarından, Ankara, 1961.

Ümmet Çağı Türk Edebiyatı, Diyanet İşleri Başkanlığı yayımlarından, Ankara 1962.

Hüseyin Rahmi Gürpınar, inceleme, TDK yayımlarından, Ankara, 1964.

Ahmet Rasim, inceleme, TDK yayımlarından, Ankara 1965.

Ali Şir Nevai, cilt I, hayatı, sanatı, kişiliği ve eserlerinin başlıca özelliği; inceleme ve araştırma, TDK yayımlarından, Ankara, 1965.

Ali Şir Nevai, cilt II, *Divanlar*, 4 Türkçe, I Parsça divan, metin, özet, TDK yayımlarından, Ankara 1966.

AYRI BASIMLAR :

Fatih Devrinde Türk Dili Ve Edebiyatı, inceleme ve araştırma, *Türk Dili* dergisi, Ankara, 1963, (c. 2, sayı 20).

Aşık Paşa'nın Bilinmeyen İki Mesnevisi, Fakr-name Ve Vasf-ı hal, *Türk Dili Araştırmaları Yıllığı-Belleten*, Ankara, 1953.

Aşık Paşa'nın Bilinmeyen İki Mesnevisi Daha, Hikâye Ve Kimya risalesi, *Türk Dili Araştırmaları Yıllığı-Belleten*, Ankara, 1954.

Aşık Paşa'ya Atfedilen İki Risale, *Türk Dili Araştırmaları Yıllığı-Belleten*, Ankara, 1955.

Feyzî'nin Bilinmeyen Hamsesi, *Türk Dili Araştırmaları Yıllığı-Belleten*, Ankara, 1955.

Nevai'nin Arapça Sözlüğü, *Türk Dili Araştırmaları Yıllığı-Belleten*, Ankara 1956.

Türk Edebiyatında Leylâ Ve Mecnun Yazan Şairler, Türk Dili Araştırmaları Yıllığı-Belleten, Ankara 1957.

Nevai'ye Atfedilen Bir Eser, Muammeyat-ı Esmâ-i Hüsnâ, Türk Dili Araştırmaları Yıllığı-Belleten, Ankara, 1957.

Nevai'nin Eserleri, Türk Dili Araştırmaları Yıllığı-Belleten, Ankara, 1957.

Nevai Adına Basılmış Bir Eser, Jean Deny Armağanı, TDK yayınlardan, Ankara, 1958.

Nevai'ye Atfedilen Esmâ-i Hüsnâ Muammalarının Sahibi, Türk Dili Araştırmaları Yıllığı-Belleten, Ankara, 1958.

Türkiye Kitaplıklarındaki Nevai Yazmaları, Türk Dili Araştırmaları Yıllığı-Belleten, Ankara 1958.

Bilinmeyen Bir Yazarın Bilinmeyen Bir Eseri: Tutmacı'nın Gül ü Husrev Mesnevisi VIII. Türk Dil Kurultayı bildirileri, Ankara, 1960.

Attar Ve Tutmacı'nın Gül ü Husrev Mesnevileri, inceleme ve kıyaslama, Türk Dili Araştırmaları Yıllığı-Belleten, Ankara, 1959.

Tutmacı'nın Gül ü Husrev Mesnevisinde Dil Özellikleri, inceleme, Türk Dili Araştırmaları Yıllığı-Belleten, Ankara 1960.

Türk Edebiyatında Manzum Ata Sözleri Ve Deyimler, araştırma, Türk Dili Araştırmaları Yıllığı-Belleten, Ankara, 1962.

Türkçülük Ve Milli Edebiyat, inceleme, Türk Dili Araştırmaları Yıllığı-Belleten, Ankara, 1962.

Siyaset-nameler, Türk Dili Araştırmaları Yıllığı-Belleten, Ankara, 1963.

Ümmet Çağında Ahlâk Kitaplarımız, Türk Dili Araştırmaları Yıllığı-Belleten, Ankara 1964.

Lamî'nin Ferhad ü Şirin'i, Türk Dili Araştırmaları Yıllığı-Belleten, Ankara, 1966.

Celîlî'nin Husrev ü Şirin'i, Türk Dili Araştırmaları Yıllığı-Belleten, Ankara, 1966.

Tarih Boyunca Türk Dili, Türk Dili Araştırmaları Yıllığı-Belleten, Ankara, 1966.